

C-2

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act providing for conflict of interest rules, restrictions on election financing and measures respecting administrative transparency, oversight and accountability

FIRST READING, APRIL 11, 2006

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

C-2

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi prévoyant des règles sur les conflits d'intérêts et des restrictions en matière de financement électoral, ainsi que des mesures en matière de transparence administrative, de supervision et de responsabilisation

PREMIÈRE LECTURE LE 11 AVRIL 2006

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act providing for conflict of interest rules, restrictions on election financing and measures respecting administrative transparency, oversight and accountability*”.

SUMMARY

Part 1 enacts the *Conflict of Interest Act* and makes consequential amendments in furtherance of that Act. That Act sets out substantive prohibitions governing public office holders. Compliance with the Act is a deemed term and condition of a public office holder’s appointment or employment. The Act also sets out a detailed regime of compliance measures to ensure conformity with the substantive prohibitions, certain of which apply to all public office holders and others of which apply to reporting public office holders. The Act also provides for a regime of detailed post-employment rules. Finally, the Act establishes a complaints regime, sets out the powers of investigation of the Commissioner and provides for public reporting as well as a regime of administrative monetary penalties.

Amongst other matters, the consequential amendments to the *Parliament of Canada Act* provide for the appointment and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner along with his or her tenure, expenses, duties and other administrative matters.

Part 1 also amends the *Canada Elections Act* to

- (a) reduce to \$1,000 the amount that an individual may contribute annually to a registered party, and create a distinct \$1,000 annual limit on contributions to the registered associations, the nomination contestants and the candidates of a registered party;
- (b) reduce to \$1,000 the amount that an individual may contribute to an independent candidate or to a leadership contestant;
- (c) reduce to \$1,000 the amount that a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant may contribute to his or her own campaign in addition to the \$1,000 limit on individual contributions;
- (d) totally ban contributions by corporations, trade unions and associations by repealing the exception that allows them to make an annual contribution of \$1,000 to the registered associations, the candidates and the nomination contestants of a registered party and a contribution of \$1,000 to an independent candidate during an election period;
- (e) ban cash donations of more than \$20, and reduce to \$20 the amount that may be contributed before a receipt must be issued or, in the case of anonymous contributions following a general solicitation at a meeting, before certain record-keeping requirements must be met; and

All parliamentary publications are available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant des règles sur les conflits d’intérêts et des restrictions en matière de financement électoral, ainsi que des mesures en matière de transparence administrative, de supervision et de responsabilisation* ».

SOMMAIRE

La partie 1 du texte édicte la *Loi sur les conflits d’intérêts* et apporte les modifications corrélatives qui en découlent. Elle énonce les interdictions de fond régissant les titulaires de charge publique. En outre, la nomination et l’emploi d’un titulaire de charge publique sont subordonnés à l’observation des règles qu’elle énonce. Elle énonce une série de mesures détaillées visant à assurer le respect des interdictions, dont certaines s’appliquent à l’ensemble des titulaires de charges publiques et d’autres, aux titulaires de charges publiques principaux. Elle prévoit une série de règles détaillées relatives à l’après-mandat. Enfin, elle établit un mécanisme de plaintes, confère des pouvoirs d’enquête au commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique et l’oblige à rendre publics ses rapports. Elle prévoit également un régime de pénalités.

Elle apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi sur le Parlement du Canada* concernant la nomination et le mandat du commissaire, la durée de son mandat, son budget, ses fonctions et d’autres détails administratifs.

La partie 1 apporte aussi à la *Loi électorale du Canada* les modifications suivantes :

- a) le montant des contributions qu’un particulier peut verser annuellement à un parti enregistré est ramené à 1 000 \$ et une limite annuelle distincte de 1 000 \$ est créée pour les contributions aux associations enregistrées, aux candidats à l’investiture et aux candidats d’un parti enregistré;
- b) le montant des contributions qu’un particulier peut verser à un candidat indépendant ou à un candidat à la course à la direction est réduit à 1 000 \$;
- c) le montant qu’un candidat à l’investiture, un candidat ou un candidat à la course à la direction peut contribuer à sa propre campagne, en sus de la limite de 1 000 \$ pour les particuliers, est réduit à 1 000 \$;
- d) le versement de contributions par les sociétés, les syndicats et les associations est absolument interdit par la suppression de l’exception qui leur permettait de verser une contribution annuelle de 1 000 \$ aux associations enregistrées, aux candidats et aux candidats à l’investiture d’un parti enregistré ainsi qu’une contribution de 1 000 \$ à un candidat indépendant en période électorale;

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le site Web du Parlement du Canada à l’adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

(f) increase to 5 years after the day on which the Commissioner of Canada Elections became aware of the facts giving rise to a prosecution, and to 10 years following the commission of an offence, the period within which a prosecution may be instituted.

Other amendments to the *Canada Elections Act* prohibit candidates from accepting gifts that could reasonably be seen to have been given to influence the candidate in the performance of his or her duties and functions as a member, if elected. The wilful contravention of this prohibition is considered to be a corrupt practice. A new disclosure requirement is introduced to require candidates to report to the Chief Electoral Officer any gifts received with a total value exceeding \$500. Exceptions are provided for gifts received from relatives, as well as gifts of courtesy or of protocol. The amendments also prohibit registered parties and registered associations from transferring money to candidates directly from a trust fund.

The amendments to the *Lobbyists Registration Act* rename the Act and provide for the appointment by the Governor in Council of a Commissioner of Lobbying after approval by resolution of both Houses of Parliament. They broaden the scope for investigations by the Commissioner, extend to 10 years the period in respect of which contraventions may be investigated and prosecuted, and increase the penalties for an offence under the Act. In addition, they empower the Commissioner to prohibit someone who has committed an offence from lobbying for a period of up to two years, prohibit the acceptance and payment of contingency fees and prohibit certain public office holders from lobbying for a period of five years after leaving office. They require lobbyists to report their lobbying activities involving certain public office holders and permit the Commissioner to request those office holders to confirm or correct the information reported by lobbyists.

Amendments to the *Parliament of Canada Act* prohibit members of the House of Commons from accepting benefits or income from certain trusts and require them to disclose all trusts to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner. The amendments also authorize the Conflict of Interest and Ethics Commissioner to issue orders requiring members to terminate most trusts and prohibiting them from using the proceeds from their termination for political purposes. In cases where the trusts are not required to be terminated, the amendments authorize the Conflict of Interest and Ethics Commissioner to make orders prohibiting members from using the trusts for political purposes. An offence is created for members who do not comply with such orders.

Finally, Part 1 amends the *Public Service Employment Act* to remove the right of employees in ministers' offices to be appointed without competition to positions in the public service for which the Public Service Commission considers them qualified.

Part 2 harmonizes the appointment and removal provisions relating to certain officers. It also requires a parliamentary resolution approving such appointments to be based on a secret ballot of the members of the relevant House.

Amendments to the *Parliament of Canada Act* establish within the Library of Parliament a position to be known as the Parliamentary Budget Officer whose mandate is to provide objective analysis to the Senate and to the House of Commons about the state of the nation's finances and trends in the national economy, to undertake research into the nation's finances and economy when requested to do so by certain Parliamentary committees, and to provide estimates of the costs of proposals contained in Bills introduced by members of Parliament other than in their capacity as ministers of the Crown. The amendments also provide the Parliamentary Budget Officer with a right of access to data that are necessary for the performance of his or her mandate.

Part 3 enacts the *Director of Public Prosecutions Act* which provides for the appointment of the Director of Public Prosecutions and one or more Deputy Directors. That Act gives the Director the authority to initiate and conduct criminal prosecutions on behalf of the Crown that are under the jurisdiction of the Attorney General of Canada. That Act also provides that the DPP has the

e) le versement de contributions en espèces d'une valeur supérieure à 20 \$ est interdit et le montant maximal des contributions pour lesquelles un reçu n'est pas exigé ou, s'agissant de contributions recueillies anonymement à l'occasion d'une réunion, pour lesquelles aucun renseignement n'a à être consigné est ramené à 20 \$;

f) le délai dans lequel les poursuites peuvent être engagées est porté à cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des faits y donnant lieu et à dix ans après la date de la perpétration de l'infraction.

Elle modifie aussi la *Loi électorale du Canada* pour interdire au candidat d'accepter un cadeau dont il serait raisonnable de penser qu'il lui a été donné pour influencer sur l'exercice de sa charge de député, s'il est élu. La contravention volontaire de cette interdiction est réputée être une manœuvre frauduleuse. Des exceptions sont prévues pour les cadeaux reçus de personnes ayant un lien de parenté avec le candidat, ainsi que les marques de courtoisie ou de protocole. Une nouvelle obligation exige du candidat qu'il déclare au directeur général des élections tous les cadeaux reçus et totalisant plus de 500 \$. Il est également interdit aux partis enregistrés et aux associations enregistrées de transférer au candidat des fonds détenus en fiducie.

Elle donne un nouveau titre à la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*. Elle prévoit la nomination par le gouverneur en conseil d'un commissaire au lobbying après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes. Elle étend la portée des enquêtes du commissaire, augmente les peines pour contravention à la loi et porte le délai de prescription des poursuites à dix ans. Elle permet au commissaire d'interdire toute activité de lobbying à l'auteur d'une infraction pendant une période maximale de deux ans. Elle interdit la rétribution de telles activités au moyen d'honoraires conditionnels. Elle interdit également à certains anciens titulaires de charge publique d'exercer toute activité de lobbying pendant la période de cinq ans qui suit la cessation de leurs fonctions. Elle exige des lobbyistes qu'ils déclarent leurs activités de lobbying auprès de certains titulaires de charge publique et permet au commissaire de demander à ceux-ci la confirmation ou la correction des informations déclarées par des lobbyistes.

Elle modifie la *Loi sur le Parlement du Canada* pour interdire au député d'accepter un avantage ou un revenu provenant de certaines fiducies. Elle exige qu'il déclare toutes les fiducies au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique. Le commissaire est aussi autorisé à ordonner que le député mette fin à la plupart des fiducies et à lui interdire d'utiliser à des fins politiques le produit résultant de l'extinction d'une fiducie. Dans les cas où il n'est pas obligatoire de mettre fin à la fiducie, le commissaire est autorisé à lui interdire d'utiliser la fiducie à des fins politiques. L'inexécution, par le député, de l'ordre donné par le commissaire est érigée en infraction.

Enfin, elle modifie la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* afin de supprimer le droit du membre du personnel du cabinet d'un ministre, s'il quitte son emploi, d'être nommé sans concours à tout poste de la fonction publique pour lequel la Commission de la fonction publique le juge qualifié.

La partie 2 du texte harmonise les dispositions relatives à la nomination et à la révocation de certains hauts fonctionnaires. Elle exige que la résolution approuvant la nomination soit fondée sur un scrutin secret tenu au sein de la chambre du Parlement saisie.

Elle modifie aussi la *Loi sur le Parlement du Canada* afin de prévoir la nomination, au sein de la Bibliothèque du Parlement, du directeur parlementaire du budget, dont le mandat consiste à fournir au Sénat et à la Chambre des communes des analyses objectives de la situation financière du pays et des tendances de l'économie nationale, à faire, sur demande de certains comités parlementaires, des recherches en ce qui touche les finances et l'économie du pays et à évaluer le coût financier des mesures proposées dans les projets de loi déposés par les membres du Parlement, à l'exclusion des ministres. Les modifications lui confèrent par ailleurs le pouvoir de prendre connaissance des données nécessaires à l'exercice de son mandat.

La partie 3 du texte édicte la *Loi sur le directeur des poursuites pénales*, qui prévoit la nomination du directeur des poursuites pénales ainsi que d'un ou de plusieurs adjoints. Ce nouveau texte confère au directeur la charge d'engager et de mener, pour le compte de l'État, les poursuites pénales qui relèvent de la compétence du procureur général du Canada. Il a aussi le pouvoir de décider en

power to make binding and final decisions as to whether to prosecute, unless the Attorney General of Canada directs otherwise, and that such directives must be in writing and published in the *Canada Gazette*. The Director holds office for a non-renewable term of seven years during good behaviour and is the Deputy Attorney General of Canada for the purposes of carrying out the work of the office. The Director is given responsibility, in place of the Commissioner of Canada Elections, for prosecutions of offences under the *Canada Elections Act*.

Part 3 also amends the *Access to Information Act* to add five officers, seven Crown corporations and three foundations to Schedule I, to adjust some of the exemption provisions accordingly and to include new exemptions or exclusions relating to the added officers and Crown corporations. It adds any of those officers, Crown corporations and foundations that are not already included in the schedule to the *Privacy Act* to that schedule and makes other consequential amendments to the *Privacy Act*. It amends the *Export Development Act* to include a provision for the confidentiality of information. It revises certain procedures relating to the processing of requests and handling of complaints and allows for increases to the number of investigators the Information Commissioner may designate to examine records related to defence and national security.

Amendments to the *Library and Archives of Canada Act* provide for an obligation to send final reports on government public opinion research to the Library and Archives of Canada.

Finally, Part 3 amends the *Public Servants Disclosure Protection Act* to

- (a) establish the Public Servants Disclosure Protection Tribunal and empower it to make remedial orders in favour of victims of reprisal and to order disciplinary action against the person or persons who took the reprisal;
- (b) provide for the protection of all Canadians, not just public servants, who report government wrongdoings to the Public Sector Integrity Commissioner;
- (c) remove the Governor in Council's ability to delete the name of Crown corporations and other public bodies from the schedule to the Act;
- (d) require the prompt public reporting by chief executives and the Public Sector Integrity Commissioner of cases of wrongdoing;
- (e) permit the Public Sector Integrity Commissioner to provide access to legal advice relating to the Act; and
- (f) authorize the Public Sector Integrity Commissioner to make awards to persons who have shown courage in defending the public interest by reporting wrongdoings.

Part 4 amends the *Financial Administration Act* to create a new schedule that identifies and designates certain officials as accounting officers and, within the framework of their appropriate minister's responsibilities and accountability to Parliament, sets out the matters for which they are accountable before the appropriate committee of Parliament. A regime for the resolution of issues related to the interpretation or application of a policy, directive or standard issued by the Treasury Board is established along with a requirement that the Treasury Board provide a copy of its decision to the Auditor General of Canada.

Part 4 also amends the *Financial Administration Act* and the *Criminal Code* to create indictable offences for fraud with respect to public money or money of a Crown corporation, and makes persons convicted of those offences ineligible to be employed by the Crown or the corporation or to otherwise contract with the Crown.

Other amendments to the *Financial Administration Act* clarify the authority of the Treasury Board to act on behalf of the Queen's Privy Council for Canada on matters related to internal audit in the federal public administration. They also set out the deputy head's responsibility for ensuring that there is an internal audit capacity appropriate to the needs of the department and requires them, subject to directives of the Treasury Board, to establish an audit committee. The

dernier ressort d'intenter ou non les poursuites, sous réserve des directives éventuelles du procureur général du Canada, lesquelles doivent être données par écrit et publiées dans la *Gazette du Canada*. Il est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans qui ne peut être renouvelé et est, pour l'exercice de ses attributions, sous-procureur général du Canada. Il est désormais responsable à la place du commissaire aux élections fédérales de la conduite des poursuites pour infraction à la *Loi électorale du Canada*.

Elle modifie aussi la *Loi sur l'accès à l'information* afin d'ajouter à l'annexe I cinq hauts fonctionnaires, sept sociétés d'État et trois fondations, de rajuster en conséquence certaines dispositions relatives aux exceptions et d'ajouter de nouvelles exceptions et exclusions se rapportant à ces hauts fonctionnaires et sociétés d'État. Elle ajoute également à l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ceux de ces hauts fonctionnaires, sociétés d'État et fondations qui ne s'y trouvent pas déjà et apporte d'autres modifications corrélatives à cette loi. En outre, elle modifie la *Loi sur le développement des exportations* afin d'y ajouter une disposition en matière de confidentialité de renseignements. Enfin, elle remanie certaines procédures liées au traitement des demandes et des plaintes et permet d'augmenter le nombre d'enquêteurs auxquels le Commissaire à l'information peut déléguer le pouvoir d'examiner des dossiers en matière de défense et de sécurité nationale.

Elle modifie aussi la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* pour ajouter l'obligation de transférer à Bibliothèque et Archives du Canada le rapport final des conclusions de toute recherche sur l'opinion publique.

Elle modifie aussi la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* afin :

- a) de constituer le Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles et de l'autoriser à ordonner la prise de mesures de réparation en faveur des victimes de représailles et à ordonner la prise de sanctions disciplinaires à l'encontre des personnes qui ont exercé les représailles;
- b) de prévoir, outre la protection des fonctionnaires, la protection de tous les Canadiens qui signalent au commissaire à l'intégrité du secteur public des actes répréhensibles;
- c) de retirer au gouverneur en conseil la faculté de supprimer le nom de toute société d'État ou de tout organisme public de l'annexe de la Loi;
- d) d'exiger que les cas d'actes répréhensibles fassent promptement l'objet d'un rapport public présenté par un administrateur général ou le commissaire;
- e) d'autoriser le commissaire à offrir aux intéressés la possibilité d'obtenir des conseils juridiques;
- f) d'autoriser le commissaire à octroyer des récompenses aux personnes qui ont fait preuve de courage dans la défense de l'intérêt public en signalant des actes répréhensibles.

La partie 4 du texte ajoute à la *Loi sur la gestion des finances publiques* une annexe qui précise les personnes désignées à titre d'administrateur des comptes pour les ministères et prévoit les questions dont elles sont comptables, dans le cadre des attributions du ministre compétent, devant le comité parlementaire compétent. Elle prévoit aussi un mécanisme pour la clarification de toute question relative à l'interprétation ou à l'application de toute politique, directive ou norme établie par le Conseil du Trésor et exige que celui-ci envoie une copie de toute décision sur une telle question au vérificateur général du Canada.

Elle ajoute à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et au *Code criminel* une infraction de fraude à l'égard des fonds publics et des fonds appartenant aux sociétés d'État et prévoit que les personnes déclarées coupables de cette infraction sont inhabiles à occuper un poste relevant de l'État ou d'une société d'État et à contracter avec l'un ou l'autre.

Elle modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour clarifier que le Conseil du Trésor est habilité à agir au nom du Conseil privé de la Reine pour le Canada à l'égard de toute question relative à la vérification interne au sein de l'administration publique fédérale. Elle précise en outre que l'administrateur général doit veiller à la prise des mesures propres à assurer l'accomplissement, au sein du ministère, de la vérification interne répondant aux besoins de celui-ci et qu'il est tenu, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, de

Financial Administration Act, the *Farm Credit Canada Act* and *Public Sector Pension Investment Board Act* are amended to require Crown corporations to establish audit committees composed of members who are not officers or employees of the corporation. Other amendments to the *Financial Administration Act* require, subject to directions of the Treasury Board, that all grant and contribution programs be reviewed at least every five years to ensure their relevance and effectiveness.

Amendments made to the *Financial Administration Act* and to the constituent legislation of a number of Crown corporations provide for appointments of directors for up to four years from a current maximum of three years.

Part 4 also amends the *Canadian Dairy Commission Act*, the *Enterprise Cape Breton Corporation Act* and the *National Capital Act* to require different individuals to perform the duties of chair of the Board of Directors and chief executive officer of the corporation.

Part 5 amends the *Auditor General Act* by expanding the class of recipients of grants, contributions and loans into which the Auditor General of Canada may inquire as to the use of funds, whether received from Her Majesty in right of Canada or a Crown corporation. Other amendments provide certain immunities to the Auditor General.

Amendments to the *Department of Public Works and Government Services Act* provide for the appointment and mandate of a Procurement Auditor.

Part 5 also amends the *Financial Administration Act* to provide for a government commitment to fairness, openness and transparency in government contract bidding, and a regulation-making power to deem certain clauses to be set out in government contracts in relation to prohibiting the payment of contingency fees and respecting corruption and collusion in the bidding process for procurement contracts, declarations by bidders in respect of specific criminal offences, and the provision of information to the Auditor General of Canada by recipients under funding agreements.

constituer un comité de vérification. Elle apporte des modifications à cette loi, à la *Loi sur le financement agricole Canada* et à la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* pour exiger la constitution par chaque société d'État d'un comité de vérification dont les membres ne sont ni dirigeants ni employés de la société. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est en outre modifiée pour qu'il soit exigé, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, que tous les programmes de versement de subventions ou de contributions fassent l'objet d'un examen quinquennal afin d'en évaluer l'utilité et l'efficacité.

Elle modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* et plusieurs autres lois constitutives de sociétés d'État pour faire passer de trois à quatre ans la durée maximale du mandat de leurs administrateurs.

Enfin, elle modifie la *Loi sur la Commission canadienne du lait*, la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton* et la *Loi sur la capitale nationale* pour interdire le cumul des postes de président du conseil d'administration et de premier dirigeant des organismes constitués par ces lois.

La partie 5 du texte apporte des modifications à la *Loi sur le vérificateur général* pour élargir la catégorie des personnes qui peuvent faire l'objet d'enquêtes de la part du vérificateur général sur l'utilisation des fonds qu'elles ont reçus sous forme de subventions, de contributions ou de prêts de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une société d'État. D'autres modifications à cette loi confèrent l'immunité au vérificateur général à certains égards.

Elle modifie en outre la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* pour prévoir la nomination et le mandat du vérificateur de l'approvisionnement.

Elle modifie également la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour établir l'engagement du gouvernement en matière d'équité, d'ouverture et de transparence du processus d'appel d'offres et prévoir le pouvoir réglementaire de fixer certaines conditions qui sont réputées faire partie intégrante des contrats, en ce qui touche notamment la corruption et la collusion, le versement d'honoraires conditionnels, la présentation de déclarations à l'égard de certaines infractions par les soumissionnaires et la fourniture de renseignements au vérificateur général du Canada par les personnes qui ont reçu des fonds au titre d'accords de financement.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT PROVIDING FOR CONFLICT OF INTEREST RULES, RESTRICTIONS ON ELECTION FINANCING AND MEASURES RESPECTING ADMINISTRATIVE TRANSPARENCY, OVERSIGHT AND ACCOUNTABILITY

SHORT TITLE

1. *Federal Accountability Act*

PART 1

CONFLICTS OF INTEREST, ELECTION FINANCING, LOBBYING AND MINISTERS' STAFF

CONFLICT OF INTEREST ACT

Enactment of Act

2. **Enactment of Act**

AN ACT TO ESTABLISH CONFLICT OF INTEREST AND POST-EMPLOYMENT RULES FOR PUBLIC OFFICE HOLDERS

SHORT TITLE

1. *Conflict of Interest Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose of the Act

PART 1

CONFLICT OF INTEREST RULES

4. Conflict of interest
 5. General duty
 6. Decision-making
 7. Preferential treatment
 8. Insider information
 9. Influence
 10. Offers of outside employment
 11. Gifts and other advantages

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT DES RÈGLES SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS ET DES RESTRICTIONS EN MATIÈRE DE FINANCEMENT ÉLECTORAL, AINSI QUE DES MESURES EN MATIÈRE DE TRANSPARENCE ADMINISTRATIVE, DE SUPERVISION ET DE RESPONSABILISATION

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi fédérale sur l'imputabilité*

PARTIE 1

CONFLITS D'INTÉRÊTS, FINANCEMENT ÉLECTORAL, LOBBYING ET PERSONNEL MINISTÉRIEL

LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Édition de la loi

2. **Édition de la loi**

LOI ÉTABLISSANT DES RÈGLES CONCERNANT LES CONFLITS D'INTÉRÊTS ET L'APRÈS-MANDAT POUR LES TITULAIRES DE CHARGE PUBLIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les conflits d'intérêts.*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet de la présente loi

PARTIE 1

RÈGLES RÉGISSANT LES CONFLITS D'INTÉRÊTS

4. Conflits d'intérêts
 5. Obligation
 6. Prise de décision
 7. Traitement de faveur
 8. Renseignements d'initiés
 9. Influence
 10. Offres d'emploi de l'extérieur
 11. Cadeaux et autres avantages

- 12. Travel
- 13. Contracts with public sector entities
- 14. Contracting
- 15. Prohibited activities
- 16. Fundraising
- 17. Divestiture of controlled assets
- 18. Anti-avoidance
- 19. Condition of appointment or employment

PART 2

COMPLIANCE MEASURES

INTERPRETATION

- 20. Definitions

RECUSAL

- 21. Duty to recuse

CONFIDENTIAL DISCLOSURE

- 22. Confidential report
- 23. Disclosure of gifts
- 24. Disclosure of offers

PUBLIC DECLARATION

- 25. Public declaration — recusal
- 26. Summary statement

DIVESTMENT

- 27. Divestment on appointment

FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

- 28. Annual review
- 29. Determination of appropriate measures
- 30. Compliance order
- 31. Reimbursement of costs
- 32. Post-employment obligations

PART 3

POST-EMPLOYMENT

RULES FOR ALL FORMER PUBLIC OFFICE HOLDERS

- 33. Prohibition after leaving office
- 34. Previously acting for Crown

- 12. Voyages
- 13. Contrats avec une entité du secteur public
- 14. Contrats
- 15. Activités interdites
- 16. Sollicitation de fonds
- 17. Dessaisissement de biens contrôlés
- 18. Anti-évitement
- 19. Condition de la nomination ou de l'emploi

PARTIE 2

MESURES D'OBSERVATION

DÉFINITIONS

- 20. Définitions

RÉCUSATION

- 21. Devoir de récusation

COMMUNICATION CONFIDENTIELLE

- 22. Rapport confidentiel
- 23. Déclaration de cadeaux et autres avantages
- 24. Communication des offres

DÉCLARATION PUBLIQUE

- 25. Déclaration publique : récusation
- 26. Déclaration sommaire

DESSAISISSEMENT

- 27. Dessaisissement : nomination

FONCTIONS DU COMMISSAIRE

- 28. Examen annuel
- 29. Détermination des mesures pertinentes
- 30. Ordonnance
- 31. Remboursement des frais
- 32. Obligations d'après-mandat : rappel

PARTIE 3

L'APRÈS-MANDAT

RÈGLES RÉGISSANT TOUS LES EX-TITULAIRES DE CHARGE
PUBLIQUE

- 33. Interdictions d'après-mandat
- 34. Représentation antérieure de la Couronne

RULES FOR REPORTING PUBLIC OFFICE HOLDERS

- 35. Prohibition on contracting
- 36. Time limits: Former reporting public office holder
- 37. Report to Commissioner
- 38. Exemption

FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

- 39. Waiver or reduction of limitations
- 40. Decision of Commissioner
- 41. Order: official dealings
- 42. No impact

PART 4

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

MANDATE AND POWERS OF THE COMMISSIONER

- 43. Confidential advice
- 44. Request from parliamentarian
- 45. Examination on own initiative
- 46. Presentation of views
- 47. Conclusion in report final
- 48. Powers
- 49. Suspension of examination
- 50. No summons

PUBLIC REGISTRY

- 51. Public registry

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

- 52. Violation
- 53. Notice of violation
- 54. Regulations
- 55. Payment of penalty
- 56. Representations to Commissioner
- 57. Failure to act
- 58. Due diligence available
- 59. Evidence
- 60. Limitation
- 61. Recovery of administrative monetary penalties
- 62. Publication

RÈGLES RÉGISSANT LES EX-TITULAIRES DE CHARGE PUBLIQUE PRINCIPAUX

- 35. Interdiction : contrats
- 36. Période de restriction : ex-titulaires de charge publique principaux
- 37. Rapport au commissaire
- 38. Exemption

FONCTIONS DU COMMISSAIRE

- 39. Réduction ou annulation de la période de restriction
- 40. Décision du commissaire
- 41. Ordonnance — rapports officiels
- 42. Précision

PARTIE 4

ADMINISTRATION ET APPLICATION

MISSION ET POUVOIRS DU COMMISSAIRE

- 43. Avis
- 44. Demande émanant d'un parlementaire
- 45. Étude de son propre chef
- 46. Point de vue
- 47. Caractère définitif
- 48. Pouvoirs
- 49. Suspension de l'étude
- 50. Non-assignation

REGISTRE PUBLIC

- 51. Registre public

PÉNALITÉS

- 52. Violations
- 53. Procès-verbal
- 54. Règlements
- 55. Paiement
- 56. Présentations d'observations
- 57. Défaut de payer ou de faire des observations
- 58. Prise de précautions
- 59. Admissibilité en preuve
- 60. Prescription
- 61. Recouvrement des pénalités
- 62. Publication

PART 5
GENERAL

- 63. Section 126 of *Criminal Code*
- 64. Activities on behalf of constituents
- 65. Limitation period
- 66. Orders and decisions final

Transitional Provisions

3. Positions

Consequential Amendments

- 4. *Canada Post Corporation Act*
- 5-6. *Federal Courts Act*
- 7. *Financial Administration Act*
- 8. *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*
- 9-17. *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*
- 18. *Government Employees Compensation Act*
- 19. *Non-smokers' Health Act*
- 20-25. *Official Languages Act*
- 26-28. *Parliament of Canada Act*
- 29-32. *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*
- 33. *Public Service Superannuation Act*
- 34. *Radiocommunication Act*

Coordinating Amendments

- 35. *Lobbying Act*
- 36. *Lobbying Act*
- 37. *Public Servants Disclosure Protection Act*
- 38. *Federal Courts Act*

CANADA ELECTIONS ACT

Amendments to Act

39-59. Amendments

Transitional Provisions

- 60. Transitional — Registered associations
- 61. Transitional — Candidates
- 62. Transitional — Nomination campaigns

PARTIE 5
GÉNÉRALITÉS

- 63. Précision
- 64. Activités exercées pour le compte d'électeurs
- 65. Prescription
- 66. Ordonnances et décisions définitives

Dispositions transitoires

3. Postes

Modifications corrélatives

- 4. *Loi sur la Société canadienne des postes*
- 5-6. *Loi sur les Cours fédérales*
- 7. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 8. *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*
- 9-17. *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*
- 18. *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*
- 19. *Loi sur la santé des non-fumeurs*
- 20-25. *Loi sur les langues officielles*
- 26-28. *Loi sur le Parlement du Canada*
- 29-32. *Loi sur les relations de travail au Parlement*
- 33. *Loi sur la pension de la fonction publique*
- 34. *Loi sur la radiocommunication*

Dispositions de coordination

- 35. *Loi sur le lobbying*
- 36. *Loi sur le lobbying*
- 37. *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*
- 38. *Loi sur les Cours fédérales*

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Modification de la loi

39-59. Modifications

Dispositions transitoires

- 60. Association enregistrée
- 61. Candidat
- 62. Candidat à l'investiture

	<i>Consequential Amendments</i>		<i>Modifications corrélatives</i>
63-64.	<i>Income Tax Act</i>	63-64.	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
	LOBBYISTS REGISTRATION ACT		LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES
	<i>Amendments to Act</i>		<i>Modification de la loi</i>
65-81.	Amendments	65-81.	Modifications
	<i>Terminology</i>		<i>Terminologie</i>
82.	Replacement of references	82.	Remplacement de mention
	<i>Transitional Provisions</i>		<i>Dispositions transitoires</i>
83.	Reference to Act	83.	Définition de « autre loi »
84.	Commissioner	84.	Commissaire
85.	Pending investigations	85.	Enquête en cours
86.	Transfer of appropriations	86.	Transfert de crédits
87.	Contingent payments	87.	Honoraires conditionnels
88.	Former senior public office holders	88.	Ancien titulaire d'une charge publique de haut rang
	<i>Consequential Amendments</i>		<i>Modifications corrélatives</i>
89-91.	<i>Access to Information Act</i>	89-91.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
92-95.	<i>Financial Administration Act</i>	92-95.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
96.	<i>Official Languages Act</i>	96.	<i>Loi sur les langues officielles</i>
97-98.	<i>Privacy Act</i>	97-98.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
	PARLIAMENT OF CANADA ACT		LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA
99.	Amendment	99.	Modification
	PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT		LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE
	<i>Amendments to Act</i>		<i>Modification de la loi</i>
100-106.	Amendments	100-106.	Modifications
	<i>Transitional Provision</i>		<i>Disposition transitoire</i>
107.	Employees of ministers' offices	107.	Personnel ministériel
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
108.	Coming into force	108.	Entrée en vigueur
	PART 2		PARTIE 2
	SUPPORTING PARLIAMENT		APPUI AU PARLEMENT
	ACCESS TO INFORMATION ACT		LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
109.	Amendments	109.	Modifications

	AUDITOR GENERAL ACT		LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL
110.	Amendments	110.	Modifications
	CANADA ELECTIONS ACT		LOI ÉLECTORALE DU CANADA
111.	Amendment	111.	Modification
	OFFICIAL LANGUAGES ACT		LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES
112.	Amendments	112.	Modifications
	PARLIAMENT OF CANADA ACT		LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA
113-119.	Amendments	113-119.	Modifications
	PRIVACY ACT		LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS
120.	Amendments	120.	Modifications
	PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT		LOI SUR LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES
121.	Amendments	121.	Modifications
	TRANSITIONAL PROVISION		DISPOSITION TRANSITOIRE
122.	Transitional — continuation in office	122.	Maintien en fonction
	PART 3		PARTIE 3
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS, ADMINISTRATIVE TRANSPARENCY AND DISCLOSURE OF WRONGDOING		DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES, TRANSPARENCE ADMINISTRATIVE ET DIVULGATION DES ACTES RÉPRÉHENSIBLES
	DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS ACT		LOI SUR LE DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES
	<i>Enactment of Act</i>		<i>Édiction de la loi</i>
123.	Enactment of Act	123.	Édiction de la loi
	AN ACT RESPECTING THE OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		LOI CONCERNANT LA CHARGE DE DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES
	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1.	<i>Director of Public Prosecutions Act</i>	1.	<i>Loi sur le directeur des poursuites pénales</i>
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
2.	Definitions	2.	Définitions
	DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES
3.	Appointment	3.	Nomination
4.	Selection committee	4.	Comité de sélection
5.	Tenure and term	5.	Mandat

DEPUTY DIRECTORS, PROSECUTORS AND OTHER STAFF

- 6. Deputy Director
- 7. Employed federal prosecutors
- 8. Other staff

DELEGATION

- 9. Delegation

DIRECTIVES

- 10. Directive from Attorney General — specific prosecution
- 11. Delay in publication — directive
- 12. Directive not statutory instrument

ISSUES OF GENERAL PUBLIC INTEREST

- 13. Duty to inform
- 14. Intervention

ASSUMING CONDUCT OF PROSECUTION

- 15. Taking conduct of prosecution

ANNUAL REPORT

- 16. Annual report

Transitional Provisions

- 124. Definition of “other Act”
- 125. Acting Director
- 126. Transfer of employees
- 127. Non-employed federal prosecutors
- 128. Transfer of appropriations
- 129. Continuation of prosecutions
- 130. Election-related prosecutions

Consequential Amendments

- 131. *Access to Information Act*
- 132-138. *Canada Elections Act*
- 139. *Department of Justice Act*
- 140-141. *Financial Administration Act*
- 142. *Privacy Act*

ACCESS TO INFORMATION ACT

- 143-172. Amendments

ADJOINTS, PROCUREURS ET AUTRES PERSONNELS

- 6. Adjoints
- 7. Procureurs de l'État : employés
- 8. Autres personnels

DÉLÉGATION

- 9. Pouvoir de délégation

DIRECTIVES

- 10. Directives du procureur général : poursuite déterminée
- 11. Report de la publication
- 12. Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

QUESTIONS D'INTÉRÊT PUBLIC

- 13. Communication au procureur général
- 14. Intervention du procureur général

PRISE EN CHARGE

- 15. Prise en charge

RAPPORT ANNUEL

- 16. Rapport annuel

Dispositions transitoires

- 124. Définition de « autre loi »
- 125. Directeur intérimaire
- 126. Transfert des fonctionnaires
- 127. Procureurs de l'État : autres que des fonctionnaires
- 128. Transfert de crédits
- 129. Poursuites en cours
- 130. Poursuites relatives à la *Loi électorale du Canada*

Modifications corrélatives

- 131. *Loi sur l'accès à l'information*
- 132-138. *Loi électorale du Canada*
- 139. *Loi sur le ministère de la Justice*
- 140-141. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 142. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

- 143-172. Modifications

CANADA ELECTIONS ACT

Amendments to Act

173-177. Amendments

Transitional Provisions

178. Returning officers

EXPORT DEVELOPMENT ACT

179. Amendment

LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA ACT

180. Amendment

PRIVACY ACT

181-193. Amendments

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT

Amendments to Act

194-226. Amendments

Coordinating Amendment

227. Coordinating Amendment

SALARIES ACT

228. Amendment

COMING INTO FORCE

229. Order in council

PART 4

ADMINISTRATIVE OVERSIGHT AND ACCOUNTABILITY

BROADCASTING ACT

230. Amendment

BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF CANADA ACT

231. Amendment

CANADA COUNCIL FOR THE ARTS ACT

232. Amendment

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Modification de la loi

173-177. Modifications

Dispositions transitoires

178. Directeurs du scrutin

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

179. Modification

LOI SUR LA BIBLIOTHÈQUE ET LES ARCHIVES DU CANADA

180. Modification

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

181-193. Modifications

LOI SUR LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS
D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES*Modification de la loi*

194-226. Modifications

Disposition de coordination

227. Disposition de coordination

LOI SUR LES TRAITEMENTS

228. Modification

ENTRÉE EN VIGUEUR

229. Décret

PARTIE 4

SUPERVISION ADMINISTRATIVE ET
RESPONSABILISATION

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

230. Modification

LOI SUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

231. Modification

LOI SUR LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA

232. Modification

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT	LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT
233-235. Amendments	233-235. Modifications
CANADA POST CORPORATION ACT	LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES
236-238. Amendments	236-238. Modifications
CANADA REVENUE AGENCY ACT	LOI SUR L'AGENCE DU REVENU DU CANADA
239. Amendment	239. Modification
CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION ACT	LOI SUR LA CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE
240. Amendment	240. Modification
CANADIAN DAIRY COMMISSION ACT	LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU LAIT
<i>Amendments to Act</i>	<i>Modification de la loi</i>
241-243. Amendments	241-243. Modifications
<i>Transitional Provision</i>	<i>Disposition transitoire</i>
244. Transitional — Chairman	244. Disposition transitoire : président
CANADIAN RACE RELATIONS FOUNDATION ACT	LOI SUR LA FONDATION CANADIENNE DES RELATIONS RACIALES
245-246. Amendments	245-246. Modifications
CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION ACT	LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON
247. Amendment	247. Modification
CRIMINAL CODE	CODE CRIMINEL
248. Amendment	248. Modification
ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION ACT	LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON
<i>Amendments to Act</i>	<i>Modification de la loi</i>
249-254. Amendments	249-254. Modifications
<i>Transitional Provision</i>	<i>Disposition transitoire</i>
255. Transitional — Vice-President	255. Disposition transitoire : vice-président
EXPORT DEVELOPMENT ACT	LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS
256. Amendment	256. Modification
FARM CREDIT CANADA ACT	LOI SUR FINANCEMENT AGRICOLE CANADA
257-258. Amendments	257-258. Modifications

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Amendments to Act

259-272. Amendments

Coordinating Amendments

273. Commissioner of Lobbying

274. Commissioner of Lobbying

275. Director of Public Prosecutions

276. 2005, c. 46

277. 2005, c. 46

FRESHWATER FISH MARKETING ACT

278-280. Amendments

MUSEUMS ACT

281. Amendment

NATIONAL ARTS CENTRE ACT

282-284. Amendments

NATIONAL CAPITAL ACT

285-291. Amendments

PILOTAGE ACT

292-296. Amendments

PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT

297-299. Amendments

ROYAL CANADIAN MINT ACT

300. Amendment

STANDARDS COUNCIL OF CANADA ACT

301. Amendment

TELEFILM CANADA ACT

302. Amendment

COMING INTO FORCE

303. Order in council

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Modification de la loi

259-272. Modifications

Dispositions de coordination

273. Bureau du directeur des lobbyistes

274. Commissariat au lobbying

275. Bureau des poursuites pénales

276. 2005, ch. 46

277. 2005, ch. 46

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE

278-280. Modifications

LOI SUR LES MUSÉES

281. Modification

LOI SUR LE CENTRE NATIONAL DES ARTS

282-284. Modifications

LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

285-291. Modifications

LOI SUR LE PILOTAGE

292-296. Modifications

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE
PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC

297-299. Modifications

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

300. Modification

LOI SUR LE CONSEIL CANADIEN DES NORMES

301. Modification

LOI SUR TÉLÉFILM CANADA

302. Modification

ENTRÉE EN VIGUEUR

303. Décret

PART 5

PROCUREMENT AND CONTRACTING

AUDITOR GENERAL ACT

304-308. Amendments

**DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES
ACT**

309-310. Amendments

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Amendments to Act

311-315. Amendments

Coordinating Amendment

316. Coordinating Amendment

COMING INTO FORCE

317. Order in council

SCHEDULE

PARTIE 5

CONTRATS ET APPROVISIONNEMENT

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

304-308. Modifications

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES
GOUVERNEMENTAUX**

309-310. Modifications

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Modification de la loi

311-315. Modifications

Disposition de coordination

316. Disposition de coordination

ENTRÉE EN VIGUEUR

317. Décret

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act providing for conflict of interest rules, restrictions on election financing and measures respecting administrative transparency, oversight and accountability

Loi prévoyant des règles sur les conflits d'intérêts et des restrictions en matière de financement électoral, ainsi que des mesures en matière de transparence administrative, de supervision et de responsabilisation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Accountability Act*.

5

1. *Loi fédérale sur l'imputabilité.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

CONFLICTS OF INTEREST, ELECTION FINANCING, LOBBYING AND MINISTERS' STAFF

CONFLITS D'INTÉRÊTS, FINANCEMENT ÉLECTORAL, LOBBYING ET PERSONNEL MINISTÉRIEL

CONFLICT OF INTEREST ACT

LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Enactment of Act

Édiction de la loi

2. The *Conflict of Interest Act* is enacted as follows:

2. Est édictée la *Loi sur les conflits d'intérêts*, dont le texte suit :

An Act to establish conflict of interest and post-employment rules for public office holders

Loi établissant des règles concernant les conflits d'intérêts et l'après-mandat pour les titulaires de charge publique

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Conflict of Interest Act*.

1. *Loi sur les conflits d'intérêts.*

10 Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions	2. (1) The following definitions apply in this Act.
“Commissioner” « <i>commissaire</i> »	“Commissioner” means the Conflict of Interest and Ethics Commissioner appointed under section 81 of the <i>Parliament of Canada Act</i> .
“common-law partner” « <i>conjoint de fait</i> »	“common-law partner” means a person who is cohabiting with a public office holder in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.
“common-law partnership” « <i>union de fait</i> »	“common-law partnership” means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.
“dependent child” « <i>enfant à charge</i> »	“dependent child” means a child of a public office holder, or a child of the public office holder’s spouse or common-law partner, who has not reached the age of 18 years or who has reached that age but is primarily dependent on the public office holder or public office holder’s spouse or common-law partner for financial support.
“former reporting public office holder” « <i>ex-titulaire de charge publique principal</i> »	“former reporting public office holder” means a former public office holder who, while in office, was a reporting public office holder.
“gift or other advantage” « <i>cadeau ou autre avantage</i> »	“gift or other advantage” means (a) an amount of money if there is no obligation to repay it; and (b) a service or property, or the use of property or money that is provided without charge or at less than its commercial value.
“ministerial adviser” « <i>conseiller ministériel</i> »	“ministerial adviser” means a person, other than a public servant, who occupies a position in the office of a minister of the Crown or a minister of state and who provides policy, program or financial advice to that person on issues relating to his or her powers, duties and functions as a minister of the Crown or a minister of state, whether or not the advice is provided on a full-time or part-time basis and whether or not the person is entitled to any remuneration or other compensation for the advice.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.	Définitions
« cadeau ou autre avantage » S’entend :	« cadeau ou autre avantage » “ <i>gift or other advantage</i> ”
a) de toute somme, si son remboursement n’est pas obligatoire;	5
b) de tout service ou de tout bien ou de l’usage d’un bien ou d’argent, s’ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.	5
« commissaire » Le commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique nommé en vertu de l’article 81 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> .	10 « commissaire » “ <i>Commissioner</i> ”
« conjoint de fait » La personne qui vit avec un titulaire de charge publique dans une relation conjugale depuis au moins un an.	15 « conjoint de fait » “ <i>common law partner</i> ”
« conseiller ministériel » Personne, autre qu’un fonctionnaire, qui occupe un poste au cabinet d’un ministre ou d’un ministre d’État et qui fournit des conseils en matière de politiques, de programmes et de finances à un ministre ou ministre d’État sur des questions relevant des attributions de celui-ci en cette qualité et ce, même s’il le fait à temps partiel ou sans rétribution.	20 « conseiller ministériel » “ <i>ministerial adviser</i> ” 25
« enfant à charge » Enfant d’un titulaire de charge publique ou de l’époux ou conjoint de fait de celui-ci, qui n’a pas atteint l’âge de dix-huit ans ou qui, l’ayant atteint, dépend principalement, sur le plan financier, du titulaire ou de son époux ou conjoint de fait.	25 « enfant à charge » “ <i>dependent child</i> ”
« entité du secteur public » Ministère ou organisme fédéral, société d’État constituée sous le régime d’une loi fédérale ou toute autre entité au sein de laquelle le gouverneur en conseil peut nommer une personne.	30 « entité du secteur public » “ <i>public sector entity</i> ”
« époux » N’est pas considérée comme un époux la personne dont un titulaire de charge publique est séparé si le partage des obligations alimentaires, du patrimoine familial et des biens familiaux a fait l’objet d’un accord de séparation ou d’une ordonnance judiciaire.	35 « époux » “ <i>spouse</i> ” 40

"ministerial staff" « personnel ministériel »	"ministerial staff" means those persons, other than public servants, who work on behalf of a minister of the Crown or a minister of state.	« ex-titulaire de charge publique principal » Titulaire de charge publique qui, pendant son mandat, était titulaire de charge publique principal.	« ex-titulaire de charge publique principal » "former reporting public office holder"
"private interest" « intérêt personnel »	"private interest" does not include an interest in a decision or matter	5 « fonctionnaire » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> . La présente définition s'applique toutefois aux officiers et aux militaires du rang des Forces canadiennes ainsi qu'aux employés du Service 10 canadien du renseignement de sécurité et du Centre de la sécurité des télécommunications.	5 « fonctionnaire » "public servant"
"public office holder" « titulaire de charge publique »	"public office holder" means (a) a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary; (b) a member of ministerial staff; (c) a ministerial adviser; (d) a Governor in Council appointee, other than the following persons, namely, (i) a lieutenant governor, (ii) officers and staff of the Senate, House 20 of Commons and Library of Parliament, (iii) a person appointed or employed under the <i>Public Service Employment Act</i> who is a head of mission within the meaning of subsection 13(1) of the <i>Department of 25 Foreign Affairs and International Trade Act</i> , (iv) a judge who receives a salary under the <i>Judges Act</i> , (v) a military judge within the meaning of 30 subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i> , and (vi) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, not including the Commissioner; and 35 (e) a full-time ministerial appointee designated by the appropriate minister of the Crown as a public office holder.	« intérêt personnel » N'est pas visé l'intérêt dans une décision ou une affaire : a) de portée générale; 15 b) touchant le titulaire de charge publique faisant partie d'une vaste catégorie de personnes; c) touchant la rémunération ou les avantages sociaux d'un titulaire de charge publique. 20 « personnel ministériel » Personnes, autres que les fonctionnaires, qui travaillent au sein du cabinet d'un ministre ou d'un ministre d'État. « titulaire de charge publique » a) Ministre, ministre d'État ou secrétaire 25 parlementaire; b) membre du personnel ministériel; c) conseiller ministériel; d) titulaire de charge nommé par le gouverneur en conseil, à l'exception : 30 (i) des lieutenants-gouverneurs, (ii) des cadres et du personnel du Sénat, de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement, (iii) des chefs de mission au sens du 35 paragraphe 13(1) de la <i>Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international</i> qui sont nommés ou employés sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , 40 (iv) des juges qui touchent un traitement sous le régime de la <i>Loi sur les juges</i> ,	« intérêt personnel » "private interest" 15 « personnel ministériel » "ministerial staff" « titulaire de charge publique » "public office holder"

"public sector entity" « entité du secteur public »	"public sector entity" means a department or agency of the Government of Canada, a Crown corporation established by or under an Act of Parliament or any other entity to which the Governor in Council may appoint a person.	(v) des juges militaires au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ,	
"public servant" « fonctionnaire »	"public servant" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> , but includes officers and non-commissioned members of the Canadian Forces and employees of the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment.	(vi) des officiers de la Gendarmerie royale du Canada autres que le commissaire; e) titulaire d'une nomination ministérielle à temps plein désigné comme titulaire de charge publique par le ministre compétent.	5
"reporting public office holder" « titulaire de charge publique principal »	"reporting public office holder" means a public office holder who is (a) a minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary; (b) a member of ministerial staff who works on average 15 hours or more a week; (c) a ministerial adviser; (d) a Governor in Council appointee who exercises his or her official duties and functions on a part-time basis but receives an annual salary and benefits; (e) a Governor in Council appointee who exercises his or her official duties and functions on a full-time basis; or (f) a full-time ministerial appointee designated by the appropriate minister of the Crown as a reporting public office holder.	« titulaire de charge publique principal » Titulaire de charge publique qui : a) est un ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire; b) est un membre du personnel ministériel qui travaille en moyenne quinze heures ou plus par semaine; c) est un conseiller ministériel; d) est nommé par le gouverneur en conseil et exerce ses fonctions officielles à temps partiel, reçoit une rémunération annuelle et bénéficie d'avantages; e) est nommé par le gouverneur en conseil et exerce ses fonctions officielles à temps plein; f) est nommé et désigné comme tel par le ministre compétent et exerce ses fonctions officielles à temps plein.	10 « titulaire de charge publique principal » "reporting public office holder" 15 20 25
"spouse" « époux »	"spouse" does not include a person from whom a public office holder is separated if all support obligations and family property or patrimony have been dealt with by a separation agreement or a court order.	« union de fait » Relation qui existe entre deux conjoints de fait.	« union de fait » "common-law partnership"
Family members	(2) The following are the members of a public office holder's family for the purposes of this Act: (a) his or her spouse or common-law partner; and (b) his or her dependent children and the dependent children of his or her spouse or common-law partner.	(2) Sont considérés comme des membres de la famille d'un titulaire de charge publique pour l'application de la présente loi : a) son époux ou conjoint de fait; b) son enfant à charge et celui de son époux ou conjoint de fait.	Membres de la famille 30
Relatives	(3) Persons who are related to a public office holder by birth, marriage, common-law partnership, adoption or affinity are the public office	(3) Toute personne apparentée à un titulaire de charge publique par les liens du mariage, d'une union de fait, de la filiation ou de	Parent 35

holder's relatives for the purposes of this Act unless the Commissioner determines, either generally or in relation to a particular public office holder, that it is not necessary for the purposes of this Act that a person or a class of persons be considered a relative of a public office holder.

l'adoption ou encore liée à lui par affinité est un parent de celui-ci pour l'application de la présente loi, à moins que le commissaire n'en vienne à la conclusion que, de façon générale ou à l'égard d'un titulaire de charge publique en particulier, il n'est pas nécessaire pour l'application de la présente loi de considérer telle personne ou catégorie de personnes comme un parent du titulaire.

PURPOSE

Purpose of the Act

- 3.** The purpose of this Act is to
- (a) establish clear conflict of interest and post-employment rules for public office holders;
 - (b) minimize the possibility of conflicts arising between the private interests and public duties of public office holders and provide for the resolution of those conflicts in the public interest should they arise;
 - (c) provide the Conflict of Interest and Ethics Commissioner with the mandate to determine the measures necessary to avoid conflicts of interest and to determine whether a contravention of this Act has occurred;
 - (d) encourage experienced and competent persons to seek and accept public office; and
 - (e) facilitate interchange between the private and public sector.

PART 1

CONFLICT OF INTEREST RULES

Conflict of interest

4. For the purposes of this Act, a public office holder is in a conflict of interest when he or she exercises an official power, duty or function that provides an opportunity to further his or her private interests or those of his or her relatives or friends or to improperly further another person's private interests.

OBJET

Objet de la présente loi

- 3.** La présente loi a pour objet :
- a) d'établir à l'intention des titulaires de charge publique des règles de conduite claires au sujet des conflits d'intérêts et de l'après-mandat;
 - b) de réduire au minimum les possibilités de conflit entre les intérêts personnels des titulaires de charge publique et leurs fonctions officielles, et de prévoir les moyens de régler de tels conflits, le cas échéant, dans l'intérêt public;
 - c) de donner au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique le mandat de déterminer les mesures nécessaires à prendre pour éviter les conflits d'intérêts et de déterminer s'il y a eu contravention de la présente loi;
 - d) d'encourager les personnes qui possèdent l'expérience et les compétences requises à solliciter et à accepter une charge publique;
 - e) de faciliter les échanges entre les secteurs privé et public.

PARTIE 1

RÈGLES RÉGISSANT LES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Conflits d'intérêts

4. Pour l'application de la présente loi, un titulaire de charge publique se trouve en situation de conflit d'intérêts lorsqu'il exerce un pouvoir officiel ou une fonction officielle qui lui fournit la possibilité de favoriser son intérêt personnel ou celui d'un parent ou d'un ami ou de favoriser de façon irrégulière celui de toute autre personne.

General duty	<p>5. Every public office holder shall arrange his or her private affairs in a manner that will prevent the public office holder from being in a conflict of interest.</p>	<p>5. Le titulaire de charge publique est tenu de gérer ses affaires personnelles de manière à éviter de se trouver en situation de conflit d'intérêts.</p>	Obligation
Decision-making	<p>6. (1) No public office holder shall make a decision or participate in making a decision related to the exercise of an official power, duty or function if the public office holder knows or reasonably should know that, in the making of the decision, he or she would be in a conflict of interest.</p>	<p>6. (1) Il est interdit à tout titulaire de charge publique de prendre une décision ou de participer à la prise d'une décision dans l'exercice de sa charge s'il sait ou devrait raisonnablement savoir que, en prenant cette décision, il pourrait se trouver en situation de conflit d'intérêts.</p>	5 Prise de décision
Debate or vote	<p>(2) No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary shall, in his or her capacity as a member of the Senate or the House of Commons, debate or vote on a question that would place him or her in a conflict of interest.</p>	<p>(2) Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire de participer, en tant que membre du Sénat ou de la Chambre des communes, à un débat ou à un vote sur une question à l'égard de laquelle il pourrait se trouver dans une situation de conflit d'intérêts.</p>	Débat et vote
Preferential treatment	<p>7. No public office holder shall, in the exercise of an official power, duty or function, give preferential treatment to any person or organization based on the identity of the person or organization that represents the first-mentioned person or organization.</p>	<p>7. Il est interdit à tout titulaire de charge publique d'accorder, dans l'exercice de ses fonctions officielles, un traitement de faveur à une personne ou un organisme en fonction d'une autre personne ou d'un autre organisme retenu pour représenter l'un ou l'autre.</p>	Traitement de faveur
Insider information	<p>8. No public office holder shall use information that is obtained in his or her position as a public office holder and that is not available to the public to further or seek to further the public office holder's private interests or those of the public office holder's relatives or friends or to improperly further or to seek to improperly further another person's private interests.</p>	<p>8. Il est interdit à tout titulaire de charge publique d'utiliser les renseignements qu'il obtient en sa qualité de titulaire de charge publique et qui ne sont pas accessibles au public, afin de favoriser ou chercher à favoriser son intérêt personnel ou celui d'un parent ou d'un ami ou de favoriser ou de chercher à favoriser de façon irrégulière celui de toute autre personne.</p>	Renseignements d'initiés
Influence	<p>9. No public office holder shall use his or her position as a public office holder to seek to influence a decision of another person so as to further the public office holder's private interests or those of the public office holder's relatives or friends or to improperly further another person's private interests.</p>	<p>9. Il est interdit à tout titulaire de charge publique de se prévaloir de ses fonctions officielles pour tenter d'influencer la décision d'une autre personne dans le but de favoriser son intérêt personnel ou celui d'un parent ou d'un ami ou de favoriser de façon irrégulière celui de toute autre personne.</p>	Influence
Offers of outside employment	<p>10. No public office holder shall allow himself or herself to be influenced in the exercise of an official power, duty or function by plans for, or offers of, outside employment.</p>	<p>10. Il est interdit à tout titulaire de charge publique de se laisser influencer dans l'exercice de ses fonctions officielles par des projets ou des offres d'emploi de l'extérieur.</p>	40 Offres d'emploi de l'extérieur
Gifts and other advantages	<p>11. (1) No public office holder or member of his or her family shall accept any gift or other advantage, including from a trust, that might</p>	<p>11. (1) Il est interdit à tout titulaire de charge publique et à tout membre de sa famille d'accepter un cadeau ou autre avantage, y compris celui provenant d'une fiducie, qui</p>	Cadeaux et autres avantages

	reasonably be seen to have been given to influence the public office holder in the exercise of an official power, duty or function.	pourrait raisonnablement donner à penser qu'il a été donné pour influencer le titulaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.	
Exception	(2) Despite subsection (1), a public office holder or member of his or her family may accept a gift or other advantage	(2) Le titulaire de charge publique ou un membre de sa famille peut toutefois accepter :	Exceptions 5
	(a) that is permitted under the <i>Canada Elections Act</i> ;	a) un cadeau ou autre avantage qui est permis au titre de la <i>Loi électorale du Canada</i> ;	
	(b) that is given by a relative or friend; or	b) un cadeau ou autre avantage qui provient d'un parent ou d'un ami;	10
	(c) that is received as a normal expression of courtesy or protocol, or is within the customary standards that normally accompany the public office holder's position.	c) un cadeau ou autre avantage qui est une marque normale ou habituelle de courtoisie ou de protocole ou qui est habituellement offert dans le cadre de la charge du titulaire.	
Forfeiture	(3) When a public office holder or a member of his or her family accepts a gift or other advantage referred to in paragraph (2)(c) that has a value of \$1,000 or more, the gift or other advantage is, unless otherwise determined by the Commissioner, forfeited to Her Majesty in right of Canada.	(3) À moins d'avis contraire du commissaire, en cas d'acceptation, par le titulaire de charge publique ou un membre de sa famille, d'un cadeau ou autre avantage visé à l'alinéa 11(2)c) et ayant une valeur égale ou supérieure à 1 000 \$, le cadeau ou l'avantage est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.	Confiscation 15 20
Travel	12. No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary, no member of his or her family and no ministerial adviser or member of his or her ministerial staff shall accept travel on non-commercial chartered or private aircraft for any purpose unless required in his or her capacity as a public office holder or in exceptional circumstances or with the prior approval of the Commissioner.	12. Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire et à tout membre de leur famille, à tout conseiller ministériel ou à tout membre de son personnel ministériel de voyager à bord d'avions non commerciaux nolisés ou privés pour quelque raison que ce soit sauf dans des circonstances exceptionnelles ou avec l'approbation préalable du commissaire.	Voyages 25 30
Contracts with public sector entities	13. (1) No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary shall knowingly be a party to a contract with a public sector entity under which he or she receives a benefit, other than a contract under which he or she is entitled to pension benefits.	13. (1) Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire d'être sciemment partie à un contrat conclu avec une entité du secteur public — autre qu'un contrat de rente — aux termes duquel il reçoit un avantage.	Contrats avec une entité du secteur public 30 35
Partnerships and private companies	(2) No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary shall have an interest in a partnership or private corporation that is a party to a contract with a public sector entity under which the partnership or corporation receives a benefit.	(2) Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire d'avoir un intérêt dans une société de personnes ou dans une société privée qui est partie à un contrat conclu avec une entité du secteur public aux termes duquel la société reçoit un avantage.	Sociétés de personnes et sociétés privées 40
Exception	(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the Commissioner is of the opinion that the contract or interest is unlikely to affect the	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le commissaire estime que le contrat ou l'intérêt n'aura vraisemblablement aucune inci-	Exception

exercise of the official powers, duties and functions of the minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary.

dence sur l'exercice par le ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire de ses fonctions officielles.

Contracting

14. (1) No public office holder who otherwise has the authority shall, in the exercise of his or her official powers, duties and functions, enter into a contract or employment relationship with his or her spouse, common-law partner, child, sibling or parent.

14. (1) Il est interdit à tout titulaire de charge publique, qui en a d'ailleurs le pouvoir, dans l'exercice de ses fonctions officielles, de conclure un contrat ou d'entretenir une relation d'emploi avec son époux, son conjoint de fait, son enfant, son frère, sa soeur, sa mère ou son père.

Contracts

Public sector entity — public office holders

(2) No public office holder, other than a minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary, who otherwise has the authority shall permit the public sector entity for which he or she is responsible, or to which he or she is assigned, to enter into a contract or employment relationship with his or her spouse, common-law partner, child, sibling or parent except in accordance with an impartial administrative process in which the public office holder plays no part.

(2) Il est également interdit au titulaire de charge publique qui n'est ni un ministre, ni un ministre d'État, ni un secrétaire parlementaire, qui en a d'ailleurs le pouvoir, de permettre à l'entité du secteur public dont il est responsable ou à laquelle il a été affecté de conclure un contrat ou d'entretenir une relation d'emploi avec son époux, son conjoint de fait, son enfant, son frère, sa soeur, sa mère ou son père, sauf conformément à un procédé administratif impartial dans lequel le titulaire ne joue aucun rôle.

Entité du secteur public : titulaires de charge publique

Other ministers or party colleagues

(3) No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary who otherwise has the authority shall permit the public sector entity for which he or she is responsible, or to which he or she is assigned, to enter into a contract or employment relationship with his or her spouse, common-law partner, child, sibling or parent.

(3) Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire, qui en a d'ailleurs le pouvoir, de permettre à l'entité du secteur public dont il est responsable ou à laquelle il a été affecté de conclure un contrat ou d'entretenir une relation d'emploi avec son époux, son conjoint de fait, son enfant, son frère, sa soeur, sa mère ou son père.

Entité du secteur public : ministres

Public sector entity — ministers

(4) No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary who otherwise has the authority shall permit anyone acting on his or her behalf to enter into a contract or employment relationship with a spouse, common-law partner, child, sibling or parent of another minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary or party colleague in Parliament, except in accordance with an impartial administrative process in which the minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary plays no part.

(4) Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire, qui en a d'ailleurs le pouvoir, de permettre à quiconque agit en son nom de conclure un contrat avec l'époux, le conjoint de fait, l'enfant, le frère, la soeur, la mère ou le père d'un autre ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire ou d'un autre parlementaire de son parti, sauf conformément à un procédé administratif impartial dans lequel le ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire, selon le cas, ne joue aucun rôle.

Autres parlementaires

Restriction

(5) Subsection (4) does not apply in respect of the appointment of a member of ministerial staff or a ministerial adviser.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la nomination d'un membre du personnel ministériel ou d'un conseiller ministériel.

Restriction : membre exempté

Certain contracts excluded	(6) This section does not apply to a contract for goods or services offered by a public sector entity on the same terms and conditions as to market price.	(6) Le présent article ne s'applique pas à un contrat de biens ou de services offert par l'entité du secteur public selon les mêmes conditions que le public en général.	Certains contrats exclus
Prohibited activities	<p>15. (1) No reporting public office holder shall, except as required in the exercise of his or her official powers, duties and functions,</p> <p>(a) engage in employment or the practice of a profession;</p> <p>(b) manage or operate a business or commercial activity;</p> <p>(c) continue as, or become, a director or officer in a corporation or an organization;</p> <p>(d) hold office in a union or professional association;</p> <p>(e) serve as a paid consultant; or</p> <p>(f) be an active partner in a partnership.</p>	<p>5 15. (1) À moins que ses fonctions officielles ne l'exigent, il est interdit à tout titulaire de charge publique principal :</p> <p>a) d'occuper un emploi ou d'exercer une profession;</p> <p>b) d'administrer ou d'exploiter une entreprise ou une activité commerciale;</p> <p>c) d'occuper ou d'accepter un poste d'administrateur ou de dirigeant dans une société ou un organisme;</p> <p>15 d) d'occuper un poste dans un syndicat ou une association professionnelle;</p> <p>e) d'agir comme consultant rémunéré;</p> <p>f) d'être un associé actif dans une société de personnes.</p>	5 Activités interdites
Exception for certain public office holders	(2) Despite paragraph (1)(c), a full-time Governor in Council appointee to a directorship or office in a Crown corporation as defined in section 83 of the <i>Financial Administration Act</i> may continue as, or become, a director or officer in a financial or commercial corporation but only if the Commissioner is of the opinion that it is not incompatible with his or her public duties as a public office holder.	(2) Malgré l'alinéa (1)c), la personne nommée à temps plein par le gouverneur en conseil à un poste au sein d'une société d'État au sens de l'article 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> peut occuper ou accepter un poste d'administrateur ou de dirigeant dans une société commerciale ou financière si le commissaire estime que ce poste n'est pas incompatible avec sa charge publique.	20 Exception : titulaire de charge publique
Exception	(3) Despite paragraph (1)(c), a public office holder may continue as, or become, a director or officer in an organization of a philanthropic, charitable or non-commercial character but only if the Commissioner is of the opinion that it is not incompatible with his or her public duties as a public office holder.	(3) Malgré l'alinéa (1)c), le titulaire de charge publique peut occuper ou accepter un poste d'administrateur ou de dirigeant dans un organisme philanthropique, caritatif ou à but non lucratif si le commissaire estime que ce poste n'est pas incompatible avec sa charge publique.	Autre exception
Political activities	(4) Nothing in this section prohibits or restricts the political activities of a public office holder.	(4) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire ou de restreindre les activités politiques d'un titulaire de charge publique.	35 Activités politiques
Fundraising	16. No public office holder shall personally solicit funds from any person or organization if it would place the public office holder in a conflict of interest.	16. Il est interdit à tout titulaire de charge publique de solliciter des fonds d'une personne ou d'un organisme si l'exercice d'une telle activité plaçait le titulaire en situation de conflit d'intérêts.	40 Sollicitation de fonds

Divestiture of controlled assets	17. No reporting public office holder shall, unless otherwise provided in Part 2, hold controlled assets as defined in that Part.	17. Sauf disposition contraire de la partie 2, il est interdit à tout titulaire de charge publique principal de détenir des biens contrôlés au sens de cette partie.	Dessaisissement de biens contrôlés
Anti-avoidance	18. No public office holder shall take any action that has as its purpose the circumvention of the public office holder's obligations under this Act.	18. Il est interdit à tout titulaire de charge publique de faire quoi que ce soit dans le but de se soustraire aux obligations auxquelles il est assujéti sous le régime de la présente loi.	5 Anti-évitement
Condition of appointment or employment	19. Compliance with this Act is a condition of a person's appointment or employment as a public office holder.	19. La nomination ou l'emploi de tout titulaire de charge publique est subordonné à l'observation de la présente loi.	10 Condition de la nomination ou de l'emploi

PART 2

COMPLIANCE MEASURES

INTERPRETATION

Definitions	20. The following definitions apply in this Part.	20. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"assets" « bien »	"assets" includes any trusts in respect of which a public office holder or a member of his or her family is a beneficiary.	« bien » S'entend notamment de toute fiducie dont le titulaire de charge publique ou un 15 membre de sa famille est bénéficiaire.	« bien » "assets"
"controlled assets" « bien contrôlé »	"controlled assets" means assets whose value could be directly or indirectly affected by government decisions or policy including, but not limited to, the following: (a) publicly traded securities of corporations 20 and foreign governments, whether held individually or in an investment portfolio account such as, but not limited to, stocks, bonds, stock market indices, trust units, closed-end mutual funds, commercial papers 25 and medium-term notes; (b) self-administered registered retirement savings plans, self-administered registered education savings plans and registered retirement income funds composed of at least one 30 asset that would be considered controlled if held outside the plan or fund; (c) commodities, futures and foreign currencies held or traded for speculative purposes; and (d) stock options, warrants, rights and similar instruments.	« bien contrôlé » Tout bien dont la valeur peut être influencée directement ou indirectement par les décisions ou les politiques du gouvernement, notamment : a) les valeurs cotées en bourse de sociétés et les titres de gouvernements étrangers, qu'ils soient détenus individuellement ou dans un portefeuille de titres, par exemple, les actions, les obligations, les indices des cours de la 25 bourse, les parts de fiducie, les fonds communs de placement à capital fixe, les effets de commerce et les effets à moyen terme négociables; b) les régimes enregistrés d'épargne-retraite 30 et d'épargne-études et les fonds enregistrés de revenu de retraite qui sont autogérés et composés d'au moins un bien qui serait considéré comme un bien contrôlé s'il était détenu à l'extérieur du régime ou du fonds; 35 c) les marchandises, les marchés à terme et les devises étrangères détenus ou négociés à des fins de spéculation; d) les options d'achat d'actions, les bons de souscription d'actions, les droits de souscrip- 40 tion et autres effets semblables.	« bien contrôlé » "controlled assets" 20

“exempt assets”
« bien exclu »

“exempt assets” means assets and interests in assets for the private use of public office holders and the members of their family and assets that are not of a commercial character, including the following:

- (a) primary and secondary residences, recreational property and farm land and buildings used or intended for use by public office holders or the members of their family;
- (b) household goods and personal effects; 10
- (c) works of art, antiques and collectibles;
- (d) automobiles and other personal means of transportation;
- (e) cash and deposits;
- (f) Canada Savings Bonds and other similar 15 investments issued or guaranteed by any level of government in Canada or agencies of those governments;
- (g) registered retirement savings plans and registered education savings plans that are not 20 self-administered or self-directed;
- (h) investments in open-ended mutual funds;
- (i) guaranteed investment certificates and similar financial instruments;
- (j) public sector debt financing not guaran- 25 teed by a level of government, such as university and hospital debt financing;
- (k) annuities and life insurance policies;
- (l) pension rights;
- (m) money owed by a previous employer, 30 client or partner;
- (n) personal loans receivable from the public office holder’s relatives, and personal loans of less than \$10,000 receivable from other persons if the public office holder has loaned 35 the moneys receivable;
- (o) money owed under a mortgage or hypothec of less than \$10,000;
- (p) self-administered or self-directed registered retirement savings plans, registered 40 education savings plans and registered retire-

« bien exclu » Tout bien — y compris tout intérêt afférent — réservé à l’usage personnel du titulaire de charge publique et de sa famille ainsi que tout bien de nature non commerciale, 5 notamment :

- a) le domicile principal ou secondaire et les propriétés agricoles réservés à l’usage personnel présent et futur du titulaire ou de sa famille;
- b) les articles ménagers et les effets person- 10 nels;
- c) les oeuvres d’art, les antiquités et les objets de collection;
- d) les automobiles et autres moyens de transport personnels; 15
- e) les liquidités et les dépôts;
- f) les obligations d’épargne du Canada et autres titres semblables émis ou garantis par tout ordre de gouvernement ou organisme canadien; 20
- g) les régimes enregistrés d’épargne-retraite et d’épargne-études qui ne sont pas autogérés;
- h) les investissements dans des fonds communs de placement à capital variable;
- i) les certificats de placement garanti et les 25 instruments financiers semblables;
- j) les titres d’emprunt du secteur public non garantis par un ordre de gouvernement, comme les titres d’emprunt d’une université ou d’un hôpital; 30
- k) les rentes et les polices d’assurance-vie;
- l) les droits à pension;
- m) les créances à recouvrer d’un ancien employeur, client ou associé;
- n) les prêts personnels consentis à des 35 parents du titulaire et les prêts personnels de moins de 10 000 \$ consentis à d’autres personnes;
- o) toute somme due au titre d’un prêt hypothécaire de moins de 10 000 \$; 40
- p) les régimes enregistrés d’épargne-retraite et d’épargne-études et les fonds enregistrés de revenu de retraite qui sont autogérés et

« bien exclu »
“exempt assets”

5

ment income funds composed exclusively of assets that would be considered exempt if held outside the plan or fund; and

(q) investments in limited partnerships that are not traded publicly and whose assets are exempt assets.

composés uniquement de biens qui seraient considérés comme des biens exclus s'ils étaient détenus à l'extérieur du régime ou du fonds;

q) les placements dans les sociétés en commandite dont les actions ne sont pas offertes au public et dont les biens sont des biens exclus.

RECUSAL

Duty to recuse

21. A public office holder shall recuse himself or herself from any decision, debate or vote on any matter in respect of which he or she would be in a conflict of interest.

RÉCUSATION

21. Le titulaire de charge publique doit se récuser concernant une discussion, un débat, une décision ou un vote, à l'égard de toute question qui pourrait le placer en situation de conflit d'intérêts.

Devoir de
récusation

CONFIDENTIAL DISCLOSURE

Confidential
report

22. (1) A reporting public office holder shall, within 60 days after the day on which he or she is appointed as a public office holder, provide a confidential report to the Commissioner.

COMMUNICATION CONFIDENTIELLE

22. (1) Dans les soixante jours suivant sa nomination, le titulaire de charge publique principal présente au commissaire un rapport confidentiel.

Rapport
confidentiel

Content of report

(2) The report required under subsection (1) must contain the following:

(a) a description of all of the reporting public office holder's assets and an estimate of their value;

(b) a description of all of the reporting public office holder's direct and contingent liabilities, including the amount of each liability;

(c) a description of all income received by the reporting public office holder during the 12 months before the day of appointment and all income the reporting public office holder is entitled to receive in the 12 months after the day of appointment;

(d) a description of all activities referred to in section 15 in which the reporting public office holder was engaged in the two-year period before the day of appointment;

(e) a description of the reporting public office holder's involvement in philanthropic, charitable or non-commercial activities in the two-year period before the day of appointment;

(2) Le rapport contient :

- a) la liste détaillée de tous les biens du titulaire de charge publique principal avec leur valeur estimative;
- b) la liste détaillée de la totalité de ses dettes réelles et éventuelles, avec le montant de chacune d'elles;
- c) la liste détaillée de tous les revenus qu'il a reçus au cours des douze mois précédant la date de sa nomination et de tous ceux auxquels il a droit au cours des douze mois suivants;
- d) la liste détaillée de toutes les activités visées à l'article 15 auxquelles il a participé au cours des deux années précédant la date de sa nomination;
- e) la liste détaillée de toutes les activités philanthropiques, caritatives ou à but non lucratif auxquelles il a participé au cours des deux années précédant la date de sa nomination;

Contenu du
rapport

	(f) a description of all of the reporting public office holder's activities as trustee, executor or liquidator of a succession or holder of a power of attorney in the two-year period before the day of appointment; and	5	(f) la liste détaillée de toutes les activités qu'il a exercées à titre de fiduciaire, de liquidateur d'une succession, d'exécuteur ou de mandataire au cours des deux années précédant la date de sa nomination;	5	
	(g) any other information that the Commissioner considers necessary to ensure that the reporting public office holder is in compliance with this Act.		(g) tout autre renseignement que le commissaire estime nécessaire pour s'assurer que le titulaire de charge publique principal se conforme à la présente loi.		
Additional content	(3) A minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary shall make reasonable efforts to include in the report the information referred to in subsection (2) for each member of his or her family.	10	(3) Il incombe au ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire de déployer des efforts raisonnables pour inclure dans le rapport les renseignements visés au paragraphe (2) pour tous les membres de sa famille.	10	Contenu supplémentaire du rapport
Benefits from contracts	(4) A reporting public office holder shall include in the report a description of all benefits that he or she, any member of his or her family or any partnership or private corporation in which he or she or a member of his or her family has an interest is entitled to receive during the 12 months after the day of appointment, as a result of a contract with the federal public administration and the report must include a description of the subject-matter and nature of the contract.	15 20 25	(4) Il incombe à tout titulaire de charge publique principal d'inclure dans le rapport tout avantage que lui-même ou un membre de sa famille, ainsi que toute société de personnes ou société privée dans laquelle lui-même ou un membre de sa famille détient un intérêt, est en droit de recevoir au cours des douze mois suivant la date de sa nomination en raison de tout contrat conclu avec l'administration fédérale, avec explication de l'objet et de la nature du contrat.	15 20 25	Avantages provenant de contrats avec l'administration fédérale
Notification of material change	(5) If there is a material change in any matter in respect of which a reporting public office holder is required to provide a confidential report under this section, the reporting public office holder shall, within 30 days after the change, file a report with the Commissioner describing the material change.	30	(5) Si un changement important survient dans quelque affaire pour laquelle le titulaire de charge publique principal doit fournir un rapport confidentiel en vertu du présent article, il incombe à celui-ci, dans les trente jours suivant le changement, de fournir au commissaire un rapport faisant état du changement.	30	Avis de changement important
Disclosure of gifts	23. If the total value of all gifts or other advantages accepted by a reporting public office holder or a member of his or her family, exceeds \$200 from any one source other than relatives and friends in a 12-month period, the reporting public office holder shall disclose the gifts or other advantages to the Commissioner within 30 days after the day on which the value exceeds \$200.	35 40	23. Si la valeur totale de tous les cadeaux et autres avantages acceptés par le titulaire de charge publique principal ou un membre de sa famille d'une même source autre que les parents et les amis du titulaire excède 200 \$ sur une période de douze mois, il incombe à ce dernier d'en faire état au commissaire dans les trente jours suivant celui où la valeur des cadeaux et autres avantages excède ce montant.	35 40	Déclaration de cadeaux et autres avantages
Disclosure of offers	24. (1) A reporting public office holder shall disclose in writing to the Commissioner within seven days all firm offers of outside employment.	45	24. (1) Le titulaire de charge publique principal communique par écrit au commissaire, dans les sept jours, toute offre ferme d'emploi de l'extérieur.	45	Communication des offres

Disclosure of
acceptance

(2) A reporting public office holder who accepts an offer of outside employment shall within seven days disclose his or her acceptance of the offer in writing to the Commissioner as well as to the following persons:

- (a) in the case of a minister of the Crown or minister of state, to the Prime Minister;
- (b) in the case a parliamentary secretary, to the minister whom the parliamentary secretary assists;
- (c) in the case of deputy heads, to the Clerk of the Privy Council; and
- (d) in the case of any other reporting public office holder, to the appropriate minister.

(2) S'il accepte une offre d'emploi de l'extérieur, il en avise par écrit, dans les sept jours, le commissaire et les personnes suivantes :

- 5 a) le premier ministre, dans le cas d'un 5 ministre ou d'un ministre d'État;
- b) le ministre auprès de qui il a été affecté, dans le cas d'un secrétaire parlementaire;
- 10 c) le greffier du Conseil privé, dans le cas 10 d'un administrateur général;
- d) le ministre en cause, dans le cas de tout autre titulaire de charge publique principal.

Communication
de l'acceptation

PUBLIC DECLARATON

DÉCLARATION PUBLIQUE

Public
declaration—
recusal

25. (1) If a reporting public office holder has 15 recused himself or herself to avoid a conflict of interest, the reporting public office holder shall make a public declaration of the recusal that provides sufficient detail to identify the conflict of interest that was avoided. 20

25. (1) Si un titulaire de charge publique principal se récuse pour éviter un conflit d'intérêts, il lui incombe de faire une déclaration 15 publique dans laquelle il fournit des détails suffisants pour exposer le conflit d'intérêts 20 évité.

Déclaration
publique :
récusationPublic
declaration—
certain assets

(2) A reporting public office holder shall, within 120 days after the day on which he or she is appointed as a reporting public office holder, make a public declaration of all of his or her assets that are neither controlled assets nor 25 exempt assets.

(2) Il lui incombe de faire, dans les cent vingt jours suivant sa nomination, une déclaration 20 publique de ses biens qui ne sont ni des biens contrôlés ni des biens exclus.

Déclaration
publique :
certains biensPublic
declaration—
liabilities

(3) A minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary shall, within 120 days after the day on which he or she is appointed, make a public declaration with 30 respect to all of his or her liabilities of \$10,000 or more that provides sufficient detail to identify the source and nature of the liability but not the amount.

(3) Le ministre, le ministre d'État ou le secrétaire parlementaire, dans les cent vingt jours suivant sa nomination, est tenu de faire, 25 concernant toute dette égale ou supérieure à 10 000 \$, une déclaration publique dans laquelle il fournit des détails suffisants pour en identifier la source et la nature, mais non la valeur.

Déclaration
publique :
dettesPublic
declaration—
outside activities

(4) If a reporting public office holder holds a 35 position referred to in subsection 15(2) or (3), the reporting public office holder shall, within 120 days after the day on which he or she is appointed, make a public declaration of that fact. 40

(4) Le titulaire de charge publique principal 35 qui occupe un poste visé aux paragraphes 15(2) ou (3) est tenu, dans les cent vingt jours suivant sa nomination, de faire une déclaration publique à cet effet.

Déclaration
publique :
activités
extérieuresPublic
declaration—
gifts

(5) If a reporting public office holder or a member of his or her family accepts any single gift or other advantage that has a value of \$200 or more, other than one from a relative or friend,

(5) Si le titulaire de charge publique principal 35 ou un membre de sa famille accepte un cadeau ou autre avantage d'une valeur de 200 \$ ou plus, à l'exclusion d'un cadeau ou autre avantage

Déclaration
publique :
cadeaux et autres
avantages

the reporting public office holder shall, within 30 days after accepting the gift or other advantage, make a public declaration that provides sufficient detail to identify the gift or other advantage accepted, the donor and the circumstances under which it was accepted.

provenant d'un parent ou d'un ami, il lui incombe de faire, dans les trente jours suivant l'acceptation du cadeau ou de l'avantage, une déclaration publique dans laquelle il fournit des détails suffisants pour identifier le cadeau ou l'avantage accepté, le nom du donateur et les circonstances dans lesquelles le don a été accepté.

Public declaration—travel

(6) If travel has been accepted in accordance with section 12, from any source, the minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary concerned shall, within 30 days after the acceptance, make a public declaration that provides sufficient detail to identify the source and the circumstances under which the travel was accepted.

(6) Si un voyage a été accepté au titre de l'article 12, de quelque source que ce soit, le ministre, le ministre d'État ou le secrétaire parlementaire est tenu, dans les trente jours suivant l'acceptation du voyage, de faire une déclaration publique dans laquelle il fournit des détails suffisants au sujet de la source et des circonstances dans lesquelles le voyage a été accepté.

Déclaration publique : voyages

Summary statement

26. (1) A reporting public office holder shall, within 120 days after the day on which he or she is appointed, sign a summary statement containing the information required under subsection (2) and provide it to the Commissioner.

26. (1) Il incombe au titulaire de charge publique principal de signer et de fournir au commissaire, dans les cent vingt jours suivant sa nomination, une déclaration sommaire contenant les renseignements visés au paragraphe (2).

Déclaration sommaire

Content

(2) The summary statement must contain the following:

(2) La déclaration sommaire contient les renseignements suivants :

Contenu

(a) for each controlled asset of the reporting public officer holder, and for each asset of the reporting public office holder that the Commissioner has ordered divested under section 30, a description of the asset and the method used to divest it;

a) pour tout bien contrôlé du titulaire de charge publique principal et tout bien de celui-ci qui fait l'objet d'une ordonnance de dessaisissement en vertu de l'article 30, la liste des biens et des dispositions qu'il a prises pour s'en dessaisir;

(b) for each matter in respect of which the Commissioner has ordered a reporting public office holder to recuse himself or herself under section 30, a description of the matter and information regarding the process to be put in place by the reporting public office holder and others to effect the recusal; and

b) pour toute affaire qui fait l'objet d'une ordonnance de récusation en vertu de l'article 30, une description de l'affaire et les renseignements concernant les dispositions à prendre par lui ou toute autre personne par suite de sa récusation;

(c) for any other matter in respect of which the Commissioner has issued an order to the reporting public office holder under section 30, a description of the matter and the order, and the steps taken to comply with the order.

c) pour toute autre affaire qui fait l'objet d'une ordonnance en vertu de l'article 30, une description de l'affaire, de l'ordonnance et des dispositions qu'il a prises pour se conformer à l'ordonnance.

DIVESTMENT

DESSAISISSEMENT

Divestment on appointment

27. (1) Subject to subsections (9) and (10), a reporting public office holder shall, within 120 days after the day on which he or she is appointed as a reporting public office holder, divest each of his or her controlled assets by doing one of the following:

(a) selling it in an arm's-length transaction; or

(b) placing it in a blind trust that meets the requirements of subsection (4). 10

Divestment of gift or bequest

(2) Subject to subsections (9) and (10), a reporting public office holder shall, within 120 days after the day on which he or she receives controlled assets by way of gift or testamentary disposition or in any other way over which the reporting public office holder has no control, divest the controlled assets in the manner required by subsection (1). 15

Prohibition on blind management agreement

(3) For greater certainty, a reporting public office holder may not divest his or her 20 controlled assets by any measure other than one referred to in subsection (1), including by placing them in a blind management agreement.

Blind trust requirements

(4) The terms of a blind trust must provide that

(a) the assets to be placed in trust shall be registered to the trustee unless they are in a registered retirement savings plan account;

(b) the reporting public office holder shall not have any power of management or 30 control over the trust assets;

(c) the trustee shall not seek or accept any instruction or advice from the reporting public office holder concerning the management or the administration of the assets; 35

(d) the assets placed in the trust shall be listed on a schedule attached to the instrument or contract establishing the trust;

(e) the term of any trust shall be for as long as the reporting public office holder who 40 establishes the trust continues to hold his or her office, or until the trust assets have been depleted;

27. (1) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), il incombe au titulaire de charge publique principal, dans les cent vingt jours suivant sa nomination, de se dessaisir de ses biens 5 contrôlés de l'une des façons suivantes :

a) vente à un tiers avec qui il n'a aucun lien de dépendance;

b) dépôt dans une fiducie sans droit de regard qui satisfait aux exigences du para- 10 graphe (4).

(2) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), il lui incombe également, dans les cent vingt jours suivant leur réception, de se dessaisir des biens contrôlés qu'il a reçus en cadeau, par legs 15 ou de quelque autre manière indépendante de sa volonté de l'une des façons prévues au paragraphe (1).

(3) Il est entendu qu'il ne peut se dessaisir de 20 ses biens contrôlés autrement que de l'une des façons prévues au paragraphe (1), notamment 20 en les assujettissant à une convention de gestion sans droit de regard.

(4) La convention de fiducie sans droit de 25 regard obéit aux règles suivantes :

a) les biens placés en fiducie sont inscrits au 25 nom du fiduciaire à moins qu'ils ne soient placés dans un régime enregistré d'épargne-retraite;

b) le titulaire ne peut exercer aucun pouvoir de gestion ni de contrôle sur les biens en 30 fiducie;

c) le fiduciaire ne peut ni demander ni recevoir des instructions ou des conseils du titulaire au sujet de la gestion ou de 35 l'administration des biens;

d) la liste des biens en fiducie est annexée à la convention;

e) la fiducie continue d'exister tant que le titulaire de charge publique principal qui l'a établie occupe son poste; elle doit être 40 dissoute dès qu'elle ne contient plus de biens;

f) le fiduciaire remet les biens en fiducie au titulaire dès que la fiducie prend fin;

Dessaisissement : nomination

5

Dessaisissement : cadeaux ou legs

10

Précision

Fiducies sans droit de regard : exigences

35

40

- (f) the trustee shall deliver the trust assets to the reporting public office holder when the trust is terminated;
- (g) the trustee shall not provide information about the trust, including its composition, to the reporting public office holder, except for information that is required by law to be filed by the reporting public office holder and periodic reports on the overall value of the trust;
- (h) the reporting public office holder may receive any income earned by the trust, and add to or withdraw from the capital funds in the trust;
- (i) the trustee shall be at arm's length from the reporting public office holder and the Commissioner is to be satisfied that an arm's length relationship exists;
- (j) the trustee must be
- (i) a public trustee,
 - (ii) a public company, including a trust company or investment company, that is known to be qualified to perform the duties of a trustee, or
 - (iii) an individual who may perform trustee duties in the normal course of his or her work; and
- (k) the trustee shall provide the Commissioner, on every anniversary of the trust, a written annual report verifying as to accuracy the nature and market value of the trust, a reconciliation of the trust property, the net income of the trust for the preceding year, and the fees of the trustee, if any.

(5) Despite subsection (4), general investment instructions may be included in a blind trust instrument or contract but only with the prior approval of the Commissioner. The instructions may provide for proportions to be invested in various categories of risk, but may not be industry-specific, except if there are legislative restrictions on the type of assets that a public office holder may own.

- g) le fiduciaire ne doit fournir que les renseignements requis pour les déclarations exigées par la loi et les rapports périodiques sur la valeur globale de la fiducie, sans jamais fournir de renseignements concernant la composition de celle-ci;
- h) le titulaire peut toucher les revenus générés par la fiducie, y déposer ou en retirer des capitaux;
- i) le fiduciaire ne doit avoir aucun lien de dépendance avec le titulaire, et le commissaire doit en être convaincu;
- j) le fiduciaire doit être :
- (i) soit un fiduciaire public,
 - (ii) soit une société ouverte, telle qu'une société de fiducie ou de placement, qui a qualité pour s'acquitter des fonctions de fiduciaire,
 - (iii) soit encore un particulier qui peut s'acquitter de ce genre de tâches dans le cadre de son travail;
- k) le fiduciaire est tenu de fournir au commissaire, le jour anniversaire de l'établissement de la fiducie, un rapport annuel écrit indiquant la nature, la valeur marchande et un rapprochement des biens de la fiducie, le bénéfice net de la fiducie de l'année précédente et, le cas échéant, les honoraires du fiduciaire.

(5) Malgré le paragraphe (4), des instructions générales d'investissement peuvent être incluses dans une convention de fiducie sans droit de regard pourvu qu'elles soient approuvées au préalable par le commissaire. Les instructions peuvent indiquer la répartition en pourcentage des sommes à investir dans diverses catégories de risque, mais elles ne peuvent faire état de secteurs particuliers d'activités économiques, sauf dans le cas où des dispositions législatives limitent le type de biens que le titulaire d'une charge publique peut posséder.

No oral instructions	(6) For greater certainty, no oral investment instructions may be given with respect to a blind trust contract or instrument.	(6) Il est entendu qu'aucune instruction verbale n'est permise à l'égard d'une convention de fiducie sans droit de regard.	Aucune instruction verbale
Confirmation of sale or trust	(7) A reporting public office holder shall provide to the Commissioner a confirmation of sale or a copy of any contract or instrument establishing the trust in respect of any controlled asset divested under subsection (1).	(7) Le titulaire fournit au commissaire une confirmation de la vente ou une copie de la convention de fiducie pour tout bien contrôlé dont il s'est dessaisi en conformité avec le paragraphe (1).	Confirmation de la vente ou de la fiducie
Information confidential	(8) Unless otherwise required by law, the Commissioner shall keep confidential all information provided by a reporting public office holder relating to a divestment under subsection (1), except the fact that a sale has taken place or that a trust exists.	(8) À l'exception de la déclaration confirmant la vente ou l'existence d'une fiducie, les renseignements fournis au commissaire par le titulaire concernant le dessaisissement doivent demeurer confidentiels sauf indication contraire de la loi.	Renseignements confidentiels
Security	(9) Subject to the approval of the Commissioner, a reporting public office holder is not required to divest controlled assets that are given as security to a lending institution.	(9) Sous réserve de l'approbation du commissaire, le titulaire n'est pas tenu de se dessaisir de biens contrôlés qui ont été remis en garantie à un établissement de crédit.	Garanties
Assets of minimal value	(10) A reporting public office holder who is not a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary is not required to divest controlled assets if, in the opinion of the Commissioner, the assets are of such minimal value that they do not constitute any risk of conflict of interest in relation to the reporting public office holder's official duties and responsibilities.	(10) Le titulaire autre qu'un ministre, un ministre d'État ou un secrétaire parlementaire n'est pas tenu de se dessaisir des biens contrôlés qui, de l'avis du commissaire, étant donné leur très faible valeur, ne posent aucun risque de conflit d'intérêts par rapport à ses fonctions officielles.	Biens de faible valeur

FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

FONCTIONS DU COMMISSAIRE

Annual review	28. The Commissioner shall review annually with each reporting public office holder the information contained in his or her confidential reports and the measures taken to satisfy his or her obligations under this Act.	28. Le commissaire et le titulaire de charge publique principal examinent chaque année les renseignements contenus dans les rapports confidentiels ainsi que les mesures prises par le titulaire pour satisfaire les obligations qui incombent à ce dernier en vertu de la présente loi.	Examen annuel
Determination of appropriate measures	29. Before they are finalized, the Commissioner shall determine the appropriate measures by which a public office holder shall comply with this Act and, in doing so, shall try to achieve agreement with the public office holder.	29. Le commissaire détermine, avant qu'elle ne soit définitive, la mesure à appliquer pour que le titulaire de charge publique se conforme aux mesures énoncées dans la présente loi, et tente d'en arriver à un accord avec le titulaire de charge publique à ce sujet.	Détermination des mesures pertinentes
Compliance order	30. In addition to the specific compliance measures provided for in this Part, the Commissioner may order a public office holder, in respect of any matter, to take any compliance	30. Outre les mesures d'observation prévues dans la présente partie, le commissaire peut ordonner au titulaire de charge publique de prendre, à l'égard de toute affaire, toute autre	Ordonnance

measure, including divestment or recusal, that the Commissioner determines is necessary to comply with this Act.

mesure qu'il estime nécessaire pour assurer l'observation de la présente loi, y compris le dessaisissement ou la récusation.

Reimbursement
of costs

31. (1) The Commissioner may order that the following administrative costs incurred by a public office holder be reimbursed:

- (a) in relation to a divestment of assets,
 - (i) reasonable legal, accounting and transfer costs to establish and terminate a trust determined to be necessary by the Commissioner, 10
 - (ii) annual, actual and reasonable costs to maintain and administer the trust, in accordance with rates set from time to time by the Commissioner, 15
 - (iii) commissions for transferring, converting or selling assets where determined necessary by the Commissioner,
 - (iv) costs of other financial, legal or accounting services required because of the complexity of the arrangements for the assets, and 20
 - (v) commissions for transferring, converting or selling assets if there are no provisions for a tax deduction under the *Income Tax Act*; and 25
- (b) in relation to a withdrawal from activities, the costs of removing a public office holder's name from federal or provincial registries of corporations. 30

Restriction

(2) The following administrative costs are not eligible to be reimbursed under subsection (1):

- (a) charges for the day-to-day operations of a business or commercial entity; 35
- (b) charges associated with winding down a business;
- (c) costs for acquiring permitted assets using proceeds from the required sale of other assets; and 40
- (d) any income tax adjustment that may result from the reimbursement of trust costs.

31. (1) Le commissaire peut ordonner le remboursement au titulaire de charge publique des frais d'administration suivants :

- a) s'agissant du dessaisissement de biens :
 - (i) les frais juridiques et les frais de comptabilité et de transfert engagés pour établir ou mettre fin à la fiducie que le commissaire a jugée nécessaire, 10
 - (ii) les frais annuels, réels et raisonnables, engagés pour le maintien et l'administration de la fiducie selon les tarifs établis par le commissaire, 15
 - (iii) les commissions pour le transfert, la conversion ou la vente des biens que le commissaire a jugé nécessaire,
 - (iv) les frais relatifs aux autres services financiers, juridiques ou comptables nécessaires en raison de la complexité des arrangements, 20
 - (v) les commissions afférentes au transfert, à la conversion ou à la vente de biens lorsque la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne prévoit aucune déduction fiscale; 25
- b) s'agissant du retrait des activités, les frais engagés pour faire rayer le nom du titulaire des registres fédéraux et provinciaux des sociétés. 30

Reimbursement
des frais

Restrictions

(2) Ne peuvent être remboursés, au titre du paragraphe (1), les frais suivants :

- a) les frais d'exploitation quotidiens d'une entreprise ou d'une entité commerciale;
- b) les frais relatifs à la fermeture d'une entreprise;
- c) le coût d'acquisition des biens autorisés achetés avec le produit de la vente d'autres biens;
- d) le rajustement de l'impôt sur le revenu qui peut découler du remboursement des frais de fiducie.

Post-employment obligations

32. Before a public office holder's last day in office, the Commissioner shall advise the public office holder of his or her obligations under Part 3.

32. Avant le départ officiel d'un titulaire de charge publique, le commissaire lui fait part de ses obligations d'après-mandat au titre de la partie 3.

Obligations d'après-mandat : rappel

PART 3
POST-EMPLOYMENT

PARTIE 3
L'APRÈS-MANDAT

RULES FOR ALL FORMER PUBLIC OFFICE HOLDERS

RÈGLES RÉGISSANT TOUS LES EX-TITULAIRES DE CHARGE PUBLIQUE

Prohibitions after leaving office

33. No former public office holder shall act in such a manner as to take improper advantage of his or her previous public office.

33. Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique d'agir de manière à tirer un avantage indu de sa charge antérieure.

5 Interdictions d'après-mandat

Previously acting for Crown

34. (1) No former public office holder shall act for or on behalf of any person or organization in connection with any specific proceeding, transaction, negotiation or case to which the Crown is a party and with respect to which the former public office holder had acted for, or provided advice to, the Crown.

34. (1) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique d'agir au nom ou pour le compte d'une personne ou d'un organisme relativement à une instance, une opération, une négociation ou une autre affaire à laquelle la Couronne est partie et dans laquelle il a représenté ou conseillé celle-ci.

10 Représentation antérieure de la Couronne

Improper information

(2) No former public office holder shall give advice to his or her client, business associate or employer using information that was obtained in his or her capacity as a public office holder and is not available to the public.

(2) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique de donner à ses clients, ses associés en affaires ou son employeur des conseils fondés sur des renseignements non accessibles au public obtenus lors de son mandat.

15 Renseignements inappropriés

RULES FOR FORMER REPORTING PUBLIC OFFICE HOLDERS

RÈGLES RÉGISSANT LES EX-TITULAIRES DE CHARGE PUBLIQUE PRINCIPAUX

Prohibition on contracting

35. (1) No former reporting public office holder shall enter into a contract of service with, accept an appointment to a board of directors of, or accept an offer of employment with, an entity with which he or she had direct and significant official dealings during the period of one year immediately before his or her last day in office.

35. (1) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique principal de conclure un contrat de travail ou d'accepter une nomination au conseil d'administration d'une entité avec laquelle il a eu des rapports officiels directs et importants au cours de l'année ayant précédé la fin de son mandat, ou d'accepter un emploi au sein d'une telle entité.

20 Interdiction : contrats

Prohibition on representations

(2) No former reporting public office holder shall make representations whether for remuneration or not, for or on behalf of any other person or entity to any department, organization, board, commission or tribunal with which he or she had direct and significant official dealings during the period of one year immediately before his or her last day in office.

(2) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique principal d'intervenir, contre rémunération ou non, pour le compte ou au nom de toute personne ou entité, auprès d'un ministère, d'un organisme, d'un conseil, d'une commission ou d'un tribunal avec lequel il a eu des rapports officiels directs et importants au cours de l'année ayant précédé la fin de son mandat.

30 Interdiction : représentations

Prohibition on former ministers

(3) No former reporting public office holder who was a minister of the Crown or minister of state shall make representations to a current minister of the Crown or minister of state who

(3) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique principal qui était ministre ou ministre d'État d'intervenir auprès d'un ancien collègue faisant encore partie du Cabinet.

35 Interdiction : anciens ministres

was a minister of the Crown or a minister of state at the same time as the former reporting public office holder.

Time limits:
former reporting
public office
holder

36. (1) With respect to all former reporting public office holders except former ministers of the Crown and former ministers of state, the prohibitions set out in subsections 35(1) and (2) apply for the period of one year following the former reporting public office holder's last day in office.

10

Time limits:
former ministers

(2) With respect to former ministers of the Crown and former ministers of state, the prohibitions set out in subsections 35(1) to (3) apply for a period of two years following their last day in office.

15

Report to
Commissioner

37. (1) A former reporting public office holder who, during the applicable period under section 36, has any communication referred to in paragraph 5(1)(a) of the *Lobbyists Registration Act* or arranges a meeting referred to in paragraph 5(1)(b) of that Act shall report that communication or meeting to the Commissioner.

20

Requirement to
file return

(2) The former reporting public office holder shall file a return that

(a) sets out, with respect to every communication or meeting referred to in subsection (1),

(i) the name of the public office holder who was the object of the communication or meeting,

(ii) the date of the communication or meeting,

(iii) particulars to identify the subject-matter of the communication or meeting,

(iv) any other information that the Commissioner requires; and

(b) if any information contained in the return is no longer correct or additional information that the former reporting public office holder would have been required to provide in the return has come to his or her knowledge after the return was filed, provides the corrected or additional information.

45

36. (1) Dans le cas de tout ex-titulaire de charge publique principal qui n'était pas ministre ou ministre d'État, les interdictions visées aux paragraphes 35(1) et (2) s'appliquent pendant un an à compter de la fin de son mandat.

Période de restriction : ex-titulaires de charge publique principaux

(2) Dans le cas de tout ancien ministre ou ministre d'État, les interdictions visées aux paragraphes 35(1) à (3) s'appliquent pendant deux ans à compter de la fin de son mandat.

Période de restriction : anciens ministres

37. (1) L'ex-titulaire de charge publique principal qui communique, en vertu de l'alinéa 5(1)a) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, ou qui obtient une entrevue, en vertu de l'alinéa 5(1)b) de cette loi, avec un titulaire de charge publique durant la période applicable visée à l'article 36 est tenu d'en faire rapport au commissaire.

Rapport au commissaire

(2) L'ex-titulaire de charge publique principal fournit une déclaration dans laquelle figurent les renseignements suivants :

Déclaration

a) relativement à toute communication ou entrevue visée au paragraphe (1), le nom du titulaire, la date de la communication ou de l'entrevue, les renseignements utiles à la détermination de l'objet de la communication ou de l'entrevue et tout autre renseignement exigé par le commissaire;

b) tout changement des renseignements contenus dans la déclaration ainsi que tout renseignement additionnel qu'il aurait été tenu de fournir dans la déclaration mais qui n'a été porté à sa connaissance qu'après la transmission de sa déclaration.

Exemption	<p>38. (1) A minister of the Crown or a minister of state may exempt from the application of section 35 or 37 a former reporting public office holder who, while in office, was a member of ministerial staff who worked on average 15 hours or more a week and reported to that minister.</p>	<p>38. (1) Tout ministre ou ministre d'État peut soustraire à l'application des articles 35 ou 37 l'ex-titulaire de charge publique principal qui, pendant son mandat, était membre de son personnel ministériel, travaillait en moyenne 5 quinze heures ou plus par semaine et relevait de lui.</p>	Exemption
Criteria	<p>(2) An exemption may only be granted under subsection (1) in respect of a person based on the following criteria:</p> <p>(a) the person was not a senior member of the minister's staff;</p> <p>(b) the person's functions did not include the handling of files of a political or sensitive nature, such as confidential cabinet documents;</p> <p>(c) the person had little influence, visibility or decision-making power in the minister's office; and</p> <p>(d) the person's salary level was not commensurate with the person having an important role in that office.</p>	<p>(2) L'exemption ne peut être accordée qu'après la prise en compte des critères suivants :</p> <p>a) l'intéressé n'était pas membre du personnel supérieur du ministre;</p> <p>b) ses fonctions ne lui donnent pas accès à des dossiers de nature politique ou délicate, tels que des documents confidentiels du cabinet;</p> <p>c) il avait peu d'influence, de visibilité ou de pouvoir de prendre des décisions au sein du cabinet du ministre;</p> <p>d) son niveau de salaire n'indiquait pas un rôle déterminant au sein du cabinet.</p>	Critères
Decision final	<p>(3) Every decision to grant an exemption under subsection (1) is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the <i>Federal Courts Act</i> on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.</p>	<p>(3) La décision d'accorder une exemption est définitive et ne peut être attaquée que conformément à la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> pour les motifs énoncés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de cette loi.</p>	Décision définitive

FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

FONCTIONS DU COMMISSAIRE

Waiver or reduction of limitations	<p>39. (1) On application by a reporting public office holder or a former reporting public office holder, the Commissioner may waive or reduce any applicable period set out in section 36.</p>	<p>39. (1) À la demande d'un titulaire de charge publique principal ou d'un ex-titulaire de charge publique principal, le commissaire peut réduire ou annuler la période de restriction prévue à l'article 36.</p>	Réduction ou annulation de la période de restriction
Balancing	<p>(2) In exercising his or her discretion under subsection (1), the Commissioner shall consider whether the public interest in granting the waiver or reduction outweighs the public interest in maintaining the prohibition.</p>	<p>(2) Pour décider si une telle mesure est opportune, le commissaire doit se demander si l'intérêt public serait mieux servi par la réduction ou l'annulation de cette période que par le maintien de celle-ci.</p>	Soupeser l'intérêt public
Factors to be considered	<p>(3) In determining the public interest for the purposes of subsection (2), the Commissioner shall consider the following factors:</p> <p>(a) the circumstances under which the reporting public office holder left his or her office;</p>	<p>(3) Pour ce faire, il tient compte des facteurs suivants :</p> <p>a) les circonstances du départ de l'intéressé;</p> <p>b) ses perspectives générales d'emploi;</p>	Facteurs à considérer

	(b) the general employment prospects of the reporting public office holder or former reporting public office holder;	c) la nature et l'importance que l'État attache aux renseignements obtenus par l'intéressé dans le cadre de ses fonctions officielles;	
	(c) the nature, and significance to the Government of Canada, of information possessed by the reporting public office holder or former reporting public office holder by virtue of that office holder's public office;	d) la facilitation des échanges entre les secteurs privé et public;	5
	(d) the facilitation of interchange between the private and public sector;	e) la mesure dans laquelle le nouvel employeur pourrait tirer un avantage commercial indu de l'engagement de l'intéressé;	10
	(e) the degree to which the new employer might gain unfair commercial advantage by hiring the reporting public office holder or former reporting public office holder;	f) l'autorité et l'influence qu'exerçait l'intéressé durant l'accomplissement de ses fonctions officielles;	15
	(f) the authority and influence possessed by the reporting public office holder or former reporting public office holder while in public office; and	g) les dispositions prises dans d'autres cas.	
	(g) the disposition of other cases.		
Notice of decision	(4) The decision made by the Commissioner shall be communicated in writing to the applicant referred to in subsection (1).	(4) Le commissaire communique sa décision par écrit à l'intéressé.	Communication de la décision
Publication	(5) If the Commissioner has granted a waiver or reduction in accordance with this section, the Commissioner shall publish the decision and the reasons in the public registry maintained under section 51.	(5) Lorsque le commissaire accorde une réduction ou une annulation en vertu du présent article, il publie sa décision, et les motifs à l'appui, dans le registre public tenu conformément à l'article 51.	Publication
Decision of Commissioner	40. On receipt of a report under section 37, the Commissioner shall immediately determine whether the former reporting public office holder is complying with his or her obligations under this Part.	40. Sur réception du rapport prévu à l'article 37, le commissaire vérifie sans délai si l'ex-titulaire de charge publique principal s'est conformé aux obligations qui lui incombent en vertu de la présente partie.	Décision du commissaire
Order: official dealings	41. (1) If the Commissioner determines that a former reporting public office holder is not complying with his or her obligations under this Part, the Commissioner may order any current public office holders not to have official dealings with that former reporting public office holder.	41. (1) S'il conclut qu'un ex-titulaire de charge publique principal ne s'est pas conformé aux obligations qui lui incombent en vertu de la présente partie, le commissaire peut ordonner à tout titulaire de charge publique en poste de ne pas entretenir de rapports officiels avec l'ex-titulaire de charge publique principal.	Ordonnance—rapports officiels
Duty to comply with order	(2) All current public officer holders shall comply with an order of the Commissioner made under subsection (1).	(2) Il incombe à tout titulaire de charge publique en poste de se conformer à toute ordonnance du commissaire prise en vertu du paragraphe (1).	Devoir de se conformer à l'ordonnance

No impact

42. For greater certainty, no exemption granted in respect of a person under section 38 and no waiver or reduction granted in respect of a person under 39 affects any obligation or prohibition that applies to that person under the *Lobbyists Registration Act*.

42. Il est entendu que l'exemption accordée à l'égard d'une personne en vertu de l'article 38 ou que la réduction ou l'annulation accordée en vertu de l'article 39 est sans effet sur les obligations et interdictions auxquelles est assujéti l'intéressé sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*.

Précision

PART 4

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

MANDATE AND POWERS OF THE COMMISSIONER

PARTIE 4

ADMINISTRATION ET APPLICATION

MISSION ET POUVOIRS DU COMMISSAIRE

Confidential advice

43. In addition to carrying out his or her other duties and functions under this Act, the Commissioner shall

43. En plus d'appliquer la présente loi relativement à ses fonctions, le commissaire donne, à titre confidentiel :

Avis

(a) provide confidential advice to the Prime Minister, including on the request of the Prime Minister, with respect to the application of this Act to individual public office holders; and

a) des avis au premier ministre, notamment, à sa demande, sur l'application de la présente loi à un titulaire de charge publique;

(b) provide confidential advice to individual public office holders with respect to their obligations under this Act.

b) des avis au titulaire de charge publique sur les obligations de la présente loi qui lui incombent.

10

Request from parliamentarian

44. (1) A member of the Senate or House of Commons who has reasonable grounds to believe that a public office holder or former public office holder has contravened this Act may, in writing, request that the Commissioner examine the matter.

44. (1) Tout parlementaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire ou ex-titulaire de charge publique a contrevenu à la présente loi peut demander par écrit au commissaire d'étudier la question.

Demande émanant d'un parlementaire

Content of request

(2) The request shall identify the provisions of this Act alleged to have been contravened and set out the reasonable grounds for the belief that the contravention has occurred.

(2) La demande énonce les dispositions de la présente loi qui auraient été enfreintes et les motifs raisonnables sur lesquels elle est fondée.

Contenu

Examination

(3) If the Commissioner determines that the request is frivolous or vexatious or is made in bad faith, he or she may decline to examine the matter. Otherwise, he or she shall examine the matter described in the request and, having regard to all the circumstances of the case, may discontinue the examination.

(3) S'il juge la demande futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi, le commissaire peut refuser d'examiner la question. Sinon, il est tenu de procéder à l'étude de la question qu'elle soulève et peut, compte tenu des circonstances, interrompre l'étude.

Étude

30

Information from public

(4) In conducting an examination, the Commissioner may consider information from the public that is brought to his or her attention by a member of the Senate or House of Commons indicating that a public office holder or former public office holder has contravened this Act.

(4) Dans le cadre de l'étude, le commissaire peut tenir compte des renseignements provenant du public qui lui sont communiqués par tout parlementaire et qui portent à croire que l'intéressé a contrevenu à la présente loi. Le parlementaire doit préciser la contravention

Renseignements provenant du public

The member shall identify the alleged contravention and set out the reasonable grounds required under subsection (5).

présumée et les motifs raisonnables sur lesquels la communication visée au paragraphe (5) est fondée.

Reasonable grounds

(5) Before drawing the Commissioner's attention to any information under subsection (4), the member of the Senate or House of Commons must first be satisfied that the information constitutes reasonable grounds to believe that the public office holder or former public office holder has contravened this Act. 10

(5) Le parlementaire ne fait la communication que s'il est convaincu, sur la foi des renseignements en cause, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'intéressé a contrevenu à la présente loi. 5

Motifs raisonnables

Duty to refer

(6) If the member of the Senate or House of Commons is satisfied that the information referred to in subsection (5) constitutes reasonable grounds to believe that the public office holder or former public office holder has contravened this Act, the member shall draw that information to the attention of the Commissioner. 15

(6) Si le parlementaire est convaincu, sur la foi des renseignements reçus, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'intéressé a contrevenu à la présente loi, il est tenu de communiquer les renseignements au commissaire. 10

Obligation de communiquer les renseignements

Attestation

(7) A member of the Senate or House of Commons who makes a request under subsection (1), or draws information to the attention of the Commissioner under subsection (4), must by oath or affirmation attest to the reasonable grounds that form the basis of his or her belief that the public office holder or former public office holder has contravened this Act. 20

(7) Tout parlementaire qui présente une demande au titre du paragraphe (1) ou communique des renseignements au commissaire au titre du paragraphe (4) doit prêter serment ou affirmer solennellement qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'intéressé a contrevenu à la présente loi. 15

Attestation

Confidentiality

(8) If a member of the Senate or House of Commons receives information referred to in subsection (4), the member, while considering whether to bring that information to the attention of the Commissioner under subsection (6), shall not disclose that information to anyone. If the member brings that information to the attention of the Commissioner under that subsection, the member shall not disclose that information to anyone until the Commissioner has issued a report under this section in respect of the information. 30

(8) Le parlementaire qui reçoit les renseignements visés au paragraphe (4) ne peut les communiquer à quiconque pendant qu'il décide s'ils devront être communiqués au commissaire en vertu de ce paragraphe. Si le parlementaire communique les renseignements au commissaire en vertu du paragraphe (6), il ne peut les communiquer à quiconque avant d'avoir remis le rapport prévu au présent article. 25

Confidentialité

Report

(9) The Commissioner shall provide the Prime Minister with a report setting out the facts in question as well as the Commissioner's analysis and conclusions in relation to the request. The report shall be provided even if the Commissioner determines that the request was frivolous or vexatious or was made in bad faith or the examination of the matter was discontinued under subsection (3). 40

(9) Le commissaire remet au premier ministre un rapport énonçant les faits, son analyse de la question et ses conclusions, même s'il juge la demande futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi, ou s'il a interrompu l'étude en vertu du paragraphe (3). 35

Suivi

Making report available	(10) The Commissioner shall, at the same time that the report is provided under subsection (9), provide a copy of it to the member who made the request — and the public office holder or former public office holder who is the subject of the request — and make the report available to the public.	(10) En même temps qu’il remet le rapport, le commissaire en fournit un double à l’auteur de la demande et à l’intéressé, et le rend accessible au public.	Communication
Confidentiality	(11) The Commissioner may not include in the report any information that he or she is required to keep confidential.	(11) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d’assurer la confidentialité.	5 Confidentialité
Examination on own initiative	45. (1) If the Commissioner has reason to believe that a public office holder or former public office holder has contravened this Act, the Commissioner may examine the matter on his or her own initiative.	45. (1) Le commissaire peut étudier la question de son propre chef s’il a des motifs de croire qu’un titulaire ou ex-titulaire de charge publique a contrevenu à la présente loi.	Étude de son propre chef
Discontinuance	(2) The Commissioner, having regard to all the circumstances of the case, may discontinue the examination.	(2) Il peut, compte tenu des circonstances, interrompre l’étude.	Interruption
Report	(3) Unless the examination is discontinued, the Commissioner shall provide the Prime Minister with a report setting out the facts in question as well as the Commissioner’s analysis and conclusions.	(3) À moins qu’il n’ait interrompu l’étude, il remet au premier ministre un rapport énonçant les faits, son analyse de la question et ses conclusions.	Suivi
Making report available	(4) The Commissioner shall, at the same time that the report is provided under subsection (3), to the Prime Minister, provide a copy of it to the public office holder or former public office holder who is the subject of the report and make the report available to the public.	(4) En même temps qu’il remet le rapport, il en fournit un double à l’intéressé visé et le rend accessible au public.	Communication 20
Presentation of views	46. Before providing confidential advice under paragraph 43(a) or a report under section 44 or 45, the Commissioner shall provide the public office holder or former public office holder concerned with a reasonable opportunity to present his or her views.	46. Avant de remettre son avis au titre de l’alinéa 43a) ou son rapport au titre des articles 44 ou 45, le commissaire donne à l’intéressé visé la possibilité de présenter son point de vue.	Point de vue
Conclusion in report final	47. A conclusion by the Commissioner set out in a report under section 44 or 45 that a public office holder or former public office holder has or has not contravened this Act may not be altered by anyone but is not determinative of the measures to be taken as a result of the report.	47. Est inattaquable la conclusion tirée par le commissaire, dans le rapport prévu aux articles 44 ou 45, sur la question de savoir si le titulaire ou l’ex-titulaire de charge publique a contrevenu ou non à la présente loi. Elle n’est toutefois pas décisive lorsqu’il s’agit de déterminer les mesures à prendre pour donner suite au rapport.	25 Caractère définitif
Powers	48. (1) For the purposes of paragraph 43(a) and sections 44 and 45, the Commissioner has the power to summon witnesses and require them	48. (1) Pour l’application de l’alinéa 43a) et de l’article 45, le commissaire a le pouvoir d’assigner devant lui des témoins et de leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit sous la foi du serment, ou d’une affirmation solen-	Pouvoirs

	(a) to give evidence — orally or in writing — on oath or, if they are persons entitled to affirm in civil matters, on affirmation; and	nelle si ceux-ci en ont le droit en matière civile, et de produire les documents et autres pièces qu'il juge nécessaires.	
	(b) to produce any documents and things that the Commissioner considers necessary.		5
Enforcement	(2) The Commissioner has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence as a court of record in civil cases.	(2) Il a, pour contraindre les témoins à comparaître et à déposer, les pouvoirs d'une cour d'archives en matière civile.	Pouvoir de contrainte 5
Powers exercised in private	(3) The powers referred to in subsections (1) and (2) shall be exercised in private.	(3) Les pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2) sont exercés à huis clos.	Huis clos
Inadmissibility	(4) Information given by a person under this section is inadmissible against the person in a court or in any proceeding, other than in a prosecution of the person for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made to the Commissioner.	(4) Les renseignements communiqués dans le cadre du présent article ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans quelque procédure, sauf dans le cas où il est poursuivi pour infraction à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) relativement à sa déposition.	Inadmissibilité 10 15
Confidentiality	(5) Unless otherwise required by law, the Commissioner, and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless	(5) À moins que cela ne soit légalement requis, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent communiquer les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que le présent article leur confère, sauf dans les cas suivants :	Confidentialité 20 25
	(a) the disclosure is, in the opinion of the Commissioner, essential for the purposes of carrying out his or her powers under subsection (1) or establishing the grounds for any conclusion contained in a report under section 44 or 45; or	a) la communication des renseignements est essentielle, selon le commissaire, pour l'application du paragraphe (1) ou pour motiver les conclusions contenues dans le rapport prévu aux articles 44 ou 45;	30
	(b) the information is disclosed in a report referred to in paragraph (a) or in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made to the Commissioner.	b) les renseignements sont communiqués dans le rapport prévu à l'alinéa a) ou dans le cadre de poursuites intentées pour infraction à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) relativement à une déposition.	35
Suspension of examination	49. (1) The Commissioner shall immediately suspend an examination under section 43, 44 or 45 if	49. (1) Le commissaire suspend sans délai l'étude visée aux articles 44 ou 45 si, selon le cas :	Suspension de l'étude 35
	(a) the Commissioner believes on reasonable grounds that the public office holder or former public office holder has committed an offence under an Act of Parliament in	a) il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire ou l'ex-titulaire de charge publique en cause a commis, relativement à l'objet de l'étude, une infraction à une loi fédérale, auquel cas il en avise l'autorité compétente; 40	40

	respect of the same subject-matter, in which case the Commissioner shall notify the relevant authorities; or	<i>b)</i> l'on découvre que l'objet de l'étude est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa <i>a)</i> a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.	
	(<i>b</i>) it is discovered that the subject-matter of the examination is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (<i>a</i>) has been committed or that a charge has been laid in respect of that subject-matter.		
Investigation continued	(2) The Commissioner may not continue an examination until any investigation or charge in respect of the same subject-matter has been finally disposed of.	(2) Il ne peut poursuivre l'étude avant qu'une décision définitive n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.	Poursuite de l'étude
No summons	50. (1) The Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Commissioner under this Act.	50. (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que la présente loi confère au commissaire.	Non-assignation
Protection	(2) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Commissioner under this Act.	(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes, les rapports ou comptes rendus et les paroles qui lui sont attribuables de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que la présente loi confère au commissaire.	Immunité
Clarification	(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Commissioner may otherwise enjoy under section 86 or 87 of the <i>Parliament of Canada Act</i> .	(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le commissaire peut disposer en vertu des articles 86 et 87 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> .	Précision

PUBLIC REGISTRY

REGISTRE PUBLIC

Public registry	51. (1) The Commissioner shall maintain a registry consisting of the following documents for examination by the public:	51. (1) Le commissaire tient un registre contenant les documents ci-après pour consultation publique :	Registre public
	(<i>a</i>) public declarations made under section 25;	<i>a)</i> les déclarations publiques faites au titre de l'article 25;	
	(<i>b</i>) summary statements made under section 26;	<i>b)</i> les déclarations sommaires faites au titre de l'article 26;	
	(<i>c</i>) notes of every gift or other advantage forfeited under subsection 11(3);	<i>c)</i> la liste de tous les cadeaux ou autres avantages confisqués en vertu du paragraphe 11(3);	

(d) decisions on waiver or reduction applications under section 39 and the accompanying reasons; and

(e) any other documents that the Commissioner considers appropriate.

(2) If a public office holder has recused himself or herself in respect of a matter before the Queen's Privy Council for Canada and a public declaration is made in respect of that recusal under subsection 25(1),

(a) no publication of the declaration shall be made if the very fact of the recusal could reveal, directly or indirectly, any of the following:

(i) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, and

(ii) special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the *Security of Information Act*; and

(b) no publication of the declaration shall include any detail that could reveal, directly or indirectly, any of the following:

(i) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies,

(ii) special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the *Security of Information Act*,

(iii) information that is subject to solicitor-client privilege,

(iv) information that is subject to any restriction on disclosure created by or under any other Act of Parliament,

(v) information that could reasonably be expected to cause injury to international relations, national defence or national security, or to the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities,

(vi) information that could reasonably be expected to cause injury to the privacy interests of an individual, or

d) les décisions motivées concernant toute demande de réduction ou d'annulation présentée en vertu de l'article 39;

e) tout autre document que le commissaire juge indiqué.

(2) Lorsqu'un titulaire de charge publique s'est recusé à l'égard d'une affaire dont est saisi le Conseil privé de la Reine pour le Canada et qu'une déclaration publique a été faite à cet égard conformément au paragraphe 25(1), celle-ci :

a) ne doit pas être rendue publique si elle pourrait avoir pour effet de révéler, directement ou indirectement, ce qui suit :

(i) des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*,

(ii) des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

b) ne doit pas comporter de détails susceptibles de révéler, directement ou indirectement, ce qui suit :

(i) des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*,

(ii) des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*,

(iii) des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client,

(iv) des renseignements qui font l'objet de restriction de communication prévue sous le régime d'une autre loi fédérale,

(v) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles,

(vii) information that could reasonably be expected to cause injury to commercial interests.

(vi) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte au droit à la vie privée d'une personne,

(vii) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte à des intérêts commerciaux.

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

PÉNALITÉS

Violation

52. Every public office holder who contravenes one of the following provisions commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty not exceeding \$500:

- (a) subsections 22(1), (2) and (5);
- (b) section 23;
- (c) subsections 24(1) and (2);
- (d) subsections 25(1) to (6);
- (e) subsections 26(1) and (2); and
- (f) subsection 27(7).

52. Le titulaire de charge publique qui contrevient à l'une des dispositions ci-après de la présente loi commet une violation pour laquelle il s'expose à une pénalité d'au plus 500 \$:

- a) les paragraphes 22(1), (2) et (5);
- b) l'article 23;
- c) les paragraphes 24(1) et (2);
- d) les paragraphes 25(1) à (6);
- e) les paragraphes 26(1) et (2);
- f) le paragraphe 27(7).

Violations

Notice of violation

53. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that a public office holder has committed a violation, the Commissioner may issue, and shall cause to be served on the public office holder, a notice of violation.

53. (1) Le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Procès-verbal

Contents of notice

- (2) A notice of violation must
 - (a) set out the name of the public office holder believed to have committed a violation;
 - (b) identify the violation;
 - (c) set out the penalty that the Commissioner proposes to impose;
 - (d) inform the public office holder that he or she may, within 30 days after the notice is served or within any longer period specified by the Commissioner, pay the penalty set out in the notice or make representations to the Commissioner with respect to the alleged violation or proposed penalty and set out the manner for doing so; and
 - (e) inform the public office holder that, if he or she does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice,

- (2) Le procès-verbal mentionne :
 - a) le nom de l'auteur présumé;
 - b) les faits reprochés;
 - c) la pénalité que le commissaire a l'intention de lui imposer;
 - d) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations relativement à la violation ou à la pénalité, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le commissaire —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;
 - e) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au commissaire d'imposer la pénalité.

Contenu du procès-verbal

	he or she will be considered to have committed the violation and the Commissioner may impose a penalty in respect of it.		
Criteria for penalty	(3) The amount of a proposed penalty is, in each case, to be determined taking into account the following matters: (a) the fact that penalties have as their purpose to encourage compliance with this Act rather than to punish; (b) the public office holder's history of prior 10 violations under this Act during the five-year period immediately before the violation; and (c) any other relevant matter.	(3) La pénalité est déterminée, dans chaque 5 cas, compte tenu des critères suivants : a) son caractère non punitif, destiné à encourager le respect de la présente loi; b) les antécédents de l'auteur — violations 5 sous le régime de la présente loi — au cours des cinq ans précédant la violation; c) tout autre élément pertinent.	Critères
Regulations	54. The Governor in Council may make regulations respecting the service of documents 15 required or authorized to be served under sections 53 to 57, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served.	54. Le gouverneur en conseil peut, par 15 règlement, régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisée ou exigée par les articles 53 à 57.	Règlements
Payment of penalty	55. If the public office holder pays the 20 penalty proposed in the notice of violation, he or she is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.	55. Le paiement de la pénalité en conformité 20 avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.	Paiement
Representations to Commissioner	56. (1) If the public office holder makes 25 representations to the Commissioner in accordance with the notice of violation, the Commissioner shall decide, on a balance of probabilities, whether the public office holder committed the violation and, if so, may impose 30 the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.	56. (1) Si des observations sont présentées, 25 le commissaire détermine, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut imposer la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'imposer aucune pénalité.	Présentations d'observations
Notice of decision	(2) The Commissioner shall cause notice of 35 any decision made under subsection (1) to be served on the public office holder.	(2) Le commissaire fait signifier sa décision 25 à l'auteur de la violation.	Avis de décision
Failure to act	57. A public office holder who neither pays 40 the penalty nor makes representations in accordance with the notice of violation is deemed to have committed the violation. The Commissioner shall impose the penalty proposed and notify the public office holder of the penalty imposed.	57. Le non-exercice de la faculté mentionnée 40 au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation; le commissaire impose la pénalité mentionnée au procès-verbal et en avise l'auteur de la violation.	Défaut de payer ou de faire des observations
Due diligence available	58. (1) Due diligence is a defence in a 45 proceeding in relation to a violation.	58. (1) La prise des précautions voulues 45 peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.	Prise de précautions

Common law principles	(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.	(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction s'appliquent à l'égard de toute violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.	Principes de la common law
Evidence	59. In any proceeding, a notice appearing to have been issued under subsection 53(1) or 56(2) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	59. Sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire le procès-verbal apparemment signifié au titre du paragraphe 53(1) et la décision apparemment signifiée au titre du paragraphe 56(2).	Admissibilité en preuve
Limitation	60. (1) Proceedings in respect of a violation may be commenced at any time within but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the subject-matter of the proceedings.	60. (1) Les poursuites pour violation se prescrivent par cinq ans à compter de la date où le commissaire a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.	Prescription
Certificate of Commissioner	(2) A document appearing to have been issued by the Commissioner, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Commissioner, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.	(2) Tout document apparemment délivré par le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.	Certificat du commissaire
Recovery of administrative monetary penalties	61. Any administrative monetary penalty required to be paid by a public office holder constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered as a debt from the public office holder in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.	61. Les pénalités à payer sous le régime de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.	Recouvrement des pénalités
Publication	62. If an administrative monetary penalty is imposed on a public office holder in respect of a violation, the Commissioner shall make public the nature of the violation, the name of the public office holder who committed it and the amount of the penalty imposed.	62. Le commissaire doit procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité imposée.	Publication
PART 5 GENERAL		PARTIE 5 GÉNÉRALITÉS	
Section 126 of <i>Criminal Code</i>	63. Section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act.	63. Il est entendu que les contraventions à la présente loi sont soustraites à l'application de l'article 126 du <i>Code criminel</i> .	Précision

Activities on behalf of constituents	<p>64. Nothing in this Act prohibits a minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary from engaging in those activities that he or she would normally carry out as a member of the Senate or the House of Commons.</p>	<p>64. La présente loi n'interdit pas les activités qu'exercent normalement, à titre de membre du Sénat ou de la Chambre des communes, les ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires.</p>	<p>Activités exercées pour le compte d'électeurs</p> <p>5</p>
Limitation period	<p>65. Proceedings under this Act may be taken at any time within but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the subject-matter of the proceedings and, in any case, not later than 10 ten years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose.</p>	<p>65. Aucune procédure ne peut être engagée au titre de la présente loi plus de cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la 10 prétendue perpétration.</p>	<p>Prescription</p>
Orders and decisions final	<p>66. Every order and decision of the Commissioner is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance 15 with the <i>Federal Courts Act</i> on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.</p>	<p>66. Les ordonnances et décisions du commissaire sont définitives et ne peuvent être 15 attaquées que conformément à la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> pour les motifs énoncés aux 15 alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de cette loi.</p>	<p>Ordonnances et décisions définitives</p>
<i>Transitional Provisions</i>		<i>Dispositions transitoires</i>	
Positions	<p>3. (1) An employee who occupies a position in the office of the Senate Ethics Officer 20 or the office of the Ethics Commissioner immediately before the day on which section 81 of the <i>Parliament of Canada Act</i>, as enacted by section 28 of this Act, comes into 25 force continues in that position, except that from that day the employee occupies that position in the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.</p>	<p>3. (1) L'entrée en vigueur de l'article 81 20 de la <i>Loi sur le Parlement</i>, édicté par l'article 28 de la présente loi, est sans effet sur la situation des employés qui, à la date de cette 20 entrée en vigueur, occupaient un poste auprès du conseiller sénatorial en éthique ou du commissaire à l'éthique, à la différence que, à compter de cette date, ils l'occupent auprès 25 du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.</p>	<p>Postes</p>
Transfer of appropriation	<p>(2) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into 30 force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner that, on the day on 35 which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner. 40</p>	<p>(2) Les sommes affectées — mais non 30 engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article par toute loi de crédits consécutive aux 30 prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissaire à 35 l'éthique sont réputées être affectées aux frais et dépenses du bureau du commissaire aux 35 conflits d'intérêts et à l'éthique.</p>	<p>Transferts de crédit</p>
References	<p>(3) Every reference to the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner in any deed, contract, agreement, instrument or other document executed by either person is</p>	<p>(3) Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, accords, ententes, actes, instruments et autres documents signés par le 40 conseiller sénatorial en éthique ou commis-</p>	<p>Mentions</p>

to be read as a reference to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, unless the context otherwise requires.

Continuation of proceedings

(4) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in a similar manner and to the same extent as it would have been continued by or against the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner.

saire à l'éthique sous leur nom, la mention de ces derniers vaut mention du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

(4) Le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique prend la suite du conseiller sénatorial en éthique et du commissaire à l'éthique, au même titre et dans les mêmes conditions que ceux-ci, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique est partie.

Procédures en cours

Transfer of data

(5) All information that, on the day on which this section comes into force, is in the possession or control of the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner relating to the exercise of their powers, duties and functions under the *Parliament of Canada Act* is, as of that day, under the control of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

(5) Est à la disposition du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique tout renseignement qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, se trouve à la disposition du conseiller sénatorial en éthique ou du commissaire à l'éthique dans le cadre de l'exercice de ses attributions au titre de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Transfert de renseignements

Jurisdiction of the Commissioner

(6) The Conflict of Interest and Ethics Commissioner has, with respect to persons subject to and obligations established by *The Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*, as issued from time to time, the same powers, duties and functions that the Ethics Officer or Ethics Commissioner had in relation to those persons and obligations. In addition, the Conflict of Interest and Ethics Commissioner has all the powers, duties and functions of the Commissioner under the *Conflict of Interest Act* in relation to those persons and obligations.

(6) Le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique conserve, à l'égard de toute personne assujettie, et des obligation qui figurent, au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*, compte tenu de ses modifications successives, les mêmes attributions que le conseiller ou le commissaire à l'éthique. De plus, il possède, relativement aux mêmes personnes et obligations, les attributions conférées par la *Loi sur les conflits d'intérêts* au commissaire visé par celle-ci.

Compétence du commissaire

Exception

(7) Subsection (6) does not apply to any conduct in respect of which the Ethics Counsellor or Ethics Commissioner had reached a final decision.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à la personne ou à l'obligation pour laquelle le conseiller ou le commissaire à l'éthique avait rendu une décision définitive.

Exception

Request from parliamentarian

(8) A member of the Senate or House of Commons may, with respect to conduct governed by *The Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*, as issued from time to time, make a request to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in accordance with section 44 of the *Conflict of Interest Act*.

(8) Tout parlementaire peut, à l'égard de toute conduite visée par le *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*, compte tenu de ses modifications successives, faire une demande au

Demande d'un parlementaire

conseiller ou au commissaire à l'éthique en conformité avec l'article 44 de la *Loi sur les conflits d'intérêts*.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

L.R., ch. C-10

2004, c. 7, s. 6

4. Paragraph 35(2)(d) of the *Canada Post Corporation Act* is replaced by the following:

4. L'alinéa 35(2)d) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est remplacé par ce qui suit :

(d) the Conflict of Interest and Ethics Commissioner

d) le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

R.S., c. F-7;
2002, c. 8, s. 14

Federal Courts Act

Loi sur les Cours fédérales

L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8,
art. 14

2004, c. 7, s. 38

5. Subsection 2(2) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

5. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

Senate and
House of
Commons

(2) For greater certainty, the expression “federal board, commission or other tribunal”, as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House or the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, with respect to the exercise of the jurisdiction or powers referred to in sections 86 and 87 of the *Parliament of Canada Act*.

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre et le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'égard de l'exercice de sa compétence et de ses attributions visées aux articles 86 et 87 de la *Loi sur le parlement du Canada*.

6. Subsection 28(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

6. Le paragraphe 28(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de 20 ce qui suit :

(b.1) the Conflict of Interest and Ethics Commissioner appointed under section 81 of the *Parliament of Canada Act*;

b.1) le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique nommé en vertu de l'article 81 de la *Loi sur le Parlement du Canada*;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

2004, c. 7, s. 8(1)

7. (1) Paragraph (c) of the definition “appropriate Minister” in section 2 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

7. (1) L'alinéa c) de la définition de « ministre compétent », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est remplacé par ce qui suit :

(c) with respect to the Senate, the Speaker of the Senate, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, with respect to the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, the Speakers of the Senate and the House of Commons, 30

c) dans le cas du Sénat, le président du Sénat, dans celui de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne et dans celui du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique et de la bibliothèque du Parlement, le président de chaque chambre;

and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons,

2004, c. 7, s. 8(2)

(2) Paragraph (c) of the definition “department” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(c) the staffs of the Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, and

(2) L’alinéa c) de la définition de « ministère », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes, celui de la bibliothèque du Parlement et celui du bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique;

2004, ch. 7, par. 8(2)

2005, c. 9

First Nations Fiscal and Statistical Management Act

8. Subsection 132(3) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* is replaced by the following:

(3) All persons appointed to a commission, board or institute established under this Act shall comply with the Conflict of Interest Act as though they were public office holders as defined in that Act.

Conflict of interest

Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations

8. Le paragraphe 132(3) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* est remplacé par ce qui suit :

(3) Les personnes qui sont nommées à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations ou à l’Institut de la statistique des premières nations sont tenues de se conformer à la Loi sur les conflits d’intérêts, comme si elles étaient des titulaires de charge publique au sens de cette loi.

2005, ch. 9

R.S., c. G-2

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

9. The title of Division IV before section 16 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

SENATE, HOUSE OF COMMONS, LIBRARY OF PARLIAMENT AND OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER

2004, c. 7, s. 9

10. The portion of paragraph (b) of the definition “salary” in section 16 of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) in the case of the staff of the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the

Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions

9. Le titre de la section IV précédant l’article 16 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES, BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT ET BUREAU DU COMMISSAIRE AUX CONFLITS D’INTÉRÊTS ET À L’ÉTHIQUE

L.R., ch. G-2

2004, ch. 7, art. 9

10. Le passage de l’alinéa b) de la définition de « traitement », à l’article 16 de la même loi, précédant le sous-alinéa (i), est remplacé par ce qui suit :

b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement ou du bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l’usage du Sénat, de la

2004, ch. 7, art. 10

	Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> ,	Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement ou du bureau du <u>commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique</u> :	
2004, c. 7, s. 11	11. The portion of section 17 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	11. Le passage de l'article 17 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 7, art. 11
Garnishment of salaries, remuneration	17. The Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> are, subject to this Division and any regulation made under it, bound by provincial garnishment law in respect of	17. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et le <u>bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique</u> sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes :	Saisie de traitements, rémunération
2004, c. 7, s. 12	12. Sections 18 and 19 of the Act are replaced by the following:	12. Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2004, ch. 7, art. 12
Service binding	18. (1) Subject to this Division, service on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> of a garnishee summons, together with a copy of the judgment or order against the debtor and an application in the prescribed form, binds the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> , as the case may be, <u>15</u> days after the day on which those documents are served.	18. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée en la forme réglementaire et de la copie du jugement ou de l'ordonnance visant le débiteur, devient opposable au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement ou au bureau <u>du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique</u> , selon le cas, quinze jours après la signification de ces documents.	Opposabilité
When service is effective	(2) A garnishee summons served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> is of no effect unless it is served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, or office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> , as the case may be, in the first <u>30</u> days following the first day on which it could have been validly served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> , as the case may be.	(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié à l'institution en cause dans les trente jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.	Date d'effet
Place of service	19. (1) Service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.	19. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement ou au bureau <u>du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique</u> au lieu indiqué dans les règlements.	Lieu de la signification
Method of service	(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons,	(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes prévue au paragraphe (1) peut se	Modes de signification

Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

If service by registered mail

(3) If service of a document on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be.

(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

Date de signification

1997, c. 1, s. 30; 2004, c. 7, s. 13

13. Paragraphs 21(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

13. Le passage de l'article 21 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 13

(a) in the case of a salary,

21. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique du bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont l'un ou l'autre est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref:

Sommes frappées d'indisponibilité par la signification du bref de saisie-arrêt

(i) the salary to be paid on the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 17(b),

(i) the remuneration payable on the fifteenth day following the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee

summons that is owing on that fifteenth day or that becomes owing in the fourteen days following that fifteenth day, or

(B) if the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons.

1997, c. 1, s. 30;
2004, c. 7, s. 14

14. The portion of section 22 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

22. The Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

(a) in the case of a salary, fifteen days, or such lesser number of days as is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is bound by the garnishee summons; or

2004, c. 7, s. 15

15. Section 23 of the Act is replaced by the following:

23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

Response by registered mail

(2) If the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown,

14. Le passage de l'article 22 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

22. Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique dispose, pour comparaître, des délais suivants :

2004, ch. 7,
art. 14

Délai imparti pour comparaître

15. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

2004, ch. 7,
art. 15

Modes de comparution

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.

Comparution par courrier recommandé

Time period to respond to a garnishee summons

Method of response

proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons. 5

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of 10 the payment.

(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique au greffe d'un tribunal au titre du 5 présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

Effet du dépôt

Recovery of overpayment to debtor

(4) If, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, through error, pays to 15 a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against 20 future moneys payable to the debtor as salary or remuneration. 25

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le 10 bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, 15 le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci. 20

Recouvrement du trop-perçu

2004, c. 7, s. 16

16. Paragraph 24(a) of the Act is replaced by the following:

(a) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the 30 Conflict of Interest and Ethics Commissioner must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

16. L'alinéa 24a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au 25 Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique;

2004, ch. 7, art. 16

2004, c. 7, s. 17

17. Section 26 of the Act is replaced by the following:

26. No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in garnishment proceedings permitted by this Part. 40

17. L'article 26 de la même loi est rem- 30 placé par ce qui suit :

26. Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique à la suite d'une 35 saisie-arêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

2004, ch. 7, art. 17

No execution

Absence d'exécution forcée

R.S., c. G-5	Government Employees Compensation Act	Loi sur l'indemnisation des agents de l'État	L.R., ch. G-5
2004, c. 7, s. 18	18. Paragraph (e) of the definition “employee” in section 2 of the <i>Government Employees Compensation Act</i> is replaced by the following:	18. L’alinéa e) de la définition de « agents de l’État », à l’article 2 de la <i>Loi sur l’indemnisation des agents de l’État</i>, est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 7, art. 18
	(e) any officer or employee of the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> ;	e) employées par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du <u>commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique</u> .	
R.S., c. 15 (4th Supp.)	Non-smokers’ Health Act	Loi sur la santé des non-fumeurs	L.R., ch. 15 (4 ^e suppl.)
2004, c. 7, s. 25	19. Paragraph (c) of the definition “employer” in subsection 2(1) of the <i>Non-smokers’ Health Act</i> is replaced by the following:	19. L’alinéa c) de la définition de « employeur », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la santé des non-fumeurs</i>, est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 7, art. 25
	(c) the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> , in relation to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or	c) le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du <u>commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique</u> , pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l’une ou l’autre des deux chambres;	
R.S., c. 31 (4th Supp.)	Official Languages Act	Loi sur les langues officielles	L.R., ch. 31 (4 ^e suppl.)
2004, c. 7, s. 26	20. Paragraph (c.1) of the definition “federal institution” in subsection 3(1) of the <i>Official Languages Act</i> is replaced by the following:	20. La définition de « institutions fédérales », au paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur les langues officielles</i>, est remplacée par ce qui suit :	2004, ch. 7, art. 26
	(c.1) the office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> ,	« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et le bureau du <u>commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique</u> , les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d’une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d’État créées sous le régime d’une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d’un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l’administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles	« institutions fédérales » “federal institution”

de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

5

2004, c. 7, s. 27

21. Section 33 of the Act is replaced by the following:

21. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 27

Regulations

33. The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner — in both official languages, if those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Règlements

2004, c. 7, s. 28(1)

22. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

22. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, par. 28(1)

Regulations

38. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner,

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique :

Règlements

2004, c. 7, s. 28(2)(E)

(2) Paragraph 38(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 38(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, par. 28(2)(A)

(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, if there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, if there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

2005, c. 41, s. 1

23. Subsection 41(3) of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 41(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 41, art. 1

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons,

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la

Règlements

	Library of Parliament or office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> , prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part are to be carried out.	bibliothèque du Parlement et le bureau du <u>commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique</u> , fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie leur impose.	
2004, c. 7, s. 29	24. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:	24. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	5 2004, ch. 7, art. 29
Responsibilities of Treasury Board	46. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> .	46. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement et du bureau du <u>commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique</u> .	10 Mission du Conseil du Trésor
2004, c. 7, s. 30	25. Section 93 of the Act is replaced by the following:	25. L'article 93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	15 2004, ch. 7, art. 30
Regulations	93. The Governor in Council may make regulations (a) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> ; and (b) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by regulation of the Governor in Council.	93. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et le bureau du <u>commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique</u> . Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.	20 25 Règlements
R.S., c. P-1	Parliament of Canada Act	Loi sur le Parlement du Canada	L.R., ch. P-1
2004, c. 7, s. 2	26. The heading before section 20.1 and sections 20.1 to 20.7 of the <i>Parliament of Canada Act</i> are repealed.	26. L'intertitre précédant l'article 20.1 et les articles 20.1 à 20.7 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> sont abrogés.	2004, ch. 7, art. 2
2004, c. 7, s. 4	27. The heading before section 72.01 and sections 72.01 to 72.13 of the Act are repealed.	27. L'intertitre précédant l'article 72.01 et les articles 72.01 à 72.13 de la même loi sont abrogés.	2004, ch. 7, art. 4
	28. The Act is amended by adding the following after section 80:	28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :	
	CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER	COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE	
Appointment	81. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Conflict of Interest and Ethics Commissioner after consultation with the leader of every	81. (1) Le gouverneur en conseil nomme un commissaire à l'éthique et aux conflits d'intérêts par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis	35 40 Nomination

	recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.	reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.	
Qualifications	<p>(2) In order to be appointed under subsection (1), a person must be</p> <p>(a) a former judge of a superior court in Canada or of any other court whose members are appointed under an Act of the legislature of a province; or</p> <p>(b) a former member of a federal or provincial board, commission or tribunal who, in the opinion of the Governor in Council, has demonstrated expertise in one or more of the following:</p> <p>(i) conflicts of interest,</p> <p>(ii) financial arrangements,</p> <p>(iii) professional regulation and discipline, or</p> <p>(iv) ethics.</p>	<p>(2) Pour être nommée en vertu du paragraphe (1), une personne doit :</p> <p>a) soit être un ancien juge d'une cour supérieure du Canada ou d'une cour dont les juges sont nommés en application d'une loi provinciale;</p> <p>b) soit être un ancien membre d'un conseil, d'une commission ou d'un tribunal fédéral ou provincial qui, de l'avis du commissaire, a démontré une expertise dans au moins l'un des domaines suivants :</p> <p>(i) les conflits d'intérêts,</p> <p>(ii) les arrangements financiers,</p> <p>(iii) la réglementation professionnelle ou la discipline professionnelle,</p> <p>(iv) l'éthique.</p>	Qualifications 5
Secret ballot	(3) A resolution of the Senate or House of Commons under subsection (1) is to be based on a secret ballot of its members conducted in accordance with any rule or standing order of that House.	(3) La résolution du Sénat ou de la Chambre des communes est adoptée à l'issue d'un scrutin secret tenu conformément au règlement de la chambre saisie.	Scrutin secret 20
Reappointment	(4) The Commissioner is eligible to be reappointed for one or more terms of up to seven years each.	(4) Le mandat du commissaire est renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de sept ans.	Renouvellement du mandat 25
Tenure	82. (1) The Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years but may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.	82. (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes, le commissaire exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans.	Exercice des fonctions 30
Interim appointment	(2) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.	Intérim 35
Remuneration	83. (1) The Commissioner shall be paid the remuneration and expenses set by the Governor in Council.	83. (1) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités 40

Carrying out functions	(2) The Commissioner shall engage exclusively in the duties and functions of the Commissioner and may not hold any office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.	5	(2) Il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.	Exercice des fonctions
Deputy head	84. (1) The Commissioner has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Commissioner.		84. (1) Le commissaire a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau.	5 Administrateur général
Powers to contract	(2) The Commissioner may, in carrying out the work of the office of the Commissioner, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.	10	(2) Il peut, dans le cadre des activités du bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.	10 Contrats
Staff	(3) The Commissioner may employ any officers and employees and may engage the services of any agents and mandataries, advisers and consultants that the Commissioner considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner.	15	(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.	Personnel
Authorization	(4) The Commissioner may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Commissioner that he or she may determine.	20	(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.	15 Délégation
Salaries	(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Commissioner shall be fixed according to the scale provided by law.	25	(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.	Traitement du personnel
Payment	(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Commissioner, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.	30	(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au bureau sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.	20 Paiement
Estimates to be prepared	(7) Prior to each fiscal year, the Commissioner shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Commissioner during the fiscal year.	35	(7) Avant chaque exercice, le commissaire fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du bureau au cours de l'exercice.	État estimatif
Inclusion in government estimates	(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the Senate and the House of Commons with the estimates of the Government for the fiscal year.	40	(8) L'état estimatif est examiné par le président du Sénat et le président de la Chambre des communes puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant le Sénat et la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.	Adjonction au budget et dépôt
Mandate	85. The mandate of the Commissioner is to	45	85. Le commissaire a pour mission :	35 Mission

	<p>(a) carry out the functions of the Commissioner referred to in sections 86 to 88; and</p> <p>(b) provide confidential policy advice and support to the Prime Minister in respect of conflict of interest and ethical issues in general.</p>	<p>a) d'exercer les fonctions prévues aux articles 86 à 88;</p> <p>b) de donner, à titre confidentiel, des avis au premier ministre à l'égard des politiques sur toute question en matière de conflits d'intérêts et d'éthique en général et de lui donner le soutien nécessaire.</p>	
Functions: members of the Senate	<p>86. (1) The Commissioner shall perform the duties and functions assigned by the Senate for governing the conduct of members of the Senate when they are carrying out the duties and functions of their office as members of the Senate.</p>	<p>86. (1) Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par le Sénat en vue de régir la conduite des sénateurs lorsqu'ils exercent la charge de sénateur.</p>	Fonctions à l'égard des sénateurs
Privileges and immunities	<p>(2) The duties and functions of the Commissioner under subsection (1) are carried out within the institution of the Senate. The Commissioner enjoys the privileges and immunities of the Senate and its members when carrying out those duties and functions.</p>	<p>(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution du Sénat et possède les privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.</p>	Privilèges et immunités
General direction of committee	<p>(3) The Commissioner shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the Senate that may be designated or established by the Senate for that purpose.</p>	<p>(3) Il est placé sous l'autorité générale du comité du Sénat que celui-ci constitue ou désigne à cette fin.</p>	Autorité
Clarification	<p>(4) For greater certainty, the general direction of the committee referred to in subsection (3) does not include the administration of the <i>Conflict of Interest Act</i> in respect of ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries.</p>	<p>(4) Il est entendu que l'autorité générale du comité prévu au paragraphe (3) ne vise pas l'application de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires.</p>	Précision
Clarification — powers, etc., of the Senate	<p>(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the Senate or its members.</p>	<p>(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.</p>	Précision
Functions: members of House of Commons	<p>87. (1) The Commissioner shall perform the duties and functions assigned by the House of Commons for governing the conduct of its members when they are carrying out the duties and functions of their office as members of that House.</p>	<p>87. (1) Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par la Chambre des communes en vue de régir la conduite des députés lorsqu'ils exercent la charge de député.</p>	Fonctions à l'égard des députés
Privileges and immunities	<p>(2) The duties and functions of the Commissioner under subsection (1) are carried out within the institution of the House of Commons. The Commissioner enjoys the privileges and immunities of the House of Commons and its members when carrying out those duties and functions.</p>	<p>(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution de la Chambre des communes et possède les privilèges et immunités de cette chambre et des députés.</p>	Privilèges et immunités

General direction of committee	(3) The Commissioner shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the House of Commons that may be designated or established by that House for that purpose. 5	(3) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il est placé sous l'autorité générale du comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.	Autorité
Clarification—ethical principles, etc.	(4) For greater certainty, the general direction of the committee referred to in subsection (3) does not include the administration of the <i>Conflict of Interest Act</i> in respect of ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries. 10	(4) Il est entendu que l'autorité générale du comité prévu au paragraphe (3) ne vise pas l'application de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires.	5 Précision
Clarification—powers, etc., of House of Commons	(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the House of Commons or its members. 15	(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités de la Chambre des communes et des députés.	10 Précision
Functions: public office holders	88. The Commissioner shall, in relation to public office holders, perform the duties and functions assigned to the Commissioner under the <i>Conflict of Interest Act</i> .	88. Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> en ce qui touche les titulaires de charge publique.	Fonctions à l'égard des titulaires de charge publique
Use of personal information	89. (1) Personal information collected by the Commissioner shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be used by the Commissioner except for the purpose for which the information was obtained or for a use consistent with that purpose. 20 25	89. (1) À défaut du consentement de l'intéressé, les renseignements personnels relevant du commissaire ne peuvent servir à celui-ci qu'aux fins auxquelles ils ont été recueillis de même que pour les usages qui sont compatibles avec ces fins.	Usage des renseignements personnels
Clarification	(2) The purpose for which information referred to in subsection (1) was obtained is determined by the section of this Act under which the Commissioner was acting when he or she obtained the information. 30	(2) Les fins auxquelles les renseignements visés au paragraphe (1) ont été obtenus sont déterminées selon l'article de la présente loi au titre duquel le commissaire agissait au moment où il a obtenu ceux-ci.	Précision
Delegation	90. The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to any restrictions or limitations that the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act or the <i>Conflict of Interest Act</i> except the power to delegate under this section. 35	90. Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> , sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article.	Délégation
Annual reports	91. (1) Within three months after the end of each fiscal year, the Commissioner shall submit (a) a report on his or her activities under section 86 for that year to the Speaker of the Senate, who shall table the report in that House; 40	91. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire remet : 35 a) un rapport sur ses activités au titre de l'article 86 pour l'exercice au président du Sénat, qui le dépose devant cette chambre; b) un rapport sur ses activités au titre de l'article 87 pour l'exercice au président de la Chambre des communes, qui le dépose devant cette chambre;	Rapports annuels

	<p>(b) a report on his or her activities under section 87 for that year to the Speaker of the House of Commons, who shall table the report in that House; and</p> <p>(c) a report on his or her activities under sections 88 for that year to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides.</p>	<p>c) un rapport sur ses activités au titre de l'article 88 pour l'exercice au président de chaque chambre, qui le dépose devant la chambre qu'il préside.</p>	
Confidentiality	<p>(2) The Commissioner may not include in the annual reports any information that he or she is required to keep confidential, including confidences of the Queen's Privy Council for Canada.</p>	<p>(2) Il ne peut inclure dans les rapports des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité, notamment un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada.</p>	5 Confidentialité
R.S., c. 33 (2nd Supp.)	<p>Parliamentary Employment and Staff Relations Act</p>	<p>Loi sur les relations de travail au Parlement</p>	L.R., ch. 33 (2 ^e suppl.)
2004, c. 7, s. 31	<p>29. The long title of the <i>Parliamentary Employment and Staff Relations Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>29. Le titre intégral de la <i>Loi sur les relations de travail au Parlement</i> est remplacé par ce qui suit :</p>	2004, ch. 7, art. 31
	<p>An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u></p>	<p>Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement et au bureau du <u>commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique</u></p>	
2004, c. 7, s. 32	<p>30. Paragraph 2(a) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>30. L'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2004, ch. 7, art. 32
	<p>(a) the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u>, and</p>	<p>2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s'applique, d'une part, aux personnes attachées dans leur travail, comme employés, au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du <u>commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique</u> ou à des parlementaires, d'autre part à ces institutions et aux parlementaires qui, ès qualités, les emploient ou qui ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires, ainsi qu'à ces documentalistes ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après</p>	20 Principe

2004, c. 7, s. 33	<p>31. The definition “employer” in section 3 of the Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by replacing paragraphs (d) and (e) with the following:</p>	<p>l’entrée en vigueur du présent article, n’ont aucun effet à l’égard des institutions et des personnes visées au présent article.</p>	2004, ch. 7, art. 33
	<p>(d) the office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> as represented by the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u>;</p>	<p>31. Les alinéas d) et e) de la définition de « employeur », à l’article 3 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :</p>	
	<p>32. Paragraphs 85(c.1) and (c.2) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>d) le bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique, représenté par le commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique.</p>	
2004, c. 7, s. 34	<p>32. Paragraphs 85(c.1) and (c.2) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>32. Les alinéas c.1) et c.2) de la définition de « employeur », à l’article 85 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :</p>	2004, ch. 7, art. 34
	<p>(c.1) the office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> as represented by the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u>; or</p>	<p>c.1) le bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique, représenté par le commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique;</p>	
R.S., c. P-36	<p>Public Service Superannuation Act</p>	<p>Loi sur la pension de la fonction publique</p>	L.R., ch. P-36
2004, c. 7, ss. 36 and 41(3)(E)	<p>33. The definition “public service” in subsection 3(1) of the <i>Public Service Superannuation Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>33. La définition de « fonction publique », au paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>, est remplacée par ce qui suit :</p>	2004, ch. 7, art. 36 et par. 41(3)(A)
“public service” «fonction publique»	<p>“public service” means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the <u>Conflict of Interest and Ethics Commissioner</u> and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;</p>	<p>« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d’un tel ministère ou secteur, et, pour l’application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du <u>commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique</u> et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l’administration publique fédérale, que mentionne l’annexe I, à l’exception d’un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d’un ministère exclus par règlement de l’application de la présente définition.</p>	« fonction publique » “public service”
R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2	<p>Radiocommunication Act</p>	<p>Loi sur la radiocommunication</p>	L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2
1989, c. 17, s. 4; 2004, c. 7, s. 37	<p>34. Subsections 3(1) and (2) of the <i>Radio-communication Act</i> are replaced by the following:</p>	<p>34. Les paragraphes 3(1) et (2) de la <i>Loi sur la radiocommunication</i> sont remplacés par ce qui suit :</p>	2004, ch. 7, art. 37

Application to Her Majesty and Parliament

3. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada, on the Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner and on Her Majesty in right of a province.

3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de chaque province, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Application à Sa Majesté et au Parlement

Exemptions

(2) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be

(2) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement ou du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L'exemption peut ou bien être générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada, ou bien absolue ou conditionnelle ou encore d'application générale ou spécifique.

Exception

(a) in the case of an exemption of Her Majesty in right of Canada, in respect of Her Majesty in right of Canada generally, or only in respect of a department or other body named in the order;

(b) either absolute or qualified; and

(c) of either general or specific application.

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

Lobbying Act

35. On the day on which section 66 of this Act comes into force, section 42 of the *Conflict of Interest Act*, as enacted by section 2 of this Act, is replaced by the following:

35. À l'entrée en vigueur de l'article 66 de la présente loi, l'article 42 de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, édictée par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Loi sur le lobbying

No impact

42. For greater certainty, no exemption granted in respect of a person under section 38 and no waiver or reduction granted in respect of a person under 39 affects any obligation or prohibition that applies to that person under the *Lobbying Act*.

42. Il est entendu que l'exemption accordée à l'égard d'une personne en vertu de l'article 38, 25 ou que la réduction ou l'annulation accordée en vertu de l'article 39 est sans effet sur les obligations et interdictions auxquelles est assujetti l'intéressé sous le régime de la *Loi sur le lobbying*.

Précision

Lobbying Act

36. On the day on which section 66 of this Act comes into force, subsection 37(1) of the *Conflict of Interest Act*, as enacted by section 2 of this Act, is replaced by the following:

36. À l'entrée en vigueur de l'article 66 de la présente loi, le paragraphe 37(1) de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, édictée par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Loi sur le lobbying

Report to Commissioner

37. (1) A former reporting public office holder who, during the applicable period under section 36, has any communication referred to in paragraph 5(1)(a) of the *Lobbying Act* or arranges a meeting referred to in paragraph 5(1)(b) of that Act shall report that communication or meeting to the Commissioner.

37. (1) L'ex-titulaire de charge publique principal qui communique, en vertu de l'alinéa 5(1)a) de la *Loi sur le lobbying*, ou qui obtient une entrevue, en vertu de l'alinéa 5(1)b) de cette loi, avec un titulaire de charge publique durant la période applicable visée à l'article 36 est tenu d'en faire rapport au commissaire.

Rapport au commissaire

*Public Servants
Disclosure
Protection Act*

37. On the later of the day on which section 45 of the *Conflict of Interest Act* comes into force and the day on which subsection 24(3) of the *Public Servants Disclosure Protection Act* comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — the *Conflict of Interest Act* is amended by adding the following after section 66:

67. If a matter is referred to the Commissioner under subsection 24(3) of the *Public Servants Disclosure Protection Act*, the Commissioner shall

- (a) provide the Prime Minister with a report setting out the facts in question as well as the Commissioner's analysis and conclusions; 15
- (b) provide a copy of the report to the public office holder or former public office holder who is the subject of the report;
- (c) provide a copy of the report to the Public Sector Integrity Commissioner; and 20
- (d) make the report available to the public.

*Federal Courts
Act*

38. On the later of the day on which section 5 of this Act comes into force and the day on which section 99 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 2(2) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", 30 as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House or the Conflict of Interest and Ethics Commissioner with respect to the exercise of the jurisdiction or 35 powers referred to in sections 41.1, 41.2, 86 or 87 of the *Parliament of Canada Act*.

Senate and
House of
Commons

37. À la date d'entrée en vigueur de l'article 45 de la *Loi sur les conflits d'intérêts* ou à celle, si elle est postérieure, du paragraphe 24(3) de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*, la *Loi sur les conflits d'intérêts* est modifiée par adjonction, après l'article 66, de ce qui suit :

67. Si le commissaire est saisi d'une question en vertu du paragraphe 24(3) de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*, il est tenu :

- a) de fournir au premier ministre un rapport énonçant les faits, son analyse de la question et ses conclusions; 15
- b) de fournir une copie du rapport à l'intéressé;
- c) de fournir une copie au commissaire à l'intégrité du secteur public;
- d) de rendre public le rapport. 20

*Loi sur la
protection des
fonctionnaires
divulgateurs
d'actes
répréhensibles*

Commissaire à
l'intégrité du
secteur public

*Loi sur les Cours
fédérales*

38. À la date d'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 99 de la présente loi, le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui 25 suit :

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre et le 30 commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'égard de l'exercice de sa compétence et de ses attributions visées aux articles 41.1, 41.2, 86 et 87 de la *Loi sur le parlement du Canada*.

Sénat et
Chambre des
communes

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

Amendments to Act

39. The portion of subsection 2(2) of the *Canada Elections Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Modification de la loi

39. Le passage du paragraphe 2(2) de la *Loi électorale du Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 9

No commercial value

(2) For the purposes of this Act, other than section 92.2, the commercial value of property or a service is deemed to be nil if

(2) Pour l'application de la présente loi, à l'exclusion de l'article 92.2, la valeur commerciale d'un bien ou service est réputée nulle si, à la fois :

Absence de valeur commerciale

40. The Act is amended by adding the following after section 92:

40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 92, de ce qui suit :

Definition of candidate

GIFTS AND OTHER ADVANTAGES

92.1 For the purposes of sections 92.2 to 92.6, a candidate is deemed to have become a candidate on the earlier of

- (a) the day on which he or she is selected at a nomination contest, and
- (b) the day on which the writ is issued for the election.

CADEAUX ET AUTRES AVANTAGES

92.1 Pour l'application des articles 92.2 à 92.6, la qualité de candidat est réputée acquise dès que, selon le cas :

- a) l'intéressé obtient l'investiture;
- b) le bref est délivré pour l'élection.

Définition de candidat

Prohibition

92.2 (1) No candidate shall accept any gift or other advantage that might reasonably be seen to have been given to influence him or her in the performance of his or her duties and functions as a member, were the candidate to be elected, during the period that

- (a) begins on the day on which he or she becomes a candidate; and
- (b) ends on the day on which he or she withdraws, in the case of a candidate who withdraws in accordance with subsection 74(1), on the day on which he or she becomes a member, in the case of a candidate who is elected, and on polling day, in any other case.

92.2 (1) Il est interdit au candidat d'accepter un cadeau ou autre avantage dont il serait raisonnable de penser qu'il a été donné pour influencer sur l'exercice de sa charge de député, s'il est élu, durant la période qui :

- a) commence à la date où il est réputé être devenu candidat;
- b) se termine le jour où il se désiste conformément au paragraphe 74(1), à la date où il devient député, s'il a été élu, ou le jour du scrutin dans tous les autres cas.

Interdiction

Exception

(2) Despite subsection (1), a candidate may accept a gift or other advantage that is given by a relative or as a normal expression of courtesy or protocol.

(2) Toutefois, le candidat peut accepter un cadeau ou autre avantage qui provient d'un parent ou qui est une marque normale ou habituelle de courtoisie ou de protocole.

Exception

Statement of candidate

(3) The candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a statement in the prescribed form that discloses, in respect of all gifts or other advantages that the candidate accepted during the period referred to in subsection (1) whose benefit to the candidate exceeds \$500 or, if accepted from the same person or entity in that period, exceeds a total of \$500, other than gifts or other advantages given by relatives or made by way of an unconditional, non-discretionary testamentary disposition,

(3) Il incombe au candidat de déclarer au directeur général des élections tous les cadeaux ou autres avantages qu'il a acceptés au cours de la période visée au paragraphe (1) et dont il retire un gain de plus de 500 \$ ou, s'ils proviennent d'un même donateur, un gain total de plus de 500 \$, à l'exception de ceux qui proviennent d'un parent ou qui lui sont dévolus par disposition testamentaire inconditionnelle et non discrétionnaire. La déclaration, établie en la forme prescrite, comporte les renseignements suivants :

Déclaration

	(a) the nature of each gift or other advantage, its commercial value and the cost, if any, to the candidate;	a) la nature de chaque cadeau ou avantage, sa valeur commerciale et, le cas échéant, le prix auquel il a été fourni au candidat;	
	(b) the name and address of the person or entity giving the gift or other advantage; and 5	b) les nom et adresse de chaque donateur;	
	(c) the circumstances under which the gift or other advantage was given.	c) les circonstances dans lesquelles le cadeau ou l'avantage a été donné. 5	
Clarification	(4) For the purposes of subsection (3), the benefit to a candidate of a gift or other advantage that is a service or property, or the use of property or money, is the difference between the commercial value of the service or property or the use of the property or money and the cost, if any, to the candidate. 10	(4) Pour l'application du paragraphe (3), le gain retiré par le candidat d'un service, d'un bien ou de l'usage d'un bien ou d'argent est la différence entre la valeur commerciale du service, du bien ou de l'usage et le prix, le cas échéant, auquel il lui a été fourni.	Précision
Period for providing statement	(5) The candidate shall provide the statement to the Chief Electoral Officer within four months after 15	(5) Le candidat dépose la déclaration auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant : 15	Délai
	(a) polling day; or	a) soit le jour du scrutin;	
	(b) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election. 20	b) soit la publication d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.	
Definitions	(6) The following definitions apply in this section.	(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. 20	Définitions
"common-law partnership" « union de fait »	"common-law partnership" means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year. 25	« cadeau ou autre avantage » S'entend :	« cadeau ou autre avantage » "gift or other advantage"
"gift or other advantage" « cadeau ou autre avantage »	"gift or other advantage" means (a) an amount of money if there is no obligation to repay it; and 30 (b) a service or property, or the use of property or money, that is provided without charge or at less than its commercial value.	a) de toute somme, si son remboursement n'est pas obligatoire; b) de tout service ou de tout bien ou de 25 l'usage d'un bien ou d'argent, s'ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.	
	It does not include a contribution made by an eligible individual under Part 18 to the official agent of a candidate that does not exceed the limits set out in that Part, or a provision of goods or services or a transfer of funds under section 404.2. 35	Cependant, la présente définition ne vise pas les contributions versées à l'agent officiel du candidat par un donateur admissible au titre de la partie 18 qui ne dépassent pas les plafonds fixés dans cette partie, ni la fourniture de produits et services ou les cessions de fonds visées à l'article 404.2. 35	
"relative" « parent »	"relative", in respect of a candidate, means a person related to the candidate by marriage, common-law partnership, birth, adoption or affinity. 40	« parent » Toute personne apparentée au candidat par les liens du mariage, d'une union de fait, de la filiation ou de l'adoption ou encore liée à lui par affinité.	« parent » "relative"
		« union de fait » Relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an. 40	« union de fait » "common-law partnership"

Extension or correction — Chief Electoral Officer

92.3 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a candidate, may authorize

- (a) the extension of the period provided in subsection 92.2(5); or
- (b) the correction, within a specified period, of the statement referred to in subsection 92.2(3).

5

92.3 (1) Sur demande écrite du candidat, le directeur général des élections peut autoriser :

- a) la prorogation du délai prévu pour déposer la déclaration;
- b) la correction de la déclaration dans le délai qu'il fixe.

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

Deadline

(2) An application may be made

- (a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 92.2(5); and
- (b) under paragraph (1)(b), as soon as the candidate becomes aware of the need for correction.

10

(2) La demande fondée sur l'alinéa (1)a) est à présenter dans le délai prévu au paragraphe 92.2(5) et celle fondée sur l'alinéa (1)b), dès que le candidat prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Délais

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the candidate in writing that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

- (a) the illness of the candidate; or
- (b) inadvertence or an honest mistake of fact.

20

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve écrite que les circonstances y ayant donné lieu ont pour cause, selon le cas :

- a) la maladie du demandeur;
- b) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

Motifs

Extension or correction — judge

92.4 (1) A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order authorizing an extension referred to in paragraph 92.3(1)(a) or a correction referred to in paragraph 92.3(1)(b). The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

25

92.4 (1) Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant la prorogation du délai prévu pour déposer la déclaration ou la correction de celle-ci. La demande est notifiée au directeur général des élections.

Prorogation du délai ou correction : juge

Deadline

(2) An application may be made within two weeks after

- (a) the rejection of an application, made in accordance with section 92.3, for the extension or correction; or
- (b) the expiry of the extended period or specified period authorized under paragraph 92.3(1)(a) or (b).

30

(2) Elle peut être présentée dans les deux semaines suivant, selon le cas :

- a) le rejet de la demande de prorogation ou de correction;
- b) l'expiration du délai prorogé ou fixé au titre du paragraphe 92.3(1).

Délais

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of a factor referred to in either paragraph 92.3(3)(a) or (b).

40

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu de l'existence de l'un ou l'autre des motifs visés au paragraphe 92.3(3).

Motifs

Contents of order	(4) An order under subsection (1) may require that the candidate satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.	(4) Il peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.	Conditions
Chief Electoral Officer to retain statements	92.5 (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the statements referred to in subsection 92.2(3) for at least one year after the return of the writ for the election.	92.5 (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les déclarations qui lui sont transmises par le candidat pendant au moins un an après le retour du bref délivré pour l'élection.	Conservation des déclarations
Information to be kept confidential	(2) The Chief Electoral Officer shall keep confidential the statements provided under subsection 92.2(3).	(2) Il incombe au directeur général des élections d'assurer la confidentialité des déclarations qui lui sont ainsi transmises.	Confidentialité
Exception	(3) Subsection (2) does not prohibit the Commissioner from inspecting the statements referred to in that subsection, and any of those statements may be provided to the Director of Public Prosecutions and produced by that Director for the purpose of a prosecution for an offence under this Act.	(3) Les déclarations peuvent toutefois être examinées par le commissaire. Elles peuvent en outre être communiquées au directeur des poursuites pénales et produites par ce dernier dans le cadre de toute poursuite intentée pour infraction à la présente loi.	Exception
Prohibition — false, misleading or incomplete statement	92.6 (1) No candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a statement referred to in subsection 92.2(3) that (a) the candidate knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or (b) does not substantially set out the information required by that subsection.	92.6 (1) Il est interdit au candidat de déposer auprès du directeur général des élections une déclaration : a) dont il sait qu'elle contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important; b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe 92.2(3).	Interdiction : déclaration fautive ou incomplète
Membership in House of Commons suspended	(2) An elected candidate who fails, within the required period, to provide a statement as required by subsection 92.2(3) or to make a correction as authorized by subsection 92.3(1) or 92.4(1) shall not continue to sit or vote as a member until it is provided or made, as the case may be.	(2) Le candidat élu qui omet de produire la déclaration prévue au paragraphe 92.2(3) ou d'effectuer une correction autorisée en vertu des paragraphes 92.3(1) ou 92.4(1) dans le délai imparti est inhabile à siéger et à voter à titre de député jusqu'à ce qu'il ait remédié à son omission.	Député inhabile à siéger
2003, c. 19, s. 23	41. (1) Subsection 403.35(1) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b), by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).	41. (1) L'alinéa 403.35(1)d) de la même loi est abrogé.	2003, ch. 19, art. 23
2003, c. 19, s. 23	(2) Paragraphs 403.35(2)(a) to (d) of the Act are replaced by the following: (a) a statement of contributions received by the registered association; (b) the number of contributors;	(2) Les alinéas 403.35(2)a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : a) un état des contributions <u>reçues</u> par l'association; b) le nombre <u>de</u> donateurs;	2003, ch. 19, art. 23

(c) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered association, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the association;

c) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté à l'association une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la valeur totale de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle l'association l'a reçue;

2003, c. 19, s. 23

42. Section 403.36 of the Act is replaced by the following:

42. L'article 403.36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 23

When contributions forwarded to Receiver General

403.36 The financial agent of a registered association shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the association to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.

403.36 L'agent financier d'une association enregistrée verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par l'association s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$.

Contributions au receveur général

2003, c. 19, s. 24

43. Section 404.1 of the Act is repealed.

43. L'article 404.1 de la même loi est abrogé.

2003, ch. 19, art. 24

2003, c. 19, s. 24

44. (1) The portion of subsection 404.2(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

44. (1) Le passage du paragraphe 404.2(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 24

Exclusion for goods and services — registered parties, registered associations and candidates

(2) A provision of goods or services is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

(2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la fourniture de produits ou de services :

Exclusions (produits et services) : partis, associations ou candidats

(2) Section 404.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 404.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exclusion for funds — registered parties, registered associations and candidates

(2.1) A transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

(2.1) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds :

Exclusions (cessions de fonds) : partis, associations ou candidats

(a) from a registered party to an electoral district association of the party;

a) par un parti enregistré à une de ses associations de circonscription;

(b) from a registered association to the party with which it is affiliated or another registered association of the party;

b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée ou à une autre association enregistrée du parti;

(c) from a candidate endorsed by a registered party to the party or a registered association of the party; or

c) par un candidat au parti enregistré qui le soutient ou à une association enregistrée du parti;

Exclusion for funds other than trust funds — registered parties and registered associations	<p>(d) from a candidate to himself or herself in his or her capacity as a nomination contestant in respect of the same election.</p> <p>(2.2) A transfer of funds, other than trust funds, is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is</p> <p>(a) from a registered party to a candidate endorsed by the party; or</p> <p>(b) from a registered association to a candidate endorsed by the party with which the association is affiliated.</p>	<p>d) par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture pour la même élection.</p> <p>(2.2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds, à l'exclusion de fonds détenus en fiducie, par :</p> <p>a) un parti enregistré à un candidat qu'il soutient;</p> <p>b) une association enregistrée à un candidat que le parti enregistré auquel elle est affiliée soutient.</p>	Cession de fonds, autres que des fonds en fiducie : parti enregistré
2003, c. 19, s. 24	(3) Subsections 404.2(4) and (5) of the Act are replaced by the following:	(3) Les paragraphes 404.2(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2003, ch. 19, art. 24
Exception	(5) The provision, by an employer, of a paid leave of absence during an election period to an employee for the purpose of allowing the employee to be a nomination contestant or candidate is not a contribution.	(5) Ne constitue pas une contribution le congé payé accordé, pendant une période électorale, à un employé par son employeur en vue de lui permettre de se présenter comme candidat à l'investiture ou comme candidat.	Exclusion
2003, c. 19, s. 24	45. (1) Subsection 404.4(1) of the Act is replaced by the following:	45. (1) Le paragraphe 404.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 19, art. 24
Issuance of receipts	404.4 (1) Any person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant shall issue a receipt — of which he or she shall keep a copy — for each contribution of more than \$20 that he or she accepts.	404.4 (1) Toute personne autorisée à accepter des contributions au nom d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture est tenue de délivrer un reçu pour chacune des contributions supérieures à 20 \$ qu'elle accepte et d'en conserver une copie.	Délivrance de reçus
2003, c. 19, s. 24	(2) The portion of subsection 404.4(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 404.4(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 19, art. 24
Record keeping	(2) If anonymous contributions of \$20 or less per person are collected in response to a general solicitation at a meeting or fundraising event related to the affairs of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant, the person authorized to accept those contributions must record the following:	(2) Lorsque des contributions anonymes d'au plus 20 \$ par personne sont recueillies lors d'une collecte générale organisée à l'occasion d'une réunion ou d'une activité de financement pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture, la personne autorisée à accepter les contributions doit consigner les renseignements suivants :	Registre
2003, c. 19, s. 25	46. (1) Subsection 405(1) of the Act is replaced by the following:	46. (1) Le paragraphe 405(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 19, art. 25

Contribution limits

405. (1) No individual shall make contributions that exceed

(a) \$1,000 in total in any calendar year to a particular registered party;

(a.1) \$1,000 in total in any calendar year to the registered associations, nomination contestants and candidates of a particular registered party;

(b) \$1,000 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party; and

(c) \$1,000 in total to the leadership contestants in a particular leadership contest.

2003, c. 19, s. 25

(2) Subsection 405(3) of the Act is replaced by the following:

Attribution of certain contributions

(3) For the purposes of subsection (1), a contribution to a person who presents himself or herself as seeking the endorsement of a particular registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(a.1) to a candidate of that party and a contribution to a person who presents himself or herself as seeking to be a candidate not endorsed by any registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(b).

2003, c. 19, s. 25

(3) Paragraphs 405(4)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) contributions that do not exceed \$1,000 in total by a nomination contestant or candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign as a nomination contestant or candidate;

(b) contributions that do not exceed \$1,000 in total by a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign; and

(c) contributions that do not exceed \$1,000 in total by a leadership contestant in a particular leadership contest out of his or her own funds to his or her own campaign.

405. (1) Il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent :

a) 1 000 \$, au total, à un parti enregistré donné au cours d'une année civile;

a.1) 1 000 \$, au total, à l'ensemble des associations enregistrées, des candidats à l'investiture et des candidats d'un parti enregistré donné au cours d'une année civile;

b) 1 000 \$, au total, au candidat qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré pour une élection donnée;

c) 1 000 \$, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la direction donnée.

Plafonds : contributions

(2) Le paragraphe 405(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 25

(3) Pour l'application du paragraphe (1), toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle cherchera à obtenir le soutien d'un parti enregistré donné lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat de ce parti visé à l'alinéa (1)a.1) et toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle ne cherchera pas à obtenir le soutien d'un parti enregistré lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat visé à l'alinéa (1)b).

Affiliation présumée d'un candidat

(3) Les alinéas 405(4)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 25

a) les contributions de 1 000 \$, au total, 30 apportées par un candidat à l'investiture ou par un candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne à l'investiture ou à titre de candidat;

b) les contributions de 1 000 \$, au total, 35 apportées par un candidat qui n'est pas candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne;

c) les contributions de 1 000 \$, au total, 40 apportées par un candidat à la direction — provenant de ses propres fonds — à sa campagne.

2003, c. 19, s. 25	47. (1) The portion of subsection 405.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	47. (1) Le passage du paragraphe 405.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 19, art. 25
Adjustment for inflation	405.1 (1) The inflation adjustment factor applicable to the limits established under subsection 405(1), in effect for a period of one year beginning on each April 1, is a fraction with	405.1 (1) Le facteur d'ajustement à l'inflation applicable aux plafonds établis au titre du paragraphe 405(1) pour un an à compter du 1 ^{er} avril correspond à la fraction comportant :	Facteur d'ajustement à l'inflation
2003, c. 19, s. 25	(2) Subsection 405.1(2) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 405.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 19, art. 25
Adjustment	(2) The amounts set out in subsection 405(1) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in subsection (1) for any given year and the resulting amounts apply	(2) Les montants visés au paragraphe 405(1) sont multipliés par le facteur d'ajustement à l'inflation visé au paragraphe (1) pour une année donnée et le produit s'applique à :	Ajustements
	(a) in the cases referred to in paragraphs 405(1)(a) and (a.1), during the calendar year that commences in that year;	a) l'année civile qui commence au cours de cette année, dans les cas visés aux alinéas 405(1)a) et a.1);	
	(b) in the case referred to in paragraph 405(1)(b), with respect to an election whose writ is issued during that year; and	b) l'élection dont le bref est délivré au cours de cette année, dans les cas visés à l'alinéa 405(1)b);	
	(c) in the case referred to in paragraph 405(1)(c), with respect to a leadership contest that begins during that year.	c) la campagne à la direction qui commence au cours de cette année, dans les cas visés à l'alinéa 405(1)c).	
	The resulting amounts shall be rounded to the nearest hundred dollars.	Le produit de la multiplication est arrondi au multiple de cent le plus proche.	
2003, c. 19, s. 25	48. (1) Paragraph 405.2(1)(a) of the Act is replaced by the following:	48. (1) L'alinéa 405.2(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 19, art. 25
	(a) circumvent, or attempt to circumvent, the prohibition under subsection 404(1) or a limit set out in subsection 405(1) or section 405.31; or	a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver l'interdiction prévue par le paragraphe 404(1) ou un plafond prévu par le paragraphe 405(1) ou l'article 405.31;	
2003, c. 19, s. 25	(2) Subsection 405.2(4) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 405.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 19, art. 25
Prohibited agreements	(4) No person or entity shall enter into an agreement for the provision for payment of goods or services to a registered party or a candidate that includes a term that any individual will make a contribution, directly or indirectly, to a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant.	(4) Nul ne peut conclure d'accord prévoyant le paiement de biens ou de services fournis à un parti enregistré ou à un candidat à la condition qu'un particulier apporte une contribution, directement ou indirectement, à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture.	Accords interdits
2003, c. 19, s. 25	49. Sections 405.3 and 405.4 of the Act are replaced by the following:	49. Les articles 405.3 et 405.4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2003, ch. 19, art. 25

Prohibition — making indirect contributions

405.3 No individual shall make a contribution to a registered party, a registered association, a candidate or a leadership contestant or a nomination contestant that comes from money, property or the services of any person or entity that was provided to that individual for that purpose.

405.3 Il est interdit à tout particulier d'apporter à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une personne ou entité et qui ont été fournis au particulier à cette fin.

Interdiction : contribution indirecte

Limit on cash contributions

405.31 No individual shall, in respect of each contribution made under this Part, contribute cash in an amount that exceeds \$20.

405.31 Il est interdit à tout particulier de verser plus de 20 \$ en espèces pour chaque contribution apportée au titre de la présente partie.

Plafond : contribution en espèces

Return of contributions

405.4 If a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant receives a contribution made in contravention of subsection 405(1) or 405.2(4) or section 405.3 or 405.31, the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the leadership contestant or nomination contestant, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the contravention, return the contribution unused to the contributor, or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

405.4 Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat, un candidat à la direction ou un candidat à l'investiture reçoit une contribution apportée en contravention des paragraphes 405(1) ou 405.2(4) ou des articles 405.3 ou 405.31, l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité de la contribution, remet celle-ci, inutilisée, au donateur ou si c'est impossible, remet celle-ci — ou une somme égale à la valeur commerciale de celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général.

Remise de contributions

2003, c. 19, s. 35

50. Section 425 of the Act is replaced by the following:

50. L'article 425 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 35

When contributions forwarded to Receiver General

425. A registered agent of a registered party shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the registered party, to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.

425. L'agent enregistré d'un parti enregistré verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le parti s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 \$.

Contributions au receveur général

2003, c. 19, s. 40

51. Section 435.32 of the Act is replaced by the following:

51. L'article 435.32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

When contributions forwarded to Receiver General

435.32 The financial agent of a leadership contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the contestant received to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the

435.32 L'agent financier remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à la direction s'il manque le nom du

Contributions au receveur général

Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.

donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 \$.

5

2003, c. 19, ss. 44(3) and (4)

52. (1) Paragraphs 451(2)(f) to (h.1) of the Act are replaced by the following:

(f) a statement of contributions received;

(g) the number of contributors;

(h) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the candidate, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the candidate;

15

2003, c. 19, s. 44(6)

(2) Subsection 451(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) Together with the electoral campaign return, the official agent of a candidate shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the candidate's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 456(1).

25

Supporting documents

52. (1) Les alinéas 451(2)f) à h.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) un état des contributions qui ont été reçues;

g) le nombre de donateurs;

h) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la valeur totale de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

2003, ch. 19, par. 44(3) et (4)

5

(2) Le paragraphe 451(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne électorale, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 456(1).

2003, ch. 19, par. 44(6)

15

Pièces justificatives

2003, c. 19, s. 45

53. Section 452 of the Act is replaced by the following:

452. An official agent of a candidate shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the candidate received to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.

35

When contributions forwarded to Receiver General

53. L'article 452 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

452. L'agent officiel remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$.

2003, ch. 19, art. 45

25

Contributions au receveur général

2003, c. 19, s. 57

54. (1) Paragraphs 478.23(2)(d) to (g) of the Act are replaced by the following:

(d) a statement of contributions received;

(e) the number of contributors;

(f) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the nomination contestant,

40

54. (1) Les alinéas 478.23(2)d) à g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) un état des contributions qui ont été reçues;

e) le nombre de donateurs;

f) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure

2003, ch. 19, art. 57

35

that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the contestant;

à 200 \$, la valeur totale de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

2003, c. 19, s. 57

(2) Subsection 478.23(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 478.23(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

Supporting documents

(3) Together with the nomination campaign return, the financial agent of a nomination contestant shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 478.31(1).

(3) L'agent financier du candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne à l'investiture, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 478.31(1).

Pièces justificatives

2003, c. 19, s. 57

55. Section 478.24 of the Act is replaced by the following:

55. L'article 478.24 de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

When contributions forwarded to Receiver General

478.24 The financial agent of a nomination contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the contestant to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.

478.24 L'agent financier du candidat à l'investiture verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à l'investiture s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$. 25

Contributions au receveur général

Strict liability offences — summary conviction

56. (1) Subsection 486(1) of the Act is replaced by the following:

56. (1) Le paragraphe 486(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

486. (1) Every candidate who contravenes subsection 83(1) (failure to appoint official agent) or 83(2) (failure to appoint auditor), section 87 (failure to appoint a replacement official agent or auditor), subsection 92.2(1) (accepting prohibited gift or other advantage) or 92.2(5) (failure to provide statement within required period) or paragraph 92.6(1)(b) (providing incomplete statement) is guilty of an offence.

486. (1) Commet une infraction le candidat qui contrevient aux paragraphes 83(1) (défaut de nommer un agent officiel) ou 83(2) (défaut de nommer un vérificateur), à l'article 87 (défaut de nommer un remplaçant à l'agent officiel ou au vérificateur), aux paragraphes 92.2(1) (accepter un cadeau ou autre avantage) ou 92.2(5) (défaut de déposer la déclaration dans le délai prévu) ou à l'alinéa 92.6(1)b) (déclaration incomplète). 35

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

(2) Subsection 486(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 486(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :
a quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);

(3) Commet une infraction :
a quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);

Infraction exigeant une intention — double procédure

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 90(1) ou (2) (agir comme agent officiel ou vérificateur d'un candidat sans être admissible);

c) quiconque contrevient à l'article 91 (fausse déclaration à propos d'un candidat);

d) quiconque contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement).

(3) Subsection 486(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

(*e*) being a candidate, wilfully contravenes subsection 92.2(1) (accepting prohibited gift or other advantage);

(*f*) being a candidate, wilfully contravenes subsection 92.2(5) (failure to provide statement within required period); or

(*g*) being a candidate, contravenes paragraph 92.6(1)(*a*) (providing statement containing false or misleading information) or knowingly contravenes paragraph 92.6(1)(*b*) (providing incomplete statement).

2003, s. 19, s. 58(3)

57. (1) Paragraph 497(1)(*i.6*) of the Act is replaced by the following:

(*i.6*) being an individual, contravenes section 405.3 (making indirect contributions);

(2) Paragraphs 497(3)(*f.17*) and (*f.18*) of the Act are replaced by the following:

(*f.17*) being an individual, wilfully contravenes section 405.3 (making indirect contributions);

(*f.18*) being an individual, wilfully contravenes section 405.31 (exceeding cash contribution limit);

58. Subsection 502(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(*f.1*) being a candidate, wilfully contravenes subsection 92.2(1) (accepting prohibited gift or other advantage);

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 90(1) ou (2) (agir comme agent officiel ou vérificateur d'un candidat sans être admissible);

c) quiconque contrevient à l'article 91 (fausse déclaration à propos d'un candidat);

d) quiconque contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement).

(3) Le paragraphe 486(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 92.2(1) (accepter un cadeau ou autre avantage);

f) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 92.2(5) (défaut de déposer la déclaration dans le délai prévu);

g) le candidat qui contrevient à l'alinéa 92.6(1)*a*) (déclaration contenant des renseignements faux ou trompeurs) ou contrevient sciemment à l'alinéa 92.6(1)*b*) (déclaration incomplète).

57. (1) L'alinéa 497(1)*i.6* de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i.6) le particulier qui contrevient à l'article 405.3 (apporter des contributions indirectes);

(2) Les alinéas 497(3)*f.17* et *f.18* de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f.17) le particulier qui contrevient volontairement à l'article 405.3 (apporter des contributions indirectes);

f.18) le particulier qui contrevient volontairement à l'article 405.31 (apporter des contributions en espèces qui excèdent le plafond);

58. Le paragraphe 502(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 92.2(1) (accepter un cadeau ou autre avantage);

2003, c. 19, s. 58(11)

2003, ch. 19, par. 58(3)

2003, ch. 19, par. 58(11)

2003, c. 19,
s. 63(1)

59. Subsection 514(1) of the Act is replaced by the following:

59. Le paragraphe 514(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19,
par. 63(1)Limitation
period

514. (1) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the facts giving rise to the prosecution but, in any case, not later than 10 years after the day on which the offence was committed.

514. (1) Aucune poursuite pour infraction à la présente loi ne peut être engagée plus de cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des faits qui lui donnent lieu et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la perpétration.

Prescription

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Transitional —
Registered
associations

60. Sections 403.35 and 403.36 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, apply with respect to the documents that a registered association must provide in relation to the fiscal period ending after the coming into force of this section.

60. Les articles 403.35 et 403.36 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent à l'égard des documents que les associations enregistrées doivent produire relativement à l'exercice se terminant après cette entrée en vigueur.

Association
enregistréeTransitional —
Candidates

61. If a candidate was, before the coming into force of this section, deemed under section 365 of the *Canada Elections Act* to have been a candidate, then section 451 of that Act, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to the documents that the official agent of the candidate must provide in relation to the election next following the coming into force of this section.

61. Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, le candidat était réputé être un candidat en vertu de l'article 365 de la *Loi électorale du Canada*, l'article 451 de cette loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard des documents que l'agent officiel du candidat doit produire relativement à la première élection tenue après cette entrée en vigueur.

Candidat

Transitional —
Nomination
campaigns

62. If a nomination contestant was, before the coming into force of this section, deemed under section 478.03 of the *Canada Elections Act* to have been a nomination contestant, then section 478.23 of that Act, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to the documents that the financial agent of the nomination contestant must provide in relation to the nomination campaign of that contestant.

62. Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, le candidat à l'investiture était réputé être un candidat à l'investiture en vertu de l'article 478.03 de la *Loi électorale du Canada*, l'article 478.23 de cette loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard des documents que l'agent financier du candidat à l'investiture doit produire relativement à la campagne d'investiture.

Candidat à
l'investiture

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

R.S., c. 1
(5th Supp.)L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

63. Subparagraph 98.1(1)(d)(i) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

63. Le sous-alinéa 98.1(1)d)(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(i) by reason of paragraph (b), the taxpayer shall, except for the purposes of subsections 110.1(4) and 118.1(8), be deemed not to be a member of the partnership, and

(i) par l'effet de l'alinéa b), il est, sauf pour l'application des paragraphes 110.1(4) et 118.1(8), réputé ne pas être un associé de la société de personnes,

5

64. (1) The portion of subsection 127(4.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

64. (1) Le passage du paragraphe 127(4.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Monetary contributions— form and content

(4.1) For the purpose of subsections (3) and (3.1), a monetary contribution made by a taxpayer may be in the form of cash or of a negotiable instrument issued by the taxpayer. However, it does not include

(4.1) Pour l'application des paragraphes (3) et (3.1), la contribution monétaire d'un contribuable peut être faite en argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par le contribuable. Ne constitue pas une contribution monétaire :

Contributions monétaires : conditions de forme et de fond

(2) Subsection 127(4.2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 127(4.2) de la même loi est abrogé.

15

R.S., c. 44 (4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

L.R., ch. 44 (4^e suppl.)

Amendments to Act

Modification de la loi

65. The long title of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

65. Le titre intégral de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting lobbying

Loi concernant le lobbying

66. Section 1 of the Act is replaced by the following:

66. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobbying Act*.

1. *Loi sur le lobbying.*

Titre abrégé

67. (1) The definition "registrar" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

67. (1) La définition de « directeur », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"senior public office holder" « titulaire d'une charge publique de haut rang »

"senior public office holder" means
(a) a minister of the Crown or a minister of state and any person employed in his or her office who is appointed under subsection 128(1) of the *Public Service Employment Act*,
(b) any individual who, in a department as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,

« titulaire d'une charge publique de haut rang »
a) Ministre ou ministre d'État et les membres du personnel de son cabinet nommés au titre du paragraphe 128(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*;
b) personne qui occupe, au sein d'un ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

« titulaire d'une charge publique de haut rang » "senior public office holder"

(i) soit le poste de premier dirigeant, notamment le sous-ministre ou le directeur général,

35

<p>(i) occupies the senior executive position, whether by the title of deputy minister, chief executive officer or by some other title, or</p> <p>(ii) is an associate deputy minister or an assistant deputy minister or occupies a position of comparable rank, and</p> <p>(c) any individual who occupies a position that has been designated by regulation under paragraph 12(c.1).</p>	<p>(ii) soit le poste de sous-ministre délégué, de sous-ministre adjoint ou un poste de rang équivalent;</p> <p>c) toute autre personne qui occupe un poste désigné par règlement pris en vertu de l'alinéa 12c.1).</p>
---	---

68. The Act is amended by adding the following after section 4:

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF LOBBYING COMMISSIONER OF LOBBYING	COMMISSARIAT AU LOBBYING COMMISSAIRE AU LOBBYING	
Commissioner of Lobbying	4.1 (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Commissioner of Lobbying after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.	4.1 (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire au lobbying par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.	Commissaire au lobbying
Secret ballot	(2) A resolution of the Senate or House of Commons under subsection (1) is to be based on a secret ballot of its members conducted in accordance with any rule or standing order of that House.	(2) La résolution du Sénat ou de la Chambre des communes est adoptée à l'issue d'un scrutin secret tenu conformément au règlement de la chambre saisie.	Scrutin secret
Tenure of office and removal	(3) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.	(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Durée du mandat et révocation
Further terms	(4) The Commissioner, on the expiry of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term not exceeding seven years.	(4) Le mandat du commissaire est renouvelable pour des périodes maximales de sept ans chacune.	Renouvellement du mandat
Interim appointment	(5) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.	Intérim

Rank and powers	<p>paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>4.2 (1) The Commissioner has the rank and powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of Commissioner under this Act or any other Act of Parliament and shall not hold any other office or employment for reward.</p>	<p>4.2 (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère. Il se consacre exclusivement à la charge que lui confèrent la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exclusion de tout autre charge ou emploi rétribué.</p>	Rang et pouvoirs
Duties and functions	<p>(2) The Commissioner's duties and functions, in addition to those set out elsewhere in this Act, include developing and implementing educational programs to foster public awareness of the requirements of this Act, particularly on the part of lobbyists, their clients and public office holders.</p>	<p>(2) En plus des autres attributions que lui confère la présente loi, il élabore et met en oeuvre des programmes d'éducation relatifs aux exigences prévues par celle-ci, en vue de sensibiliser le public et en particulier les lobbyistes, leurs clients et les titulaires d'une charge publique.</p>		Attributions
Remuneration and expenses	<p>(3) The Commissioner shall be paid the remuneration and expenses set by the Governor in Council.</p>	<p>(3) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.</p>		Rémunération et indemnités
Pension benefits	<p>(4) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i>, other than those relating to tenure of office, apply to the Commissioner, except that a person appointed as Commissioner from outside the public service, as defined in the <i>Public Service Superannuation Act</i>, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than 60 days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided in the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i>, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Commissioner from the date of appointment and the provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> do not apply.</p>	<p>(4) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent au commissaire; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens de cette loi, il peut, par avis adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i>; dans ce cas, il est assujéti dès sa nomination aux dispositions de cette dernière loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.</p>		Régime de pension
Other benefits	<p>(5) The Commissioner is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>(5) Le commissaire est réputé faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>		Autres avantages
Staff of the Commissioner	<p style="text-align: center;">STAFF</p> <p>4.3 (1) Any officers and employees that are necessary to enable the Commissioner to perform the duties and functions of the Commissioner under this Act or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p style="text-align: center;">PERSONNEL</p> <p>4.3 (1) La <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> s'applique au personnel dont le commissaire a besoin pour l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi ou toute autre loi fédérale.</p>	Personnel	

Technical assistance

(2) The Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this Act or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons. 10

(2) Le commissaire peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi ou toute autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs indemnités. 5

Assistance technique

DELEGATION

Delegation by Commissioner

4.4 Subject to subsection (2), the Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to any restrictions or limitations that the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act except

(a) the power to delegate under this section; and

(b) those set out in subsections 10(1), 10.2(1), 10.5(1) and sections 11, 11.1, 14.01 and 14.02. 20

DÉLÉGATION

4.4 Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les attributions que lui confère la présente loi, sauf: 10

a) le pouvoir même de délégation;

b) les attributions énoncées aux paragraphes 10(1), 10.2(1), 10.5(1) et aux articles 11, 11.1, 14.01 et 14.02.

Pouvoir de délégation

2003, c. 10, s. 4(1)

69. (1) Subsections 5(1.1) to (1.3) of the Act are replaced by the following:

(1.1) An individual shall file the return referred to in subsection (1) not later than 10 days after entering into the undertaking. 25

Time limit for filing return

2003, c. 10, s. 4(4)(F)

(2) Paragraph 5(2)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) the fact that it does not provide for any payment that is in whole or in part contingent on the outcome of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (vi) or on the individual's success in arranging a meeting referred to in paragraph (1)(b); 30

2003, c. 10, s. 4(5)

(3) Paragraph 5(2)(h.1) of the Act is replaced by the following: 35

(h.1) if the individual is a former public officer holder, a description of the offices held, which of those offices, if any, qualified the individual as a senior public office holder and the date on which the individual last ceased to hold such a senior public office; 40

69. (1) Les paragraphes 5(1.1) à (1.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit: 15

(1.1) Le lobbyiste-conseil fournit la déclaration visée au paragraphe (1) dans les dix jours suivant l'engagement. 25

2003, ch. 10, par. 4(1)

Délai de remise

(2) L'alinéa 5(2)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 20

g) le fait que l'engagement ne prévoit aucun paiement qui dépende, en tout ou en partie du résultat obtenu relativement aux mesures visées aux sous-alinéas (1)(a)(i) à (vi) ou du fait qu'il réussit à ménager l'entrevue visée à l'alinéa (1)(b); 25

2003, ch. 10, par. 4(4)(F)

(3) L'alinéa 5(2)(h.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 35

h.1) s'il est un ancien titulaire d'une charge publique, la désignation des postes qu'il a occupés, la mention de ceux, le cas échéant, qu'il a occupés à titre de titulaire d'une charge publique de haut rang et la date de cessation du dernier poste qu'il a occupé à ce titre; 35

2003, ch. 10, par. 4(5)

1995, c. 12, s. 3

(4) Subsection 5(3) of the Act is replaced by the following:

Requirement to file monthly return

(3) The individual shall file a return, in the prescribed form and manner, not later than 15 days after the end of every month, beginning with the one in which the return is filed under subsection (1), that

(a) sets out, with respect to every communication referred to in paragraph (1)(a) that is of a prescribed type and that was made in that month and every meeting referred to in paragraph (1)(b) that is of a prescribed type and that was arranged in that month, involving a senior public office holder and relating to the undertaking,

(i) the name of the senior public office holder who was the object of the communication or with whom the meeting was arranged,

(ii) the date of the communication or meeting,

(iii) particulars, including any prescribed particulars, to identify the subject-matter of the communication or meeting, and

(iv) any other information that is prescribed;

(b) if any information contained in the return filed under subsection (1) is no longer correct or additional information that the individual would have been required to provide under that subsection has come to the knowledge of the individual after the return was filed, provides the corrected or additional information; and

(c) if the undertaking has been performed or terminated, advises the Commissioner of that fact.

First monthly return

(4) The first return filed under subsection (3) shall, despite paragraph (3)(a), set out the information required by that paragraph in respect of communications made between the day on which the undertaking referred to in subsection (1) was entered into and the end of the month immediately before the filing of the return.

45

(4) Le paragraphe 5(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 3

Déclaration mensuelle

(3) Dans les quinze jours suivant la fin du mois au cours duquel la déclaration a été fournie en conformité avec le paragraphe (1), et par la suite dans les quinze jours suivant la fin de chaque mois, le lobbyiste-conseil fournit, en la forme réglementaire, une déclaration dans laquelle figurent les renseignements suivants :

a) relativement à toute communication visée à l'alinéa (1)a qui est de type réglementaire et a eu lieu avec le titulaire d'une charge publique de haut rang au cours du mois ou à toute entrevue visée à l'alinéa (1)b qui est de type réglementaire et a été ménagée avec un tel titulaire pour un tiers au cours du mois, le nom du titulaire, la date de la communication ou de l'entrevue, les renseignements, réglementaires et autres, utiles à la détermination de l'objet de la communication ou de l'entrevue et tout autre renseignement prévu par règlement;

b) tout changement des renseignements contenus dans la déclaration visée au paragraphe (1) ainsi que tout renseignement additionnel qu'il aurait été tenu de fournir en vertu de ce paragraphe mais qui a été porté à sa connaissance après la transmission de sa déclaration;

c) la fin de tout engagement visé au paragraphe (1), le cas échéant.

(4) Toutefois, la première déclaration fournie en conformité avec le paragraphe (3) doit contenir les renseignements relatifs à toute communication visée à l'alinéa (3)a qui a eu lieu entre la date de l'engagement visé au paragraphe (1) et la fin du mois qui précède la remise de la déclaration.

Première déclaration mensuelle

Exception	(4.1) Subject to subsection (4.2), no return is required under subsection (3) if no communication referred to in paragraph (3)(a) was made and no meeting referred to in that paragraph was arranged, during the period with respect to which the return is to set out information, and if the circumstances referred to in paragraphs (3)(b) and (c) have not arisen.	(4.1) Le lobbyiste-conseil n'est pas tenu de fournir la déclaration visée au paragraphe (3) si, pendant la période devant faire l'objet de cette déclaration, aucune communication visée à l'alinéa (3)a n'a eu lieu, aucune entrevue visée à cet alinéa n'a été ménagée par lui pendant cette période et que les circonstances prévues aux alinéas (3)b et c) ne se sont pas présentées.	Exception
Return — six-month period	(4.2) In any case, no more than five months shall have elapsed since the end of the month in which a return was last filed without a return being filed by the individual under subsection (3), even if, since the last return, no communication was made or meeting arranged as referred to in paragraph (3)(a) and the circumstances referred to in paragraphs (3)(b) and (c) have not arisen, in which case the report shall so state.	(4.2) Toutefois, il ne peut s'écouler plus de cinq mois depuis la fin du mois au cours duquel la dernière déclaration a été fournie sans que le lobbyiste-conseil ne fournisse une déclaration en application du paragraphe (3), même si, depuis la dernière déclaration, aucune communication visée à l'alinéa (3)a n'a eu lieu, aucune entrevue visée à cet alinéa n'a été ménagée et aucune des circonstances prévues aux alinéas (3)b et c) ne s'est présentée, auquel cas la déclaration en fait état.	Déclaration : période de six mois
Termination of reporting obligation	(4.3) The obligation to file a return under subsection (3) terminates when the undertaking has been performed or is terminated and a report has been filed under that subsection advising of that fact in accordance with paragraph (3)(c).	(4.3) Le lobbyiste-conseil n'est plus tenu de fournir la déclaration visée au paragraphe (3) dans les cas où l'engagement a pris fin s'il a fourni une déclaration en faisant état en conformité avec l'alinéa (3)c).	Fin de l'engagement
2003, c. 10, s. 4(7)	(5) Subsection 5(7) of the Act is replaced by the following:	(5) Le paragraphe 5(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 10, par. 4(7)
For greater certainty	(7) For greater certainty, an individual who undertakes to communicate with a public office holder as described in paragraph (1)(a) is not required to file more than one return under subsection (1) with respect to the undertaking, even though the individual, in connection with that undertaking, communicates with more than one public office holder or communicates with one or more public office holders on more than one occasion.	(7) <u>Il est entendu que</u> le lobbyiste-conseil qui, dans le cadre d'un engagement visé à l'alinéa (1)a), communique avec plusieurs titulaires ou plusieurs fois avec un ou plusieurs titulaires d'une charge publique n'est tenu de faire qu'une <u>seule</u> déclaration <u>au titre du paragraphe (1)</u> concernant cet engagement.	Déclaration unique
2003, c. 10, s. 7(1)	70. (1) Subsections 7(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:	70. (1) Les paragraphes 7(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2003, ch. 10, par. 7(1)
Time limit for filing return	(2) The officer responsible for filing returns shall file a return not later than two months after the day on which the requirement to file a return first arises under subsection (1).	(2) La déclaration doit être fournie au plus tard deux mois après la date où l'obligation prévue au paragraphe (1) a pris naissance.	Délais
2003, c. 10, s. 7(1)	(2) Paragraphs 7(3)(f.1) to (h.3) of the Act are replaced by the following:	(2) Les alinéas 7(3)f.1) à h.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2003, ch. 10, par. 7(1)
	(f.1) if the employer is a corporation,	f.1) si l'employeur est une personne morale, <u>deux listes faisant état respectivement :</u>	

(i) a list including the name of each senior officer or employee a significant part of whose duties is as described in paragraph (1)(a), and

(ii) a second list including the name of each other senior officer any part of whose duties is as described in paragraph (1)(a) but without constituting a significant part;

(g) particulars to identify the subject-matter of any communication that any employee named in the return has made or is expected to make with a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(h) if any employee named in the return is a former public office holder, a description of the offices held, which of those offices, if any, qualified the employee as a senior public office holder and the date on which the employee last ceased to hold such a senior public office;

(3) Paragraphs 7(3)(j) and (k) of the Act are replaced by the following:

(j) the name of any department or other governmental institution in which any public office holder with whom any employee named in the return communicates or is expected to communicate in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) is employed or serves;

(k) particulars to identify any communication technique, including grass-roots communication within the meaning of paragraph 5(2)(j), that any employee named in the return uses or is expected to use in connection with any communication in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v); and

(4) Subsection 7(4) of the Act is replaced by the following:

(i) la première, du nom de tout cadre dirigeant ou employé dont les activités prévues à l'alinéa (1)a) représentent une part importante de ses fonctions,

(ii) la deuxième, du nom de tout cadre dirigeant qui exerce de telles activités, mais dans une proportion non importante;

g) les renseignements, réglementaires et autres, utiles à la détermination de l'objet de toute communication, effectivement faite ou envisagée, entre tout employé nommé dans la déclaration et le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v);

h) si l'un des employés visés par la déclaration est un ancien titulaire d'une charge publique, la désignation des postes qu'il a occupés, la mention de ceux, le cas échéant, qu'il a occupés à titre de titulaire d'une charge publique de haut rang et la date de cessation du dernier poste qu'il a occupé à ce titre;

(3) Les alinéas 7(3)(j) et (k) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

j) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique avec qui tout employé nommé dans la déclaration communie ou avec lequel on s'attend à ce qu'il communique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v);

k) les renseignements utiles à la détermination des moyens de communication, notamment l'appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion que tout employé nommé dans la déclaration utilise dans le cadre de la communication au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v) ou qu'on s'attend qu'il utilise dans le cadre de celle-ci;

(4) Le paragraphe 7(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Requirement to file monthly return

(4) The officer responsible for filing returns shall file a return, in the prescribed form and manner, not later than 15 days after the end of every month, beginning with the one in which the return is filed under subsection (1), that

(a) sets out, with respect to every communication referred to in paragraph (1)(a) that is of a prescribed type and that was made in that month involving a senior public office holder,

(i) the name of the senior public office holder who was the object of the communication,

(ii) the date of the communication,

(iii) particulars, including any prescribed particulars, to identify the subject-matter of the communication, and

(iv) any other information that is prescribed;

(b) if any information contained in the return filed under subsection (1) is no longer correct or additional information that the officer would have been required to provide under that subsection has come to the knowledge of the officer after the return was filed, provides the corrected or additional information; and

(c) if the employer no longer employs any employees whose duties are as described in paragraphs (1)(a) and (b), advises the Commissioner of that fact.

(4.1) The first return filed under subsection (4) shall, despite paragraph (4)(a), set out the information required by that paragraph in respect of communications made between the day on which the requirement to file a return first arose under subsection (1) and the end of the month immediately before the filing of the return.

(4.2) Subject to subsection (4.3), no return is required under subsection (4) if no communication referred to in paragraph (4)(a) was made during the period with respect to which the return is to set out information and if the circumstances referred to in paragraphs (4)(b) and (c) have not arisen.

First monthly return

Exception

(4) Dans les quinze jours suivant la fin du mois au cours duquel la déclaration a été fournie en conformité avec le paragraphe (1), et par la suite dans les quinze jours suivant la fin de chaque mois, le déclarant fournit, en la forme réglementaire, une déclaration dans laquelle figurent les renseignements suivants :

a) relativement à toute communication visée à l'alinéa (1)a qui est de type réglementaire et qui a eu lieu avec le titulaire d'une charge publique de haut rang au cours du mois, le nom du titulaire, la date de la communication, les renseignements, réglementaires et autres, utiles à la détermination de l'objet de la communication et tout autre renseignement prévu par règlement;

b) tout changement des renseignements contenus dans la déclaration visée au paragraphe (1) ainsi que tout renseignement additionnel qu'il aurait été tenu de fournir en vertu de ce paragraphe mais qui a été porté à sa connaissance après la transmission de sa déclaration;

c) le fait que l'employeur n'a plus d'employé dont les fonctions sont visées aux alinéas (1)a) et b), le cas échéant.

(4.1) Toutefois, la première déclaration fournie en conformité avec le paragraphe (4) doit contenir les renseignements relatifs à toute communication visée à l'alinéa (4)a qui a eu lieu entre la date où l'obligation prévue au paragraphe (1) a pris naissance et la fin du mois qui précède la fourniture de la déclaration.

(4.2) Le déclarant n'est pas tenu de fournir la déclaration visée au paragraphe (4) si, pendant la période devant faire l'objet de cette déclaration, aucune communication visée à l'alinéa (4)a n'a eu lieu et que les circonstances prévues aux alinéas (4)b) et c) ne se sont pas présentées.

Déclaration mensuelle

Première déclaration mensuelle

Exception

Return — six-month period	<p>(4.3) In any case, no more than five months shall have elapsed since the end of the month in which a return was last filed without a return being filed under subsection (4), even if, since the last return, no communication was made as referred to in paragraph (4)(a) and the circumstances referred to in paragraphs (4)(b) and (c) have not arisen, in which case the report shall so state.</p>	<p>(4.3) Toutefois, il ne peut s'écouler plus de cinq mois depuis la fin du mois au cours duquel la dernière déclaration a été fournie sans qu'une déclaration ne soit fournie en application du paragraphe (4), même si, depuis la dernière déclaration, aucune communication visée à l'alinéa (4)a n'a eu lieu et aucune des circonstances prévues aux alinéas (4)b) et c) ne s'est présentée, auquel cas la déclaration en fait état.</p>	Déclaration : période de six mois
Termination of reporting obligation	<p>(4.4) The obligation to file a return under subsection (4) terminates when the employer no longer employs any employees whose duties are as described in paragraphs (1)(a) and (b) and a report has been filed under that subsection advising of that fact in accordance with paragraph (4)(c).</p>	<p>(4.4) Il n'est plus nécessaire de fournir la déclaration visée au paragraphe (4) dans les cas où l'employeur n'a plus d'employé dont les fonctions sont visées aux alinéas (1)a) et b) si une déclaration en faisant état a été fournie en conformité avec l'alinéa (4)c).</p>	Fin de l'obligation de fournir une déclaration
1995, c. 12, s. 5	<p>71. Section 8 of the Act is repealed.</p> <p>72. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>71. L'article 8 de la même loi est abrogé.</p> <p>72. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1995, ch. 12, art. 5
Registry	<p>9. (1) The Commissioner shall establish and maintain a registry in which shall be kept a record of all returns and other documents submitted to the Commissioner under this Act and of any information sent under subsection 9.1(1) and responses provided relative to that information.</p>	<p>9. (1) Le commissaire tient un registre contenant tous les documents — déclarations ou autres — qui lui sont fournis en application de la présente loi de même que l'information transmise en vertu du paragraphe 9.1(1) et les réponses données pour faire suite à cette transmission d'information.</p>	Registre
Confirmation of lobbying activity information	<p>73. The Act is amended by adding the following after section 9:</p> <p>9.1 (1) The Commissioner may send to any present or former senior public office holder information derived from that referred to in paragraph 5(3)(a) or 7(4)(a) and provided in returns filed under subsection 5(3) or 7(4) in order that the office holder — in the prescribed time, manner and form — confirm to the Commissioner its accuracy and completeness or correct and complete it.</p>	<p>73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :</p> <p>9.1 (1) Le commissaire peut transmettre à tout titulaire ou ancien titulaire d'une charge publique de haut rang l'information tirée des renseignements visés aux alinéas 5(3)a) ou 7(4)a) qui ont été fournis dans les déclarations remises en conformité avec les paragraphes 5(3) ou 7(4) afin que, selon les modalités de temps ou autres prévues par règlement, l'intéressé lui confirme qu'elle est exacte et complète ou, sinon, la corrige ou la complète.</p>	Confirmation d'information
Report	<p>(2) The Commissioner may, in a report under section 11 or 11.1, report on the failure by a present or former senior public office holder to respond relative to information sent under subsection (1) or the provision by such a person of an unsatisfactory response.</p>	<p>(2) Le commissaire peut faire rapport au titre des articles 11 ou 11.1 sur l'omission, par ce titulaire, de donner une réponse sur l'information transmise en vertu du paragraphe (1) ou sur le fait qu'il a donné une réponse insatisfaisante.</p>	Rapport

2004, c. 7, s. 20

74. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

74. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 20

Interpretation bulletins

10. (1) The Commissioner may issue advisory opinions and interpretation bulletins with respect to the enforcement, interpretation or application of this Act other than under sections 10.2 to 10.5.

10. (1) Le commissaire peut publier des bulletins d'interprétation et fournir des avis portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application de la présente loi, à l'exception des articles 10.2 à 10.5.

Bulletins d'interprétation

75. The Act is amended by adding the following after section 10:

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

LOBBYISTS' REMUNERATION

HONORAIRES DES LOBBYISTES

Prohibition— lobbyist

10.1 (1) An individual who is required to file a return under subsection 5(1) shall not receive any payment that is in whole or in part contingent on the outcome of any matter described in subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or on the individual's success in arranging a meeting referred to in paragraph 5(1)(b).

10.1 (1) La personne tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ne peut recevoir aucun paiement qui dépende, en tout ou en partie, du résultat obtenu relativement aux mesures visées aux sous-alinéas 5(1)(a)(i) à (vi) ou du fait qu'elle a réussi à ménager l'entrevue visée à l'alinéa 5(1)b).

Interdiction : lobbyistes

Prohibition— client

(2) The client of an individual referred to in subsection (1) shall not make any such payment to the individual.

(2) Il est interdit au client de la personne visée au paragraphe (1) de lui accorder un tel paiement.

Interdiction : client

RESTRICTION ON LOBBYING ACTIVITY

RESTRICTIONS QUANT AU LOBBYING

Five-year prohibition— lobbying

10.11 (1) No individual shall, during a period of five years after the day on which the individual ceases to be a senior public office holder,

10.11 (1) Il est interdit à tout ancien titulaire d'une charge publique de haut rang, pour la période de cinq ans qui suit la date de cessation de ses fonctions à ce titre, d'exercer les activités suivantes :

Interdiction quinquennale

(a) carry on any of the activities referred to in paragraph 5(1)(a) or (b) in the circumstances referred to in subsection 5(1);

a) celles visées aux alinéas 5(1)a) et b), dans les circonstances prévues au paragraphe 5(1);

(b) if the individual is employed by an organization, carry on any of the activities referred to in paragraph 7(1)(a) on behalf of that organization; and

b) celles visées à l'alinéa 7(1)a), s'il agit pour l'organisation qui l'emploie;

(c) if the individual is employed by a corporation, carry on any of the activities referred to in paragraph 7(1)(a) on behalf of that corporation if carrying on those activities would constitute a significant part of the individual's work on its behalf.

c) celles visées à l'alinéa 7(1)a), s'il agit pour la personne morale qui l'emploie et que ces activités constitueraient une part importante de l'ensemble des activités qu'il exerce pour cet employeur.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any senior public office that was held only because the individual participated in an employment exchange program.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'ancien titulaire qui n'exerçait ses fonctions qu'à titre de participant à un programme d'échange-emploi.

Exception

Exemption

(3) On application, the Commissioner of Lobbying may, on any conditions that the Commissioner specifies, exempt an individual from the application of subsection (1) if the Commissioner is of the opinion that the exemption would not be contrary to the purposes of this Act having regard to any circumstance or factor that the Commissioner considers relevant, including whether the individual

- (a) was a senior public office holder for a short period;
- (b) was a senior public office holder on an acting basis;
- (c) was employed under a program of student employment; or
- (d) had administrative duties only.

(3) Le commissaire peut, aux conditions qu'il peut préciser, exempter sur demande les personnes qui font l'objet de l'interdiction prévue au paragraphe (1), s'il estime que cette exemption n'est pas incompatible avec l'objet de la présente loi, compte tenu, le cas échéant, des circonstances ci-après ainsi que de toute circonstance qu'il estime pertinente :

- a) l'ancien titulaire d'une charge publique de haut rang a occupé sa charge pendant une 10 période de courte durée;
- b) il a occupé cette charge à titre intérimaire;
- c) il a occupé cette charge à titre de participant à un programme d'embauche d'étudiants; 15
- d) ses fonctions étaient purement administratives.

Exemption

Publication

(4) The Commissioner shall without delay cause every exemption and the Commissioner's reasons for it to be made available to the public. 20

(4) Le commissaire, doit, sans délai, rendre publique toute exemption accordée au titre du paragraphe (3) ainsi que les motifs de sa 20 décision.

Publication

76. The Act is amended by adding the following before section 10.4:

INVESTIGATIONS

77. (1) Subsections 10.4(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

10.4 (1) The Commissioner shall conduct an investigation if he or she has reason to believe that an investigation is necessary to ensure compliance with the Code or this Act, as applicable.

76. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 10.4, de ce qui suit :

ENQUÊTES

77. (1) Les paragraphes 10.4(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

10.4 (1) Le commissaire fait enquête lorsqu'il a des raisons de croire qu'une enquête est nécessaire au contrôle d'application du code ou de la présente loi.

2004, c. 7, s. 23 and par. 39(3)(a)

2004, ch. 7, art. 23 et al. 39(3)(a)

Investigation

Enquête

Exception

(1.1) The Commissioner may refuse to conduct or may cease an investigation with respect to any matter if he or she is of the opinion that

(a) the matter is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided for under another Act of Parliament;

(b) the matter is not sufficiently important;

(c) dealing with the disclosure would serve no useful purpose because of the length of time that has elapsed since the matter arose; or

(1.1) Le commissaire peut refuser d'enquêter ou de poursuivre une enquête s'il estime, selon le cas :

a) que l'affaire visée pourrait avantageusement être traitée en conformité avec la procédure prévue par une autre loi fédérale; 35

b) que les conséquences de cette affaire ne sont pas suffisamment importantes;

c) que cela serait inutile en raison de la période écoulée depuis le moment où l'affaire a pris naissance; 40

Refus d'intervenir

Powers of investigation

(d) there is any other valid reason for not dealing with the matter.

d) que cela est opportun pour tout autre motif justifié.

(2) For the purpose of conducting the investigation, the Commissioner may

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure

(a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record,

5 qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit utiles à son enquête. Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout 10 renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

(i) summon and enforce the attendance of persons before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath, and

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the Commissioner considers relevant for the investigation;

and

15

(b) administer oaths and receive and accept information, whether or not it would be admissible as evidence in a court of law.

(2) The portion of section 10.4 of the Act after subsection (5) is replaced by the following:

(2) Le passage de l'article 10.4 de la même loi suivant le paragraphe (5) est remplacé par ce qui suit :

2003, c. 10, ss. 10(2) and (3); 2004, c. 7, s. 23 and par. 39(3)(b) and (c)

2003, ch. 10, par. 10(2) et (3); 2004, ch. 7, art. 23 et al. 39(3)b) et (c)

Confidentiality

(6) The Commissioner, and every person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

(6) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi. 20 Ces renseignements peuvent toutefois être divulgués :

(a) the disclosure is, in the opinion of the Commissioner, necessary for the purpose of conducting an investigation under this section or establishing the grounds for any findings or conclusions contained in a report under section 10.5;

a) si, de l'avis du commissaire, leur divulgation est nécessaire pour mener une enquête en vertu du présent article ou pour motiver les conclusions contenues dans son rapport;

(b) the information is disclosed in a report under section 10.5 or in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Commissioner; or

b) dans le rapport du commissaire ou dans le cadre de procédures intentées pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à une déposition faite au cours d'une enquête;

(c) the Commissioner believes on reasonable grounds that the disclosure is necessary for the purpose of advising a peace officer having jurisdiction to investigate an alleged offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

c) si le commissaire a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour aviser un agent de la paix compétent pour mener une enquête relative- ment à une infraction présumée à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale.

15
Caractère confidentiel

Advice to peace officers

(7) If, during an investigation under this section, the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the Commissioner shall advise a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged offence and immediately suspend the Commissioner's investigation.

(7) Si, dans le cadre de son enquête, le commissaire a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale, il en avise un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à l'infraction et suspend sans délai son enquête en cours.

Enquête

Suspension of investigation

(8) The Commissioner shall immediately suspend an investigation under this section if he or she discovers that the subject-matter of the investigation is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province has been committed or that a charge has been laid with respect to that subject-matter.

(8) Le commissaire suspend sans délai son enquête s'il découvre que l'objet de celle-ci est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

Suspension de l'enquête

Investigation continued

(9) The Commissioner may not continue an investigation under this section until any investigation or charge regarding the same subject-matter has been finally disposed of.

(9) Le commissaire ne peut poursuivre son enquête avant qu'une décision finale n'ait été prise relativement à toute autre enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

Poursuite de l'enquête

2004, c. 7, ss. 23, 24 and 39(4)

78. Sections 10.5 to 11 of the Act are replaced by the following:

78. Les articles 10.5 à 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 23 et 24 et par. 39(4)

Report on investigation

10.5 (1) After conducting an investigation, the Commissioner shall prepare a report of the investigation, including the findings, conclusions and reasons for the Commissioner's conclusions, and submit it to Parliament.

10.5 (1) Le commissaire présente au Parlement un rapport d'enquête dans lequel il motive ses conclusions.

Rapport d'enquêtes

Contents of report

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(f) or (f.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or 7(1)(a)(i) to (v), as the case may be, or of any payment made by the client of an individual who is required to file a return under subsection 5(1) in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi), any communication referred to in paragraph 5(1)(a) or any meeting referred to in paragraph 5(1)(b), if the Commissioner considers publication of the details to be in the public interest.

(2) Le rapport peut faire état, si le commissaire estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou toute dépense engagée par la personne qui est tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)(f) ou f.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), et se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)(a)(i) à (vi) ou 7(1)(a)(i) à (v), selon le cas, ou concernant tout paiement fourni par le client de la personne ainsi visée au paragraphe 5(1) et lié à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)(a)(i) à (vi), à la communication visée à l'alinéa 5(1)(a) ou à l'entrevue visée à l'alinéa 5(1)(b).

Contenu du rapport

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Annual report

11. The Commissioner shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act during that fiscal year and submit the report to Parliament.

5

11. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire présente au Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cet exercice.

Rapport annuel

Special reports

11.1 The Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament concerning any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner if, in the opinion of the Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the next annual report.

10

11.1 Le commissaire peut, à tout moment de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au rapport annuel suivant.

5 Rapport spécial

79. Section 12 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

15

79. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) designating, individually or by class, positions in the federal public administration that are, in the opinion of the Governor in Council, of a rank comparable to a position described in paragraph (b) of the definition "senior public office holder" in subsection 2(1) as a senior public office for the purposes of paragraph (c) of that definition;

20

c.1) pour l'application de l'alinéa c) de la 15 définition de « titulaire d'une charge publique de haut rang » au paragraphe 2(1), désigner comme charge publique de haut rang, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, tout poste au sein de l'administration publique fédérale qu'il estime être de rang comparable à un de ceux visés à l'alinéa b) de cette définition;

1995, c. 12, s. 7

80. Section 14 of the Act is replaced by the following:

25

80. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 7

Contravention

14. (1) Every individual who fails to file a return as required under subsection 5(1) or (3) or 7(1) or (4), or knowingly makes any false or misleading statement in any return or other document submitted to the Commissioner under this Act or in any response provided relative to information sent under subsection 9.1(1), whether in electronic or other form, is guilty of an offence and liable

30

14. (1) Quiconque omet de fournir la déclaration prévue aux paragraphes 5(1) ou (3) ou 7(1) ou (4) ou donne sciemment, dans tout document — déclaration ou autre — transmis au commissaire, sous forme électronique ou autre, en application de la présente loi, ou dans toute réponse donnée relativement à l'information transmise en vertu du paragraphe 9.1(1), des renseignements faux ou trompeurs commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and

35

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

40

b) par mise en accusation, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Other contraventions	(2) Every individual who contravenes any provision of this Act — other than <u>subsections 5(1) and (3), 7(1) and (4) and 10.3(1)</u> — or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.	(2) Quiconque contrevient à <u>toute disposition de la présente loi autre que les paragraphes 5(1) et (3), 7(1) et (4) et 10.3(1)</u> , ou <u>aux règlements</u> commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de <u>50 000 \$</u> .	Autres infractions
Limitation	(3) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this section may be instituted at any time within but not later than <u>five years after the day on which the Commissioner became aware of the subject-matter of the proceedings but, in any case, not later than ten years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.</u>	(3) <u>Aucune poursuite par voie de procédure sommaire ne peut être engagée au titre du présent article plus de cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la prétendue perpétration.</u>	Prescription
Prohibition on communication	14.01 If a person is convicted of an offence under this Act, the Commissioner may — if satisfied that it is necessary in the public interest, taking into account the gravity of the offence and whether the offence was a second or subsequent offence under this Act — prohibit for a period of not more than two years the person who committed the offence from effecting any communication described in paragraph 5(1)(a) or 7(1)(a) or arranging a meeting referred to in paragraph 5(1)(b).	14.01 En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le commissaire peut, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, compte tenu de la gravité de l'infraction et du fait qu'il s'agit ou non d'une récidive, interdire à l'auteur de l'infraction, pendant une période maximale de deux ans, d'effectuer toute communication visée aux alinéas 5(1)a) ou 7(1)a) ou de ménager l'entrevue visée à l'alinéa 5(1)b).	Communication interdite
Publication	14.02 The Commissioner may make public the nature of the offence, the name of the person who committed it, the punishment imposed and, if applicable, any prohibition under section 14.01.	14.02 Le commissaire peut procéder à la publication de la nature de l'infraction, du nom de son auteur, de la peine imposée et, le cas échéant, de l'interdiction imposée en vertu de l'article 14.01.	Publication
Replacement of references	81. The Act is amended by replacing “registrar” with “Commissioner” wherever it occurs in the following provisions: (a) subsections 5(1) and (5); (b) subsections 7(1) and (5); (c) sections 7.1 to 7.3; (d) subsections 9(2) to (4); (e) section 10.2; (f) section 10.4; and (g) paragraphs 12(a) and (b).	81. Dans les passages ci-après de la même loi, « directeur » est remplacé par « commissaire » : a) les paragraphes 5(1) et (5); b) les paragraphes 7(1) et (5); c) les articles 7.1 à 7.3; d) les paragraphes 9(2) à (4); e) l'article 10.2; f) l'article 10.4; g) les alinéas 12a) et b).	Remplacement de mention

Terminology

82. Unless the context otherwise requires, any reference to the *Lobbyists Registration Act* is replaced by a reference to the *Lobbying*

Replacement of references

Terminologie

82. Sauf indication contraire du contexte, la mention de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacée par la mention de la

Remplacement de mention

Act wherever it occurs in regulations, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act* and in any other instrument made in the execution of a power conferred under an Act of Parliament or by order or under the authority of the Governor in Council.

Loi sur le lobbying dans les règlements au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires* et dans les autres textes pris soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Reference to Act

83. In sections 84 to 88 of this Act, the "other Act" means, before the day on which section 66 of this Act comes into force, the *Lobbyists Registration Act* and, from that day, the *Lobbying Act*.

83. Aux articles 84 à 88 de la présente loi, « autre loi » s'entend, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 66 de la présente loi, de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* et, à compter de cette date, de la *Loi sur le lobbying*.

Définition de « autre loi »

Commissioner

84. (1) The person who holds the office of registrar immediately before the day on which section 68 of this Act comes into force is authorized to act as the Commissioner of Lobbying under the other Act until the appointment of a Commissioner under subsection 4.1(1) of the other Act — or of a person under subsection 4.1(5) of the other Act — as enacted by section 68 of this Act.

84. (1) Le titulaire de la charge de directeur à la date d'entrée en vigueur de l'article 68 de la présente loi est autorisé à agir comme commissaire au lobbying au titre de l'autre loi jusqu'à ce qu'un commissaire au lobbying soit nommé en vertu du paragraphe 4.1(1) de l'autre loi, édicté par l'article 68 de la présente loi, ou qu'une personne soit nommée en vertu du paragraphe 4.1(5) de l'autre loi, édicté par cet article 68.

Commissaire

Employees

(2) The coming into force of section 68 of this Act does not affect the status of an employee — as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* — who occupied, immediately before the day on which that section 68 comes into force, a position in the Office of the Registrar of Lobbyists, except that the employee from that day occupies that position in the Office of the Commissioner of Lobbying.

(2) L'entrée en vigueur de l'article 68 de la présente loi est sans effet sur la situation des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, qui, à la date de cette entrée en vigueur, occupaient un poste au sein du bureau du directeur des lobbyistes, à la différence que, à compter de cette date, ils l'occupent au sein du commissariat au lobbying.

Employés

Pending investigations

85. Any investigation by the registrar under the other Act that is pending immediately before the day on which section 77 of this Act comes into force may continue to be conducted by the Commissioner of Lobbying under the other Act.

85. Les enquêtes menées par le directeur de l'enregistrement en vertu de l'autre loi et en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 77 de la présente loi sont, à compter de cette date, menées par le commissaire au lobbying.

Enquête en cours

Transfer of appropriations

86. Any amount that is appropriated, for the fiscal year in which section 71 of this Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former registrar designated under section 8 of the other Act, as it read before the day on which

86. Les sommes affectées — et non engagées — pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 71 de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du directeur de l'enregistrement désigné en vertu de l'article

Transfert de crédits

that section 71 comes into force, and that, on that day, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Office of the Commissioner of Lobbying under the administration of the Commissioner of Lobbying referred to in subsection 4.1(1) of the other Act, as enacted by section 68 of this Act.

Contingent payments

87. Section 10.1 of the other Act, as enacted by section 75 of this Act, does not apply with respect to any contingent payment that, on the day on which that section 75 comes into force,

(a) was mentioned in a return in accordance with paragraph 5(2)(g) of the other Act as it read before the day on which subsection 69(2) of this Act comes into force; or

(b) was provided for in an undertaking entered into before the day on which that section 75 comes into force but for which a return was neither filed nor yet required, under subsection 5(1.1) of the other Act as it read before the day on which subsection 69(1) of this Act comes into force, to be filed.

Former senior public office holders

88. (1) For greater certainty, section 10.11 of the other Act, as enacted by section 75 of this Act, does not apply with respect to any ceasing to hold office or to be employed that is referred to in that section 10.11 and that occurred before the day on which that section 75 comes into force.

Assistant deputy ministers

(2) Section 10.11 of the other Act, as enacted by section 75 of this Act, also does not apply in respect of any ceasing to be a senior public office holder with the rank of assistant deputy minister or any office of equivalent rank that occurs during the six months after the day on which that section 75 comes into force.

8 de l'autre loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de cet article 71 sont réputées être affectées aux frais et dépenses du Commissariat au lobbying sous la direction du commissaire au lobbying visé au paragraphe 4.1(1) de l'autre loi, édicté par l'article 68 de la présente loi.

87. L'article 10.1 de l'autre loi, édicté par l'article 75 de la présente loi, ne s'applique pas à l'égard d'honoraires qui, à la date d'entrée en vigueur de cet article 75 :

a) sont mentionnés dans une déclaration en conformité avec l'alinéa 5(2)g) de l'autre loi dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 69(2) de la présente loi;

b) font l'objet d'un engagement conclu avant la date d'entrée en vigueur de l'article 75 de la présente loi pour lequel aucune déclaration n'a encore été fournie, dans le cas où le délai visé au paragraphe 5(1.1) de l'autre loi dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 69(1) de la présente loi n'est pas encore écoulé.

Honoraires conditionnels

Ancien titulaire d'une charge publique de haut rang

Sous-ministre adjoint

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

89. The *Access to Information Act* is amended by adding the following in numerical order:

89. La *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Records relating to investigations

16.2 The Commissioner of Lobbying shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained or created by the Commissioner or on the Commissioner's behalf in the course of an investigation conducted by or under the authority of the Commissioner.

16.2 Le commissaire au lobbying est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête faite par lui ou sous son autorité.

Documents se rapportant à des enquêtes

SOR/2006-34

90. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

90. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

DORS/2006-34

Office of the Registrar of Lobbyists
Bureau du directeur des lobbyistes

Bureau du directeur des lobbyistes
Office of the Registrar of Lobbyists

91. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

91. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Office of the Commissioner of Lobbying
Commissariat au lobbying

Commissariat au lobbying
Office of the Commissioner of Lobbying

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

SOR/2006-30;
SOR/2006-31

92. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following in column I:

92. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

DORS/2006-30;
DORS/2006-31

Office of the Registrar of Lobbyists
Bureau du directeur des lobbyistes

Bureau du directeur des lobbyistes
Office of the Registrar of Lobbyists

and the corresponding reference in column II to the "President of the Treasury Board".

ainsi que de la mention « Le président du Conseil du Trésor », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

93. Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

93. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office of the Commissioner of Lobbying
Commissariat au lobbying

Commissariat au lobbying
Office of the Commissioner of Lobbying

and a corresponding reference in column II to the "President of the Treasury Board".

ainsi que de la mention « Le président du Conseil du Trésor », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

SOR/2006-32

94. Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:

94. L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

DORS/2006-32

Office of the Registrar of Lobbyists
Bureau du directeur des lobbyistes

Bureau du directeur des lobbyistes
Office of the Registrar of Lobbyists

95. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

95. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office of the Commissioner of Lobbying
Commissariat au lobbying

5 | Commissariat au lobbying
Office of the Commissioner of Lobbying

R.S., c. 31
(4th Supp.)

Official Languages Act

Loi sur les langues officielles

L.R., ch. 31
(4^e suppl.)

96. Subsection 24(3) of the *Official Languages Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

96. Le paragraphe 24(3) de la *Loi sur les langues officielles* est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

(f) the Office of the Commissioner of Lobbying.

f) le Commissariat au lobbying.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

SOR/2006-33

97. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

97. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Office of the Registrar of Lobbyists
Bureau du directeur des lobbyistes

20 | Bureau du directeur des lobbyistes
Office of the Registrar of Lobbyists

98. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

98. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Office of the Commissioner of Lobbying
Commissariat au lobbying

25 | Commissariat au lobbying
Office of the Commissioner of Lobbying

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

99. The *Parliament of Canada Act* is amended by adding the following after section 41:

99. La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :

Prohibition —
accepting
benefits from
trusts relating to
position

41.1 (1) No member of the House of Commons may, directly or indirectly, accept any benefit or income from a trust established by reason of his or her position as a member of the House of Commons.

41.1 (1) Il est interdit au député d'accepter, directement ou indirectement, un avantage ou un revenu provenant d'une fiducie établie en raison des fonctions qu'il exerce à ce titre.

Interdiction :
avantage
provenant d'une
fiducie

30

Anti-avoidance	(2) No member of the House of Commons shall take any action that has as its purpose the circumvention of the prohibition referred to in subsection (1).	(2) Il est interdit à tout député de faire quoi que ce soit dans le but d'échapper à l'interdiction prévue au paragraphe (1).	Évitement
Offence and punishment	(3) Every member of the House of Commons who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000.	(3) Le député qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 500 \$, mais d'au plus 2 000 \$.	Infraction et peine
Obligation to disclose trusts	41.2 (1) Every member of the House of Commons shall disclose to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner every trust known to the member from which he or she could, currently or in the future, either directly or indirectly, derive a benefit or income.	41.2 (1) Le député déclare au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique toute fiducie dont il connaît l'existence et dont il pourrait, soit immédiatement, soit à l'avenir, tirer un avantage ou un revenu, directement ou indirectement.	Obligation de déclarer les fiducies
Manner of disclosure	(2) The disclosure must be made in accordance with the provisions governing the disclosure of private interests in the Conflict of Interest Code for Members of the House of Commons set out in the Standing Orders of the House of Commons.	(2) La déclaration est faite conformément aux dispositions relatives à la divulgation des intérêts personnels du Code régissant les conflits d'intérêts des députés qui figure dans le Règlement de la Chambre des communes.	Déclaration
Non-application of section 126 of the <i>Criminal Code</i>	(3) Section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a contravention of subsection (1).	(3) Les contraventions au paragraphe (1) sont soustraites à l'application de l'article 126 du <i>Code criminel</i> .	Non-application de l'article 126 du <i>Code criminel</i>
Commissioner's orders	<p>41.3 (1) If a trust disclosed by a member was established by the member or by a person who is not a relative of the member, the Conflict of Interest and Ethics Commissioner shall</p> <p>(a) if he or she is of the opinion that it is legally possible for the member to terminate the trust, order the member to terminate the trust and not to use any distribution of the assets on its termination for the purpose of financing a nomination contest, a leadership contest or an electoral campaign within the meaning of the <i>Canada Elections Act</i>; or</p> <p>(b) if he or she is of the opinion that it is not legally possible for the member to terminate the trust, order the member not to derive any benefit or income from the trust for the purpose of financing a nomination contest, a leadership contest or an electoral campaign within the meaning of the <i>Canada Elections Act</i>.</p>	<p>41.3 (1) Dans les cas où la fiducie déclarée par le député a été établie par lui ou par une personne qui n'est pas son parent, le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique :</p> <p>a) s'il est d'avis que le député est en droit de mettre fin à la fiducie, lui ordonne de le faire et lui interdit d'utiliser toute distribution d'éléments d'actif résultant de l'extinction de la fiducie pour financer une course à l'investiture, une course à la direction ou une campagne électorale au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i>;</p> <p>b) s'il est d'avis que le député n'est pas en droit de mettre fin à la fiducie, lui interdit d'en tirer un avantage ou un revenu pour financer une course à l'investiture, une course à la direction ou une campagne électorale au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i>.</p>	Ordres du commissaire

Commissioner's orders	(2) If a trust disclosed by a member was established by a relative of the member, the Conflict of Interest and Ethics Commissioner shall order the member not to derive any benefit or income from the trust, including any distribution of its assets on its termination, for the purpose of financing a nomination contest, a leadership contest or an electoral campaign within the meaning of the <i>Canada Elections Act</i> .	(2) Dans les cas où la fiducie déclarée par le député a été établie par un parent de celui-ci, le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique interdit au député de tirer un avantage ou un revenu de la fiducie, notamment de toute distribution d'éléments d'actif résultant de son extinction, pour financer une course à l'investiture, une course à la direction ou une campagne électorale au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	Ordre du commissaire
Exceptions	(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a trust that meets the requirements of subsection 27(4) of the <i>Conflict of Interest Act</i> or a trust that is governed by a registered retirement savings plan or a registered education savings plan.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard des fiducies qui satisfont aux exigences du paragraphe 27(4) de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> ou des fiducies régies par un régime enregistré d'épargne-retraite ou un régime d'épargne-études.	Exceptions
Cessation of order	(4) No order made under this section has effect after the day on which the member to which the order relates ceases to be a member of the House of Commons and, for the purposes of this subsection, a person who was a member of the House of Commons immediately before the issue of a writ for the election of a new member in place of that person is deemed to continue to be a member of that House until the date of that election.	(4) L'ordre donné en vertu du présent article s'applique tant que le député conserve sa qualité de député et, pour l'application du présent article, toute personne ayant la qualité de député immédiatement avant la délivrance d'un bref d'élection en vue de pourvoir à son remplacement est réputée conserver cette qualité jusqu'à la date de l'élection.	Application de l'ordre
Compliance measures under <i>Conflict of Interest Act</i>	(5) If there is any inconsistency between an order made under this section and compliance measures required to be taken under the <i>Conflict of Interest Act</i> , the order prevails to the extent of the inconsistency.	(5) L'ordre donné en vertu du présent article l'emporte sur les mesures d'application incompatibles qui sont exigées en vertu de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> .	Mesures d'application exigées par la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>
Offence and punishment	(6) Every member of the House of Commons who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000.	(6) Le député qui contrevient à l'ordre donné en vertu du présent article commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 500 \$, mais d'au plus 2 000 \$.	Infraction et peine
Meaning of relative	(7) Persons who are related to a member of the House of Commons by birth, marriage, common-law partnership, adoption or affinity are the member's relatives for the purpose of this section unless the Conflict of Interest and Ethics Commissioner determines, either generally or in relation to a particular member, that it is not necessary for the purposes of this section that a person or class of persons be considered a relative of the member.	(7) Toute personne apparentée au député par les liens du mariage, d'une union de fait, de la filiation ou de l'adoption ou encore liée à lui par affinité est un parent de celui-ci pour l'application du présent article, à moins que le commissaire n'en vienne à la conclusion que, de façon générale ou à l'égard d'un député en particulier, il n'est pas nécessaire pour l'application du présent article de considérer telle personne ou catégorie de personnes comme un parent du député.	Parent

Meaning of “common law partnership”

(8) For the purpose of subsection (7), “common law partnership” means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

5

(8) Pour l’application du paragraphe (7), « union de fait » s’entend de la relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Définition de « union de fait »

5

2003, c. 22, ss. 12 and 13

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

LOI SUR L’EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

2003, ch. 22, art. 12 et 13

Amendments to Act

Modification de la loi

100. Paragraph 22(2)(a) of the Public Service Employment Act is replaced by the following:

100. L’alinéa 22(2)a) de la Loi sur l’emploi dans la fonction publique est remplacé par ce qui suit :

(a) establishing for any person or class of persons a right to be appointed — in priority to all persons other than those referred to in section 40 and subsections 41(1) and (4) — during the period specified by the Commission, to any position for which the Commission is satisfied that they meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a);

a) prévoir pour toute personne ou catégorie de personnes le droit à une priorité de nomination absolue — après les priorités prévues à l’article 40 et aux paragraphes 41(1) et (4) — à un poste pour lequel, selon elle, la ou les personnes possèdent les qualifications essentielles visées à l’alinéa 30(2)a), et la durée de ce droit;

101. The Act is amended by adding the following after section 35.1:

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 35.1, de ce qui suit :

Mobility — ministers’ staffs

35.2 A person who has been employed for at least three years in the office of a minister or of a person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate or Leader of the Opposition in the House of Commons, or in any of those offices successively,

35.2 La personne qui a été, pendant au moins trois ans, employée dans le cabinet d’un ministre ou du titulaire des charges de leader de l’Opposition au Sénat ou de chef de l’Opposition à la Chambre des communes, ou employée successivement dans deux ou trois de ces cabinets :

Mobilité — personnel du ministre

(a) may, during a period of one year after they cease to be so employed, participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all employees to be considered, as long as they meet the other criteria, if any, established under that section; and

a) peut participer, pendant une période d’un an à partir de la date de sa cessation d’emploi, à tout processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l’article 34 vise tous les fonctionnaires, 30 pourvu qu’elle satisfasse aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de cet article;

(b) has the right to make a complaint under section 77.

b) a le droit de présenter une plainte en vertu de l’article 77.

102. Section 38 of the Act is replaced by the following:

102. L’article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions to merit

38. Paragraph 30(2)(b) does not apply in relation to any appointment made under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus

38. L’alinéa 30(2)b) ne s’applique pas dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l’administrateur

Exceptions au mérite

employees), subsection 41(1) or (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Tribunal order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(a).

103. (1) Subsections 41(2) and (3) of the Act are repealed.

(2) Subsections 41(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(5) The priority of a person referred to in subsection (1) or (4) applies with respect to any position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a).

(6) Persons described in subsection (1) shall be appointed in priority to persons described in subsection (4), and persons described in each of those subsections shall be appointed in the order determined by the Commission.

104. Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A deputy head may deploy a person without regard to any other person's right to be appointed under subsection 41(1) or (4) or any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(a).

105. Section 87 of the Act is replaced by the following:

87. No complaint may be made under section 77 in respect of an appointment under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), subsection 41(1) or (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Tribunal order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(a).

106. The Act is amended by adding the following after section 127:

général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités) ou des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance du Tribunal), ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a).

103. (1) Les paragraphes 41(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

(2) Les paragraphes 41(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) Les personnes visées aux paragraphes (1) et (4) ont une priorité de nomination à tout poste pour lequel, selon la Commission, elles possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a).

(6) Les nominations des personnes visées aux paragraphes (1) et (4) se font selon l'ordre de ces paragraphes; l'ordre de nomination des personnes visées par chacun de ces paragraphes est déterminé par la Commission.

104. Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'administrateur général peut procéder à des mutations sans égard aux droits de nomination prévus aux paragraphes 41(1) et (4) ou aux règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a).

105. L'article 87 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

87. Aucune plainte ne peut être présentée en vertu de l'article 77 dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités), des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance du Tribunal) ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a).

106. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

Essential qualifications

Order of priorities

Exceptions to priority rights

Where no right to complain

Qualifications essentielles

Ordre des priorités

Non-application des droits de priorité

Absence du droit de présenter une plainte

Appointment by Governor in Council

DEPUTY MINISTERS AND OTHER SENIOR OFFICIALS

127.1 The Governor in Council may appoint persons to the following positions and fix their remuneration:

- (a) deputy minister, associate deputy minister and positions of equivalent ranks;
- (b) deputy head, associate deputy head and positions of equivalent ranks; and
- (c) special adviser to a minister or to a deputy.

5

SOUS-MINISTRES ET AUTRES HAUTS FONCTIONNAIRES

127.1 Le gouverneur en conseil peut nommer les titulaires des postes ci-après et fixer leur traitement :

- a) sous-ministre, sous-ministre délégué ou poste de niveau équivalent;
- b) administrateur général, administrateur général délégué ou poste de niveau équivalent;
- c) conseiller spécial d'un ministre.

5

Nomination par le gouverneur en conseil

Transitional Provision

Disposition transitoire

Employees of ministers' offices

107. A person referred to in subsection 41(2) or (3) of the *Public Service Employment Act*, as it read on the coming into force of subsection 103(1) of this Act, shall continue to be given priority for appointment in accordance with subsection 41(2) or (3), as the case may be, for a period of one year following the day on which the person ceased to be employed if that day is prior to the coming into force of this section.

107. Les personnes visées aux paragraphes 41(2) et (3) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe 103(1) de la présente loi, continuent de bénéficier, conformément à ces paragraphes, de la priorité de nomination pendant une période d'un an après la date de leur cessation d'emploi si celle-ci est antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Personnel ministériel

15

15

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in Council

108. (1) The provisions of the *Conflict of Interest Act*, as enacted by section 2 of this Act, sections 3 to 34 of this Act and any provisions enacted or repeals effected by those sections come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

108. (1) Les dispositions de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, édictée par l'article 2 de la présente loi, ainsi que les articles 3 à 34 de la présente loi, ou toute disposition édictée ou toute abrogation prévue par l'un ou l'autre de ceux-ci, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

25

25

Order in council

(2) Notwithstanding subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, the provisions of the *Conflict of Interest Act*, as enacted by section 2 of this Act, come into force as provided under subsection (1) but do not apply in respect of the Canada Pension Plan Investment Board unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, within the meaning of subsection 114(1) of the *Canada Pension Plan*, having in the aggregate not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province to the those provisions.

(2) Par dérogation au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, les dispositions de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, édictée par l'article 2 de la présente loi, entrent en vigueur conformément au paragraphe (1); elles n'ont toutefois aucun effet à l'égard de l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, au sens du paragraphe 114(1) du *Régime de pensions du Canada*, comptant au total les deux tiers au moins de la population de

Décret

40

35

		toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à ces dispositions.	
Coming into force	(3) Sections 39 and 40, subsections 44(1) and (2) and sections 56 and 58 come into force six months after the day on which this Act receives royal assent.	(3) Les articles 39 et 40, les paragraphes 44(1) et (2) et les articles 56 et 58 entrent en vigueur six mois après la date de sanction de la présente loi.	5 Entrée en vigueur
Coming into force	(4) Sections 63 and 64 come into force on the day on which this Act is assented to, but do not apply in respect of monetary contributions made before that day.	(4) Les articles 63 et 64 entrent en vigueur à la date de sanction de la présente loi mais ne s'appliquent pas à l'égard des contributions monétaires faites avant cette date.	5 Entrée en vigueur
Order in council	(5) Sections 65 to 98 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	(5) Les articles 65 à 98 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.	10 Décret
Coming into force	(6) Section 99 of this Act comes into force on the day on which section 81 of the <i>Parliament of Canada Act</i> , as enacted by section 28 of this Act, comes into force.	(6) L'article 99 de la présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 81 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> , édicté par l'article 28 de la présente loi.	15 Entrée en vigueur
	PART 2	PARTIE 2	
	SUPPORTING PARLIAMENT	APPUI AU PARLEMENT	
R.S., c. A-1	ACCESS TO INFORMATION ACT	LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION	L.R., ch. A-1
	109. (1) Subsections 54(1) and (2) of the <i>Access to Information Act</i> are replaced by the following:	109. (1) Les paragraphes 54(1) et (2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> sont remplacés 20 par ce qui suit :	
Appointment	54. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Information Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.	54. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à l'information par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.	25 Nomination
Secret ballot	(1.1) A resolution of the Senate or House of Commons under subsection (1) is to be based on a secret ballot of its members conducted in accordance with any rule or standing order of that House.	(1.1) La résolution du Sénat ou de la Chambre des communes est adoptée à l'issue d'un scrutin secret tenu conformément au règlement de la chambre saisie.	30 Scrutin secret
Tenure	(2) Subject to this section, the Information Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.	(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Commissaire à l'information occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	35 Durée du mandat et révocation

(2) Subsection 54(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 54(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interim appointment

(4) In the event of the absence or incapacity of the Information Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à l'information ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

Intérim

R.S., c. A-17

AUDITOR GENERAL ACT

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. A-17

110. (1) Subsections 3(1) and (2) of the Auditor General Act are replaced by the following:

110. (1) Les paragraphes 3(1) et (2) de la Loi sur le vérificateur général sont remplacés par ce qui suit :

Appointment

3. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a qualified auditor as Auditor General of Canada after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

3. (1) Le gouverneur en conseil nomme un vérificateur compétent appelé le vérificateur général du Canada par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination

Secret ballot

(1.1) A resolution of the Senate or House of Commons under subsection (1) is to be based on a secret ballot of its members conducted in accordance with any rule or standing order of that House.

(1.1) La résolution du Sénat ou de la Chambre des communes est adoptée à l'issue d'un scrutin secret tenu conformément au règlement de la chambre saisie.

Scrutin secret

Tenure

(1.2) The Auditor General holds office during good behaviour for a term of 10 years but may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

(1.2) Le vérificateur général occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Mandat

Ceasing to hold office

(2) Despite subsections (1) and (1.2), the Auditor General ceases to hold office on reaching 65 years of age.

(2) Par dérogation aux paragraphes (1) et (1.2), la limite d'âge pour l'exercice des fonctions de vérificateur général est de soixante-cinq ans.

Limite d'âge

(2) Subsection 3(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interim appointment

(4) In the event of the absence or incapacity of the Auditor General or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified auditor to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vérificateur général ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à tout vérificateur compétent pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles celui-ci aura droit.

Intérim

that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

111. Section 13 of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following after subsection (1):

111. L'article 13 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Secret ballot

(1.1) A resolution of the House of Commons under subsection (1) is to be based on a secret ballot of its members conducted in accordance with any standing orders of that House.

(1.1) La résolution de la Chambre des communes est adoptée à l'issue d'un scrutin secret tenu conformément à son règlement.

Scrutin secret

10

R.S., c. 31
(4th Supp.)

OFFICIAL LANGUAGES ACT

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

L.R., ch. 31
(4^e suppl.)

112. (1) Subsections 49(1) and (2) of the *Official Languages Act* are replaced by the following:

112. (1) Les paragraphes 49(1) et (2) de la *Loi sur les langues officielles* sont remplacés par ce qui suit :

Appointment

49. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Commissioner of Official Languages for Canada after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Com-

49. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire aux langues officielles du Canada par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination

20

Secret ballot

(1.1) A resolution of the Senate or House of Commons under subsection (1) is to be based on a secret ballot of its members conducted in accordance with any rule or standing order of that House.

(1.1) La résolution du Sénat ou de la Chambre des communes est adoptée à l'issue d'un scrutin secret tenu conformément au règlement de la chambre saisie.

Scrutin secret

20

Tenure

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(2) Le commissaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat
et révocation

25

(2) Subsection 49(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 49(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interim
appointment

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

Intérim

40

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

2004, c. 7, s. 2

113. Section 20.1 of the *Parliament of Canada Act* is renumbered as subsection 20.1(1) and is amended by adding the following:

113. L'article 20.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada* devient le paragraphe 20.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 2

Secret ballot

(2) A resolution of the Senate under subsection (1) is to be based on a secret ballot of its members conducted in accordance with any rules of the Senate.

(2) La résolution du Sénat est adoptée à l'issue d'un scrutin secret tenu conformément à son règlement.

5 Scrutin secret

2004, c. 7, s. 2

114. Subsection 20.2(2) of the Act is replaced by the following:

114. Le paragraphe 20.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 2

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Senate Ethics Officer, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du conseiller ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

10 Intérim

2004, c. 7, s. 4

115. Section 72.01 of the Act is renumbered as subsection 72.01(1) and is amended by adding the following:

115. L'article 72.01 de la même loi devient le paragraphe 72.01(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 4

Secret ballot

(2) A resolution of the House of Commons under subsection (1) is to be based on a secret ballot of its members conducted in accordance with any standing orders of that House.

(2) La résolution de la Chambre des communes est adoptée à l'issue d'un scrutin secret tenu conformément à son règlement.

20 Scrutin secret

2004, c. 7, s. 4

116. Subsection 72.02(2) of the Act is replaced by the following:

116. Le paragraphe 72.02(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 4

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Ethics Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

25 Intérim

117. Subsection 75(4) of the Act is replaced by the following:

117. Le paragraphe 75(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other officers and employees

(4) The officers, other than the Parliamentary Librarian, the Associate Parliamentary Librarian and the Parliamentary Budget Officer, and the clerks and servants who are authorized by law and required for the service of the Library may be appointed in the manner prescribed by law to hold office during pleasure.

(4) Les membres du personnel nécessaires à l'exercice des activités de la bibliothèque, mis à part le bibliothécaire parlementaire, le bibliothécaire parlementaire adjoint et le directeur parlementaire du budget, sont nommés à titre amovible de la manière prévue par la loi.

Personnel

118. Section 78 of the Act is replaced by the following:

78. The Parliamentary Librarian, the Associate Parliamentary Librarian, the Parliamentary Budget Officer and the other officers, clerks and servants of the Library are responsible for the faithful discharge of their official duties, as defined, subject to this Act, by regulations agreed on by the Speakers of the two Houses of Parliament and concurred in by the joint committee referred to in section 74.

119. The Act is amended by adding the following after section 79:

79.1 (1) There is hereby established the position of Parliamentary Budget Officer, the holder of which is an officer of the Library of Parliament.

(2) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint the Parliamentary Budget Officer to hold office during pleasure for a renewable term of not more than three years.

(3) The Governor in Council may select the Parliamentary Budget Officer from a list of three names submitted in confidence, through the Leader of the Government in the House of Commons, by a committee formed and chaired by the Parliamentary Librarian.

(4) The Parliamentary Budget Officer shall be paid the remuneration and expenses set by the Governor in Council.

79.2 The mandate of the Parliamentary Budget Officer is to

(a) provide objective analysis to the Senate and to the House of Commons about the state of the nation's finances and trends in the national economy;

(b) when requested to do so by any of the following committees, undertake research for that committee into the nation's finances and economy:

118. L'article 78 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

78. Le bibliothécaire parlementaire, le bibliothécaire parlementaire adjoint, le directeur parlementaire du budget et les autres membres du personnel de la bibliothèque ont le devoir de s'acquitter fidèlement de leurs fonctions officielles, telles qu'elles sont définies, sous réserve de la présente loi, par les règlements pris avec l'agrément des présidents des deux chambres et l'approbation du comité mixte visé à l'article 74.

119. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79, de ce qui suit :

79.1 (1) Est créé le poste de directeur parlementaire du budget, dont le titulaire est membre du personnel de la Bibliothèque du Parlement.

(2) Le gouverneur en conseil nomme le directeur parlementaire du budget par commission sous le grand sceau. Celui-ci occupe son poste à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

(3) Le gouverneur en conseil peut choisir le directeur parlementaire du budget à partir d'une liste confidentielle de trois noms qui lui est soumise par le leader du gouvernement à la Chambre des communes. La liste est établie par un comité constitué et présidé par le bibliothécaire parlementaire.

(4) Le directeur parlementaire du budget reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

79.2 Le directeur parlementaire du budget a pour mandat :

a) de fournir au Sénat et à la Chambre des communes des analyses objectives de la situation financière du pays et des tendances de l'économie nationale;

b) à la demande de l'un ou l'autre des comités ci-après, de faire des recherches en ce qui touche les finances et l'économie du pays :

(i) le Comité permanent des finances nationales du Sénat ou, à défaut, le comité compétent du Sénat,

Duties of Librarians and staff

Fonctions des bibliothécaires et du personnel

Parliamentary Budget Officer

Directeur parlementaire du budget

Appointment and term of office

Nomination et durée du mandat

Selection

Sélection

Remuneration and expenses

Rémunération et indemnités

Mandate

Mandat

(i) the Standing Committee on National Finance of the Senate or, in the event that there is not a Standing Committee on National Finance, the appropriate committee of the Senate,

5

(ii) the Standing Committee on Finance of the House of Commons or, in the event that there is not a Standing Committee on Finance, the appropriate committee of the House of Commons, or

10

(iii) the Standing Committee on Public Accounts of the House of Commons or, in the event that there is not a Standing Committee on Public Accounts, the appropriate committee of the House of Commons;

(c) when requested to do so by a member of either House, estimate the financial cost of proposals contained in any Bill introduced by a member of either House other than as a minister of the Crown; and

20

(d) when requested to do so by a member of either House or by a committee of the Senate or of the House of Commons, or a committee of both Houses, estimate the financial cost of any proposal that relates to a matter over which Parliament has jurisdiction.

25

Access to financial and economic data

79.3 (1) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this subsection, the Parliamentary Budget Officer is entitled, by request made to the deputy head of a department within the meaning of any of paragraphs (a), (a.1) and (d) of the definition "department" in section 2 of the *Financial Administration Act*, or to any other person designated by that deputy head for the purpose of this section, to access at all convenient times to any financial or economic data in the possession of the department that are required for the performance of his or her mandate.

40

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any financial or economic data (a) that are information the disclosure of which is restricted under section 19 of the *Access to Information Act* or any provision set out in Schedule II to that Act; or

45

(ii) le Comité permanent des finances de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre des communes,

(iii) le Comité permanent des comptes publics de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre des communes;

c) à la demande de tout membre de l'une ou l'autre chambre du Parlement, d'évaluer le coût financier des mesures proposées dans les projets de loi déposés par les membres de l'une ou l'autre chambre, à l'exclusion de ceux qui le font à titre de ministres;

d) à la demande de tout comité parlementaire ou de tout membre de l'une ou l'autre chambre du Parlement, d'évaluer le coût financier de toute mesure proposée relevant des domaines de compétence du Parlement.

15

79.3 (1) Sous réserve des dispositions de toute autre loi fédérale renvoyant expressément au présent paragraphe, le directeur parlementaire du budget a le droit, sur demande faite à l'administrateur général d'un ministère, au sens des alinéas a), a.1) ou d) de la définition « ministère » à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou à toute personne désignée par cet administrateur général pour l'application du présent article, de prendre connaissance, à toute heure convenable, de toutes données financières ou économiques qui sont en la possession de ce ministère et qui sont nécessaires à l'exercice de son mandat.

Accès aux données financières et économiques

20

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux données financières ou économiques qui, selon le cas :

Exception

35

(b) that are contained in a confidence of the Queen's Privy Council for Canada described in subsection 69(1) of that Act, unless the data are also contained in any other record, within the meaning of section 3 of that Act, and are not information referred to in paragraph (a).

a) sont des renseignements dont la communication est restreinte en vertu de l'article 19 de la *Loi sur l'accès à l'information* ou d'une disposition figurant à l'annexe II de cette loi;

b) sont contenues dans les documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés au paragraphe 69(1) de cette loi, sauf si elles sont également contenues dans tout autre document au sens de l'article 3 de cette loi et ne sont pas des renseignements visés à l'alinéa a).

Confidentiality

79.4 The Parliamentary Budget Officer, and every person acting on behalf or under the direction of the Parliamentary Budget Officer, shall not disclose any financial or economic data that come to their knowledge under section 79.3, unless the disclosure is essential for the performance of his or her mandate and the financial or economic data to which the disclosure relates are not information described in subsection 13(1), section 14 or any of paragraphs 18(a) to (d) or 20(1)(b) to (d) of the *Access to Information Act*.

79.4 Le directeur parlementaire du budget — tout comme les personnes agissant en son nom ou sous son autorité — est tenu au secret en ce qui concerne les données financières ou économiques dont il prend connaissance au titre de l'article 79.3. Ces données peuvent toutefois être communiquées si la communication est essentielle pour l'exercice de son mandat et que les renseignements faisant l'objet de la communication ne sont pas ceux visés au paragraphe 13(1), à l'article 14 ou à l'un ou l'autre des alinéas 18a) à d) et 20(1)b) à d) de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Confidentialité

Powers to contract

79.5 (1) Subject to subsection 74(2) the Parliamentary Budget Officer may, in the performance of his or her mandate, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of his or her position.

79.5 (1) Sous réserve du paragraphe 74(2), le directeur parlementaire du budget peut, dans l'exercice de son mandat, conclure en sa qualité officielle des contrats, ententes ou autres arrangements.

Contrats

Technical assistance

(2) The Parliamentary Budget Officer may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge necessary for the performance of his or her mandate.

(2) Il peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice de son mandat.

Assistance technique

Designation

(3) The Parliamentary Budget Officer may, from among persons employed in the Library of Parliament to assist him or her, designate any person to exercise any of the powers under subsection (1) or (2) that the Parliamentary Budget Officer specifies, subject to the conditions that the Parliamentary Budget Officer sets.

(3) Il peut désigner, en vue de l'exercice, aux conditions qu'il fixe, de l'un ou l'autre des pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2) qu'il précise, toute personne employée au sein de la Bibliothèque du Parlement pour l'aider à accomplir son mandat.

Désignation

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

120. (1) Subsections 53(1) and (2) of the *Privacy Act* are replaced by the following:

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

120. (1) Les paragraphes 53(1) et (2) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* sont remplacés par ce qui suit :

Appointment	<p>53. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Privacy Commissioner after <u>consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment</u> by resolution of the Senate and House of Commons.</p>	<p>53. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à la protection de la vie privée par commission sous le grand sceau, après <u>consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation</u> par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Nomination
Secret ballot	<p>(1.1) A resolution of the Senate or House of Commons under subsection (1) is to be based on a secret ballot of its members conducted in accordance with any rule or standing order of that House.</p>	<p>(1.1) La résolution du Sénat ou de la Chambre des communes est adoptée à l'issue d'un scrutin secret tenu conformément au règlement de la chambre saisie.</p>	Scrutin secret
Tenure	<p>(2) Subject to this section, the Privacy Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed <u>for cause</u> by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.</p> <p>(2) Subsection 53(4) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation <u>motivée</u> par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.</p> <p>(2) Le paragraphe 53(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Durée du mandat et révocation
Interim appointment	<p>(4) In the event of the absence or incapacity of the Privacy Commissioner, or if <u>that office is vacant</u>, the Governor in Council may appoint <u>any qualified person to hold that office in the interim</u> for a term <u>not exceeding six months</u>, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à la protection de la vie privée ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier <u>l'intérim</u> à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les <u>indemnités auxquelles</u> cette personne aura droit.</p>	Intérim
2005, c. 46	<p style="text-align: center;">PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT</p> <p>121. (1) Subsections 39(1) and (2) of the Public Servants Disclosure Protection Act are replaced by the following:</p>	<p style="text-align: center;">LOI SUR LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES</p> <p>121. (1) Les paragraphes 39(1) et (2) de la Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles sont remplacés par ce qui suit :</p>	2005, ch. 46
Appointment	<p>39. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Public Sector Integrity Commissioner after <u>consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment</u> by resolution of the Senate and House of Commons.</p>	<p>39. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'intégrité du secteur public par commission sous le grand sceau, après <u>consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation</u> par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Nomination

Secret ballot	(1.1) A resolution of the Senate or House of Commons under subsection (1) is to be based on a secret ballot of its members conducted in accordance with any rule or standing order of that House.	5	(1.1) La résolution du Sénat ou de la Chambre des communes est adoptée à l'issue d'un scrutin secret tenu conformément au règlement de la chambre saisie.	5	Scrutin secret
Tenure	(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed <u>for cause</u> by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.	10	(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation <u>motivée</u> par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	10	5 Durée du mandat et révocation
Interim appointment	(2) Subsection 39(4) of the Act is replaced by the following: (4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint <u>any</u> qualified person to hold <u>that</u> office <u>in the interim</u> for a term <u>not exceeding</u> six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.	15	(2) Le paragraphe 39(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : (4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier <u>l'intérim</u> à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les <u>indemnités auxquelles</u> cette personne aura droit.	15	Intérim
Transitional — continuation in office	TRANSITIONAL PROVISION 122. A person who holds office under one of the following provisions immediately before the day on which this section comes into force continues in office and is deemed to have been appointed under that provision, as amended by sections 109 to 113, 115, 120 and 121, to hold office for the remainder of the term for which he or she had been appointed: (a) the Information Commissioner under section 54 of the <i>Access to Information Act</i> ; (b) the Auditor General of Canada under section 3 of the <i>Auditor General Act</i> ; (c) the Chief Electoral Officer under section 13 of the <i>Canada Elections Act</i> ; (d) the Commissioner of Official Languages for Canada under section 49 of the <i>Official Languages Act</i> ; (e) the Senate Ethics Officer under section 20.1 of the <i>Parliament of Canada Act</i> ; (f) the Ethics Commissioner under section 72.01 of the <i>Parliament of Canada Act</i> ;	25	DISPOSITION TRANSITOIRE 122. L'entrée en vigueur des articles 109 à 113, 115, 120 et 121 est sans effet sur le mandat des titulaires des charges ci-après, qui demeurent en fonctions et sont réputés avoir été nommés en vertu de la disposition mentionnée ci-après pour chacune, dans sa version modifiée par l'un ou l'autre de ces articles, selon le cas : a) le commissaire à l'information nommé en vertu de l'article 54 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> ; b) le vérificateur général du Canada nommé en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur le vérificateur général</i> ; c) le directeur général des élections nommé en vertu de l'article 13 de la <i>Loi électorale du Canada</i> ; d) le commissaire aux langues officielles du Canada nommé en vertu de l'article 49 de la <i>Loi sur les langues officielles</i> ;	25	20 Maintien en fonction

(g) the Privacy Commissioner under section 53 of the *Privacy Act*; and
 (h) the Public Sector Integrity Commissioner under section 39 of the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

e) le conseiller sénatorial en éthique nommé en vertu de l'article 20.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*;
 f) le commissaire à l'éthique nommé en vertu de l'article 72.01 de la *Loi sur le Parlement du Canada*;
 g) le commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;
 h) le commissaire à l'intégrité du secteur public nommé en vertu de l'article 39 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

PART 3

OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS, ADMINISTRATIVE TRANSPARENCY AND DISCLOSURE OF WRONGDOING

DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS ACT

Enactment of Act

123. The *Director of Public Prosecutions Act* is enacted as follows:

An Act respecting the office of the Director of Public Prosecutions

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Director of Public Prosecutions Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

“Attorney General”
 « procureur général »

“Attorney General” means the Attorney General of Canada.

“prosecution”
 « poursuite »

“prosecution”, except in relation to matters referred to in subsection 3(8), means a prosecution under the jurisdiction of the Attorney General, a proceeding respecting any offence, the prosecution — or prospective prosecution

PARTIE 3

DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES, TRANSPARENCE ADMINISTRATIVE ET DIVULGATION DES ACTES RÉPRÉHENSIBLES

LOI SUR LE DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES

Édition de la loi

123. Est édictée la *Loi sur le directeur des poursuites pénales*, dont le texte suit :

Loi concernant la charge de directeur des poursuites pénales

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé
 20

1. *Loi sur le directeur des poursuites pénales*.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« poursuite » Sauf en ce qui concerne les affaires visées au paragraphe 3(8), toute poursuite pénale qui relève de la compétence du procureur général. Y sont assimilés les procédures liées à toute infraction dont la poursuite, même éventuelle, relève de la compétence de ce dernier, ainsi que les recours connexes.

« poursuite »
 “prosecution”

« procureur général » Le procureur général du Canada.

« procureur général »
 “Attorney General”

— of which is under the jurisdiction of the Attorney General, and any appeal related to such a prosecution or proceeding.

	DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS	DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES	
Appointment	3. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Attorney General, appoint a Director of Public Prosecutions (in this Act referred to as the “Director”) in accordance with section 4.	3. (1) Le gouverneur en conseil nommé, sur recommandation du procureur général, le directeur des poursuites pénales (ci-après appelé le « directeur ») suivant la procédure établie à l’article 4.	Nomination 5
Rank and status	(2) The Director has the rank and status of a deputy head of a department.	(2) Le directeur a rang et statut d’administrateur général de ministère.	Rang et statut 10
Duties and functions	(3) The Director, under and on behalf of the Attorney General, (a) initiates and conducts prosecutions on behalf of the Crown; (b) conducts, on behalf of the Crown and in respect of prosecutions, any appeal or other proceeding in which the Crown is named as a respondent; (c) intervenes in any matter that raises a question of public interest that may affect the conduct of prosecutions or related investigations; (d) issues guidelines to persons acting as federal prosecutors respecting the conduct of prosecutions generally; (e) advises law enforcement agencies or investigative bodies in respect of prosecutions generally or in respect of a particular investigation that may lead to a prosecution; (f) communicates with the media and the public on all matters respecting the initiation and conduct of prosecutions; (g) exercises the authority of the Attorney General respecting private prosecutions, including to intervene and assume the conduct of — or direct the stay of — such prosecutions; and (h) carries out any other duty or function assigned to the Director by the Attorney General that is compatible with the office of Director.	(3) Il exerce, sous l’autorité et pour le compte du procureur général, les attributions suivantes : a) engager et mener les poursuites pour le compte de l’État; b) mener, pour le compte de l’État, relativement aux poursuites, les recours et autres procédures dans lesquels l’État a qualité d’intimé; c) intervenir relativement à toute affaire dans laquelle des questions d’intérêt public sont soulevées qui pourraient avoir une incidence sur la conduite des poursuites ou des enquêtes connexes; d) donner des lignes directrices aux personnes agissant à titre de procureurs de l’État relativement à la conduite des poursuites en général; e) conseiller les organismes chargés de l’application de la loi ou les organismes d’enquête à l’égard des poursuites, de façon générale ou à l’égard d’une enquête pouvant mener à des poursuites; f) communiquer avec les médias et le public relativement à toute question liée à l’introduction ou à la conduite des poursuites; g) exercer les pouvoirs du procureur général relatifs aux poursuites privées, notamment celui d’intervenir et d’assumer leur conduite ou d’en ordonner la suspension; h) exercer toutes autres attributions que lui assigne le procureur général et qui ne sont pas incompatibles avec sa charge.	Rôle et attributions 10 25 30 35 40

Deputy Attorney General	(4) For the purpose of exercising the powers and performing the duties and functions referred to in subsection (3), the Director is the Deputy Attorney General of Canada.	(4) Dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe (3), il est sous-procureur général du Canada.	Sous-procureur général
Guidelines not statutory instruments	(5) For greater certainty, guidelines referred to in paragraph (3)(d) are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(5) Il est entendu que les lignes directrices visées à l'alinéa (3)d) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Publication	(6) Any assignment under paragraph (3)(h) must be in writing and be published by the Attorney General in the <i>Canada Gazette</i> .	(6) Le procureur général fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> les attributions qu'il assigne au directeur aux termes de l'alinéa (3)h).	Publication
Agreements and arrangements	(7) The Director may, for the purposes of exercising the powers and performing the duties and functions referred to in subsection (3), enter into an agreement or arrangement on behalf of the Attorney General with the government of a province.	(7) Dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe (3), le directeur peut conclure, pour le compte du procureur général, des ententes ou accords avec le gouvernement d'une province.	Ententes et accords
Duties—election-related matters	(8) The Director initiates and conducts prosecutions on behalf of the Crown with respect to any offences under the <i>Canada Elections Act</i> , as well as any appeal or other proceeding related to such a prosecution.	(8) Le directeur engage et mène, pour le compte de l'État, les poursuites relatives à toute infraction à la <i>Loi électorale du Canada</i> ainsi que les recours et procédures connexes.	Loi électorale du Canada : attributions
Other powers, duties and functions	(9) The Director may, under and on behalf of the Attorney General, exercise any powers or perform any duties or functions of the Attorney General under the <i>Extradition Act</i> or the <i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i> .	(9) Il peut, sous l'autorité et pour le compte du procureur général, exercer les attributions conférées à ce dernier par la <i>Loi sur l'extradition</i> et la <i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i> .	Autres attributions
Selection committee	4. (1) The Attorney General shall establish a selection committee consisting of the following members: (a) a person named by the Federation of Law Societies of Canada; (b) a person named by each recognized political party in the House of Commons; (c) the Deputy Minister of Justice; (d) the Deputy Minister of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness; and (e) a person selected by the Attorney General.	4. (1) Il incombe au procureur général de constituer un comité de sélection formé des membres suivants : a) un représentant de la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada; b) un représentant de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes; c) le sous-ministre de la Justice; d) le sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile; e) une personne de son choix.	Comité de sélection
List of candidates	(2) The Attorney General shall submit to the selection committee a list of not more than 10 candidates whom he or she considers suitable to be appointed as Director, each of whom must be a member of at least 10 years standing at the bar	(2) Le procureur général soumet au comité de sélection une liste d'au plus dix candidats qui sont membres du barreau d'une province depuis	Liste de candidats

	of any province. The committee shall assess the candidates and recommend three of them to the Attorney General.	au moins dix ans et qu'il considère aptes à exercer la charge de directeur. Le comité évalue les candidats et lui en recommande trois.	
Selection	(3) The Attorney General shall, from among those three candidates, select the one whom he or she considers most suitable for the office of Director.	(3) Il choisit parmi les trois candidats recommandés celui qu'il considère le plus apte à exercer la charge de directeur.	Candidat choisi 5
Referral to committee	(4) The question of the appointment of the selected candidate is referred for consideration to a committee designated or established by Parliament for that purpose.	(4) Le choix du candidat est soumis à l'examen d'un comité parlementaire désigné ou établi pour la circonstance.	Renvoi à un comité parlementaire 10
Recommendation to Governor in Council	(5) After the parliamentary committee's review, the Attorney General may recommend to the Governor in Council that the selected candidate be appointed as Director, or may refer to the committee the appointment of another candidate recommended under subsection (2).	(5) Suivant l'examen du comité parlementaire, le procureur général peut recommander au gouverneur en conseil de nommer le candidat choisi ou soumettre au comité parlementaire une autre des candidatures recommandées aux termes du paragraphe (2).	Recommandation au gouverneur en conseil 10 15
Tenure and term	5. (1) The Director holds office, during good behaviour, for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause. The Director is not eligible to be reappointed for a further term of office.	5. (1) Le directeur est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. Son mandat ne peut être renouvelé.	Mandat 20
End of term	(2) At the end of the Director's term, the Director shall continue in office until his or her successor is appointed.	(2) À l'expiration de son mandat, il demeure en fonction jusqu'à ce qu'il soit remplacé.	Fin du mandat 20 25
Full-time	(3) The Director shall engage exclusively in the duties and functions of his or her office under this Act or any other Act of Parliament and shall not hold any other office or engage in any other employment for reward.	(3) Il se consacre exclusivement à la charge que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exclusion de tout autre emploi ou charge rétribué.	Temps plein 30 25
Incapacity or vacancy	(4) In the event of the incapacity of the Director or a vacancy in that office, the Governor in Council may authorize a Deputy Director of Public Prosecutions to act as Director, but no person may act as Director for a period exceeding 12 months without the approval of the Governor in Council.	(4) En cas d'empêchement ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut autoriser un des adjoints du directeur à assurer l'intérim, qui ne peut cependant dépasser douze mois sans son approbation.	Intérim 30 30
Remuneration and expenses	(5) The Director shall be paid the remuneration and expenses that are fixed by the Governor in Council. Once fixed, the remuneration may not be reduced.	(5) Le directeur reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil. Une fois fixée, sa rémunération ne peut être réduite.	Rémunération et indemnités 40

	DEPUTY DIRECTORS, PROSECUTORS AND OTHER STAFF	ADJOINTS, PROCUREURS ET AUTRES PERSONNELS	
Deputy Director	6. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Attorney General, appoint one or more members of at least 10 years' standing at the bar of any province to be Deputy Directors of Public Prosecutions.	6. (1) Le gouverneur en conseil nommé, sur recommandation du procureur général, un ou plusieurs adjoints au directeur parmi les membres du barreau d'une province depuis au moins 5 dix ans.	Adjoints 5
Selection committee	(2) The Attorney General may only make the recommendation after consultation with a selection committee consisting of the Director, a person representing the Federation of Law Societies of Canada and the Deputy Minister of Justice.	(2) La recommandation du procureur général ne peut être faite qu'après consultation d'un comité de sélection formé du directeur, d'un représentant de la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada et du sous-ministre de la Justice.	Comité de sélection
Powers, duties and functions—lawful deputy	(3) Under the supervision of the Director, a Deputy Director may exercise any of the powers and perform any of the duties or functions referred to in subsection 3(3) and, for that purpose, is a lawful deputy of the Attorney General.	(3) Les adjoints peuvent exercer, sous la supervision du directeur, les attributions visées au paragraphe 3(3) dans l'exercice desquelles ils sont des substituts légitimes du procureur général.	Attributions : substituts légitimes
Other powers, duties and functions	(4) Under the supervision of the Director, a Deputy Director may also act for or on behalf of the Director in the exercise of any of the other powers or the performance of any of the other duties or functions that the Director is authorized to exercise or perform under this or any other Act of Parliament.	(4) Ils peuvent aussi exercer, au nom et pour le compte du directeur et sous sa supervision, toute autre attribution que celui-ci est autorisé à exercer en vertu de la présente loi ou toute autre loi fédérale.	Autres attributions
Employed federal prosecutors	7. (1) The federal prosecutors that are necessary to enable the Director to perform any of the duties or functions of his or her office shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	7. (1) Les procureurs de l'État dont le directeur a besoin pour l'exercice de sa charge sont nommés en conformité avec la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Procureurs de l'État : employés 25
Non-employed federal prosecutors	(2) The Director may also for that purpose retain, on behalf of Her Majesty, the services of barristers and, in the Province of Quebec, advocates to act as federal prosecutors and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay their fees, expenses and other remuneration.	(2) Aux mêmes fins, le directeur peut aussi retenir, pour le compte de l'État, les services d'avocats pour agir comme procureurs de l'État et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération et leurs indemnités.	Procureurs de l'État : autres 30
Qualification	(3) A person appointed under subsection (1) or whose services are retained under subsection (2) must be a member of the bar of a province.	(3) Les personnes nommées en vertu du paragraphe (1) ou dont les services sont retenus au titre du paragraphe (2) doivent être membres du barreau d'une province.	Conditions requises
Other staff	8. (1) Any other officers and employees that are necessary to enable the Director to perform any of the duties and functions of his or her office shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	8. (1) Les autres personnels dont le directeur a besoin pour l'exercice de sa charge sont nommés conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Autres personnels 35

Technical assistance

(2) The Director may engage the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the Director's work to advise and assist the Director in performing any of the duties and functions of his or her office and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

(2) Le directeur peut aussi retenir les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice de sa charge; il peut fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs indemnités.

Assistance technique

5

DELEGATION

Delegation

9. (1) The Director may, subject to any restrictions or limitations that the Director specifies, authorize a federal prosecutor, a person acting as a federal prosecutor under subsection 7(2) or any person referred to in subsection 8(1) to act for or on behalf of the Director in the exercise of any of the powers or the performance of any of the duties or functions that the Director is authorized to exercise or perform under this or any other Act of Parliament, except the power to delegate under this subsection.

9. (1) Le directeur peut, dans les limites qu'il fixe, autoriser les procureurs de l'État, les personnes agissant à ce titre en vertu du paragraphe 7(2) ou toute autre personne visée au paragraphe 8(1) à exercer, pour lui ou en son nom, les attributions qu'il est autorisé à exercer en vertu de la présente loi ou toute autre loi fédérale, sauf le pouvoir de délégation lui-même.

Pouvoir de délégation

20

Agency

(2) Every person who is authorized under subsection (1) acts as an agent of the Director and is not required to prove such authorization.

(2) Toute personne agissant en vertu de la délégation visée au paragraphe (1) est mandataire du directeur et n'a pas à faire la preuve de cette délégation.

Mandat

Designation

(3) The Director, a Deputy Director and any person referred to in subsection 7(3) may be designated as an agent of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness under section 185 of the *Criminal Code*.

(3) Le directeur, ses adjoints ainsi que toute personne visée au paragraphe 7(3) peuvent être des mandataires désignés du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile aux termes de l'article 185 du *Code criminel*.

Désignation

DIRECTIVES

Directive from Attorney General—specific prosecution

10. (1) Any directive that the Attorney General issues to the Director with respect to the initiation or conduct of any specific prosecution must be in writing and be published in the *Canada Gazette*.

10. (1) Toute directive donnée par le procureur général au directeur relativement à l'introduction ou à la conduite d'une poursuite en particulier l'est par écrit et est publiée dans la *Gazette du Canada*.

Directives du procureur général : poursuite déterminée

Directive—generally applicable

(2) The Attorney General may, after consulting the Director, issue directives respecting the initiation or conduct of prosecutions generally. Any such directives must be in writing and be published in the *Canada Gazette*.

(2) Le procureur général peut, après consultation du directeur, lui donner des directives relativement à l'introduction ou à la conduite des poursuites en général. Ces directives sont données par écrit et publiées dans la *Gazette du Canada*.

Directives générales relatives aux poursuites

Delay in publication— directive	<p>11. (1) The Attorney General or the Director may, if he or she considers it to be in the interests of the administration of justice, direct that the publication in the <i>Canada Gazette</i> of a directive referred to in subsection 10(1) be delayed.</p>	<p>11. (1) Le procureur général ou le directeur peut, s'il juge que l'administration de la justice l'exige, ordonner que la publication des directives dans la <i>Gazette du Canada</i> conformément au paragraphe 10(1) soit reportée.</p>	Report de la publication
Limit on delay	<p>(2) The publication of a directive may not be delayed beyond the completion of the prosecution or any related prosecution.</p>	<p>(2) Toutefois, elle ne peut être reportée au-delà du terme de la poursuite ou de celui de toute poursuite connexe.</p>	Limite
Directives not statutory instruments	<p>12. For greater certainty, directives issued under section 10 are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>12. Il est entendu que les directives visées à l'article 10 ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
ISSUES OF GENERAL PUBLIC INTEREST		QUESTIONS D'INTÉRÊT PUBLIC	
Duty to inform	<p>13. The Director must inform the Attorney General, in a timely manner, of any prosecution that raises questions of general interest beyond the scope of those usually raised in prosecutions.</p>	<p>13. Le directeur informe le procureur général en temps utile de toute poursuite qui soulève des questions d'intérêt public dont l'importance dépasse celle des questions habituellement soulevées dans les poursuites.</p>	Communication au procureur général
Intervention	<p>14. When, in the opinion of the Attorney General, proceedings raise questions of public interest beyond the scope of those usually raised in prosecutions, the Attorney General may, after notifying the Director, intervene in first instance or on appeal.</p>	<p>14. Lorsqu'une poursuite soulève, à son avis, des questions d'intérêt public dont l'importance dépasse celle des questions habituellement soulevées dans les poursuites, le procureur général peut intervenir, après en avoir avisé le directeur, en première instance ou en appel.</p>	Intervention du procureur général
ASSUMING CONDUCT OF PROSECUTION		PRISE EN CHARGE	
Taking conduct of prosecution	<p>15. (1) The Attorney General may only assume conduct of a prosecution after first consulting the Director. The Attorney General must then give to the Director a notice of intent to assume conduct of the prosecution and publish it in the <i>Canada Gazette</i> without delay.</p>	<p>15. (1) Le procureur général peut prendre en charge une poursuite s'il a, au préalable, consulté le directeur à ce sujet; le cas échéant, il l'avise de son intention et publie sans tarder l'avis dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Prise en charge
Transfer of file	<p>(2) The Director is required to turn the prosecution file over to the Attorney General and to provide any information that the Attorney General requires within the time specified.</p>	<p>(2) Le directeur remet alors le dossier au procureur général et lui fournit, dans le délai que ce dernier indique, tout renseignement exigé par lui.</p>	Remise du dossier
Delay in publication	<p>(3) However, publication may be delayed if the Attorney General or the Director considers it to be in the interests of the administration of justice.</p>	<p>(3) La publication peut cependant être reportée si le directeur ou le procureur général estime que l'administration de la justice l'exige.</p>	Report de la publication

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report	<p>16. (1) The Director shall, not later than June 30 of each year, report to the Attorney General in respect of the activities of the office of the Director — except in relation to matters referred to in subsection 3(8) — in the immediately preceding fiscal year.</p>	<p>16. (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, le directeur présente au procureur général un rapport des activités de son bureau — sauf en ce qui concerne toute affaire visée au paragraphe 3(8) — pour l'exercice précédent.</p>	Rapport annuel
Tabling in Parliament	<p>(2) The Attorney General shall cause a copy of the Director's report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives the report.</p>	<p>(2) Le procureur général fait déposer le rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Dépôt
<i>Transitional Provisions</i>		<i>Dispositions transitoires</i>	
Definition of "other Act"	<p>124. In sections 125 to 129 of this Act, "other Act" means the <i>Director of Public Prosecutions Act</i>, as enacted by section 123 of this Act.</p>	<p>124. Aux articles 125 à 129 de la présente loi, « autre loi » s'entend de la <i>Loi sur le directeur des poursuites pénales</i>, édictée par l'article 123 de la présente loi.</p>	Définition de « autre loi »
Acting Director	<p>125. (1) The person who holds the position of Assistant Deputy Attorney General (Criminal Law) in the Department of Justice immediately before the day on which this section comes into force is authorized to act as the Director of Public Prosecutions under the other Act for a period of one year after that day, and continuing after that year until the appointment of the Director of Public Prosecutions under subsection 3(1) of the other Act.</p>	<p>125. (1) La personne qui occupe le poste de sous-procureur général adjoint (droit criminel) au ministère de la Justice à la date d'entrée en vigueur du présent article est autorisée à agir comme directeur des poursuites pénales au titre de l'autre loi durant l'année qui suit cette date et, après cette période, jusqu'à ce qu'ait été nommé le directeur des poursuites pénales conformément au paragraphe 3(1) de l'autre loi.</p>	Directeur intérimaire
Acting Deputy Director	<p>(2) That person may authorize two members of at least 10 years' standing at the bar of any province to act as Deputy Directors of Public Prosecutions under the other Act until the appointment of a Deputy Director of Public Prosecutions under subsection 6(1) of the other Act.</p>	<p>(2) Celle-ci peut autoriser deux personnes, membres du barreau d'une province depuis au moins dix ans, à agir comme adjoints au titre de l'autre loi, jusqu'à ce qu'ait été nommé un adjoint au directeur des poursuites pénales conformément au paragraphe 6(1) de l'autre loi.</p>	Adjoints intérimaires
Transfer of employees	<p>126. (1) The coming into force of the other Act shall not be construed as affecting the status of an employee who occupied, immediately before the day on which the other Act comes into force, a position in the Department of Justice in the administrative unit known as the Federal Prosecution Service, except that the employee from that day occupies that position in the Office of the Director of Public Prosecutions.</p>	<p>126. (1) L'entrée en vigueur de l'autre loi est sans effet sur la situation des fonctionnaires qui, à la date de cette entrée en vigueur, occupaient un poste au ministère de la Justice dans l'unité administrative connue sous le nom de Service fédéral des poursuites, à la différence que, à compter de cette date, ils l'occupent au sein du Bureau du directeur des poursuites pénales.</p>	Transfert des fonctionnaires

Transfer of other staff

(2) The Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Treasury Board, if the Governor in Council is of the opinion that an employee or class of employees in the Department of Justice is carrying out powers, duties or functions that are in whole or in part in support of or related to the powers, duties and functions of employees referred to in subsection (1) and that it is in the best interests of the core public administration to do so, declare that the employee or class of employees shall, on the day on which the order comes into force, occupy their positions in the Office of the Director of Public Prosecutions.

(2) Le gouverneur en conseil, s'il estime que la mesure sert les intérêts de l'administration publique centrale, peut, par décret pris sur recommandation du Conseil du Trésor, prévoir que des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires du ministère de la Justice qui, à son avis, exercent, en tout ou en partie, des attributions liées à celles des fonctionnaires visés au paragraphe (1) ou des attributions connexes, occuperont, à compter de la date d'entrée en vigueur du décret, leur poste au sein du Bureau du directeur des poursuites pénales.

Transfert par décret

Definition of "employee"

(3) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(3) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

Non-employed federal prosecutors

127. Any barrister or, in the Province of Quebec, any advocate whose services were retained, immediately before the day on which the other Act comes into force, to act as a prosecutor for the Crown in connection with any matter is deemed, on that day, to have had his or her services retained under subsection 7(2) of the other Act to act in connection with that matter.

127. Le paragraphe 7(2) de l'autre loi s'applique à l'avocat dont les services ont été retenus avant la date d'entrée en vigueur de l'autre loi pour agir comme procureur pour l'État relativement à toute affaire comme si ces services avaient été retenus sous le régime de ce paragraphe.

Procureurs de l'État : autres que des fonctionnaires

Transfer of appropriations

128. Any amount that is appropriated, for the fiscal year in which the other Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the Department of Justice in relation to duties and functions carried out by the administrative unit known as the Federal Prosecution Service and that, on the day on which the other Act comes into force, is unexpended, is deemed to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Office of the Director of Public Prosecutions.

128. Les sommes affectées — mais non engagées — pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de l'autre loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses du ministère de la Justice relativement aux attributions de l'unité administrative connue sous le nom de Service fédéral des poursuites sont réputées être affectées, à cette date, aux frais et dépenses du Bureau du directeur des poursuites pénales.

Transfert de crédits

Continuation of prosecutions

129. (1) Any prosecution to which the Attorney General of Canada is a party and that is ongoing on the day on which the other Act comes into force is continued by the Director of Public Prosecutions without further formality.

129. (1) Les poursuites auxquelles le procureur général du Canada est partie et qui sont en cours à la date d'entrée en vigueur de l'autre loi sont continuées sans autres formalités par le directeur des poursuites pénales.

Poursuites en cours

Definition of
"prosecution"

(2) In subsection (1), "prosecution" has the same meaning as in section 2 of the other Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « poursuite » s'entend au sens de l'article 2 de l'autre loi.

Définition de
« poursuite »

Election-related
prosecutions

130. Any prosecution for an offence under the *Canada Elections Act* that is pending immediately before the day on which sections 123 and 132 to 138 of this Act come into force may continue to be conducted by the Commissioner of Canada Elections, as well as any appeal or other proceeding related to such a prosecution as if those sections had not come into force.

130. Les poursuites pour infraction à la *Loi électorale du Canada* en cours à la date d'entrée en vigueur des articles 123 et 132 à 138 de la présente loi continuent à être menées par le commissaire aux élections fédérales, ainsi que les recours et autres procédures connexes, comme si ces articles 10 n'étaient pas entrés en vigueur.

Poursuites
relatives à la *Loi
électorale du
Canada*

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

131. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

131. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de 15 ce qui suit :

Office of the Director of Public Prosecutions
Bureau du directeur des poursuites pénales

Bureau du directeur des poursuites pénales
Office of the Director of Public Prosecutions

2000, c. 9

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

2000, ch. 9

2003, c. 19, s. 62

132. Section 511 of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

132. L'article 511 de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit : 20

2003, ch. 19,
art. 62

Director of Public
Prosecutions
may prosecute

511. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions who shall decide whether to 25 initiate a prosecution.

511. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise, le commissaire renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales qui décide s'il y a lieu d'engager des poursuites visant à la 25 sanctionner.

Poursuites par le
directeur des
poursuites
pénales

Information

(2) If the Director decides to initiate a prosecution, the Director shall request the Commissioner to cause an information in writing and under oath or solemn declaration 30 to be laid before a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

(2) S'il y a lieu d'engager des poursuites, le directeur des poursuites pénales demande au commissaire de faire déposer une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix 30 au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Dépôt d'une
dénonciation

Search and
seizure

(3) For the purposes of section 487 of the *Criminal Code*, any person charged by the Commissioner with duties relating to the 35 administration or enforcement of this Act is deemed to be a public officer.

(3) Pour l'application de l'article 487 du *Code criminel*, toute personne chargée par le commissaire d'attributions relatives à l'application ou à l'exécution de la présente loi est 35 réputée être un fonctionnaire public.

Perquisition et
saisie

133. (1) Subsection 512(1) of the Act is replaced by the following:

133. (1) Le paragraphe 512(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Director's consent required

512. (1) No prosecution for an offence under this Act may be instituted by a person other than the Director of Public Prosecutions without the Director's prior written consent.

(2) Subsection 512(3) of the Act is replaced by the following:

Proof of consent

(3) Every document purporting to be the Director's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Director or by someone acting for the Director or for Her Majesty.

134. Section 513 of the Act is replaced by the following:

Commissioner may intervene

513. The Commissioner, where he or she considers it to be in the public interest, may take any measures, including incurring any expenses, in relation to an inquiry, injunction or compliance agreement under this Act.

135. (1) Subsection 517(1) of the Act is replaced by the following:

Compliance agreements

517. (1) Subject to subsection (7), if the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that could constitute an offence under this Act, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with this Act, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the "contracting party").

2001, c. 21, s. 25(E)

(2) Subsections 517(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

Effect of compliance agreement — no referral

(6) If a matter has not yet been referred to the Director of Public Prosecutions when a compliance agreement is entered into, no such referral may be made for an act or omission that led to the agreement unless there is non-compliance with it.

Matter that has been referred

(7) If a matter has already been referred to the Director of Public Prosecutions, whether or not a prosecution has been initiated, the Director may — if, after consultation with the Commissioner, the Director considers that a compliance

512. (1) L'autorisation écrite du directeur des poursuites pénales doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites pour infraction à la présente loi.

(2) Le paragraphe 512(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de sa contestation par le directeur des poursuites pénales ou quiconque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté.

134. L'article 513 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

513. S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut prendre les mesures nécessaires, notamment en engageant les dépenses voulues relativement aux enquêtes, injonctions et transactions prévues par la présente loi.

135. (1) Le paragraphe 517(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

517. (1) Sous réserve du paragraphe (7), le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — pouvant constituer une infraction à la présente loi, conclure avec l'intéressé une transaction visant à faire respecter la présente loi.

(2) Les paragraphes 517(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) Si l'affaire n'a pas encore été renvoyée au directeur des poursuites pénales, la conclusion de la transaction a pour effet, sauf en cas d'inexécution, d'empêcher le renvoi.

(7) Toutefois, si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il peut, s'il estime, après consultation du commissaire, que la conclusion d'une transac-

Autorisation du directeur des poursuites pénales

Preuve de l'autorisation

Intervention du commissaire

Conclusion d'une transaction

2001, ch. 21, art. 25(A)

Effet de la transaction : aucun renvoi

Affaire ayant fait l'objet d'un renvoi

	agreement would better serve the public interest — remit the matter back to the Commissioner so that it may be so dealt with.	tion servirait mieux l'intérêt public, lui renvoyer l'affaire pour qu'il prenne les mesures indiquées.	
Effect of compliance agreement	(8) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended and, unless there is non-compliance with it, the <u>Director of Public Prosecutions</u> may not institute such a prosecution.	(8) La conclusion de la transaction a alors pour effet, sauf en cas d'inexécution, soit d'empêcher le <u>directeur</u> d'engager contre l'intéressé des poursuites pénales pour les faits reprochés, soit de suspendre <u>celles déjà engagées</u> contre lui pour ces faits.	Effet de la transaction
Renegotiation	(9) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.	(9) Tant que la transaction n'a pas été exécutée au complet, le commissaire ou l'intéressé peuvent demander la modification de toute condition dont elle est assortie.	Possibilité de modification
Copy to be provided	(10) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement, without delay after it is entered into or renegotiated under subsection (9). <u>If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the compliance agreement to the Director.</u>	(10) Dès la conclusion d'une transaction ou sa modification dans le cadre du paragraphe (9), le commissaire en transmet une copie à l'intéressé et, si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, à celui-ci.	Copie
	136. Sections 518 and 519 of the Act are replaced by the following:	136. Les articles 518 et 519 de la même loi 20 sont remplacés par ce qui suit :	
If agreement complied with	518. (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party. <u>If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.</u>	518. (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait <u>signifier</u> à l'intéressé un avis à cet effet. <u>Si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il lui en transmet une copie.</u>	Avis d'exécution
Effect of notice	(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in question and prevents the Commissioner from <u>referring the matter to the Director of Public Prosecutions and the Director from instituting such a prosecution.</u>	(2) La <u>signification</u> a pour effet, <u>selon le cas, soit d'empêcher le commissaire de renvoyer l'affaire au directeur des poursuites pénales, soit d'empêcher ce dernier d'engager des poursuites</u> contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit encore de mettre fin à <u>celles déjà engagées</u> contre lui pour ces faits.	Effet de la signification
If agreement not complied with	519. If the Commissioner is of the opinion that a contracting party has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that, <u>as the case may be, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions for any action the Director considers appropriate</u>	519. S'il estime la transaction inexécutée, le commissaire fait <u>signifier</u> à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe, <u>selon le cas, soit qu'il renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales pour que celui-ci prenne les mesures qu'il considère indiquées, soit, s'il y a eu suspension au titre du paragraphe 517(8), que les poursuites pourront reprendre. Si l'affaire a</u>	Avis de défaut d'exécution

or, if a prosecution was suspended by virtue of subsection 517(8), it may be resumed. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director. 5

137. The Act is amended by adding the following after section 535:

Consultation

535.1 The Chief Electoral Officer may, before making a report under section 534 or 535, consult the Director of Public Prosecutions on any question relating to measures taken under section 511 or 512. 10

138. Subsection 540(4) of the Act is replaced by the following:

Exception

(4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Commissioner for the purpose of an inquiry made under section 510 or provided to the Director of Public Prosecutions who may produce them for the purpose of a prosecution — or possible prosecution — by the Director for an offence under this Act. 25

R.S., c. J-2

Department of Justice Act

139. Subsection 3(2) of the *Department of Justice Act* is replaced by the following:

Deputy Attorney General

(2) The Deputy Minister is *ex officio* the Deputy Attorney General except in respect of the powers, duties and functions that the Director of Public Prosecutions is authorized to exercise or perform under subsection 3(3) of the *Director of Public Prosecutions Act*. 30

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

140. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I: 35

Office of the Director of Public Prosecutions
Bureau du directeur des poursuites pénales

fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il transmet copie de l'avis à celui-ci.

137. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 535, de ce qui suit : 5

535.1 Le directeur général des élections peut, avant de faire rapport conformément aux articles 534 et 535, consulter au préalable le directeur des poursuites pénales sur toute question portant sur les mesures prises sous le régime des articles 511 et 512. 10

138. Le paragraphe 540(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire peuvent examiner les documents visés au paragraphe (3). Le commissaire peut en outre produire ces documents dans le cadre de toute enquête tenue en vertu de l'article 510 ou les remettre au directeur des poursuites pénales qui peut les produire dans le cadre de toute poursuite — même éventuelle — pour infraction à la présente loi. 20

Consultation préalable

Exception

L.R., ch. J-2

Loi sur le ministère de la Justice

139. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur le ministère de la Justice* est remplacé par ce qui suit : 25

(2) Le sous-ministre est d'office sous-procureur général sauf en ce qui concerne les attributions que le directeur des poursuites pénales est autorisé à exercer en vertu du paragraphe 3(3) de la *Loi sur le directeur des poursuites pénales*. 30

Sous-procureur général

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

140. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 35

Bureau du directeur des poursuites pénales
Office of the Director of Public Prosecutions

and a corresponding reference in column II to the “Minister of Justice”.

141. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Office of the Director of Public Prosecutions
Bureau du directeur des poursuites pénales

R.S., c. P-21

Privacy Act

142. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Office of the Director of Public Prosecutions
Bureau du directeur des poursuites pénales

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

143. The definitions “designated Minister”, “head” and “record” in section 3 of the *Access to Information Act* are replaced by the following:

“designated Minister”
« ministre désigné »

“designated Minister” means a person who is designated as the Minister under subsection 3.2(1);

“head”
« responsable d’institution fédérale »

“head”, in respect of a government institution, means

(a) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen’s Privy Council for Canada who presides over the department or ministry, or

(b) in any other case, either the person designated under subsection 3.2(2) to be the head of the institution for the purposes of this Act or, if no such person is designated, the chief executive officer of the institution, whatever their title;

“record”
« document »

“record” means any documentary material, regardless of medium or form;

144. The Act is amended by adding the following after section 3:

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

141. L’annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau du directeur des poursuites pénales
Office of the Director of Public Prosecutions

5

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

142. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Bureau du directeur des poursuites pénales
Office of the Director of Public Prosecutions

10

15

L.R., ch. A-1

LOI SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION

143. Les définitions de « document », « ministre désigné » et « responsable d’institution fédérale », à l’article 3 de la *Loi sur l’accès à l’information*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« document » Éléments d’information, quel qu’en soit le support.

« document »
“record”

« ministre désigné » Personne désignée à titre de ministre en vertu du paragraphe 3.2(1).

« ministre désigné »
“designated Minister”

« responsable d’institution fédérale »

25

« responsable d’institution fédérale »
“head”

a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l’autorité duquel est placé un ministère ou un département d’État;

b) la personne désignée en vertu du paragraphe 3.2(2) à titre de responsable, pour l’application de la présente loi, d’une institution fédérale autre que celles visées à l’alinéa a) ou, en l’absence d’une telle désignation, le premier dirigeant de l’institution, quel que soit son titre.

35

144. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 3, de ce qui suit :

35

For greater certainty

3.1 For greater certainty, for the purposes of this Act, information that relates to the general administration of a government institution includes information that relates to expenses paid by the institution for travel, including lodging, and hospitality.

3.1 Il est entendu que, pour l'application de la présente loi, les renseignements se rapportant à l'administration de l'institution fédérale comprennent ceux qui ont trait à ses dépenses en matière de déplacements, d'hébergement et d'accueil.

Précision

Power to designate Minister

DESIGNATION

3.2 (1) The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.

DÉSIGNATION

3.2 (1) Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de toute disposition de la présente loi.

Désignation d'un ministre

Power to designate head

(2) The Governor in Council may, by order, designate a person to be the head of a government institution, other than a department or ministry of state, for the purposes of this Act.

(2) Il peut aussi désigner, par décret, toute personne à titre de responsable d'une institution fédérale — autre qu'un ministère ou un département d'État — pour l'application de la présente loi.

Désignation du responsable d'une institution fédérale

145. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

145. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Responsibility of government institutions

(2.1) The head of a government institution shall, without regard to the identity of a person making a request for access to a record under the control of the institution, make every reasonable effort to assist the person in connection with the request, respond to the request accurately and completely and, subject to the regulations, provide access to the record in the format requested.

(2.1) Le responsable de l'institution fédérale fait tous les efforts raisonnables, sans égard à l'identité de la personne qui fait ou s'apprête à faire une demande, pour lui prêter toute l'assistance indiquée, donner suite à sa demande de façon précise et complète et, sous réserve des règlements, lui communiquer le document sur le support demandé.

Responsable de l'institution fédérale

146. The Act is amended by adding the following in numerical order:

146. La même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Records relating to investigations, examinations and audits

16.1 The following heads of government institutions shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained or created by them or on their behalf in the course of an investigation, examination or audit conducted by them or under their authority:

16.1 Sont tenus de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés ou obtenus par eux ou pour leur compte dans le cadre de tout examen, enquête ou vérification fait par eux ou sous leur autorité :

Documents se rapportant à des examens, enquêtes ou vérifications

- (a) the Auditor General of Canada;
- (b) the Commissioner of Official Languages for Canada;
- (c) the Information Commissioner; and
- (d) the Privacy Commissioner.

- a) le vérificateur général du Canada;
- b) le commissaire aux langues officielles du Canada;
- c) le Commissaire à l'information;
- d) le Commissaire à la protection de la vie privée.

147. The Act is amended by adding the following in numerical order:

147. La même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Examinations
and reviews
under *Canada
Elections Act*

16.3 The Chief Electoral Officer shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained or created by or on behalf of a person who conducts an examination or review under the *Canada Elections Act*.

148. (1) Paragraph 18(b) of the Act is replaced by the following:

(b) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, a government institution with respect to all or part of its operations;

(b.1) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of a government institution;

(2) The portion of paragraph 18(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) information the disclosure of which could reasonably be expected to be materially injurious to the financial interests of the Government of Canada or of all or part of a government institution or to the ability of the Government of Canada to manage the economy of Canada or could reasonably be expected to result in an undue benefit to any person, including such information that relates to

149. The Act is amended by adding the following after section 18:

18.1 (1) The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act that contains trade secrets or financial, commercial, scientific or technical information that belongs to, and has consistently been treated as confidential by,

(a) the Canada Post Corporation;

(b) Export Development Canada;

(c) the Public Sector Pension Investment Board; or

(d) VIA Rail Canada Inc.

Economic
interests of
certain Crown
corporations

16.3 Le directeur général des élections est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés ou obtenus par toute personne ou pour son compte dans le cadre de tout examen ou révision fait par elle sous l'autorité de la *Loi électorale du Canada*.

148. (1) L'alinéa 18b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de causer des pertes financières importantes à une institution fédérale ou de nuire à sa compétitivité à l'égard de tout ou partie de ses activités;

b.1) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations — contractuelles ou autres — menées par une institution fédérale;

(2) Le passage de l'alinéa 18d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter un préjudice appréciable aux intérêts financiers du gouvernement du Canada ou de tout ou partie d'une institution fédérale ou à la capacité du gouvernement du Canada de gérer l'économie du pays ou encore de causer des avantages injustifiés à une personne. Ces renseignements peuvent notamment porter sur :

149. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

18.1 (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser de communiquer des documents qui contiennent des secrets industriels ou des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui appartiennent à l'une ou l'autre des institutions ci-après et qui sont traités par elle de façon constante comme étant de nature confidentielle :

a) la Société canadienne des postes;

b) Exportation et développement Canada;

c) l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public;

Examens et
révisions aux
termes de la *Loi
électorale du
Canada*

Intérêts
économiques de
certaines
sociétés d'État

Exceptions	<p>(2) However, the head of a government institution shall not refuse under subsection (1) to disclose a part of a record that contains information that relates to</p> <p>(a) the general administration of an institution referred to in any of paragraphs (1)(a) to (d); or</p> <p>(b) any activity of the Canada Post Corporation that is fully funded out of moneys appropriated by Parliament.</p>	<p>d) VIA Rail Canada Inc.</p> <p>(2) Toutefois, il ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour refuser de communiquer toute partie d'un document qui contient des renseignements se rapportant :</p> <p>a) soit à l'administration de l'institution visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à d);</p> <p>b) soit à toute activité de la Société canadienne des postes entièrement financée sur des crédits votés par le Parlement.</p>	Exception
National Arts Centre Corporation	<p>20.1 The head of the National Arts Centre Corporation shall refuse to disclose a record requested under this Act if the disclosure would reveal the terms of a contract for the services of a performing artist or the identity of a donor who has made a donation in confidence and if the Corporation has consistently treated the information as confidential.</p>	<p>150. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :</p> <p>20.1 Le responsable de la Corporation du Centre national des Arts est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements traités par la Corporation de façon constante comme étant de nature confidentielle et dont la communication aurait pour effet de divulguer la teneur d'un contrat conclu avec un artiste pour ses services ou l'identité d'un donateur qui tient à garder l'anonymat.</p>	Corporation du Centre national des Arts
Public Sector Pension Investment Board	<p>20.2 The head of the Public Sector Pension Investment Board shall refuse to disclose a record requested under this Act that contains advice or information relating to investment that the Board has obtained in confidence from a third party if the Board has consistently treated the advice or information as confidential.</p>	<p>20.2 Le responsable de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des conseils ou des renseignements en matière d'investissement que l'Office a obtenus à titre confidentiel d'un tiers, si l'Office les a traités de façon constante comme étant de nature confidentielle.</p>	Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public
	<p>151. (1) Paragraph 21(1)(b) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>151. (1) L'alinéa 21(1)(b) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p>(b) an account of consultations or deliberations <u>in which directors, officers or employees of a government institution, a minister of the Crown or the staff of a minister participate;</u></p>	<p>b) des comptes rendus de consultations ou délibérations <u>auxquelles ont participé des administrateurs, dirigeants ou employés d'une institution fédérale, un ministre ou son personnel;</u></p>	
	<p>(2) Paragraph 21(2)(b) of the Act is 35 replaced by the following:</p>	<p>(2) L'alinéa 21(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p>(b) a report prepared by a consultant or an adviser who was not a <u>director, an officer or an employee of a government institution or a member of the staff of a minister of the 40 Crown at the time the report was prepared;</u></p>	<p>b) le rapport établi par un consultant ou un conseiller qui, à l'époque où le rapport a été 40 établi, <u>n'était pas un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale ou n'appartenait pas au personnel d'un ministre, selon le cas;</u></p>	

152. The Act is amended by adding the following after section 22:

152. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Internal audits

22.1 (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains a draft report of an internal audit of a government institution or any related audit working paper if the record came into existence less than fifteen years before the request was made.

22.1 (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser de communiquer tout document qui a moins de quinze ans à la date de la demande et qui contient le rapport préliminaire d'une vérification interne d'une institution fédérale ou d'un document de travail se rapportant à la vérification.

Vérifications internes

Exception

(2) However, the head of a government institution shall not refuse under subsection (1) to disclose a part of a record that contains the most recent draft report of an internal audit of a government institution if a final report of the audit is not delivered to the institution within two years after the day on which the audit was first commenced.

(2) Toutefois, il ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour refuser de communiquer la partie d'un document qui contient le plus récent rapport préliminaire d'une vérification interne d'une institution fédérale si aucun rapport définitif n'a été remis à l'institution dans les deux ans qui suivent la date du début de la vérification.

Exception

153. Section 31 of the Act is replaced by the following:

153. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Written complaint

31. A complaint under this Act shall be made to the Information Commissioner in writing unless the Commissioner authorizes otherwise. If the complaint relates to a request by a person for access to a record, it shall be made within sixty days after the day on which the person receives a notice of a refusal under section 7, is given access to all or part of the record or, in any other case, becomes aware that grounds for the complaint exist.

31. Toute plainte est, sauf dispense accordée par le Commissaire à l'information, déposée devant lui par écrit; la plainte qui a trait à une demande de communication de document doit être faite dans les soixante jours suivant la date à laquelle le demandeur a reçu l'avis de refus prévu à l'article 7, a reçu communication de tout ou partie du document ou a pris connaissance des motifs sur lesquels sa plainte est fondée.

Plainte écrite

154. Paragraph 35(2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

154. L'alinéa 35(2)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un tiers, s'il est possible de le joindre sans difficultés, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, aux termes du paragraphe 37(1), la communication de tout ou partie d'un document qui contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés à l'alinéa 20(1)b) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication risquerait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d).

c) un tiers, s'il est possible de le joindre sans difficultés, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, aux termes du paragraphe 37(1), la communication de tout ou partie d'un document qui contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés à l'alinéa 20(1)b) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication risquerait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d).

45

R.S., c. 27
(1st Suppl.),
s. 187 (Sch. V,
item 1(1))

155. Subsection 36(3) of the Act is replaced by the following:

Evidence in
other
proceedings

(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under section 67, in a review before the Court under this Act or in an appeal from such proceedings, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of 10 the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

156. Subsection 47(2) of the Act is replaced by the following:

Disclosure of
offence
authorized

(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province by a director, an officer or an employee of a government institution if, in the Court's opinion, there is evidence of such an 20 offence.

157. Subsection 58(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Assistance
technique

(2) Le Commissaire à l'information peut retenir temporairement les services d'experts 25 ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et 30 leurs frais.

158. Subsection 59(2) of the Act is replaced by the following:

Investigations
relating to
international
affairs and
defence

(2) The Information Commissioner or an Assistant Information Commissioner may not 35 delegate the investigation of a complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose all or part of a record under paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15 except to one of eight officers or employees — 40 or one of any greater number of officers or

155. Le paragraphe 36(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 187, ann. V,
n^o 1(1)

(3) Sauf dans les cas de poursuites pour 5 infraction à l'article 131 du Code criminel (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi ou pour infraction à l'article 67, ou sauf dans les cas de recours en révision prévus par la présente loi devant la Cour ou les cas d'appel de la décision rendue par la Cour, les dépositions faites au cours de 10 toute procédure prévue par la présente loi ou le fait de l'existence de telle procédure ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.

Inadmissibilité
de la preuve
dans d'autres
procédures

156. Le paragraphe 47(2) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction 20 fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale, la Cour peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'elle détient à cet égard.

Autorisation de
dénoncer des
infractions

157. Le paragraphe 58(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce 25 qui suit :

(2) Le Commissaire à l'information peut retenir temporairement les services d'experts 30 ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Assistance
technique

158. Le paragraphe 59(2) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Commissaire à l'information ou le 40 commissaire adjoint ne peut déléguer qu'à une seule personne choisie parmi un groupe de huit cadres ou employés — ou le nombre supérieur de telles personnes fixé par le ministre désigné, le cas échéant — que le Commissaire à l'information désigne à cette fin, la tenue d'une 45 enquête sur le refus de communiquer, en tout ou en partie, un document en vertu des alinéas 13(1)a) ou b) ou de l'article 15.

Affaires
internationales et
défense

employees fixed by the designated Minister — specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations.

159. Subsection 63(2) of the Act is replaced by the following:

Disclosure of offence authorized

(2) The Information Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province by a director, an officer or an employee of a government institution if, in the Commissioner's opinion, there is evidence of such an offence.

160. The heading before section 68 of the Act is replaced by the following:

EXCLUSIONS

161. The Act is amended by adding the following after section 68:

Canadian Broadcasting Corporation

68.1 This Act does not apply to any information that is under the control of the Canadian Broadcasting Corporation that relates to its journalistic, creative or programming activities, other than information that relates to its general administration.

Atomic Energy of Canada Limited

68.2 This Act does not apply to any information that is under the control of Atomic Energy of Canada Limited other than information that relates to

- (a) its general administration; or
- (b) its operation of any nuclear facility within the meaning of section 2 of the *Nuclear Safety and Control Act* that is subject to regulation by the Canadian Nuclear Safety Commission established under section 8 of that Act.

162. The Act is amended by adding the following after section 69.1:

GENERAL

163. (1) Subsection 70(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:

159. Le paragraphe 63(2) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

Dénonciation autorisée

(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale, le Commissaire à l'information peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard.

160. L'intertitre précédant l'article 68 de 15 la même loi est remplacé par ce qui suit :

EXCLUSIONS

161. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68, de ce qui suit :

Société Radio-Canada

68.1 La présente loi ne s'applique pas aux renseignements qui relèvent de la Société Radio-Canada et qui se rapportent à ses activités de journalisme, de création ou de programmation, à l'exception des renseignements qui ont trait à son administration.

68.2 La présente loi ne s'applique pas aux renseignements qui relèvent d'Énergie atomique du Canada, Limitée, à l'exception de ceux qui ont trait :

Énergie atomique du Canada, Limitée

- a) à son administration;
- b) à l'exploitation de toute installation nucléaire, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, qui est assujettie à la réglementation de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, constituée par l'article 8 de cette loi.

162. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 69.1, de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

163. (1) Le paragraphe 70(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

35

(c.1) cause statistics to be collected on an annual basis for the purpose of assessing the compliance of government institutions with the provisions of this Act and the regulations relating to access; and

c.1) de la collecte annuelle de données statistiques permettant de faire une évaluation du respect de la présente loi et de ses règlements par les institutions fédérales;

5

(2) Section 70 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 70 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Duties and functions of designated Minister

(1.1) The designated Minister may fix the number of officers or employees of the Information Commissioner for the purposes of 10 subsection 59(2).

(1.1) Le ministre désigné peut fixer le nombre de cadres ou d'employés du commissariat pour l'application du paragraphe 59(2). 10

Responsabilités du ministre désigné

164. Paragraph 77(1)(a) of the Act is replaced by the following:

164. L'alinéa 77(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) prescribing limitations in respect of the format in which records are to be provided 15 under subsection 4(2.1);

a) prévoir les restrictions applicables au support sur lequel le document peut être communiqué aux termes du paragraphe 15 4(2.1);

(a.1) prescribing limitations in respect of records that can be produced from machine readable records for the purpose of subsection 4(3); 20

a.1) prévoir, pour l'application du paragraphe 4(3), les restrictions applicables à la préparation des documents issus de documents informatisés; 20

165. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

165. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

- Atomic Energy of Canada Limited 25
Énergie atomique du Canada, Limitée
- Canada Post Corporation
Société canadienne des postes
- Canadian Broadcasting Corporation 30
Société Radio-Canada
- Export Development Canada
Exportation et développement Canada
- National Arts Centre Corporation
Corporation du Centre national des Arts
- Public Sector Pension Investment Board 35
Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public
- VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

- Corporation du Centre national des Arts 25
National Arts Centre Corporation
- Énergie atomique du Canada, Limitée
Atomic Energy of Canada Limited
- Exportation et développement Canada 30
Export Development Canada
- Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public
Public Sector Pension Investment Board
- Société canadienne des postes
Canada Post Corporation 35
- Société Radio-Canada
Canadian Broadcasting Corporation
- VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

166. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

166. L'annexe I de la même loi est 40 modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Canada Foundation for Innovation <i>Fondation canadienne pour l'innovation</i>		Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire <i>Canada Millennium Scholarship Foundation</i>	
Canada Foundation for Sustainable Development Technology <i>Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable</i>	5	Fondation canadienne pour l'innovation <i>Canada Foundation for Innovation</i>	5
Canada Millennium Scholarship Foundation <i>Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire</i>		Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable <i>Canada Foundation for Sustainable Development Technology</i>	
167. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":	10	167. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :	10
Office of the Auditor General of Canada <i>Bureau du vérificateur général du Canada</i>	15	Bureau du vérificateur général du Canada <i>Office of the Auditor General of Canada</i>	15
168. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":		168. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :	
Office of the Chief Electoral Officer <i>Bureau du directeur général des élections</i>	20	Bureau du directeur général des élections <i>Office of the Chief Electoral Officer</i>	20
169. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":	25	169. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :	25
Office of the Commissioner of Official Languages <i>Commissariat aux langues officielles</i>		Commissariat aux langues officielles <i>Office of the Commissioner of Official Languages</i>	
170. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":	30	170. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :	30
Office of the Information Commissioner <i>Commissariat à l'information</i>		Commissariat à l'information <i>Office of the Information Commissioner</i>	
171. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":	35	171. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :	35
Office of the Privacy Commissioner <i>Commissariat à la protection de la vie privée</i>	40	Commissariat à la protection de la vie privée <i>Office of the Privacy Commissioner</i>	40
172. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to		172. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
Export Development Act <i>Loi sur le développement des exportations</i>		Loi sur le développement des exportations <i>Export Development Act</i>	45

and a corresponding reference to “section 24.3”.

ainsi que de la mention « article 24.3 » en regard de ce titre de loi.

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

Amendments to Act

Modification de la loi

173. Subsection 22(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following after paragraph (c):

173. Le paragraphe 22(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, 5 après l’alinéa c), de ce qui suit : 5

(c.1) persons designated pursuant to subsection 28(3.1);

c.1) les personnes désignées au titre du paragraphe 28(3.1);

174. (1) Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

174. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment of returning officers

24. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint a returning officer for each electoral district in accordance with the process established under subsection (1.1) and may only remove him or her in accordance with the procedure established under that subsection. 15

24. (1) Le directeur général des élections nomme un directeur du scrutin pour chaque circonscription conformément au processus établi au titre du paragraphe (1.1); il ne peut le révoquer que conformément à la procédure établie au titre de ce paragraphe. 15

Nomination des directeurs du scrutin

Qualifications

(1.1) The Chief Electoral Officer shall prescribe the qualifications for the appointment of persons as returning officers, and shall establish a process for their appointment on the basis of merit and a fair procedure for their removal on the grounds set out in subsection (7). 20

(1.1) Le directeur général des élections précise les qualifications requises pour le poste de directeur du scrutin et établit un processus de nomination fondé sur le mérite et une procédure de destitution équitable pour les motifs visés au 20 paragraphe (7).

Qualifications

Meaning of merit

(1.2) The appointment of a person as a returning officer is made on the basis of merit if the Chief Electoral Officer is satisfied that the person meets the essential qualifications for the 25 work to be performed and has regard to

(1.2) La nomination du directeur du scrutin est fondée sur le mérite si le directeur général des élections estime que la personne à nommer possède les qualifications essentielles établies 25 pour le travail à accomplir et qu’il prend en compte toute qualification supplémentaire qu’il considère comme un atout pour ce travail et toute exigence opérationnelle actuelle ou future.

Définition de mérite

(a) any additional qualifications that the Chief Electoral Officer considers to be an asset for the work to be performed; and

(b) any current or future operational requirements. 30

Term of office

(1.3) A returning officer shall be appointed for a term of ten years.

(1.3) Le directeur du scrutin est nommé pour 30 un mandat de dix ans.

Durée du mandat

Reappointment

(1.4) The Chief Electoral Officer may, after consultation with the leader of every recognized 35 political party in the House of Commons, reappoint for another term any returning officer whose term expires and who has performed the functions of a returning officer in a satisfactory manner, whether or not other persons are 40 considered for the appointment.

(1.4) Le directeur général des élections peut, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes, reconduire le mandat du directeur du scrutin qui s’est 35 acquitté de ses fonctions de façon satisfaisante sans qu’il soit tenu de prendre en compte la candidature d’autres personnes.

Reconduction du mandat

Continuation in office	(1.5) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, continue in office after his or her term expires until he or she is reappointed or until another person is appointed to the office.	(1.5) Le directeur du scrutin peut, avec le consentement du directeur général des élections, continuer d'exercer ses fonctions après l'expiration de son mandat jusqu'à la reconduction de celui-ci ou la nomination de son successeur.	Maintien en fonction
	(2) Subsection 24(4) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 24(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Vacancy	(4) The office of returning officer <u>does not become vacant unless the returning officer dies, resigns, is removed from office, reaches the end of his or her term of office or ceases to reside in the electoral district, or unless the boundaries of the electoral district are revised as a result of a representation order made under section 25 of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>.</u>	(4) <u>Le poste de directeur du scrutin ne devient vacant qu'au décès, à la démission, à la révocation ou à l'expiration du mandat de celui-ci, si celui-ci cesse de résider dans la circonscription ou si les limites de la circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i>.</u>	Vacance
	(3) The portion of subsection 24(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(3) Le passage du paragraphe 24(7) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Removal from office	(7) The <u>Chief Electoral Officer</u> may remove from office any returning officer who	(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le <u>directeur général des élections</u> pour l'un ou l'autre des motifs valables suivants :	Révocation
	175. Section 25 of the Act is replaced by the following:	175. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
List in <i>Canada Gazette</i>	25. Between the 1st and 20th days of January in each year, the Chief Electoral Officer shall publish a list in the <i>Canada Gazette</i> of the name, address and occupation of the returning officer for each electoral district in Canada.	25. <u>Le directeur général des élections publie dans la <i>Gazette du Canada</i>, entre le 1^{er} et le 20 janvier de chaque année, une liste des nom, adresse et profession du directeur du scrutin pour chaque circonscription du Canada.</u>	Liste dans la <i>Gazette du Canada</i>
	176. Subsections 28(2) to (4) of the Act are replaced by the following:	176. Les paragraphes 28(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Assistant returning officer to act	(3) <u>Subject to subsection 24(1.5), if a returning officer is absent or unable to act or if a returning officer's office is vacant, the assistant returning officer shall act in place of the returning officer.</u>	(3) <u>Sous réserve du paragraphe 24(1.5), en cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin ou de vacance de son poste, le directeur adjoint du scrutin assure l'intérim.</u>	Exercice de l'intérim par l'adjoint
Designated person to act	(3.1) If a returning officer and an assistant returning officer are both absent or unable to act or if both their offices are vacant, the Chief Electoral Officer shall designate a person to act in place of the returning officer.	(3.1) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin, ou de vacance simultanée de leurs postes, le directeur général des élections peut désigner une personne compétente pour assurer l'intérim.	Exercice de l'intérim par une autre personne
Appointment within limited period	(4) <u>When the office of a returning officer becomes vacant, the Chief Electoral Officer shall appoint a new returning officer without delay.</u>	(4) <u>Si le poste du directeur du scrutin devient vacant, le directeur général des élections lui nomme un successeur dans les meilleurs délais.</u>	Vacance

177. Section 536 of the Act is replaced by the following:

177. L'article 536 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report on returning officer qualifications

535.2 Whenever the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection 24(1.1), prescribes the qualifications for the appointment of persons as returning officers or establishes a process for their appointment or a procedure for their removal — or modifies those qualifications, that process or that procedure in a significant manner — the Chief Electoral Officer shall report accordingly to the Speaker of the House of Commons without delay.

535.2 Dans les meilleurs délais après avoir précisé des qualifications et établi un processus de nomination et une procédure de destitution au titre du paragraphe 24(1.1), ou après y avoir apporté des modifications importantes, le directeur général des élections en fait rapport au président de la Chambre des communes.

Rapport relatif aux directeurs du scrutin

Submission of report to House of Commons

536. The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534, 535 or 535.1 to the House of Commons without delay.

536. Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534, 535 et 535.1.

Présentation des rapports à la chambre

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Incumbent returning officers

178. (1) The term of office of a returning officer who holds office immediately before the day on which this section comes into force expires on that day.

178. (1) Le mandat des directeurs du scrutin en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent article prend fin à cette date.

Directeurs du scrutin

No right to compensation

(2) No person has any right or claim to receive compensation, damages, indemnity or any other form of relief from Her Majesty in right of Canada, or from any servant or agent of Her Majesty, by reason of ceasing to hold office pursuant to subsection (1).

(2) Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une indemnité, des dommages-intérêts ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de ses fonctions au titre du paragraphe (1).

Absence de droit à réparation

EXPORT DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

R.S., c. E-20; 2001, c. 33, s. 2(F)

L.R., ch. E-20; 2001, ch. 33, art. 2(F)

179. The *Export Development Act* is amended by adding the following after section 24.2:

179. La *Loi sur le développement des exportations* est modifiée par adjonction, après l'article 24.2, de ce qui suit :

Privileged information

24.3 (1) Subject to subsection (2), all information obtained by the Corporation in relation to its customers is privileged and a director, officer, employee or agent of, or adviser or consultant to, the Corporation must not knowingly communicate, disclose or make available the information, or permit it to be communicated, disclosed or made available.

24.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements recueillis par la Société sur ses clients sont confidentiels et aucun administrateur, dirigeant, mandataire, conseiller, expert ou employé de celle-ci ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer ou y donner accès ou permettre à quiconque d'y donner accès.

Renseignements protégés

Authorized disclosure

(2) Privileged information may be communicated, disclosed or made available

(2) La communication des renseignements protégés et l'accès à ceux-ci sont autorisés dans les cas suivants :

Communication autorisée

(a) for the purpose of the administration or enforcement of this Act and legal proceedings related to it;

(b) for the purpose of prosecuting an offence under this Act or any other Act of Parliament;

(c) to the Minister of National Revenue solely for the purpose of administering or enforcing the *Income Tax Act* or the *Excise Tax Act*; or

(d) with the written consent of the person to whom the information relates.

a) ils sont destinés à l'application ou à l'exécution de la présente loi et des procédures judiciaires qui s'y rapportent;

b) ils sont destinés aux poursuites intentées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

c) ils sont destinés au ministre du Revenu national uniquement pour l'administration ou l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi sur la taxe d'accise*;

d) ils sont communiqués avec le consentement écrit de la personne à laquelle ils se rapportent.

2004, c. 11

LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA ACT**LOI SUR LA BIBLIOTHÈQUE ET LES ARCHIVES DU CANADA**

2004, ch. 11

180. The *Library and Archives of Canada Act* is amended by adding the following after section 15:

180. La *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Public opinion research

15.1 Every department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*, shall, within six months after the completion of any data collection done for the purposes of public opinion research carried out under a contract at the request of the department and for the exclusive use of Her Majesty in right of Canada, send to the Librarian and Archivist the written report referred to in subsection 40(2) of the *Financial Administration Act*.

15.1 Il incombe à tout ministère, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de transmettre à l'administrateur général, dans les six mois suivant la fin de la collecte de données effectuée dans le cadre de toute recherche sur l'opinion publique réalisée à sa demande dans le cadre d'un marché et pour l'usage exclusif de Sa Majesté du chef du Canada, le rapport mentionné au paragraphe 40(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Recherches sur l'opinion publique

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT**LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS**

L.R., ch. P-21

181. The definitions "designated Minister" and "head" in section 3 of the *Privacy Act* are replaced by the following:

181. Les définitions de « ministre désigné » et « responsable d'institution fédérale », à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"designated Minister"
« ministre désigné »

"designated Minister" means a person who is designated as the Minister under subsection 3.1(1);

« ministre désigné » Personne désignée à titre de ministre en vertu du paragraphe 3.1(1).

« ministre désigné »
"designated Minister""head"
« responsable d'institution fédérale »

"head", in respect of a government institution, means

« responsable d'institution fédérale »

35 « responsable d'institution fédérale »
"head"

a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l'autorité duquel est placé un ministère ou un département d'État;

(a) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen’s Privy Council for Canada who presides over the department or ministry, or

(b) in any other case, either the person designated under subsection 3.1(2) to be the head of the institution for the purposes of this Act or, if no such person is designated, the chief executive officer of the institution, whatever their title;

b) la personne désignée en vertu du paragraphe 3.1(2) à titre de responsable, pour l’application de la présente loi, d’une institution fédérale autre que celles visées à l’alinéa a) ou, en l’absence d’une telle désignation, le premier dirigeant de l’institution, quel que soit son titre.

182. The Act is amended by adding the following after section 3:

182. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 3, de ce qui suit :

DESIGNATION

DÉSIGNATION

Power to designate Minister

3.1 (1) The Governor in Council may designate a member of the Queen’s Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.

3.1 (1) Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l’application de toute disposition de la présente loi.

Désignation d’un ministre

Power to designate head

(2) The Governor in Council may, by order, designate a person to be the head of a government institution, other than a department or ministry of state, for the purposes of this Act.

(2) Il peut aussi désigner, par décret, toute personne à titre de responsable d’une institution fédérale — autre qu’un ministère ou un département d’État — pour l’application de la présente loi.

Désignation du responsable d’une institution fédérale

183. The Act is amended by adding the following in numerical order:

183. La même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre numérique, de ce qui suit :

Information obtained by Privacy Commissioner

22.1 The Privacy Commissioner shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained or created by or on behalf of the Commissioner in the course of an investigation conducted by the Commissioner or under the Commissioner’s authority.

22.1 Le Commissaire à la protection de la vie privée est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête faite par lui ou sous son autorité.

Renseignements obtenus par le Commissaire à la protection de la vie privée

184. Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

184. Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure of offence authorized

(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province by a director, an officer or an employee of a government institution if, in the Court’s opinion, there is evidence of such an offence.

(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d’une infraction fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d’une institution fédérale, la Cour peut faire part à l’autorité compétente des renseignements qu’elle détient à cet égard.

Autorisation de dénoncer des infractions

185. Subsection 58(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

185. Le paragraphe 58(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assistance technique

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Assistance technique

186. Subsection 64(2) of the Act is replaced by the following:

186. Le paragraphe 64(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Disclosure of offence authorized

(2) The Privacy Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province by a director, an officer or an employee of a government institution if, in the Commissioner's opinion, there is evidence of such an offence.

(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale, le Commissaire à la protection de la vie privée peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard.

Dénonciation autorisée

187. The heading before section 69 of the Act is replaced by the following:

187. L'intertitre précédant l'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

EXCLUSIONS

EXCLUSIONS

188. The Act is amended by adding the following after section 69:

188. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 69, de ce qui suit:

Canadian Broadcasting Corporation

69.1 This Act does not apply to personal information that the Canadian Broadcasting Corporation collects, uses or discloses for journalistic, artistic or literary purposes and does not collect, use or disclose for any other purpose.

69.1 La présente loi ne s'applique pas aux renseignements personnels que la Société Radio-Canada recueille, utilise ou communique uniquement à des fins journalistiques, artistiques ou littéraires.

Société Radio-Canada

189. The Act is amended by adding the following after section 70.1:

189. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 70.1, de ce qui suit:

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

190. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

190. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit:

- Atomic Energy of Canada Limited
Énergie atomique du Canada, Limitée 35
- Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada
- Public Sector Pension Investment Board
Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public 40
- VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

- Énergie atomique du Canada, Limitée
Atomic Energy of Canada Limited 35
- Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public
Public Sector Pension Investment Board
- Société Radio-Canada
Canadian Broadcasting Corporation 40
- VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

191. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

- Canada Foundation for Innovation
Fondation canadienne pour l'innovation
- Canada Foundation for Sustainable Development Technology
Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable
- Canada Millennium Scholarship Foundation
Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire

192. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

- Office of the Information Commissioner
Commissariat à l'information

193. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

- Office of the Privacy Commissioner
Commissariat à la protection de la vie privée

191. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

- 5 Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire
Canada Millennium Scholarship Foundation
- Fondation canadienne pour l'innovation
Canada Foundation for Innovation
- 10 Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable
Canada Foundation for Sustainable Development Technology

192. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

- Commissariat à l'information
Office of the Information Commissioner

193. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

- Commissariat à la protection de la vie privée
Office of the Privacy Commissioner

2005, c. 46

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT

Amendments to Act

194. (1) Section 2 of the *Public Servants Disclosure Protection Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definition “Minister” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

“Minister”
« ministre »

“Minister” means, in respect of sections 4, 5, 38.1 and 54, the Minister responsible for the Agency.

(3) The portion of the definition “reprisal” in subsection 2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

LOI SUR LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

Modification de la loi

194. (1) L'article 2 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* devient le paragraphe 2(1).

(2) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Pour l'application des articles 4, 5, 38.1 et 54, le ministre responsable de l'Agence.

(3) Le passage de la définition de « reprisailles » précédant l'alinéa a), au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 46

« ministre »
“Minister”

"reprisal" «représailles»	"reprisal" means any of the following measures taken against a public servant because the public servant has made a protected disclosure or has, in good faith, cooperated in an investigation <u>into a disclosure or an investigation commenced under section 33:</u>	«représailles» L'une ou l'autre des mesures ci-après prises à l'encontre d'un fonctionnaire pour le motif qu'il a fait une divulgation protégée ou pour le motif qu'il a collaboré de bonne foi à une enquête menée <u>sur une divulgation ou commencée au titre de l'article 33 :</u>	«représailles» "reprisal"
	(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"Agency" «Agence»	"Agency" means the Public Service Human Resources Management Agency of Canada.	« Agence » L'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada.	« Agence » "Agency"
"investigation" «enquête»	"investigation" means, for the purposes of sections 24, 25, 26 to 31, 33, 34, 36 and 37, an investigation into a disclosure and an investigation commenced under section 33.	« enquête » Pour l'application des articles 24, 25, 26 à 31, 33, 34, 36 et 37, toute enquête menée sur une divulgation ou commencée au titre de l'article 33.	« enquête » "investigation"
"Tribunal" «Tribunal»	"Tribunal" means the Public Servants Disclosure Protection Tribunal established under subsection 20.7(1).	« Tribunal » Le Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles constitué par le paragraphe 20.7(1).	« Tribunal » "Tribunal"
	(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce 20 qui suit :	
Taking a reprisal	(2) Every reference in this Act to a person who has taken a reprisal includes a person who has directed the reprisal to be taken.	(2) Pour l'application de la présente loi, la mention de la personne ayant exercé des représailles vaut mention de la personne qui en a ordonné l'exercice.	Prise de représailles
	195. Section 2.1 of the Act is repealed.	195. L'article 2.1 de la même loi est abrogé.	
	196. Paragraph 3(a) of the Act is replaced by the following:	196. L'alinéa 3a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(a) Schedule 1 by adding the name of any Crown corporation or other public body;	a) ajouter à l'annexe 1 le nom de toute société d'État ou de tout organisme public;	
	197. (1) Paragraph 8(a) of the Act is replaced by the following:	197. (1) L'alinéa 8a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(a) a contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, or of any regulations made under any such Act, <u>other than a contravention of section 19 of this Act;</u>	a) la contravention d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un règlement pris sous leur régime, <u>à l'exception de la contravention de l'article 19 de la présente loi;</u>	
	(2) Section 8 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (e) and by replacing paragraphs (f) and (g) with the following:	(2) Les alinéas 8f) et g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
	(f) knowingly directing or counselling a person to commit a wrongdoing set out in any of paragraphs (a) to (e).	f) le fait de sciemment ordonner ou conseiller à une personne de commettre l'un des actes répréhensibles visés aux alinéas a) à e).	

198. Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a chief executive if he or she declares, after giving notice to the Agency, that it is not practical to apply those subsections given the size of that portion of the public sector.

199. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Duty of chief executives

11. (1) Each chief executive must

(a) subject to paragraph (c) and any other Act of Parliament and to the principles of procedural fairness and natural justice, protect the identity of persons involved in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;

(b) establish procedures to ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures of wrongdoings; and

(c) if wrongdoing is found as a result of a disclosure made under section 12, promptly provide public access to information that

(i) describes the wrongdoing, including information that could identify the person found to have committed it if it is necessary to identify the person to adequately describe the wrongdoing, and

(ii) sets out the recommendations, if any, set out in any report made to the chief executive in relation to the wrongdoing and the corrective action, if any, taken by the chief executive in relation to the wrongdoing or the reasons why no corrective action was taken.

Exception

(2) Nothing in paragraph (1)(c) requires a chief executive to provide public access to information the disclosure of which is subject to any restriction created by or under any Act of Parliament.

200. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

198. Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'administrateur général qui, après en avoir donné avis à l'Agence, déclare que l'élément du secteur public dont il est responsable ne se prête pas, en raison de sa taille, à l'application efficace de ces paragraphes.

199. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10

11. (1) L'administrateur général veille à ce que :

a) sous réserve de l'alinéa c) et de toute autre loi fédérale applicable, de l'équité procédurale et de la justice naturelle, l'identité des personnes en cause dans le cadre d'une divulgation soit protégée, notamment celle du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;

b) des mécanismes visant à assurer la protection de l'information recueillie relativement à une divulgation soient mis en place;

c) dans les cas où il est conclu par suite d'une divulgation faite au titre de l'article 12 qu'un acte répréhensible a été commis, soit mise promptement à la disposition du public de l'information faisant état :

(i) de l'acte répréhensible, y compris l'identité de son auteur si la divulgation de celle-ci est nécessaire pour en faire état adéquatement,

(ii) des recommandations contenues, le cas échéant, dans tout rapport qui lui a été remis et des mesures correctives prises par lui-même ou des motifs invoqués pour ne pas en prendre.

Obligations de l'administrateur général

(2) L'alinéa (1)c) n'oblige pas l'administrateur général de mettre à la disposition du public de l'information dont la communication est restreinte sous le régime d'une loi fédérale.

Exception

200. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

Disclosure to the Commissioner

13. (1) A public servant may disclose information referred to in section 12 to the Commissioner.

13. (1) Le fonctionnaire peut faire une divulgation en communiquant au commissaire tout renseignement visé à l'article 12.

Divulgence au commissaire

201. The heading before section 19 and sections 19 to 21.1 of the Act are replaced by the following:

201. L'intertitre précédant l'article 19 et les articles 19 à 21.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

COMPLAINTS RELATING TO REPRISALS

PLAINTES EN MATIÈRE DE REPRÉSAILLES

PROHIBITION AGAINST REPRISALS

INTERDICTION — REPRÉSAILLES

Prohibition against reprisal

19. No person shall take any reprisal against a public servant or direct that one be taken against a public servant.

19. Il est interdit d'exercer des représailles contre un fonctionnaire, ou d'en ordonner l'exercice.

Interdiction

COMPLAINTS

PLAINTES

Complaints

19.1 (1) A public servant or a former public servant who has reasonable grounds for believing that a reprisal has been taken against him or her may file with the Commissioner a complaint in a form acceptable to the Commissioner. The complaint may also be filed by a person designated by the public servant or former public servant for the purpose.

19.1 (1) Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'il a été victime de représailles peut déposer une plainte auprès du commissaire en une forme acceptable pour ce dernier; la plainte peut également être déposée par la personne qu'il désigne à cette fin.

Plainte

Time for making complaint

(2) The complaint must be filed not later than 60 days after the day on which the complainant knew, or in the Commissioner's opinion ought to have known, that the reprisal was taken.

(2) La plainte est déposée dans les soixante jours suivant la date où le plaignant a connaissance — ou, selon le commissaire, aurait dû avoir connaissance — des représailles y ayant donné lieu.

Délai relatif à la plainte

Time extended

(3) The complaint may be filed after the period referred to in subsection (2) if the Commissioner feels it is appropriate considering the circumstances of the complaint.

(3) Toutefois, elle peut être déposée après l'expiration du délai si le commissaire l'estime approprié dans les circonstances.

Délai : réserve

Effect of filing

(4) Subject to subsection 19.4(4), the filing of a complaint under subsection (1) precludes the complainant from commencing any procedure under any other Act of Parliament or collective agreement in respect of the measure alleged to constitute the reprisal.

(4) Sous réserve du paragraphe 19.4(4), s'il dépose une plainte au titre du paragraphe (1), le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire ne peut intenter de recours au titre de toute autre loi fédérale ou de toute convention collective à l'égard des prétendues représailles.

Effet du dépôt

Exception — RCMP

(5) A member or former member of the Royal Canadian Mounted Police may not make a complaint under subsection (1) in relation to any matter that is the subject of an investigation or proceeding under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act* or an investigation or proceeding relating to administrative discharge under the *Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988* unless

(5) Le membre ou l'ancien membre de la Gendarmerie royale du Canada ne peut présenter une plainte à l'égard d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure visées aux parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ou d'une enquête ou d'une procédure relatives au renvoi

Exception — Gendarmerie royale du Canada

	<p>(a) he or she has exhausted every procedure available under that Act or those regulations for dealing with the matter; and</p> <p>(b) the complaint is filed within 60 days after those procedures have been exhausted.</p>	<p>par mesure administrative au titre du <i>Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)</i> que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il a épuisé les recours prévus par cette loi ou ce règlement;</p> <p>b) il dépose la plainte dans les soixante jours suivant la date où il a épuisé ces recours.</p>	
Complaint in respect of past disclosures	<p>19.2 (1) A public servant who alleges that a reprisal was taken against him or her by reason that he or she, in good faith, disclosed, after February 10, 2004 and before the day on which section 19.1 comes into force, a wrongdoing in the course of a parliamentary proceeding or an inquiry under Part I of the <i>Inquiries Act</i> may file a complaint under that section in respect of the reprisal.</p>	<p>19.2 (1) Le fonctionnaire qui prétend avoir été victime de représailles pour avoir divulgué de bonne foi, après le 10 février 2004 mais 10 avant l'entrée en vigueur de l'article 19.1, un acte répréhensible dans le cadre d'une procédure parlementaire ou d'une enquête publique tenue sous le régime de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> peut déposer une plainte en vertu 15 de cet article.</p>	Plaintes — représailles antérieures
Time limit	<p>(2) The public servant may file the complaint within 60 days after the later of</p> <p>(a) the day on which section 19.1 comes into force, and</p> <p>(b) the day on which he or she knew or, in the opinion of the Commissioner, ought to have known that the reprisal was taken.</p>	<p>(2) La plainte est déposée dans les soixante jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'article 19.1 ou, si elle est postérieure, la date où le fonctionnaire a eu connaissance — ou, 20 selon le commissaire, aurait dû avoir connaissance — des représailles.</p>	Délai relatif à la plainte
Refusal to deal with complaint	<p>19.3 (1) The Commissioner may refuse to deal with a complaint if he or she is of the opinion that</p> <p>(a) the subject-matter of the complaint has been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under an Act of Parliament, other than this Act, or a collective agreement;</p> <p>(b) if the complainant is a member or former member of the Royal Canadian Mounted Police, the subject-matter of the complaint has been adequately dealt with by the procedures referred to in subsection 19.1(5);</p> <p>(c) the complaint is beyond the jurisdiction of the Commissioner; or</p> <p>(d) the complaint was not made in good faith.</p>	<p>19.3 (1) Le commissaire peut refuser de statuer sur une plainte s'il l'estime irrecevable pour un des motifs suivants :</p> <p>a) l'objet de la plainte a été instruit comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par toute autre loi fédérale ou toute convention collective ou aurait avantage à l'être;</p> <p>b) en ce qui concerne tout membre ou ancien membre de la Gendarmerie royale du Canada, l'objet de la plainte a été instruit comme il se doit dans le cadre des recours visés au paragraphe 19.1(5);</p> <p>c) la plainte déborde sa compétence;</p> <p>d) elle n'est pas faite de bonne foi.</p>	Irrecevabilité
Restriction	<p>(2) The Commissioner may not deal with a complaint if a person or body acting under another Act of Parliament or a collective</p>	<p>(2) Il ne peut statuer sur la plainte si une personne ou un organisme — exception faite d'un organisme chargé de l'application de la loi</p>	Interdiction d'intervenir

	agreement is dealing with the subject-matter of the complaint other than as a law enforcement authority.	— est saisi de l'objet de celle-ci au titre de toute autre loi fédérale ou de toute convention collective.	
Royal Canadian Mounted Police Act	(3) For the purpose of subsection (2), a person or body dealing with a matter in the course of an investigation or proceeding under the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is deemed not to be dealing with the matter as a law enforcement authority.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), la personne ou l'organisme saisi d'une question dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure prévue sous le régime de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> est réputé ne pas agir à titre d'organisme chargé de l'application de la loi.	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>
No jurisdiction	(4) The Commissioner ceases to have jurisdiction to deal with a complaint filed by a member or former member of the Royal Canadian Mounted Police if an application for judicial review of any decision relating to the procedures referred to in subsection 19.1(5) is made by the member.	(4) Le commissaire n'est plus compétent pour statuer sur une plainte déposée par un membre ou ancien membre de la Gendarmerie royale du Canada si celui-ci a présenté une demande en révision judiciaire à l'égard de décisions rendues dans le cadre des recours visés au paragraphe 19.1(5).	Restriction
Time limit	19.4 (1) The Commissioner must decide whether or not to deal with a complaint within 15 days after it is filed.	19.4 (1) Le commissaire statue sur la recevabilité de la plainte dans les quinze jours suivant son dépôt.	Délai
Notice— decision to deal with complaint	(2) If the Commissioner decides to deal with a complaint, he or she must send a written notice of his or her decision to the complainant and to the person or entity that has the authority to take disciplinary action against each person who participated in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal.	(2) Dans le cas où il décide que la plainte est recevable et où il y donne suite, le commissaire envoie par écrit sa décision au plaignant et à la personne ou à l'entité qui a le pouvoir d'infliger les sanctions disciplinaires à chaque personne qui a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte.	Avis
Reasons— decision not to deal with complaint	(3) If the Commissioner decides not to deal with a complaint, he or she must send a written notice of his or her decision to the complainant and set out the reasons for the decision.	(3) Dans le cas où il décide que la plainte est irrecevable, le commissaire envoie par écrit sa décision motivée au plaignant.	Motifs
Effect of not dealing with complaint	(4) If the Commissioner decides not to deal with a complaint and sends the complainant a written notice setting out the reasons for that decision, (a) subsection 19.1(4) ceases to apply; and (b) the period of time that begins on the day on which the complaint was filed and ends on the day on which the notice is sent is not to be included in the calculation of any time the complainant has to avail himself or herself of any procedure under any other Act of Parliament or collective agreement in respect of the measure alleged to constitute the reprisal.	(4) Dans le cas prévu au paragraphe (3): a) le paragraphe 19.1(4) cesse de s'appliquer; b) la période qui commence le jour où la plainte a été déposée et qui se termine le jour où la décision motivée est envoyée au plaignant n'est pas prise en compte dans le calcul du délai dont dispose le plaignant pour intenter tout recours prévu par toute autre loi fédérale ou toute convention collective à l'égard des prétendues représailles.	Effet de l'irrecevabilité

Exception	(5) Subsection (4) does not apply if the Commissioner has decided not to deal with the complaint for the reason that it was not made in good faith.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans le cas où le commissaire a décidé que la plainte est irrecevable au motif qu'elle n'est pas faite de bonne foi.	Exception
Restriction on disciplinary action	<p style="text-align: center;">DISCIPLINARY ACTION</p> <p>19.5 (1) If the Commissioner decides to deal with a complaint and sends a written notice under subsection 19.4(2) and no disciplinary action has yet been taken against a person by reason of that person's participation in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal, no disciplinary action may be taken during the period referred to in subsection (3) in relation to the person's participation in the taking of the measure.</p>	<p style="text-align: center;">SANCTIONS DISCIPLINAIRES</p> <p>19.5 (1) Dans le cas où le commissaire décide que la plainte est recevable, où il envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et où une sanction disciplinaire n'a pas encore été infligée à quiconque au motif qu'il a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte, il est interdit d'infliger une sanction disciplinaire durant la période prévue au paragraphe (3) relativement à cette participation.</p>	Restriction — sanctions disciplinaires
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of disciplinary action taken as a result of a settlement approved by the Commissioner or an order of the Tribunal.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sanctions disciplinaires infligées pour donner suite à un règlement approuvé par le commissaire ou à une ordonnance du Tribunal.	Exception
Period during which no disciplinary action may be taken	<p>(3) For the purposes of subsection (1), the period during which no disciplinary action may be taken is the period that begins on the day on which the Commissioner sends the notice referred to in subsection 19.4(2) and ends on the earliest of</p> <p>(a) the day on which the complaint is withdrawn or dismissed,</p> <p>(b) the day on which the Commissioner makes an application to the Tribunal for an order referred to in paragraph 20.4(1)(a) in respect of the complaint, and</p> <p>(c) in the case where the Commissioner makes an application to the Tribunal for the orders referred to in paragraph 20.4(1)(b) in respect of the complaint, the day on which the Tribunal makes a determination that the complainant was not subject to a reprisal taken by the person.</p>	<p>(3) La période visée au paragraphe (1) commence à la date où le commissaire envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et prend fin à la première des éventualités ci-après à survenir :</p> <p>a) la plainte est retirée ou rejetée;</p> <p>b) le commissaire présente une demande visant la prise de l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)a) à l'égard de la plainte;</p> <p>c) dans le cas où le commissaire présente une demande visant la prise des ordonnances prévues à l'alinéa 20.4(1)b) à l'égard de la plainte, le Tribunal décide que le plaignant n'a pas été victime de représailles de la part de la personne en cause.</p>	Période d'interdiction
Period not to be included	(4) If a time limit is provided for under any Act of Parliament or collective agreement for the taking of disciplinary action, the period during which disciplinary action may not be taken against the person by reason of subsection (1) is not to be included in the calculation of the prescribed time limit.	(4) Dans le cas où un délai est prévu par toute loi fédérale ou toute convention collective pour l'imposition d'une sanction disciplinaire, la période durant laquelle il est interdit d'infliger une sanction disciplinaire au titre du paragraphe (1) n'est pas prise en compte dans le calcul du délai.	Période exclue

Application	(5) This section applies despite Part IV of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> .	(5) Le présent article s'applique malgré la partie IV de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> .	Application
Suspension of disciplinary action	<p>19.6 (1) If the Commissioner decides to deal with a complaint and sends a written notice under subsection 19.4(2) and disciplinary action has already been taken against a person by reason of the person's participation in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal</p> <p>(a) the implementation of the disciplinary action — and the commencement or continuation of any procedure in relation to the disciplinary action by the person under any other Act of Parliament or collective agreement — is suspended for the period referred to in subsection (3); and</p> <p>(b) the appropriate chief executive must take the measures necessary to put the person in the situation the person was in before the disciplinary action was implemented.</p>	<p>19.6 (1) Dans le cas où le commissaire décide que la plainte est recevable, où il envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et où une sanction disciplinaire a déjà été infligée à quiconque au motif qu'il a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte :</p> <p>a) l'exécution de la sanction disciplinaire — ainsi que l'exercice de tout recours par la personne au titre de toute autre loi fédérale ou de toute convention collective en vue de contester la sanction — sont suspendus durant la période prévue au paragraphe (3);</p> <p>b) l'administrateur général compétent prend les mesures nécessaires en vue de remettre la personne dans la situation où elle était avant l'exécution de la sanction.</p>	Suspension de sanction disciplinaire
Exception	<p>(2) If the disciplinary action already taken against a person by reason of the person's participation in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal has been the subject of a decision of a court, tribunal or arbitrator dealing with it on the merits, other than a decision made under the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>,</p> <p>(a) subsection (1) does not apply; and</p> <p>(b) neither the Commissioner nor the Tribunal may deal with the issue of disciplinary action against that person.</p>	<p>(2) À l'exception de toute décision prise sous le régime de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>, dans le cas où un tribunal judiciaire ou administratif ou un arbitre a statué sur le bien-fondé de la sanction disciplinaire déjà infligée à une personne au motif qu'elle a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte :</p> <p>a) le paragraphe (1) ne s'applique pas;</p> <p>b) ni le commissaire ni le Tribunal ne peut traiter de toute question relative à la sanction disciplinaire.</p>	Exception
Period of suspension	<p>(3) For the purposes of paragraph (1)(a), the suspension begins on the day on which the Commissioner sends the notice referred to in subsection 19.4(2) and ends on the earliest of</p> <p>(a) the day on which the complaint is withdrawn or dismissed,</p> <p>(b) the day on which the Commissioner makes an application to the Tribunal for an order referred to in paragraph 20.4(1)(a) in respect of the complaint,</p> <p>(c) in the case where the Commissioner makes an application to the Tribunal for the orders referred to in paragraph 20.4(1)(b) in</p>	<p>(3) La suspension visée à l'alinéa (1)a) commence à la date où le commissaire envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et prend fin à la première des éventualités ci-après à survenir :</p> <p>a) la plainte est retirée ou rejetée;</p> <p>b) le commissaire présente une demande visant la prise de l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)a) à l'égard de la plainte;</p> <p>c) dans le cas où le commissaire présente une demande visant la prise des ordonnances prévues à l'alinéa 20.4(1)b) à l'égard de la</p>	Période de suspension

	<p>respect of the complaint, the day on which the Tribunal makes a determination that the complainant was not subject to a reprisal taken by the person, and</p> <p>(d) the day on which the disciplinary action is taken as a result of a settlement approved by the Commissioner or an order of the Tribunal.</p>	<p>plainte, le Tribunal décide que le plaignant n'a pas été victime de représailles de la part de la personne en cause;</p> <p>d) des sanctions disciplinaires sont infligées pour donner suite à un règlement approuvé par le commissaire ou à une ordonnance du Tribunal.</p>	
Prior disciplinary action cancelled	(4) Disciplinary action taken as a result of a settlement approved by the Commissioner or an order of the Tribunal cancels any prior disciplinary action.	(4) La sanction disciplinaire infligée pour donner suite à un règlement approuvé par le commissaire ou à une ordonnance du Tribunal annule toute sanction disciplinaire antérieure.	Annulation
Application	(5) This section applies despite Part IV of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> .	(5) Le présent article s'applique malgré la partie IV de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> .	Application
	INVESTIGATIONS INTO COMPLAINTS	ENQUÊTES RELATIVES AUX PLAINTES	
Designation of complaint investigator	19.7 (1) The Commissioner may designate a person as an investigator to investigate a complaint.	19.7 (1) Le commissaire peut charger une personne d'enquêter sur une plainte.	Nomination
Informality	(2) Investigations into complaints are to be conducted as informally and expeditiously as possible.	(2) L'enquête est menée, dans la mesure du possible, sans formalisme et avec célérité.	Absence de formalisme
Notice to chief executive	19.8 (1) When commencing an investigation, the investigator must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the complaint to which the investigation relates.	19.8 (1) Au moment de commencer l'enquête, l'enquêteur informe l'administrateur général compétent de la tenue de celle-ci et lui fait connaître l'objet de la plainte.	Avis à l'administrateur général
Notice to others	(2) The investigator may also notify any other person he or she considers appropriate, including every person whose conduct is called into question by the complaint, and inform the person of the substance of the complaint.	(2) Il peut aussi informer toute personne, notamment toute personne dont la conduite est mise en question par la plainte, de la tenue de l'enquête et lui faire connaître l'objet de la plainte.	Avis aux autres personnes
Access	19.9 (1) If the investigator so requests, chief executives and public servants must provide the investigator with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the investigator may require for the purposes of the investigation.	19.9 (1) Si l'enquêteur en fait la demande, les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent lui donner accès à leur bureau et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger dans le cadre de l'enquête.	Accès à donner à l'enquêteur
Insufficient cooperation	(2) If the investigator concludes that he or she is unable to complete an investigation because of insufficient cooperation on the part of chief executives or public servants, he or she must make a report to the Commissioner to that effect under section 20.3.	(2) S'il conclut qu'il ne peut terminer son enquête faute de collaboration des administrateurs généraux ou des fonctionnaires, l'enquêteur en fait rapport au commissaire conformément à l'article 20.3.	Collaboration insuffisante

	CONCILIATION	CONCILIATION	
Recommendation — conciliation	20. (1) At any time during the course of the investigation into a complaint the investigator may recommend to the Commissioner that a conciliator be appointed to attempt to bring about a settlement.	20. (1) Au cours de l'enquête, l'enquêteur peut recommander au commissaire de nommer un conciliateur chargé de tenter d'en arriver à un règlement de la plainte.	Recommandation de l'enquêteur
Appointment of conciliator	(2) The Commissioner may appoint a person as a conciliator for the purpose of attempting to bring about a settlement of the complaint.	(2) Le commissaire peut nommer un tel conciliateur.	5 Nomination d'un conciliateur
Eligibility	(3) A person is not eligible to act as a conciliator in respect of a complaint if that person has already acted as an investigator in respect of that complaint.	(3) Pour une plainte donnée, les fonctions d'enquêteur et de conciliateur sont incompatibles.	10 Incompatibilité
Confidentiality	(4) Any information received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint is confidential and may not be disclosed except with the consent of the person who gave the information.	(4) Les renseignements recueillis par le conciliateur sont confidentiels et ne peuvent être communiqués sans le consentement de la personne qui les a fournis.	15 Renseignements confidentiels
Who may settle — remedy	20.1 (1) A settlement that relates to the remedy to be provided to the complainant must be agreed to by the complainant and the person with the authority to implement the remedy.	20.1 (1) Le règlement prévoyant les mesures de réparation à prendre à l'égard du plaignant est subordonné à l'approbation de celui-ci et de la personne qui a le pouvoir de les prendre.	20 Règlement — mesures de réparation
Who may settle — disciplinary action	(2) A settlement that relates to the disciplinary action, if any, that is to be imposed on a person identified by the investigator as being the person or one of the persons who took the alleged reprisal must be agreed to by the person identified by the investigator and the person with the authority to take the disciplinary action.	(2) Le règlement prévoyant d'éventuelles sanctions disciplinaires à infliger à toute personne identifiée par l'enquêteur comme étant une des personnes qui ont exercé les représailles est subordonné à l'approbation de la personne en cause et de la personne qui a le pouvoir d'infliger les sanctions disciplinaires.	25 Règlement — sanctions disciplinaires
Referral of a settlement to Commissioner	20.2 (1) The terms of a settlement must be referred to the Commissioner for approval or rejection and the Commissioner must, without delay after approving or rejecting them, so certify and notify the parties to the settlement.	20.2 (1) Les conditions d'un règlement sont subordonnées à l'approbation du commissaire. Celui-ci, quelle que soit sa décision, la certifie et la communique sans délai aux parties au règlement.	30 Présentation des conditions au commissaire
Complaint dismissed	(2) If the Commissioner approves a settlement that relates to the remedy to be provided to the complainant, the complaint to which it relates is dismissed.	(2) S'il approuve les conditions d'un règlement prévoyant les mesures de réparation à prendre à l'égard du plaignant, le commissaire rejette la plainte.	35 Rejet de la plainte
Application barred	(3) If the Commissioner approves a settlement that relates to disciplinary action, if any, that is to be imposed on a person, the Commissioner may not apply to the Tribunal for an order referred to in paragraph 20.4(1)(b) in respect of the person.	(3) S'il approuve les conditions d'un règlement prévoyant d'éventuelles sanctions disciplinaires à infliger à une personne, le commissaire ne peut demander au Tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)(b) à l'encontre de la personne.	40 Interdiction

Enforcement of settlement	<p>(4) A settlement approved by the Commissioner may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court on application to that Court by the Commissioner or a party to the settlement.</p>	<p>(4) En vue de son exécution, le règlement approuvé par le commissaire peut, sur requête de celui-ci ou d'une partie à la Cour fédérale, être assimilé à une ordonnance de cette juridiction.</p>	<p>Exécution du règlement</p> <p>5</p>
Investigator's report to Commissioner	<p style="text-align: center;">DECISION AFTER INVESTIGATION</p> <p>20.3 As soon as possible after the conclusion of the investigation, the investigator must submit a report of his or her findings to the Commissioner.</p>	<p style="text-align: center;">DÉCISION SUIVANT L'ENQUÊTE</p> <p>20.3 L'enquêteur présente son rapport au commissaire le plus tôt possible après la fin de l'enquête.</p>	<p>Rapport de l'enquêteur</p>
Application to Tribunal	<p>20.4 (1) If, after receipt of the report, the Commissioner is of the opinion that an application to the Tribunal in relation to the complaint is warranted, the Commissioner may apply to the Tribunal for a determination of whether or not a reprisal was taken against the complainant and, if the Tribunal determines that a reprisal was taken, for</p> <p>(a) an order respecting a remedy in favour of the complainant; or</p> <p>(b) an order respecting a remedy in favour of the complainant and an order respecting disciplinary action against any person or persons identified by the Commissioner in the application as being the person or persons who took the reprisal.</p>	<p>20.4 (1) Si, après réception du rapport d'enquête, le commissaire est d'avis que l'ins- truction de la plainte par le Tribunal est justifiée, il peut lui demander de décider si des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant et, le cas échéant :</p> <p>a) soit d'ordonner la prise des mesures de réparation à l'égard du plaignant;</p> <p>b) soit d'ordonner la prise des mesures de réparation à l'égard du plaignant et la prise de sanctions disciplinaires à l'encontre de la personne ou des personnes identifiées dans la demande comme étant celles qui ont exercé les représailles.</p>	<p>Demande présentée au Tribunal</p> <p>10</p>
Exception	<p>(2) The order respecting disciplinary action referred in paragraph (1)(b) may not be applied for in relation to a complaint the filing of which is permitted by section 19.2.</p>	<p>(2) Le commissaire ne peut demander au Tribunal d'ordonner la prise de sanctions disciplinaires visée à l'alinéa (1)b) à l'égard de la plainte dont le dépôt est autorisé par l'article 19.2.</p>	<p>Exception</p>
Factors	<p>(3) In considering whether making an application to the Tribunal is warranted, the Commissioner must take into account whether</p> <p>(a) there are reasonable grounds for believing that a reprisal was taken against the complainant;</p> <p>(b) the investigation into the complaint could not be completed because of lack of cooperation on the part of one or more chief executives or public servants;</p> <p>(c) the complaint should be dismissed on any ground mentioned in paragraphs 19.3(1)(a) to (d); and</p>	<p>(3) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le commissaire tient compte des facteurs suivants :</p> <p>a) il y a des motifs raisonnables de croire que des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant;</p> <p>b) l'enquête relative à la plainte ne peut être terminée faute de collaboration d'un administrateur général ou de fonctionnaires;</p> <p>c) la plainte doit être rejetée pour l'un des motifs énoncés aux alinéas 19.3(1)a) à d);</p> <p>d) il est dans l'intérêt public de présenter une demande au Tribunal compte tenu des circonstances relatives à la plainte.</p>	<p>Facteurs à considérer</p> <p>30</p>

Dismissal of complaint	<p>(d) having regard to all the circumstances relating to the complaint, it is in the public interest to make an application to the Tribunal.</p>	<p>20.5 Si, après réception du rapport d'enquête, le commissaire est d'avis, compte tenu des circonstances relatives à la plainte, que l'instruction de celle-ci par le Tribunal n'est pas justifiée, il rejette la plainte.</p>	Rejet de la plainte
Notice	<p>20.5 If, after receipt of the report, the Commissioner is of the opinion that an application to the Tribunal is not warranted in the circumstances, he or she must dismiss the complaint.</p>	<p>20.6 Le commissaire avise les personnes ci-après par écrit de sa décision de présenter une demande au Tribunal ou de rejeter la plainte :</p>	Avis
	<p>20.6 The Commissioner must notify in writing each of the following of his or her action under section 20.4 or 20.5:</p>	<p>a) le plaignant;</p>	
	<p>(a) the complainant;</p>	<p>b) s'agissant d'un fonctionnaire, son employeur;</p>	
	<p>(b) if the complainant is a public servant, the complainant's employer;</p>	<p>c) s'agissant d'un ancien fonctionnaire, la personne ou l'entité qui était son employeur à l'époque où les représailles auraient été exercées;</p>	
	<p>(c) if the complainant is a former public servant, the person or entity who was the complainant's employer at the time the alleged reprisal was taken;</p>	<p>d) la personne ou les personnes identifiées dans le rapport d'enquête comme étant celles qui auraient exercé les représailles;</p>	
	<p>(d) the person or persons identified in the investigator's report as being the person or persons who may have taken the alleged reprisal;</p>	<p>e) la personne ou l'entité qui a le pouvoir d'infliger les sanctions disciplinaires à toute personne visée à l'alinéa d);</p>	
	<p>(e) the person or entity with the authority to take disciplinary action against any person referred to in paragraph (d); and</p>	<p>f) chaque personne, outre le plaignant, ou entité à qui a été envoyée la décision au titre du paragraphe 19.4(2) à l'égard de la plainte.</p>	
	<p>(f) every person, other than the complainant, or entity that was sent a notice under subsection 19.4(2) in respect of the complaint.</p>		
	<p>PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL</p>	<p>TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES</p>	
	<p><i>Establishment</i></p>	<p><i>Constitution</i></p>	
Establishment	<p>20.7 (1) There is established a tribunal to be known as the Public Servants Disclosure Protection Tribunal consisting of a Chairperson and not less than two and not more than six other members to be appointed by the Governor in Council. All of the members must be judges of the Federal Court or a superior court of a province.</p>	<p>20.7 (1) Est constitué le Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles, composé d'un président et de deux à six autres membres nommés par le gouverneur en conseil. Les membres sont des juges de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province.</p>	Constitution du Tribunal

Tenure	(2) Each member of the Tribunal is to be appointed for a term of not more than seven years and holds office so long as he or she remains a judge.	(2) La durée maximale du mandat des membres est de sept ans et ils occupent leur poste aussi longtemps qu'ils demeurent juges.	Durée du mandat des membres
Re-appointment	(3) A member of the Tribunal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term.	(3) Au terme de son premier mandat ou d'un mandat subséquent, le membre peut être nommé pour un autre mandat.	Nouveau mandat
Temporary members	(4) Subject to subsection (5), in addition to the members appointed under subsection (1), any judge or former judge of the Federal Court of Canada or the Federal Court or of a superior or district court of a province may, on the request of the Chairperson of the Tribunal made with the approval of the Governor in Council, act as a temporary member of the Tribunal.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), en plus des membres nommés au titre du paragraphe (1), tout juge de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province, ou tout ancien juge de l'un ou l'autre de ces tribunaux, de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour de district, peut, sur demande du président assortie de l'autorisation du gouverneur en conseil, agir à titre de membre suppléant du Tribunal.	Membres suppléants
Consent required	(5) Except in relation to a former judge, no request may be made under subsection (4) (a) to a judge of the Federal Court without the consent of the Chief Justice of that Court or of the Attorney General of Canada; or (b) to a judge of a superior court of a province without the consent of the chief justice or chief judge of that court or of the attorney general of the province.	(5) Sauf en ce qui concerne l'ancien juge, les demandes prévues au paragraphe (4) sont subordonnées : a) pour les juges de la Cour fédérale, au consentement du juge en chef du tribunal concerné ou du procureur général du Canada; b) pour les juges d'une cour supérieure d'une province, au consentement du juge en chef du tribunal concerné ou du procureur général de la province.	Consentement
Approval of requests by Governor in Council	(6) The Governor in Council may approve the making of requests under subsection (4) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act as temporary members of the Tribunal.	(6) Le gouverneur en conseil peut autoriser la présentation des demandes prévues au paragraphe (4) d'une manière générale ou pour des périodes ou des objets particuliers, et il peut limiter le nombre de personnes qui peuvent agir à titre de membres suppléants.	Autorisation du gouverneur en conseil
Remuneration of temporary members	(7) Each temporary member of the Tribunal who is a former judge is to be paid the remuneration determined by the Governor in Council.	(7) Le membre suppléant qui est un ancien juge reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(8) Each member of the Tribunal and each temporary member of the Tribunal is entitled to be paid the expenses fixed by the Governor in Council.	(8) Le membre, ainsi que le membre suppléant, a droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	Indemnités
Acting after expiration of appointment	(9) A member of the Tribunal whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any hearing that the	(9) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les affaires dont il est saisi. Il est alors réputé être un membre suppléant.	Prolongation du mandat

member has begun and he or she is deemed to be a temporary member of the Tribunal for the purpose.

Administration

Registry

20.8 (1) There shall be a Registry of the Tribunal consisting of an office in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

5

Administration

20.8 (1) Le greffe du Tribunal est constitué d'un bureau situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Greffe

Registrar and other staff

(2) The registrar of the Tribunal and the other officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

10

(2) Le registraire du Tribunal et les autres membres du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Tribunal sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

5 Personnel

Technical experts

(3) If requested to do so by the Chairperson, the registrar of the Tribunal may engage persons having technical or special knowledge to assist or advise members of the Tribunal in any matter and may, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and reimburse their expenses.

15

(3) Le registraire peut, sur demande du président du Tribunal, engager des experts pour aider et conseiller les membres et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs indemnités.

10 Experts

Sittings

20.9 The Tribunal may sit at the times and at the places throughout Canada that it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

20

20.9 Le Tribunal tient ses réunions au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués pour la bonne exécution de ses travaux.

15 Séances

Proceedings

Conduct of proceedings

21. (1) Proceedings before the Tribunal are to be conducted as informally and expeditiously as the requirements of natural justice and the rules of procedure allow.

25

21. (1) L'instruction des plaintes se fait sans formalisme et avec célérité dans le respect des principes de justice naturelle et des règles de pratique.

Fonctionnement

Tribunal rules of procedure

(2) The Chairperson of the Tribunal may make rules of procedure governing the practice and procedure before the Tribunal, including, but not limited to, rules governing

30

(2) Le président du Tribunal peut établir des règles de pratique, notamment pour régir :

Règles de pratique

(a) the giving of notices to parties;

a) l'envoi des avis aux parties; 25

(b) the addition of parties and interested persons to the proceedings;

b) l'adjonction de parties ou d'intervenants à l'affaire;

(c) the summoning of witnesses;

35

c) l'assignation des témoins;

(d) the production and service of documents;

d) la production et la signification de documents; 30

(e) discovery proceedings; and

e) les enquêtes préalables;

(f) pre-hearing conferences.

f) les conférences préparatoires.

RCMP	(3) The Chairperson must consult with the Royal Canadian Mounted Police before making any rules and must ensure that the rules take that organization's security and confidentiality needs into account. 5	(3) Il consulte la Gendarmerie royale du Canada avant d'établir les règles et veille à ce qu'elles tiennent compte des besoins de cet organisme en matière de sécurité et de confidentialité. 5	Gendarmerie royale du Canada
Publication of proposed rules	(4) A copy of each rule that the Chairperson proposes to make must be published in the <i>Canada Gazette</i> , and a reasonable opportunity must be given to interested persons to make representations with respect to it. 10	(4) Les règles proposées sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> , et il est donné aux intéressés la possibilité de présenter des observations à leur sujet.	Publication préalable
Exception	(5) A proposed rule need not be published more than once, whether or not it has been amended as a result of any representations.	(5) La modification des règles proposées n'entraîne cependant pas une nouvelle publication. 10	Modification
Assignment of member or members	<p style="text-align: center;"><i>Applications by Commissioner</i></p> <p>21.1 (1) On receipt of an application made by the Commissioner under subsection 20.4(1) the Chairperson of the Tribunal must assign a member of the Tribunal to deal with the application, but the Chairperson may assign a panel of three members if he or she considers that the complexity of the matter requires that it be dealt with by three members. Every decision of the member or panel is a decision of the Tribunal. 15 20</p>	<p style="text-align: center;"><i>Demandes du commissaire</i></p> <p>21.1 (1) Sur réception de la demande du commissaire présentée en vertu du paragraphe 20.4(1), le président du Tribunal désigne un membre qu'il charge de l'instruction; s'il estime que la difficulté de l'affaire le justifie, il peut désigner trois membres. La décision du membre ou de la formation collégiale constitue une décision du Tribunal. 20</p>	Désignation
Chair of panel	(2) If a panel of three members has been assigned, the Chairperson must designate one of them to chair the proceedings, but the Chairperson must chair the proceedings if he or she is a member of the panel. 25	(2) Le président assume lui-même la présidence de la formation collégiale ou, lorsqu'il n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres instructeurs.	Présidence
Powers	<p>21.2 (1) The member or panel may</p> <p>(a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things that the member or panel considers necessary for the full hearing and consideration of the application; 30 35</p> <p>(b) administer oaths;</p> <p>(c) subject to subsection (2), receive and accept any evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that the member or panel sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law; 40</p>	<p>21.2 (1) Le membre instructeur ou la formation collégiale a le pouvoir :</p> <p>a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables à l'examen complet de la demande, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;</p> <p>b) de faire prêter serment;</p> <p>c) de recevoir, sous réserve du paragraphe (2), des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire; 25 30 35</p>	Pouvoirs

	(d) lengthen or shorten any time limit established by the rules of procedure; and (e) decide any procedural or evidentiary question.	d) de modifier les délais prévus par les règles de pratique; e) de trancher toute question de procédure ou de preuve.	
Conciliators as witnesses	(2) A conciliator appointed to settle the complaint is not a competent or compellable witness at a hearing.	(2) Le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable à l'instruction.	5 Témoin ni compétent ni contraignable
Witness fees	(3) Any person summoned to attend a hearing is entitled, at the discretion of the member or panel, to receive the same fees and allowances as those paid to persons summoned to attend before the Federal Court.	(3) Les témoins assignés à comparaître peuvent, à l'appréciation du membre instructeur ou de la formation collégiale, recevoir les indemnités accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale.	10 Indemnités : témoins
Hearing may be <i>in camera</i>	21.3 A hearing before the Tribunal may be held <i>in camera</i> at the request of any party if the party establishes to the satisfaction of the Tribunal that the circumstances of the case so require.	21.3 Le Tribunal peut tenir ses séances à huis clos sur demande de toute partie, à condition que celle-ci lui en démontre la nécessité.	15 Huis clos
Determination — paragraph 20.4(1)(a)	21.4 (1) On application made by the Commissioner for an order referred to in paragraph 20.4(1)(a) the Tribunal must determine whether the complainant has been subject to a reprisal and, if it so determines, the Tribunal may make an order granting a remedy to the complainant.	21.4 (1) S'agissant d'une demande visant la prise de l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)a), le Tribunal décide si des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant et, s'il décide qu'elles l'ont été, peut ordonner la prise de mesures de réparation à l'égard du plaignant.	20 Décision : alinéa 20.4(1)a)
Parties	(2) The parties in respect of the application are the Commissioner and (a) the complainant; (b) if the complainant is a public servant, the complainant's employer; and (c) if the complainant is a former public servant, the person or entity who was the complainant's employer at the time the alleged reprisal was taken.	(2) Outre le commissaire, sont parties à la procédure : a) le plaignant; b) s'agissant d'un fonctionnaire, son employeur; c) s'agissant d'un ancien fonctionnaire, la personne ou l'entité qui était son employeur à l'époque où des représailles auraient été exercées.	25 Parties
Addition of party	(3) If the Tribunal is of the opinion that a person who has been identified as being a person who may have taken the alleged reprisal may be directly affected by a determination of the Tribunal, the Tribunal may add that person as a party.	(3) S'il est d'avis qu'une personne identifiée comme étant une personne qui aurait exercé des représailles peut être directement touchée par sa décision, le Tribunal peut la mettre en cause.	30 Adjonction d'une partie
Determination — paragraph 20.4(1)(b)	21.5 (1) On application made by the Commissioner for the orders referred to in paragraph 20.4(1)(b) the Tribunal must determine whether the complainant has been subject to a reprisal and whether the person or persons identified by the Commissioner in the application as having taken the alleged reprisal actually took it. If it	21.5 (1) S'agissant d'une demande visant la prise des ordonnances prévues à l'alinéa 20.4(1)b), le Tribunal décide si des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant et si la personne ou les personnes identifiées dans la demande comme étant celles qui les auraient exercées les ont effectivement exercées. S'il	40 Décision : alinéa 20.4(1)b)

	determines that a reprisal was taken, the Tribunal may, regardless of whether or not it has determined that the reprisal was taken by the person or persons named in the application, make an order granting a remedy to the complainant.	décide que des représailles ont été exercées, le Tribunal peut ordonner — indépendamment de la question de savoir si ces personnes ont exercé les représailles — la prise de mesures de réparation à l'égard du plaignant.	5
Parties	(2) The parties in respect of proceedings held for the purpose of subsection (1) are the Commissioner and (a) the complainant; (b) if the complainant is a public servant, the complainant's employer; (c) if the complainant is a former public servant, the person or entity who was the complainant's employer at the time the alleged reprisal was taken; and (d) the person or persons identified in the application as being the person or persons who may have taken the alleged reprisal.	(2) Outre le commissaire, sont parties à la procédure : a) le plaignant; b) s'agissant d'un fonctionnaire, son employeur; c) s'agissant d'un ancien fonctionnaire, la personne ou l'entité qui était son employeur à l'époque où les représailles auraient été exercées; d) la personne ou les personnes identifiées dans la demande comme étant celles qui auraient exercé les représailles.	Parties 10 15
Reasons	(3) The Tribunal must issue written reasons for its decisions under subsection (1) as soon as possible.	(3) Le Tribunal motive par écrit sa décision dans les meilleurs délais.	Motifs de la décision
Order respecting disciplinary action	(4) After issuing the reasons under subsection (3), the Tribunal may make an order respecting the disciplinary action to be taken against any person who was determined by it to have taken the reprisal.	(4) Après avoir motivé par écrit sa décision en conformité avec le paragraphe (3), le Tribunal peut rendre une ordonnance concernant les sanctions disciplinaires à infliger à toute personne qui, selon lui, a exercé les représailles.	Pouvoir : sanction disciplinaire
Parties	(5) The parties in respect of proceedings held for the purpose of subsection (4) are the Commissioner, the person against whom the disciplinary action would be taken and, for the purpose of making submissions regarding disciplinary action on behalf of the person or entity who would be required to implement the order if it were made, any person designated by the Tribunal.	(5) Outre le commissaire, sont parties à la procédure pour l'application du paragraphe (4) chaque personne à l'égard de laquelle il entend demander qu'elle fasse l'objet de sanctions disciplinaires et la personne désignée par le Tribunal en vue de présenter des observations en matière disciplinaire pour le compte de la personne ou de l'entité à qui le Tribunal enjoindrait d'exécuter l'ordonnance.	Parties
Rights of parties	21.6 (1) Every party must be given a full and ample opportunity to participate at any proceedings before the Tribunal — including, but not limited to, by appearing at any hearing, by presenting evidence and by making representations — and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.	21.6 (1) Dans le cadre de toute procédure, il est donné aux parties la possibilité pleine et entière d'y prendre part et de se faire représenter à cette fin par un conseiller juridique ou par toute autre personne, et notamment de comparaître et de présenter des éléments de preuve ainsi que leurs observations.	Droits des parties

Duty of Commissioner	(2) The Commissioner must, in proceedings before the Tribunal, adopt the position that, in his or her opinion, is in the public interest having regard to the nature of the complaint.	(2) Dans le cadre de toute procédure, le commissaire adopte l'attitude qui, à son avis, est dans l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte.	Obligation du commissaire
Limitation—proceedings relating to remedy	(3) With respect to the portions of proceedings that relate solely to the remedy, if any, to be ordered in favour of the complainant, the Tribunal may, despite subsection (1), limit the participation of any person or persons identified as being the person or persons who may have taken the alleged reprisal.	(3) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal peut limiter la participation de la personne ou des personnes identifiées comme étant celles qui auraient exercé les représailles lors de la partie de la procédure qui traite uniquement de la prise de mesures de réparation à l'égard du plaignant.	5 Limite imposée à la participation
Remedies	<p>21.7 (1) To provide an appropriate remedy to the complainant, the Tribunal may, by order, require the employer or the appropriate chief executive, or any person acting on their behalf, to take all necessary measures to</p> <p>(a) permit the complainant to return to his or her duties;</p> <p>(b) reinstate the complainant or pay compensation to the complainant in lieu of reinstatement if, in the Tribunal's opinion, the relationship of trust between the parties cannot be restored;</p> <p>(c) pay to the complainant compensation in an amount not greater than the amount that, in the Tribunal's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the reprisal, have been paid to the complainant;</p> <p>(d) rescind any measure or action, including any disciplinary action, and pay compensation to the complainant in an amount not greater than the amount that, in the Tribunal's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the complainant;</p> <p>(e) pay to the complainant an amount equal to any expenses and any other financial losses incurred by the complainant as a direct result of the reprisal; or</p> <p>(f) compensate the complainant, by an amount of not more than \$10,000, for any pain and suffering that the complainant experienced as a result of the reprisal.</p>	<p>21.7 (1) Afin que soient prises les mesures de réparation indiquées, le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur, à l'administrateur général compétent ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires pour :</p> <p>a) permettre au plaignant de reprendre son travail;</p> <p>b) le réintégrer ou lui verser une indemnité, s'il estime que le lien de confiance qui existait entre les parties ne peut être rétabli;</p> <p>c) lui verser une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu de représailles;</p> <p>d) annuler toute sanction disciplinaire ou autre prise à son endroit et lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée;</p> <p>e) lui accorder le remboursement des dépenses et des pertes financières qui découlent directement des représailles;</p> <p>f) l'indemniser, jusqu'à concurrence de 10 000 \$, pour les souffrances et douleurs découlant des représailles dont il a été victime.</p>	Mesures de réparation

Royal Canadian Mounted Police Act	(2) The Tribunal may make an order under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> .	(2) Malgré les paragraphes 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> , le Tribunal peut rendre une ordonnance au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada.	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>
Disciplinary action	21.8 (1) The Tribunal may, by order, require the Governor in Council, the employer or the appropriate chief executive, or any person acting on their behalf, to take all necessary measures to take the disciplinary action, including termination of employment or revocation of appointment, specified by the Tribunal against any person named in the application who was determined by it to have taken the reprisal.	21.8 (1) Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au gouverneur en conseil, à l'employeur, à l'administrateur général compétent ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires à la prise des sanctions disciplinaires — y compris le licenciement ou la révocation — précisées à l'endroit de toute personne identifiée dans la demande qui, selon le Tribunal, a exercé les représailles.	Sanctions disciplinaires
Factors	(2) In making the order the Tribunal must take into account the factors ordinarily considered by employers when they discipline their employees, including, but not limited to, (a) the gravity of the reprisal; (b) the level of responsibility inherent in the position that the person occupies; (c) the person's previous employment record; (d) whether the reprisal was an isolated incident; (e) the person's rehabilitative potential; and (f) the deterrent effect of the disciplinary action.	(2) Pour rendre son ordonnance, il tient compte des facteurs normalement retenus par les employeurs pour la prise de sanctions disciplinaires à l'endroit des employés, notamment : a) la gravité des représailles; b) le niveau de responsabilité inhérent au poste qu'occupe la personne en cause; c) ses antécédents professionnels; d) le fait qu'il s'agissait ou non d'un incident isolé; e) la possibilité de réhabilitation de la personne; f) l'effet dissuasif des sanctions disciplinaires.	Facteurs
Additional factors	(3) In making the order the Tribunal must also take into account (a) the extent to which the nature of the reprisal discourages the disclosure of wrongdoing under this Act; and (b) the extent to which inadequate disciplinary action in relation to the reprisal would have an adverse effect on confidence in public institutions.	(3) De plus, il tient compte de la mesure dans laquelle : a) la nature des représailles a pour effet de décourager la divulgation d'actes répréhensibles au titre de la présente loi; b) l'inadéquation des sanctions disciplinaires porterait atteinte à la confiance du public dans les institutions publiques.	Facteurs additionnels
Grievance precluded	(4) The person against whom disciplinary action is taken as a result of an order made under subsection (1) may not initiate a grievance.	(4) La personne à qui sont infligées des sanctions disciplinaires pour donner suite à l'ordonnance prévue au paragraphe (1) ne peut présenter de grief ou intenter de recours.	Interdiction : grief

	ance or other similar procedure under an Act of Parliament or a collective agreement in respect of the disciplinary action.	similaires en vertu de toute loi fédérale ou convention collective à l'égard des sanctions disciplinaires.	
Restriction— RCMP	(5) The disciplinary action that the Tribunal may order with respect to a member of the Royal Canadian Mounted Police is limited to a disciplinary action referred to in subsection 41(1), or a sanction referred to in subsection 45.12(3), of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , or any combination of them.	(5) S'agissant d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada, le Tribunal ne peut ordonner que la prise de sanctions disciplinaires qui constituent des mesures disciplinaires visées au paragraphe 41(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> ou des peines visées au paragraphe 45.12(3) de celle-ci, ou une combinaison de celles-ci.	Restriction : Gendarmerie royale du Canada
<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	(6) The Tribunal may make an order under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> .	(6) Malgré les paragraphes 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> , le Tribunal peut rendre une ordonnance au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada.	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>
<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	(7) An order made under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police may be implemented by the Governor in Council or Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police despite subsection 12(2) and Part IV of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> .	(7) Malgré le paragraphe 12(2) et la partie IV de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> , l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada peut être exécutée par le gouverneur en conseil ou le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>
Filing of orders in Federal Court	21.9 (1) The Commissioner must, on the request in writing of any person or employer affected by any order of the Tribunal, file a certified copy of the order, exclusive of the reasons for the order, in the Federal Court, unless, in his or her opinion, (a) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order; or (b) there is other good reason why the filing of the order in the Federal Court would serve no useful purpose.	21.9 (1) Sur demande écrite de la personne ou de l'employeur en cause, le commissaire dépose auprès de la Cour fédérale une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance, sauf si, à son avis : a) rien ne laisse croire que celle-ci n'a pas été exécutée ou ne le sera pas; b) pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.	Dépôt à la Cour fédérale
Effect of filing	(2) An order of the Tribunal becomes an order of the Federal Court when a certified copy of the order is filed in that court, and it may subsequently be enforced as such.	(2) L'ordonnance rendue par le Tribunal est assimilée, dès le dépôt auprès de la Cour fédérale de la copie certifiée conforme, à une ordonnance rendue par celle-ci et peut être exécutée comme telle.	Exécution des ordonnances
	202. (1) Paragraph 22(a) of the Act is replaced by the following: (a) provide information and advice regarding the making of disclosures under this Act and the conduct of investigations by the Commissioner;	202. (1) L'alinéa 22a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : a) fournir des renseignements et des conseils relatifs aux divulgations faites en vertu de la présente loi et à la tenue des enquêtes menées par lui;	40

(2) Paragraphs 22(g) and (h) of the Act are replaced by the following:

(g) review the results of investigations into disclosures and those commenced under section 33 and report his or her findings to the persons who made the disclosures and to the appropriate chief executives;

(h) make recommendations to chief executives concerning the measures to be taken to correct wrongdoings and review reports on measures taken by chief executives in response to those recommendations; and

(i) receive, review, investigate and otherwise deal with complaints made in respect of reprisals.

203. Sections 24 and 25 of the Act are replaced by the following:

24. (1) The Commissioner may refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation — and he or she may cease an investigation — if he or she is of the opinion that

(a) the subject-matter of the disclosure or the investigation has been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under another Act of Parliament;

(b) the subject-matter of the disclosure or the investigation is not sufficiently important;

(c) the disclosure was not made in good faith or the information that led to the investigation under section 33 was not provided in good faith;

(d) the length of time that has elapsed since the date when the subject-matter of the disclosure or the investigation arose is such that dealing with it would serve no useful purpose;

(e) the subject-matter of the disclosure or the investigation relates to a matter that results from a balanced and informed decision-making process on a public policy issue; or

(2) Les alinéas 22g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) examiner les résultats des enquêtes ménées sur une divulgation ou commencées au titre de l'article 33 et faire rapport de ses conclusions aux divulgateurs et aux administrateurs généraux concernés;

h) présenter aux administrateurs généraux concernés des recommandations portant sur les mesures correctives à prendre et examiner les rapports faisant état des mesures correctives prises par les administrateurs généraux à la suite des recommandations;

i) recevoir et examiner les plaintes à l'égard des représailles, enquêter sur celles-ci et y donner suite.

203. Les articles 24 et 25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

24. (1) Le commissaire peut refuser de donner suite à une divulgation ou de commencer une enquête ou de la poursuivre, s'il estime, selon le cas :

a) que l'objet de la divulgation ou de l'enquête a été instruit comme il se doit dans le cadre de la procédure prévue par toute autre loi fédérale ou pourrait l'être avantageusement selon celle-ci;

b) que l'objet de la divulgation ou de l'enquête n'est pas suffisamment important;

c) que la divulgation ou la communication des renseignements visée à l'article 33 n'est pas faite de bonne foi;

d) que cela serait inutile en raison de la période écoulée depuis le moment où les actes visés par la divulgation ou l'enquête ont été commis;

e) que les faits visés par la divulgation ou l'enquête résultent de la mise en application d'un processus décisionnel équilibré et informé;

f) que cela est opportun pour tout autre motif justifié.

Right to refuse

Refus d'intervenir

(f) there is a valid reason for not dealing with the subject-matter of the disclosure or the investigation.

Adjudicative decisions

(2) The Commissioner must refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation if he or she is of the opinion that the subject-matter of the disclosure or the investigation relates solely to a decision that was made in the exercise of an adjudicative function under an Act of Parliament, including a decision of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

(2) Dans le cas où il estime que l'objet d'une divulgation ou d'une éventuelle enquête porte sur une décision rendue au titre d'une loi fédérale dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi judiciaire, notamment une décision rendue par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada en vertu des parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le commissaire est tenu de refuser de donner suite à la divulgation ou de commencer l'enquête.

Décision judiciaire ou quasi judiciaire

Notice of refusal

(3) If the Commissioner refuses to deal with a disclosure or to commence an investigation, he or she must inform the person who made the disclosure, or who provided the information referred to in section 33, as the case may be, and give reasons why he or she did so.

(3) En cas de refus de donner suite à une divulgation ou de commencer une enquête, le commissaire en donne un avis motivé au divulgateur ou à la personne qui lui a communiqué les renseignements visés à l'article 33.

Avis

Delegation

25. (1) The Commissioner may delegate to any employee in the Office of the Public Sector Integrity Commissioner any of his or her powers and duties under this Act, except

(a) the power to delegate under this section;

(b) the power to decide not to deal with a complaint filed under subsection 19.1(1);

(c) the power in section 20.2 to approve or reject a settlement;

(d) the power in section 20.4 to apply to the Tribunal;

(e) the power in section 20.5 to dismiss a complaint;

(f) the duties in paragraphs 22(g) and (h) to review the result of investigations, to report findings and to make recommendations;

(g) the power in section 24 to refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation, the power in that section to cease an investigation and the duty in that section to provide reasons;

25. (1) Le commissaire peut déléguer à toute personne employée au sein du Commissariat à l'intégrité du secteur public les attributions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui suivent :

a) déléguer des attributions au titre du présent article;

b) décider qu'une plainte dont il est saisi au titre du paragraphe 19.1(1) est irrecevable;

c) approuver ou rejeter un règlement au titre de l'article 20.2;

d) présenter une demande au Tribunal au titre de l'article 20.4;

e) rejeter une plainte au titre de l'article 20.5;

f) examiner les résultats des enquêtes, faire rapport de conclusions et présenter des recommandations en application des alinéas 22g) et h);

g) refuser de donner suite à une divulgation, commencer ou poursuivre une enquête et donner un avis de refus motivé au titre de l'article 24;

h) convoquer, dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe 29(1), des témoins à comparaître devant le commissaire ou la

Délégation

(h) the power to issue, in the exercise of any powers referred to in subsection 29(1), a subpoena or other request or summons to appear before the Commissioner or a person appointed to conduct an investigation;

(i) the power in section 33 to commence another investigation;

(j) the power in section 34 to refer a matter to another authority;

(k) the power in subsection 35(1) to remit information;

(l) the duty or power in any of sections 36 to 38 in relation to making a report; and

(m) the power to make a financial award under section 53.1.

(2) The Commissioner may not delegate the conduct of an investigation that involves or may involve information relating to international relations, national defence, national security or the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities, except to one of a maximum of four officers or employees of the Office of the Public Sector Integrity Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations.

personne qui mène une enquête, au moyen d'assignations ou d'autres formes de convocation;

i) faire enquête en vertu de l'article 33;

j) saisir d'autres autorités en vertu de l'article 34;

k) remettre des renseignements en vertu du paragraphe 35(1);

l) faire rapport au titre des articles 36 à 38;

m) verser une somme à titre de récompense au titre de l'article 53.1.

(2) Le commissaire ne peut déléguer qu'à un des quatre cadres ou employés du Commissariat à l'intégrité du secteur public qu'il désigne spécialement à cette fin la tenue d'une enquête qui met en cause, ou pourrait le faire, des renseignements relatifs aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles.

Restriction concerning certain investigations

Restrictions relatives à certaines enquêtes

Access to legal advice

25.1 (1) The Commissioner may provide access to legal advice to

(a) any public servant who is considering making a disclosure of wrongdoing under this Act;

(b) any person who is not a public servant who is considering providing information to the Commissioner in relation to any act or omission that may constitute a wrongdoing under this Act;

(c) any public servant who has made a disclosure under this Act;

(d) any person who is or has been involved in any investigation conducted by a senior officer or by or on behalf of the Commissioner under this Act;

25.1 (1) Le commissaire peut mettre des services de consultation juridique à la disposition des personnes suivantes :

a) tout fonctionnaire qui envisage de divulguer un acte répréhensible en vertu de la présente loi;

b) toute personne autre qu'un fonctionnaire qui envisage de communiquer des renseignements au commissaire concernant un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible en vertu de la présente loi;

c) tout fonctionnaire qui a fait une divulgation en vertu de la présente loi;

d) toute personne qui participe ou a participé à une enquête menée par un agent supérieur ou le commissaire, ou en son nom, en vertu de la présente loi;

Consultation juridique

	(e) any public servant who is considering making a complaint under this Act regarding an alleged reprisal taken against him or her; or	e) tout fonctionnaire qui envisage de présenter une plainte en vertu de la présente loi concernant les représailles dont il aurait été victime;	
	(f) any person who is or has been involved in a proceeding under this Act regarding an alleged reprisal.	f) toute personne qui participe ou a participé dans une procédure visée par la présente loi concernant de prétendues représailles.	
Condition	(2) The Commissioner may provide the access to legal advice only if the public servant or person satisfies the Commissioner that they do not have other access to legal advice at no cost to them.	(2) Il ne peut mettre des services de consultation juridique à la disposition de l'intéressé que si celui-ci le convainc qu'il ne peut autrement obtenir gratuitement des conseils juridiques.	Condition
Additional condition	(3) In addition to the condition referred to in subsection (2), the Commissioner may provide access to legal advice to a public servant referred to in paragraph (1)(a) or a person referred to in paragraph (1)(b) only if the Commissioner is of the opinion that the act or omission to which the disclosure or the information relates, as the case may be, likely constitutes a wrongdoing under this Act and that the disclosure or the provision of the information is likely to lead to an investigation being conducted under this Act.	(3) Il ne peut non plus mettre des services de consultation juridique à la disposition du fonctionnaire visé à l'alinéa (1)a) ou de la personne visée à l'alinéa (1)b) que s'il est d'avis que la divulgation ou les renseignements portent sur un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible en vertu de la présente loi et qu'ils pourraient mener à la tenue d'une enquête en vertu de celle-ci.	Condition supplémentaire
Maximum payment	(4) The maximum amount that may be paid by the Commissioner under this section for legal advice provided or to be provided to any particular public servant or person in relation to any particular act or omission that may constitute a wrongdoing or reprisal is \$1,500.	(4) Les frais qui peuvent être payés en vertu du présent article par le commissaire au titre des services de consultation juridique qu'il met à la disposition de l'intéressé concernant un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible ou des représailles ne peuvent dépasser 1 500 \$.	Paiement maximum
Maximum value	(5) If, for the purpose of this section, the Commissioner chooses to provide access to legal advice to any particular public servant or person in relation to a particular act or omission that may constitute a wrongdoing or reprisal through legal counsel employed in his or her office, the monetary value of the time spent by them in providing the legal advice may not be more than \$1,500.	(5) Si le commissaire choisit, pour l'application du présent article, de mettre à la disposition de l'intéressé des services de consultation juridique fournis par des conseillers juridiques employés au sein de son commissariat, la valeur monétaire du temps que ceux-ci consacrent à la consultation concernant un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible ou des représailles ne peut dépasser 1 500 \$.	Valeur maximale
Deemed amount	(6) If the Commissioner is of the opinion that there are exceptional circumstances, the maximum amount provided for in subsections (4) and (5) is deemed to be \$3,000.	(6) Si le commissaire est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles, la somme maximale prévue aux paragraphes (4) et (5) est réputée être de 3 000 \$.	Plafond supplémentaire

Factors	(7) In determining the amount to be paid for legal advice, or the monetary value of the time to be spent providing it, as the case may be, the Commissioner must take into account	(7) Pour fixer le montant des frais qui sera payé au titre des services de consultation juridique, ou la valeur monétaire du temps qui sera consacré à ceux-ci, le commissaire prend en compte les facteurs suivants :	Facteurs
	(a) the degree to which the public interest may be affected by the subject-matter of the disclosure or the information provided; and (b) the degree to which the public servant or person seeking the legal advice may be adversely affected as a result of his or her involvement in making the disclosure, providing the information, making the complaint or participating in the investigation or the proceeding, as the case may be.	a) la mesure dans laquelle l'intérêt public est susceptible d'être touché par la question faisant l'objet de la divulgation ou des renseignements; b) la mesure dans laquelle la divulgation, la communication des renseignements, la présentation de la plainte ou la participation dans l'enquête ou la procédure est susceptible d'entraîner des répercussions défavorables pour la personne désirant obtenir une consultation.	5
Grants and contributions	(8) For the purpose of providing access to legal advice under this section, the Commissioner may make grants or contributions in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board.	(8) Le commissaire peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor, octroyer des subventions et contributions en vue de la prestation des services de consultation juridique.	Subventions et contributions
Solicitor-client basis	(9) The relationship between the public servant or person to whom access to legal advice is provided under this section and the legal counsel providing the advice is that of solicitor and client.	(9) Les rapports entre la personne qui se prévaut des services de consultation juridique prévue au présent article et le conseiller juridique qui donne la consultation sont ceux qui existent entre un avocat et son client.	Rapports entre l'avocat et son client
	204. Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:	204. Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Purpose of investigations	26. (1) Investigations into disclosures and investigations commenced under section 33 are for the purpose of bringing the existence of wrongdoings to the attention of chief executives and making recommendations concerning corrective measures to be taken by them.	26. (1) Les enquêtes menées sur une divulgation ou commencées au titre de l'article 33 ont pour objet de porter l'existence d'actes répréhensibles à l'attention des administrateurs généraux et de leur recommander des mesures correctives.	Objet des enquêtes
	205. (1) Subsection 27(1) of the English version of the Act is replaced by the following:	205. (1) Le paragraphe 27(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Notice to chief executive	27. (1) When commencing an investigation, the Commissioner must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the disclosure to which the investigation relates.	27. (1) When commencing an investigation, the Commissioner must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the disclosure to which the investigation relates.	Notice to chief executive
	(2) Subsection 27(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 27(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	45

Opportunity to
answer
allegations

(3) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any portion of the public sector, the Commissioner must, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or the chief executive responsible for that portion of the public sector a full and ample opportunity to answer any allegation, and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.

206. Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

28. (1) If the Commissioner so requests for the purposes of an investigation, chief executives and public servants must provide him or her, or the person conducting the investigation, with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the Commissioner may require.

207. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

29. (1) In conducting an investigation, the Commissioner has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

208. Section 36 of the English version of the Act is replaced by the following:

36. In making a report to a chief executive in respect of an investigation, the Commissioner may, if he or she considers it appropriate to do so, request that the chief executive provide the Commissioner, within a time specified in the report, with notice of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

209. The portion of section 37 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any portion of the public sector, the Commissioner must, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or the chief executive responsible for that portion of the public sector a full and ample opportunity to answer any allegation, and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.

206. Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

28. (1) Si le commissaire en fait la demande en vue de la tenue d'une enquête, les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent donner au commissaire ou à la personne qui mène l'enquête l'accès à leur bureau et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger.

207. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Pour les besoins de toute enquête, le commissaire dispose des pouvoirs d'enquête d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

208. L'article 36 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

36. In making a report to a chief executive in respect of an investigation, the Commissioner may, if he or she considers it appropriate to do so, request that the chief executive provide the Commissioner, within a time specified in the report, with notice of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

209. Le passage de l'article 37 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Opportunity to
answer
allegations

Accès à donner
au commissaire

Pouvoirs du
commissaire

Request for
notice of action

Access

Powers

Request for
notice of action

Report to appropriate Minister or governing council

37. If the Commissioner considers it necessary, he or she may report any matter that arises out of an investigation to the Minister responsible for the portion of the public sector concerned or, if the matter relates to a Crown corporation, to its board or governing council, including, but not limited to, when the Commissioner is of the opinion that

210. (1) Paragraph 38(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the number of disclosures received and complaints made in relation to reprisals, and the number of them that were acted on and those that were not acted on;

(2) Subsection 38(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) in relation to complaints made in relation to reprisals, the number of settlements, applications to the Tribunal and decisions to dismiss them;

(3) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) If the Commissioner makes a report to a chief executive in respect of an investigation into a disclosure or an investigation commenced under section 33 and there is a finding of wrongdoing in the report, the Commissioner must, within 60 days after making the report, make a case report to Parliament setting out

(a) the finding of wrongdoing;

(b) the recommendations, if any, set out in the report made to the chief executive;

(c) the time, if any, that was specified in the report to the chief executive for the chief executive to provide the notice referred to in section 36;

(d) the Commissioner's opinion as to whether the chief executive's response to the report to the chief executive, up to that point in time, is satisfactory; and

(e) the chief executive's written comments, if any.

37. S'il l'estime nécessaire, le commissaire peut faire rapport sur toute question découlant d'une enquête au ministre responsable de l'élément du secteur public en cause ou au conseil d'administration ou autre organe de direction de la société d'État intéressée, selon le cas, notamment dans les cas suivants :

210. (1) L'alinéa 38(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le nombre de divulgations reçues et de plaintes déposées en matière de représailles ainsi que le nombre de divulgations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite;

(2) Le paragraphe 38(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) en ce qui concerne les plaintes déposées en matière de représailles, le nombre de règlements de plaintes, de demandes faites au Tribunal et de décisions les rejetant;

(3) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) S'il a fait un rapport à un administrateur général à l'égard d'une enquête menée sur une divulgation ou commencée au titre de l'article 33 où il conclut qu'un acte répréhensible a été commis, le commissaire présente au Parlement, dans les soixante jours, un rapport sur le cas faisant état :

a) de sa conclusion;

b) des recommandations qu'il a faites, le cas échéant, dans le rapport à l'administrateur général;

c) le cas échéant, du délai dans lequel l'administrateur général était tenu de lui donner l'avis visé à l'article 36;

d) du fait que, en date du rapport sur le cas, il est d'avis que la réponse de l'administrateur général au rapport fait à ce dernier est ou n'est pas satisfaisante;

e) les observations écrites faites, le cas échéant, par l'administrateur général.

Rapport au ministre ou à l'organe de direction

Case report

Rapport sur le cas

Opportunity to make representations	(3.2) Before making a case report, the Commissioner must provide the chief executive with a reasonable opportunity to make written comments.	(3.2) Avant la présentation du rapport sur le cas, le commissaire donne à l'administrateur général la possibilité de lui présenter des observations écrites.	Observations écrites
211. The Act is amended by adding the following after section 38:		211. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :	
Report to Agency — disclosures under section 12	38.1 (1) Within 60 days after the end of each financial year, each chief executive must prepare and submit to the Agency a report for that financial year on the activities, in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible, respecting disclosures made under section 12.	38.1 (1) Dans les soixante jours suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur général établit et transmet à l'Agence un rapport, pour l'exercice, sur les activités dans l'élément du secteur public dont il est responsable concernant les divulgations faites au titre de l'article 12.	Rapport à l'Agence : divulgations faites au titre de l'article 12
Report to Minister — disclosures under section 12	(2) Within six months after the end of each financial year, the President of the Agency must prepare and submit to the Minister a report for that financial year that provides an overview of the activities, throughout the public sector, respecting disclosures made under section 12.	(2) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le président de l'Agence établit et transmet au ministre un rapport, pour l'exercice, qui donne une vue d'ensemble des activités du secteur public concernant les divulgations faites au titre de l'article 12.	Rapport au ministre : divulgations faites au titre de l'article 12
Content	(3) The report under subsection (2) must set out (a) the number of general inquiries relating to this Act; (b) the number of disclosures received, the number of those that were acted on and the number of those that were not acted on; (c) the number of investigations commenced as a result of disclosures made under section 12; (d) whether there are any systemic problems that give rise to wrongdoings; and (e) any other matter that the President of the Agency considers necessary.	(3) Le rapport visé au paragraphe (2) porte sur : a) le nombre de demandes de renseignements généraux relatives à la présente loi; b) le nombre de divulgations reçues ainsi que le nombre de divulgations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite; c) le nombre d'enquêtes concernant les divulgations faites au titre de l'article 12; d) les problèmes systémiques qui donnent lieu à des actes répréhensibles; e) toute autre question que le président de l'Agence estime nécessaire.	Contenu du rapport
Report to Parliament	(4) The Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(4) Le ministre fait déposer le rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt du rapport
212. Subsection 39.3(1) of the Act is replaced by the following:		212. Le paragraphe 39.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Staff	39.3 (1) <u>The Deputy Commissioner and the officers and employees that are necessary to enable the Commissioner to perform his or her duties and functions are to be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</u>	39.3 (1) <u>Le sous-commissaire et les autres membres du personnel dont le commissaire a besoin pour l'exercice des attributions que lui confère la présente loi sont nommés conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</u>	Personnel

Saving	(2) Nothing in subsection (1) impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre les droits d'un employé en général ou dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une convention collective.	Précision
Meaning of "employer"	(3) For the purpose of subsection (1), "employer" does not include an employer in the public sector.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), ne sont pas compris parmi les employeurs les employeurs au sein du secteur public.	5 Définition de « employeur »
Prohibition — termination of contract or withholding of payments	<p style="text-align: center;">CONTRACTS</p> <p>42.2 (1) A public servant or any person purporting to act on behalf of Her Majesty in right of Canada or a portion of the public sector shall not terminate any contract with Her Majesty in right of Canada or any portion of the public sector, or withhold any payment that is due and payable in respect of any such contract, by reason only that the other party to the contract or any of that other party's employees has, in good faith and on the basis of reasonable belief, provided information concerning an alleged wrongdoing in the public sector to the Commissioner or, if the alleged wrongdoing relates to the Office of the Public Sector Integrity Commissioner, to the Auditor General of Canada.</p>	<p style="text-align: center;">CONTRATS</p> <p>42.2 (1) Il est interdit au fonctionnaire ou à toute autre personne qui agit ou est censée agir au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un élément du secteur public de retenir le paiement d'une somme exigible au titre d'un contrat conclu avec Sa Majesté ou l'élément ou de résilier un tel contrat au seul motif que l'autre partie au contrat ou un de ses employés, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a communiqué des renseignements concernant un acte répréhensible censé avoir été commis au sein du secteur public au commissaire ou, si l'acte répréhensible concerne le Commissariat à l'intégrité du secteur public, au vérificateur général du Canada.</p>	Interdiction — retenue du paiement ou résiliation de contrat
Prohibition — entering into contract	(2) A public servant or any person purporting to act on behalf of Her Majesty in right of Canada or a portion of the public sector shall not, in considering whether to enter into a contract with a person, take into account that the person or any of the person's employees has, in the past, in good faith and on the basis of reasonable belief, provided information concerning an alleged wrongdoing in the public sector to the Commissioner or, if the alleged wrongdoing relates to the Office of the Public Sector Integrity Commissioner, to the Auditor General of Canada.	(2) Lorsqu'il décide de conclure ou non un contrat avec une personne, le fonctionnaire ou toute autre personne qui agit ou est censée agir au nom d'un élément du secteur public ou de Sa Majesté du chef du Canada ne peut pas prendre en considération le fait que la personne avec qui le contrat peut être conclu ou un de ses employés, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a, dans le passé, communiqué des renseignements concernant un acte répréhensible censé avoir été commis au sein du secteur public au commissaire ou, si l'acte répréhensible concerne le Commissariat à l'intégrité du secteur public, au vérificateur général du Canada.	Interdiction — conclusion de contrat
Meaning of "contract"	(3) In this section, "contract" includes, but is not limited to, an agreement for the supply of goods or the provision of services, an agreement relating to real property or immoveables, a loan, a grant and a contribution, but does not include an agreement by a public servant, or by a person	(3) Pour l'application du présent article, « contrat » s'entend notamment de tout marché, de tout accord ayant trait à des biens réels ou à des immeubles, de tout prêt ou de toute subvention ou contribution; ne sont pas compris parmi les contrats les accords relatifs aux	Définition de « contrat »

appointed by the Governor in Council or by a minister of the Crown, to perform the duties to which their employment or appointment relates.

OFFENCE

42.3 Every person who knowingly contravenes section 19 or contravenes any of sections 40 to 42.2 commits an offence and is guilty of

(a) an indictable offence and liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both that fine and that imprisonment; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both that fine and that imprisonment.

216. Section 46 of the Act is renumbered as subsection 46(1) and is amended by adding the following:

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) the Commissioner or any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner, with respect to the Commissioner's participation in any proceedings before the Tribunal; or

(b) a person designated as an investigator under section 19.7 with regard to his or her participation in the investigation for which he or she was so designated.

217. (1) The portion of subsection 49(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

49. (1) Subject to subsections (2) and (3), when referring any matter under section 34 or making a report under section 38, the Commissioner shall not disclose any information that the Government of Canada or any portion of the public sector is taking measures to protect, including, but not limited to, information that

(2) Paragraph 49(3)(a) of the Act is replaced by the following:

attributions d'un fonctionnaire ou d'une personne nommée par le gouverneur général ou un ministre.

INFRACTIONS

42.3 Quiconque contrevient sciemment à l'article 19 ou contrevient à l'un des articles 40 à 42.2 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines; 10

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

216. L'article 46 de la même loi devient le paragraphe 46(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au commissaire et aux personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité, en ce qui concerne sa participation aux procédures devant le Tribunal;

b) à la personne chargée d'enquêter sur une plainte en vertu de l'article 19.7, en ce qui concerne son enquête.

217. (1) Le passage du paragraphe 49(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'il saisit une autre autorité en vertu de l'article 34 ou lorsqu'il établit un rapport au titre de l'article 38, le commissaire ne peut communiquer des renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un élément du secteur public prend des mesures de protection, notamment :

(2) L'alinéa 49(3)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence and punishment

Infractions et peines

Exceptions

Exceptions

Restriction

Communication interdite

(a) the disclosure is necessary to refer any matter under section 34 or to establish the grounds for any finding or recommendation in a report under section 38; and

a) il est nécessaire de communiquer ces renseignements afin de saisir une autre autorité en vertu de l'article 34 ou de motiver les conclusions ou recommandations d'un rapport établi au titre de l'article 38;

218. The portion of section 51 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

218. Le passage de l'article 51 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Saving

51. Subject to subsection 19.1(4), nothing in this Act is to be construed as prohibiting

51. Sous réserve du paragraphe 19.1(4), la présente loi ne porte pas atteinte :

Exception

(a) the presentation of an individual grievance under subsection 208(1) of the *Public Service Labour Relations Act*; or

a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief individuel en vertu du paragraphe 208(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

219. The Act is amended by adding the following after section 51:

219. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 51, de ce qui suit :

Power to temporarily assign other duties

51.1 (1) A chief executive may temporarily assign other duties to a public servant who is involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal if the chief executive believes on reasonable grounds that the public servant's involvement has become known in the public servant's workplace or that the temporary assignment is necessary to maintain the effective operation of the workplace.

51.1 (1) L'administrateur général peut assigner temporairement de nouvelles attributions à un fonctionnaire s'il est d'avis, sur le fondement de motifs raisonnables, que la mise en cause du fonctionnaire dans une divulgation ou une plainte relative à des représailles est généralement connue dans l'élément du secteur public auquel il appartient ou que l'assignation temporaire est nécessaire pour le bon déroulement des opérations sur les lieux de travail.

Assignment temporaire d'attributions

Public servants who may be assigned other duties

(2) For the purposes of this section, the public servants involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal are

(2) Peuvent faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions :

Personnes pouvant faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions

(a) the public servant who made the disclosure and every public servant who is the subject of the disclosure;

a) le fonctionnaire qui fait la divulgation ou celui qui est visé par celle-ci;

(b) the public servant who filed the complaint and every public servant who is alleged to have taken the reprisal to which the complaint relates; and

b) celui qui effectue la plainte au titre de la présente loi au motif qu'il est victime de représailles ou celui qui aurait exercé les représailles;

(c) every public servant who is a witness or potential witness in the investigation, if any, relating to the disclosure or in any proceeding dealing with the complaint.

c) celui qui est mis en cause à titre de témoin, ou pourrait l'être, dans le cadre d'une enquête concernant une divulgation visée à l'alinéa a) ou d'une plainte visée à l'alinéa b).

Duration

(3) The assignment may be for a period of up to three months, but the chief executive may renew the assignment one or more times if he or she believes that the conditions giving rise to it continue to exist on the expiry of a previous period.

(3) L'assignation porte sur une période maximale de trois mois et peut être renouvelée si, de l'avis de l'administrateur général, les conditions y ayant donné lieu existent encore au moment de l'expiration de cette période.

Durée de l'assignation

Duties	<p>(4) Subject to subsection (7), the duties that may be assigned must be in the same portion of the public sector in which the public servant is employed and must be comparable to the public servant's normal duties.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (7), le fonctionnaire qui fait l'objet d'une assignation temporaire d'attributions demeure au sein du même élément du secteur public et ses nouvelles attributions sont comparables à ses attributions régulières.</p>	<p>Assignment au sein du même élément du secteur public</p>
Consent	<p>(5) Subsection (1) applies to a public servant, other than a public servant who is the subject of the disclosure or who is alleged to have taken the reprisal, as the case may be, only if the public servant consents in writing to the assignment. The assignment is deemed not to be a reprisal if the public servant's consent is given.</p>	<p>(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au fonctionnaire, autre que celui qui est visé par la divulgation ou celui qui aurait exercé des représailles, à moins qu'il n'y consente par écrit. Le cas échéant, l'assignation temporaire d'attributions ne constitue pas des représailles.</p>	<p>Consentement</p>
Not disciplinary action	<p>(6) The assignment of other duties to a public servant who is the subject of the disclosure or who is alleged to have taken the reprisal, as the case may be, is deemed not to be a disciplinary action.</p>	<p>(6) L'assignation d'attributions temporaires au fonctionnaire qui est visé par la divulgation ou à celui qui aurait exercé des représailles est réputée ne pas constituer une sanction disciplinaire.</p>	<p>Présomption</p>
Duties in other portion of the public sector	<p>(7) A public servant may be temporarily assigned duties in another portion of the public sector if both the chief executive of that other portion and the public servant consent to the assignment and the duties are comparable to the public servant's normal duties. The assignment is deemed not to be a reprisal or a disciplinary action if the public servant's consent is given.</p>	<p>(7) Le fonctionnaire peut faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions au sein d'un autre élément du secteur public si l'administrateur de cet élément et le fonctionnaire y consentent et que les nouvelles attributions de ce dernier sont comparables à ses attributions régulières. Le cas échéant, l'assignation ne constitue ni des représailles ni une sanction disciplinaire.</p>	<p>Assignment — autre élément du secteur public</p>
Judicial review	<p>51.2 (1) For the purposes of section 18.1 of the <i>Federal Courts Act</i>,</p> <p>(a) a public servant who has made a disclosure to the Commissioner under section 13 is deemed to be directly affected by any report made by the Commissioner in relation to the disclosure;</p> <p>(b) a public servant or former public servant who files a complaint under subsection 19.1(1) is deemed to be directly affected by a decision of the Commissioner to refuse to deal with or to dismiss the complaint; and</p> <p>(c) a party to a proceeding before the Tribunal is deemed to be directly affected by a decision of the Tribunal in relation to that proceeding.</p>	<p>51.2 (1) Pour l'application de l'article 18.1 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> :</p> <p>a) le fonctionnaire qui a fait une divulgation au commissaire au titre de l'article 13 est réputé être directement touché par un rapport du commissaire à l'égard de la divulgation;</p> <p>b) le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui dépose une plainte au titre du paragraphe 19.1(1) est réputé être directement touché par la décision du commissaire rejetant la plainte ou portant que celle-ci est irrecevable;</p> <p>c) toute partie à une procédure devant le Tribunal est réputée être directement touchée par toute décision de celui-ci rendue dans le cadre de celle-ci.</p>	<p>Demande de contrôle judiciaire</p>

Rights of action	(2) Nothing in this Act affects any right of action that a public servant may otherwise have in relation to any act or omission giving rise to a dispute that does not relate to his or her terms or conditions of employment.	(2) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte au droit d'intenter une action en justice dont peut jouir par ailleurs un fonctionnaire relativement aux faits — actions ou omissions — à l'origine d'un différend qui n'est pas lié à ses conditions d'emploi.	Droit d'action en justice
Authority to act for Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police	<p>51.3 The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may authorize a Deputy or Assistant Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to exercise the powers or perform the duties and functions of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police as a chief executive in respect of section 11, subsection 19.4(2), paragraph 19.6(1)(b), subsections 19.8(1) and 19.9(1), paragraphs 22 (g) and (h), subsections 26(1), 27(1) and (3), 28(1) and 29(3) and sections 36 and 50.</p>	<p>51.3 Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut autoriser un sous-commissaire ou un commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada à exercer les attributions qu'il exerce à titre d'administrateur général pour l'application de l'article 11, du paragraphe 19.4(2), de l'alinéa 19.6(1)b), des paragraphes 19.8(1) et 19.9(1), des alinéas 22g) et h), des paragraphes 26(1), 27(1) et (3), 28(1) 5 et 29(3) et des articles 36 et 50.</p>	Sous-commissaire ou commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada
	220. The Act is amended by adding the following after section 53:	220. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :	
	AWARDS	RÉCOMPENSES	
Awards	<p>53.1 If a finding of wrongdoing results from a disclosure made under this Act or from the provision of information to the Commissioner referred to in section 33 and the Commissioner is of the opinion that the person who made the disclosure or provided the information has shown courage in defending the public interest, the Commissioner may</p> <p>(a) pay to the person a financial award in an amount of not more than \$1,000; or</p> <p>(b) make any other award to the person that the Commissioner, in his or her discretion, considers to be appropriate in the circumstances, the value of which may not be more than \$1,000.</p>	<p>53.1 Si, par suite d'une divulgation faite au titre de la présente loi ou de la communication de renseignements visée à l'article 33, il a été conclu qu'un acte répréhensible a été commis et qu'il est d'avis que la personne qui a fait la divulgation ou la communication a fait preuve de courage dans la défense de l'intérêt public, le commissaire peut, selon le cas :</p> <p>a) verser à la personne une somme d'au plus 1 000 \$ à titre de récompense;</p> <p>b) octroyer toute autre récompense à la personne qu'il estime indiquée dans les circonstances, dont la valeur ne peut dépasser 1 000 \$.</p>	Récompenses
	221. Subsection 54.1(1) of the Act is replaced by the following:	221. Le paragraphe 54.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Transitional — staff	<p>54.1 (1) Each person employed in the Agency in the administrative unit known as the Office of the Public Service Integrity Officer assumes, on the coming into force of this section, a position in the Office of the Public Sector Integrity Commissioner.</p>	<p>54.1 (1) Les personnes employées par l'Agence qui font partie de l'unité administrative connue sous le nom de Bureau de l'intégrité de la fonction publique qui sont en fonction à l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en poste au Commissariat à l'intégrité du secteur public.</p>	Maintien en poste : personnel
	222. Section 55 of the Act is replaced by the following:	222. L'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

55. The *Access to Information Act* is amended by adding the following in numerical order:

16.4 The Public Sector Integrity Commissioner shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information

(a) obtained or created by him or her or on his or her behalf in the course of an investigation into a disclosure made under the *Public Servants Disclosure Protection Act* or an investigation commenced under section 33 of that Act; or

(b) received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint filed under subsection 19.1(1) of that Act.

16.5 The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information created for the purpose of making a disclosure under the *Public Servants Disclosure Protection Act* or in the course of an investigation into a disclosure under that Act.

55.1 Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner

Commissariat à l'intégrité du secteur public

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

223. Section 56 of the Act is replaced by the following:

56. The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 19:

20. The Public Sector Integrity Commissioner, for the purposes of sections 26 to 35 of the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

55. La *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

16.4 Le commissaire à l'intégrité du secteur public est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements :

a) soit créés ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête menée sur une divulgation faite au titre de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou de toute enquête commencée au titre de l'article 33 de cette loi;

b) soit recueillis par un conciliateur en vue d'en arriver à un règlement d'une plainte déposée au titre du paragraphe 19.1(1) de cette loi.

16.5 Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés en vue de faire une divulgation au titre de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou dans le cadre d'une enquête menée sur une divulgation en vertu de cette loi.

55.1 L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à l'intégrité du secteur public

Office of the Public Sector Integrity Commissioner

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

223. L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

56. L'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

20. Le commissaire à l'intégrité du secteur public, pour l'application des articles 26 à 35 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

Public Sector Integrity Commissioner

Public Servants Disclosure Protection Act

Commissaire à l'intégrité du secteur public

Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

R.S., c. F-7;
2002, c. 8, s. 14

FEDERAL COURTS ACT

56.1 Subsection 28(1) of the *Federal Courts Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (o), by adding the word “and” at the end of paragraph (p) and by adding the following after paragraph (p):

(q) the Public Servants Disclosure Protection Tribunal established by the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

56.2 Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner
Commissariat à l'intégrité du secteur public

and a corresponding reference in column II to the “President of the Treasury Board”.

56.3 Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal
Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

and a corresponding reference in column II to the “Minister of Canadian Heritage”.

56.4 Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner
Commissariat à l'intégrité du secteur public

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

56.1 Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est modifié par adjonction, après l'alinéa p), de ce qui suit :

q) le Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles constitué par la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

56.2 L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'intégrité du secteur public
Office of the Public Sector Integrity Commissioner

ainsi que de la mention « Le président du Conseil du Trésor », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

56.3 L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles
Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

ainsi que de la mention « Le ministre du Patrimoine canadien », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

56.4 L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'intégrité du secteur public
Office of the Public Sector Integrity Commissioner

L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8,
art. 14

L.R., ch. F-11

R.S., c. F-11

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal <i>Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i>	5	Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles <i>Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal</i>	5
OFFICIAL LANGUAGES ACT		LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES	
56.5 Subsection 24(3) of the <i>Official Languages Act</i> is amended by adding the following after paragraph (b):		56.5 Le paragraphe 24(3) de la <i>Loi sur les langues officielles</i> est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :	
(b.1) the Office of the Public Sector Integrity Commissioner;	10	b.1) le commissariat à l'intégrité du secteur public;	10
224. Section 57 of the Act is replaced by the following:		224. L'article 57 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
57. Subsection 9(3) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i> is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c.1), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):	15	57. Le paragraphe 9(3) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :	15
(e) the information was created for the purpose of making a disclosure under the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> or in the course of an investigation into a disclosure under that Act.	20	e) les renseignements ont été créés en vue de faire une divulgation au titre de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> ou dans le cadre d'une enquête menée sur une divulgation en vertu de cette loi.	20
225. Sections 58 and 58.1 of the Act are replaced by the following:	25	225. Les articles 58 et 58.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	25
58. The <i>Privacy Act</i> is amended by adding the following in numerical order:		58. La <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :	
22.2 The Public Sector Integrity Commissioner shall refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was	30	22.2 Le commissaire à l'intégrité du secteur public est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés au titre du paragraphe 12(1) qui ont été :	30
(a) obtained or created by him or her or on his or her behalf in the course of an investigation into a disclosure made under the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> or an investigation commenced under section 33 of that Act; or	35	a) soit créés ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête menée sur une divulgation faite au titre de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> ou de toute enquête commencée au titre de l'article 33 de cette loi;	35
(b) received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint filed under subsection 19.1(1) of that Act.	40		

R.S., c. 31
(4th Supp.)L.R., ch. 31
(4^e suppl.)Public Sector
Integrity
CommissionerCommissaire à
l'intégrité du
secteur public

*Public Servants
Disclosure
Protection Act*

22.3 The head of a government institution shall refuse to disclose personal information requested under subsection 12(1) that was created for the purpose of making a disclosure under the *Public Servants Disclosure Protection Act* or in the course of an investigation into a disclosure under that Act.

58.1 The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner

Commissariat à l'intégrité du secteur public

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

226. Subsection 59(1) of the Act is repealed.

Coordinating Amendment

227. On the later of the day on which section 81 of the *Parliament of Canada Act*, as enacted by section 28 of this Act, comes into force and the day on which section 24 of the *Public Servants Disclosure Protection Act* comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 24 of the *Public Servants Disclosure Protection Act* is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) The Commissioner must refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation if he or she is of the opinion that the subject-matter of the disclosure or the investigation is within the jurisdiction of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner under the *Conflict of Interest Act* and must refer the matter to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

Jurisdiction of
the Conflict of
Interest and
Ethics
Commissioner

b) soit recueillis par un conciliateur en vue de tenter d'en arriver à un règlement d'une plainte déposée au titre du paragraphe 19.1(1) de cette loi.

22.3 Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés au titre du paragraphe 12(1) qui ont été créés en vue de faire une divulgation au titre de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou dans le cadre d'une enquête menée sur une divulgation en vertu de cette loi.

58.1 L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à l'intégrité du secteur public

Office of the Public Sector Integrity Commissioner

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

226. Le paragraphe 59(1) de la même loi est abrogé.

Disposition de coordination

227. À la date d'entrée en vigueur de l'article 81 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, édicté par l'article 28 de la présente loi, ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 24 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*, cet article 24 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Dans le cas où il estime que l'objet d'une divulgation ou d'une éventuelle enquête porte sur une question relevant de la compétence du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique au titre de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, le commissaire est tenu de refuser de donner suite à la divulgation ou de commencer l'enquête et d'en saisir le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

*5 Loi sur la
protection des
fonctionnaires
divulgateurs
d'actes
répréhensibles*

20

25

Compétence du
commissaire aux
conflits
d'intérêts et à
l'éthique

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

LOI SUR LES TRAITEMENTS

L.R., ch. S-3

228. The *Salaries Act* is amended by adding the following after section 1:

228. La *Loi sur les traitements* est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION

COMMISSION DES NOMINATIONS PUBLIQUES

Establishment of Commission

1.1 The Governor in Council may establish a Public Appointments Commission consisting of a chairperson and not more than four other members to perform such functions as the Governor in Council may specify, and may appoint the chairperson and other members and fix their remuneration and expenses.

1.1 Le gouverneur en conseil peut constituer une commission des nominations publiques formée d'au plus cinq membres, dont le président, pour exercer les fonctions qu'il lui confie. Il peut, en plus de procéder à la nomination des membres de la commission, fixer leur rémunération et leurs indemnités.

Constitution d'une commission

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

229. Section 3.1 of the *Access to Information Act*, as enacted by section 144 of this Act, as well as sections 145 to 151, 156, 159 to 162, 164 to 179, 183, 184 and 186 to 193 of this Act and any provisions enacted by those sections come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

229. L'article 3.1 de la *Loi sur l'accès à l'information*, édicté par l'article 144 de la présente loi, ainsi que les articles 145 à 151, 156, 159 à 162, 164 à 179, 183, 184 et 186 à 193 de la présente loi, ou toute disposition édictée par l'un ou l'autre de ceux-ci, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

PART 4

PARTIE 4

ADMINISTRATIVE OVERSIGHT AND ACCOUNTABILITY

SUPERVISION ADMINISTRATIVE ET RESPONSABILISATION

1991, c. 11

BROADCASTING ACT

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

1991, ch. 11

230. Subsection 36(3) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

230. Le paragraphe 36(3) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

Tenure

(3) A director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding four years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(3) Les administrateurs occupent leur poste, pour un mandat maximal de quatre ans, à titre inamovible, sauf révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Mandat

1995, c. 28

BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF CANADA ACT

LOI SUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

1995, ch. 28

231. Subsection 6(4) of the *Business Development Bank of Canada Act* is replaced by the following:

231. Le paragraphe 6(4) de la *Loi sur la Banque de développement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Appointment of directors

(4) The other directors are to be appointed by the Designated Minister, with the approval of the Governor in Council, for a term not exceeding four years that will ensure, as far as

(4) Les autres administrateurs sont nommés par le ministre compétent avec l'approbation du gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible,

Nomination des autres administrateurs

possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than half of the directors.

échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

R.S., c. C-2;
2001, c. 34,
s. 14(E)

CANADA COUNCIL FOR THE ARTS ACT

LOI SUR LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA

L.R., ch. C-2;
2001, ch. 34,
art. 14(A)

1995, c. 29,
s. 10(E)

232. Subsection 4(2) of the *Canada Council for the Arts Act* is replaced by the following:

232. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 29,
art. 10(A)

Other members

(2) Each of the other members of the Council shall be appointed for a term of four years.

(2) Les autres conseillers sont nommés pour quatre ans.

Mandat des
autres conseillers

R.S., c. C-7

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

L.R., ch. C-7

233. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is repealed.

233. (1) La définition de « Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, est abrogée.

(2) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson"
*Version anglaise
seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to subsection 6(2);

"Chairperson" means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to subsection 6(2);

"Chairperson"
*Version anglaise
seulement*

1999, c. 27,
s. 25(2)

234. Subsection 6(4) of the Act is replaced by the following:

234. Le paragraphe 6(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 27,
par. 25(2)

Appointment of
directors

(4) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(4) À l'exception du président du conseil et du président, les administrateurs sont nommés, à titre amovible, par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, 25 échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination des
administrateurs

Replacement of
references

235. The English version of the Act is amended by replacing "Chairman" with "Chairperson" wherever it occurs in the following provisions:

235. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

Remplacement
de mention

(a) subsections 6(1) to (3);

a) les paragraphes 6(1) à (3);

(b) section 9;

b) l'article 9;

(c) subsection 10(2);

c) le paragraphe 10(2);

(d) subsection 12(1); and

d) le paragraphe 12(1);

(e) section 15.

e) l'article 15.

35

35

R.S., c. C-10

CANADA POST CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES
POSTES

L.R., ch. C-10

236. (1) The definition “Chairman” in subsection 2(1) of the English version of the *Canada Post Corporation Act* is repealed.

236. (1) La définition de « Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, est abrogée.

(2) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Chairperson”
« président du conseil »

“Chairperson” means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to section 7;

“Chairperson” means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to section 7;

“Chairperson”
« président du conseil »

237. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

237. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment of
directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(2) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président de la Société, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année 20 touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination des
administrateurs

Replacement of
references

238. The English version of the Act is amended by replacing “Chairman” with “Chairperson” wherever it occurs in the following provisions:

238. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

(a) subsection 6(1);

a) le paragraphe 6(1);

(b) subsection 6(5);

b) le paragraphe 6(5);

(c) section 7 and the heading before it;

c) l'article 7 et l'intertitre le précédant;

(d) paragraph 11(c); and

d) l'alinéa 11c);

(e) subsections 13(3) and (4).

e) les paragraphes 13(3) et (4).

1999, c. 17;
2005, c. 38, s. 35

CANADA REVENUE AGENCY ACT

LOI SUR L'AGENCE DU REVENU DU CANADA

1999, ch. 17;
2005, ch. 38,
art. 35

239. Subsection 30(1) of the *Canada Revenue Agency Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following at the end of paragraph (d):

239. Le paragraphe 30(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(e) internal audit in the Agency.

e) sa vérification interne.

R.S., c. C-14	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION ACT	LOI SUR LA CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE	L.R., ch. C-14
2002, c. 4, s. 2	240. Subsection 3.1(3) of the <i>Canadian Commercial Corporation Act</i> is replaced by the following:	240. Le paragraphe 3.1(3) de la <i>Loi sur la Corporation commerciale canadienne</i> est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 4, art. 2
Appointment of directors	(3) Each director of the Corporation, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.	(3) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.	5 5 Nomination des administrateurs
R.S., c. C-15	CANADIAN DAIRY COMMISSION ACT	LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU LAIT	L.R., ch. C-15
	<i>Amendments to Act</i>	<i>Modification de la loi</i>	
	241. The definition "Commission" in section 2 of the <i>Canadian Dairy Commission Act</i> is replaced by the following:	241. La définition de « Commission », à l'article 2 de la <i>Loi sur la Commission canadienne du lait</i>, est remplacée par ce qui suit :	15
"Commission" « Commission »	"Commission" means the Canadian Dairy Commission continued by section 3;	« Commission » La Commission canadienne du lait maintenue par l'article 3.	« Commission » "Commission"
	242. (1) Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:	242. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Commission continued	3. (1) The Canadian Dairy Commission is continued as a corporation consisting of a Chairperson, a Chief Executive Officer and one other member.	3. (1) Est maintenue la Commission canadienne du lait dotée de la personnalité morale et formée de trois commissaires, dont le président et le premier dirigeant.	20 Maintien
	(2) Subsection 3(4) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé.	25
	243. Subsection 5(1) of the English version of the Act is replaced by the following:	243. Le paragraphe 5(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	25
Consultative Committee	5. (1) The Minister shall appoint a Consultative Committee consisting of a chairperson and eight other members.	5. (1) The Minister shall appoint a Consultative Committee consisting of a chairperson and eight other members.	30 Consultative Committee
	<i>Transitional Provision</i>	<i>Disposition transitoire</i>	
Transitional — Chairman	244. On the day on which this section comes into force, the person occupying the position of Chairman of the Canadian Dairy Commission ceases to occupy that position and becomes the Chief Executive Officer of the Commission as if appointed to that position under section 3 of the <i>Canadian</i>	244. À la date d'entrée en vigueur du présent article, la personne qui occupe le poste de président de la Commission canadienne du lait cesse d'occuper ce poste et devient le premier dirigeant de la Commission, comme si elle avait été nommée à ce poste en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur la</i>	35 Disposition transitoire : président

	Dairy Commission Act for a period equal to the remainder of the person's term of office as Chairman.	Commission canadienne du lait, pour un mandat d'une durée égale au reste de son mandat à titre de président.	
1991, c. 8	CANADIAN RACE RELATIONS FOUNDATION ACT	LOI SUR LA FONDATION CANADIENNE DES RELATIONS RACIALES	1991, ch. 8
	245. Subsection 7(1) of the <i>Canadian Race Relations Foundation Act</i> is replaced by the following:	245. Le paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales</i> est remplacé par ce qui suit :	5
Term of office	7. (1) Each director shall be appointed to hold office for a term not exceeding <u>four</u> years.	7. (1) La durée maximale du mandat d'un administrateur est de <u>quatre</u> ans.	Durée du mandat
2005, c. 30, s. 45	246. Subsection 17(3) of the Act is replaced by the following:	246. Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	10
<i>Financial Administration Act</i>	(3) Part X of the <i>Financial Administration Act</i>, except for sections 131 to 148 <u>and 154.01</u>, does not apply to the Foundation.	(3) Exception faite des articles 131 à 148 et 154.01, les dispositions de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'appliquent pas à la Fondation.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
R.S., c. C-25	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION ACT	LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON	L.R., ch. C-25
2000, c. 23, s. 8(2)	247. Subsection 4(2) of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> is replaced by the following:	247. Le paragraphe 4(2) de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> est remplacé par ce qui suit :	15
Appointment of directors	(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding <u>four</u> years.	(2) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats 20 respectifs de <u>quatre</u> ans au maximum.	Autres administrateurs
R.S., c. C-46	CRIMINAL CODE	CODE CRIMINEL	L.R., ch. C-46
1995, c. 22, s. 6	248. Subsection 750(3) of the <i>Criminal Code</i> is replaced by the following:	248. Le paragraphe 750(3) du <i>Code criminel</i> est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 22, art. 6
Disability to contract	(3) No person who is convicted of (a) an offence under section 121, 124 or 418, 25 (b) an offence under section 380 committed against Her Majesty, or (c) an offence under paragraph 80(1)(d), subsection 80(2) or section 154.01 of the <i>Financial Administration Act</i>, has, after that conviction, capacity to contract with Her Majesty or to receive any benefit under a contract between Her Majesty and any other person or to hold office under Her Majesty.	(3) La personne déclarée coupable d'une <u>des infractions ci-après</u> n'a pas qualité, après cette 25 déclaration de culpabilité, pour passer un contrat avec Sa Majesté, pour recevoir un avantage en vertu d'un contrat entre Sa Majesté et toute autre personne ou pour occuper une fonction relevant de Sa Majesté : 30 a) toute infraction visée à l'article 121, 124 ou 418; b) toute infraction visée à l'article 380 et commise à l'égard de Sa Majesté;	Incapacité contractuelle

R.S., c. 41
(4th Supp.),
Part II

**ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION
ACT**

Amendments to Act

249. (1) The definition “Vice-President” in section 26 of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act* is repealed.

(2) The definition “President” in section 26 of the English version of the Act is repealed.

(3) Section 26 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Chief Executive Officer”
« premier dirigeant »

“Chief Executive Officer” means the Chief Executive Officer of the Corporation appointed under subsection 28(1);

(4) Section 26 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Chairperson”
« président »

“Chairperson” means the President of the Atlantic Canada Opportunities Agency appointed pursuant to subsection 11(1) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

250. Section 27 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

CORPORATION CONTINUED

Composition

27. The Enterprise Cape Breton Corporation is continued as a corporation consisting of a Board of Directors comprising the Chairperson, a Chief Executive Officer and five other directors appointed in accordance with subsection 28(2).

251. Subsections 28(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Appointment of
Chief Executive
Officer

28. (1) The Chief Executive Officer shall be appointed by the Governor in Council for a term that the Governor in Council considers appropriate, and may be removed at any time by the Governor in Council.

c) toute infraction visée à l’alinéa 80(1)d), au paragraphe 80(2) ou à l’article 154.01 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D’EXPANSION DU CAP-BRETON

Modification de la loi

249. (1) La définition de « vice-président », à l’article 26 de la *Loi sur la Société d’expansion du Cap-Breton*, est abrogée.

(2) La définition de « Président », à l’article 26 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) L’article 26 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« premier dirigeant » Le premier dirigeant de la Société nommé en vertu du paragraphe 28(1).

L.R., ch. 41
(4^e suppl.),
partie II

« premier
dirigeant »
“Chief Executive
Officer”

(4) L’article 26 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Chairperson” means the President of the Atlantic Canada Opportunities Agency appointed pursuant to subsection 11(1) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

“Chairperson”
« président »

250. L’article 27 de la même loi et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

MAINTIEN DE LA SOCIÉTÉ

27. Est maintenue la Société d’expansion du Cap-Breton, dotée de la personnalité morale et formée d’un conseil d’administration comprenant le président, le premier dirigeant et cinq autres administrateurs nommés conformément au paragraphe 28(2).

251. Les paragraphes 28(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

28. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le premier dirigeant pour le mandat qu’il estime indiqué.

Composition

Premier
dirigeant

Appointment of directors	<p>(2) Each director, other than the <u>Chairperson</u> and the <u>Chief Executive Officer</u>, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for a term not exceeding <u>four years</u> that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors. <u>Each director</u> may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.</p>	<p>(2) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible chacun des administrateurs, à <u>l'exception du président et du premier dirigeant</u>, pour un mandat maximal de <u>quatre ans</u>; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration. Il peut les révoquer en cours de mandat avec l'approbation du gouverneur en conseil.</p>	Autres administrateurs
Re-appointment	<p>(3) The <u>Chief Executive Officer</u> is eligible for re-appointment on the expiration of a term of office. Notwithstanding subsection 105(3) of the <i>Financial Administration Act</i>, any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of a second term, eligible for appointment except as <u>Chairperson</u> or <u>Chief Executive Officer</u>.</p>	<p>(3) Le mandat du <u>premier dirigeant</u> peut être reconduit. Par contre, malgré le paragraphe 105(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et sauf s'il s'agit d'occuper le poste de président ou de <u>premier dirigeant</u>, les autres administrateurs ne peuvent, après une première reconduction, être nommés de nouveau qu'après douze mois suivant la fin de leur second mandat.</p>	Reconduction
<p>252. Sections 29 and 30 of the Act are replaced by the following:</p>			
Chairperson to preside	<p>29. The <u>Chairperson</u> shall preside at meetings of the Board, but in the event of the absence or incapacity of the <u>Chairperson</u> or a vacancy in that office, the <u>Chief Executive Officer</u> shall preside.</p>	<p>29. Le président — ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le <u>premier dirigeant</u> — préside les réunions du conseil.</p>	Présidence des réunions
Authority of Chief Executive Officer	<p>30. (1) The <u>Chief Executive Officer</u> of the Corporation has, on behalf of the Board, the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of that business in all matters that are not by this Part or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board.</p>	<p>30. (1) Le <u>premier dirigeant</u>, au nom du conseil, assure la direction de la Société. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil par la présente partie ou les règlements administratifs de la Société.</p>	Fonctions du premier dirigeant
Absence or incapacity	<p>(2) In the event of the absence or incapacity of the <u>Chief Executive Officer</u> or a vacancy in that office, the Board shall authorize another officer or director of the Corporation to act as the <u>Chief Executive Officer</u>, but no person may act as <u>such</u> for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.</p>	<p>(2) En cas d'absence ou d'empêchement du <u>premier dirigeant</u> ou de vacance de son poste, le conseil autorise un autre dirigeant ou administrateur de la Société à exercer <u>ses attributions</u>. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.</p>	Absence ou empêchement du premier dirigeant
<p>253. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:</p>			
Salaries and fees	<p>31. (1) The <u>Chief Executive Officer</u> shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council. The other directors, except the <u>Chairperson</u>, shall be paid by the</p>	<p>253. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>31. (1) Le <u>premier dirigeant</u> reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Les autres administrateurs, à l'exception du président, reçoivent de la Société, pour</p>	Traitement et rétribution

Corporation the fees fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the Board or any committee of the Board.

leur présence aux réunions du conseil ou de tout comité de celui-ci, la rétribution fixée par le gouverneur en conseil.

(2) Subsection 31(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

5 Le paragraphe 31(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses

(2) Each director other than the Chairperson is entitled to be paid by the Corporation the travel and living expenses incurred in the performance of the director's duties that are fixed by by-law of the Corporation.

(2) Each director other than the Chairperson is entitled to be paid by the Corporation the travel and living expenses incurred in the performance of the director's duties that are 10 fixed by by-law of the Corporation.

Expenses

254. (1) Paragraph 39(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

254. (1) L'alinéa 39c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) fixing the travel and living expenses to be paid to directors other than the Chairperson; 15

(c) fixing the travel and living expenses to be 15 paid to directors other than the Chairperson;

(2) Paragraph 39(e) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 39e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the Chief Executive Officer and the 20 officers and employees of the Corporation and dependants of those persons, the contributions to be made to the fund by the Corporation and the investment of the pension fund moneys; and 25

e) la création et la gestion d'une caisse de retraite pour le premier dirigeant et le 20 personnel de la Société ainsi que les personnes à leur charge, les cotisations à verser par la Société à cette caisse et le placement des fonds de la caisse;

Transitional Provision

Disposition transitoire

Transitional — Vice-President

255. On the day on which this section comes into force, the person occupying the position of Vice-President of the Enterprise Cape Breton Corporation ceases to occupy that position and becomes the Chief Executive Officer of the Corporation, as if appointed to that position under subsection 28(1) of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*, for a term of office equivalent to the remainder of the person's term as Vice-President. 30

255. À la date d'entrée en vigueur du 25 **présent article, la personne qui occupe le poste de vice-président de la Société d'expansion du Cap-Breton cesse d'occuper ce poste et devient le premier dirigeant de la société, comme si elle avait été nommée à ce poste en vertu du paragraphe 28(1) de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*, pour un mandat d'une durée égale au reste de son mandat à titre de vice-président.** 30

Disposition transitoire : vice-président

EXPORT DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

R.S., c. E-20; 2001, c. 33, s. 2(F)

L.R., ch. E-20; 2001, ch. 33, art. 2(F)

256. Subsection 4(1) of the *Export Development Act* is replaced by the following:

256. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le* 35 **développement des exportations est remplacé par ce qui suit :**

2001, c. 33, s. 13(E)

2001, ch. 33, art. 13(A)

Appointment of directors

4. (1) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

4. (1) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président, sont nommés à titre amovible par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination des administrateurs

1993, c. 14;
2001, c. 22, s. 2**FARM CREDIT CANADA ACT****LOI SUR FINANCEMENT AGRICOLE CANADA**1993, ch. 14;
2001, ch. 22,
art. 21994, c. 38,
par. 25(1)(f)

257. Subsection 5(2) of the *Farm Credit Canada Act* is replaced by the following:

257. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur le financement agricole Canada* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 38,
al. 25(1)(f)

Appointment

(2) The directors, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister of Agriculture and Agri-Food, with the approval of the Governor in Council, for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(2) Les conseillers, à l'exception du président du conseil et de celui de la Société, sont nommés par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour des mandats de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des conseillers.

Mandat

258. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

258. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Committees

8. (1) The Board may establish an executive committee and any other committees that the Board considers advisable, and may determine their composition and duties and the tenure of their members.

8. (1) Le conseil peut constituer un comité directeur ou tout autre comité qu'il estime utile, 25 en préciser la composition et les fonctions et fixer le mandat de ses membres.

Comités

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES**

L.R., ch. F-11

*Amendments to Act**Modification de la loi*

259. Section 3 of the *Financial Administration Act* is amended by adding the following after subsection (9):

259. L'article 3 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Schedule VI

(10) The Governor in Council may, by order,
(a) add to Part I of Schedule VI the name of 30 any department named in Schedule I;
(b) add to Part II or III of Schedule VI the name of any department and a reference to the accounting officer for the department;

(10) Le gouverneur en conseil peut, par décret :
a) inscrire à la partie I de l'annexe VI tout ministère mentionné à l'annexe I;
b) inscrire aux parties II ou III de l'annexe VI tout ministère ainsi que l'administrateur des comptes compétent;

Annexe VI

<p>(c) amend Part II or III of Schedule VI by replacing a reference to the accounting officer for a department with a new reference;</p> <p>(d) move from Part II to Part III of Schedule VI, or from Part III to Part II of that Schedule, the name of a department and the reference to its accounting officer;</p> <p>(e) amend Part I, II or III of Schedule VI by replacing the former name of a department with the new name; and</p> <p>(f) delete the name of a department and the reference to its accounting officer from Part I, II or III of Schedule VI, where the department has ceased to exist or become part of another department.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>	<p>c) remplacer, aux parties II ou III de l'annexe VI, toute mention d'un administrateur des comptes figurant en regard d'un ministère;</p> <p>d) déplacer de la partie II à la partie III de l'annexe VI, ou de la partie III à la partie II de celle-ci, tout ministère ainsi que l'administrateur des comptes compétent;</p> <p>e) remplacer, aux parties I, II ou III de l'annexe VI, l'ancienne dénomination d'un ministère par la nouvelle;</p> <p>f) radier des parties I, II ou III de l'annexe VI tout ministère supprimé ou intégré à un autre ministère ainsi que l'administrateur des comptes compétent.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>
--	------------------------------	--	------------------------------

260. Subsection 7(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e.1): **260. Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e.1), de ce qui suit :**

<p>(e.2) internal audit in the federal public administration;</p>	<p>20</p>	<p>e.2) la vérification interne au sein de l'administration publique fédérale;</p>	<p>20</p>
---	-----------	--	-----------

261. The Act is amended by adding the following after section 16: **261. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

	PART I.1 INTERNAL AUDIT AND ACCOUNTING OFFICERS	PARTIE I.1 VÉRIFICATION INTERNE ET ADMINISTRATEURS DES COMPTES	
Audit capacity	<p>16.1 The deputy head or chief executive officer of a department is responsible for ensuring an internal audit capacity appropriate to the needs of the department.</p>	<p>16.1 L'administrateur général ou le premier dirigeant veille à la prise des mesures propres à assurer l'accomplissement, au sein du ministère, de la vérification interne répondant aux besoins de celui-ci.</p>	<p>Prise des mesures nécessaires à la vérification interne</p>
Audit committees	<p>16.2 Subject to and except as otherwise provided in any directives issued by the Treasury Board under paragraph 7(1)(e.2), the deputy head or chief executive officer of a department shall establish an audit committee for the department.</p>	<p>16.2 Sous réserve des instructions que peut donner le Conseil du Trésor en vertu de l'alinéa 7(1)e.2) et sauf disposition contraire de celles-ci, il incombe à l'administrateur général ou au premier dirigeant de chaque ministère de constituer un comité de vérification.</p>	<p>Constitution d'un comité de vérification</p>
Definition of "accounting officer"	<p>16.3 In sections 16.4 and 16.5, "accounting officer"</p> <p>(a) with respect to a department named in Part I of Schedule VI, means its deputy minister; and</p>	<p>16.3 Pour l'application des articles 16.4 et 16.5, « administrateur des comptes » s'entend :</p> <p>a) s'agissant d'un ministère mentionné à la partie I de l'annexe VI, de son sous-ministre;</p> <p>b) s'agissant d'un ministère mentionné aux parties II ou III de l'annexe VI, du titulaire du poste mentionné en regard de ce ministère.</p>	<p>Définition de « administrateur des comptes »</p>

Accountability of accounting officers within framework of ministerial accountability

(b) with respect to a department named in Part II or III of Schedule VI, means the person occupying the position set out opposite that name.

16.4 (1) Within the framework of the appropriate minister's responsibilities and his or her accountability to Parliament, and subject to the appropriate minister's management and direction of his or her department, the accounting officer of a department named in Part I of Schedule VI is accountable before the appropriate committee of Parliament for

(a) the measures taken to organize the resources of the department to deliver departmental programs in compliance with government policies and procedures;

(b) the measures taken to maintain effective systems of internal control in the department;

(c) the signing of the accounts that are required to be kept for the preparation of the Public Accounts pursuant to section 64; and

(d) the performance of other specific duties assigned to him or her by or under this or any other Act in relation to the administration of the department.

(2) Within the framework of the appropriate minister's responsibilities under the Act or order constituting the department and his or her accountability to Parliament, the accounting officer of a department named in Part II or III of Schedule VI is accountable before the appropriate committee of Parliament for

(a) the measures taken to organize the resources of the department to deliver departmental programs in compliance with government policies and procedures;

(b) the measures taken to maintain effective systems of internal control in the department;

(c) the signing of the accounts that are required to be kept for the preparation of the Public Accounts pursuant to section 64; and

Accountability of accounting officers within framework of ministerial accountability

16.4 (1) Dans le cadre des attributions du ministre compétent — notamment en ce qui concerne la gestion et la direction du ministère — et de son obligation de rendre compte au Parlement, l'administrateur des comptes visé à la partie I de l'annexe VI est comptable devant le comité parlementaire compétent :

a) des mesures prises pour que les ressources du ministère soient affectées de façon à réaliser les programmes de celui-ci, en conformité avec les règles et méthodes administratives applicables;

b) des mesures prises pour que le ministère soit doté de mécanismes de contrôle interne efficaces;

c) de la signature des comptes qui doivent être tenus pour l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64;

d) de l'exercice des autres attributions spécifiques relatives à l'administration du ministère qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale.

(2) Dans le cadre des attributions conférées au ministre compétent par la loi ou le décret constituant le ministère et de son obligation de rendre compte au Parlement, l'administrateur des comptes visé aux parties II et III de l'annexe VI est comptable devant le comité parlementaire compétent :

a) des mesures prises pour que les ressources du ministère soient affectées de façon à réaliser les programmes de celui-ci, en conformité avec les règles et méthodes administratives applicables;

b) des mesures prises pour que le ministère soit doté de mécanismes de contrôle interne efficaces;

c) de la signature des comptes qui doivent être tenus pour l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64;

Responsabilité de l'administrateur des comptes dans le cadre des attributions du ministre et de son obligation de rendre compte

15

Responsabilité de l'administrateur des comptes dans le cadre des attributions du ministre et de son obligation de rendre compte

40

	(d) the performance of other specific duties assigned to him or her by or under this or any other Act in relation to the administration of the department.	d) de l'exercice des autres attributions spécifiques relatives à l'administration du ministère qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale.	
Appearance before committee	(3) The obligation of an accounting officer under this section is to appear before the appropriate committee of Parliament and answer questions put to him or her by members of the committee in respect of the carrying out of the responsibilities and the performance of the duties referred to in subsection (1) or (2), as the case may be.	(3) L'administrateur des comptes s'acquitte de son obligation de rendre compte en comparaisant, sur demande, devant le comité parlementaire compétent et en répondant aux questions des membres de celui-ci portant sur l'exercice des attributions visées aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas.	5 5 Comparison devant le comité
Written guidance from Secretary	16.5 (1) Where the appropriate minister and the accounting officer for a department named in Part I or II of Schedule VI are unable to agree on the interpretation or application of a policy, directive or standard issued by the Treasury Board, the accounting officer shall seek guidance in writing on the matter from the Secretary of the Treasury Board.	16.5 (1) Si le ministre compétent et l'administrateur des comptes d'un ministère mentionné aux parties I ou II de l'annexe VI ne s'entendent pas sur l'interprétation ou l'application de quelque politique, directive ou norme établie par le Conseil du Trésor, l'administrateur des comptes demande l'avis écrit du secrétaire du Conseil du Trésor sur la question.	15 20 Avis écrit du secrétaire du Conseil du Trésor
Referral to Treasury Board	(2) Where guidance is provided under subsection (1) and the matter remains unresolved, the appropriate minister shall refer the matter to the Treasury Board for a decision.	(2) Si l'avis du secrétaire ne règle pas la question, le ministre en saisit le Conseil du Trésor pour décision.	20 20 Décision du Conseil du Trésor
Copy to Auditor General	(3) A decision by the Treasury Board shall be in writing and a copy shall be provided to the Auditor General of Canada.	(3) Le Conseil du Trésor rend sa décision par écrit et en envoie une copie au vérificateur général du Canada.	25 25 Copie au vérificateur général
Cabinet confidence	(4) The copy of a decision provided to the Auditor General of Canada is a confidence of the Queen's Privy Council for Canada for the purposes of any Act of Parliament.	(4) La copie de la décision envoyée au vérificateur général du Canada est considérée comme un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada pour l'application de toute loi fédérale.	30 30 Caractère confidentiel
	262. The Act is amended by adding the following before the heading "PART IV" before section 43:	262. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « PARTIE IV » précédant l'article 43, de ce qui suit :	
Five-year reviews	42.1 (1) Subject to and except as otherwise provided in any directives issued by the Treasury Board, every department shall conduct a review every five years of the relevance and effectiveness of each ongoing program for which it is responsible.	42.1 (1) Sous réserve des instructions que le Conseil du Trésor peut donner et sauf disposition contraire de celles-ci, chaque ministère procède à un examen quinquennal de chaque programme en cours relevant de sa responsabilité afin d'en évaluer l'utilité et l'efficacité.	35 40 35 Examen quinquennal des programmes
Definition of "program"	(2) In this section, "program" means a program of grants or contributions made to one or more recipients that are administered so as to achieve a common objective and for which spending authority is provided in an appropriation Act.	(2) Pour l'application du présent article, « programme » s'entend de tout programme de versement de subventions ou de contributions à un ou plusieurs bénéficiaires sur des sommes affectées par une loi de crédits et dont la gestion vise la réalisation d'un objectif commun.	45 45 Définition de « programme »

263. Section 80 of the Act is renumbered as subsection 80(1) and is amended by adding the following:

263. L'article 80 de la même loi devient le paragraphe 80(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Fraud against Her Majesty

(2) Every officer or person acting in any office or employment connected with the collection, management or disbursement of public money who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, defrauds Her Majesty of any money, securities, property or service is guilty of an indictable offence and liable on conviction,

(2) Le percepteur, gestionnaire ou ordonnateur de fonds publics qui, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, commet une fraude en frustrant Sa Majesté de fonds, titres, biens ou services commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

Fraude

(a) if the amount of the money or the value of the securities, property or service does not exceed \$5,000, to a fine not exceeding \$5,000 and to imprisonment for a term not exceeding five years; or

a) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est égale ou inférieure à 5 000 \$, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) if the amount of the money or the value of the securities, property or service exceeds \$5,000, to a fine not exceeding that amount or that value and to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

b) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est supérieure à 5 000 \$, une amende maximale égale à cette valeur et un emprisonnement maximal de quatorze ans.

2005, c. 30, s. 51

264. (1) Subsection 85(1) of the Act is replaced by the following:

264. (1) Le paragraphe 85(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 30, art. 51

Exemption for Bank of Canada

85. (1) Divisions I to IV, except for section 154.01, do not apply to the Bank of Canada.

85. (1) Les sections I à IV, à l'exception de l'article 154.01, ne s'appliquent pas à la Banque du Canada.

Exemption

(2) Section 85 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce 25 qui suit :

Exemption for Canada Pension Plan Investment Board

(1.01) Divisions I to IV, except for section 154.01, do not apply to the Canada Pension Plan Investment Board.

(1.01) Les sections I à IV, à l'exception de l'article 154.01, ne s'appliquent pas à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada.

Exemption

2005, c. 30, s. 51

(3) Subsections 85(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 85(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2005, ch. 30, art. 51

Exempted Crown corporations

(1.1) Divisions I to IV, except for sections 131 to 148 and 154.01, do not apply to the Canada Council for the Arts, the Canadian Broadcasting Corporation, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

(1.1) Exception faite des articles 131 à 148 et 154.01, les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts ni à la Société Radio-Canada.

Exemption

Exemption for Telefilm Canada	(1.2) Divisions I to IV, except for sections 131 to 148 <u>and 154.01</u> and subject to subsection 21(2) of the <i>Telefilm Canada Act</i> , do not apply to Telefilm Canada.	(1.2) Exception faite des articles 131 à 148 <u>et 154.01</u> et sous réserve du paragraphe 21(2) de la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i> , les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas à Téléfilm Canada.	Exemption : Téléfilm Canada
1994, c. 47, s. 116	265. Subsection 89.2(1) of the Act is replaced by the following:	265. Le paragraphe 89.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1994, ch. 47, art. 116
Directive	89.2 (1) Notwithstanding <u>subsections</u> 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the WTO Agreement that pertains to that Crown corporation.	89.2 (1) Malgré <u>les paragraphes</u> 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord sur l'OMC qui la concernent.	Instructions
1996, c. 17, s. 16	266. Section 89.3 of the Act is replaced by the following:	266. L'article 89.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1996, ch. 17, art. 16
Directive	89.3 Notwithstanding <u>subsections</u> 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Agreement as that term is defined in section 2 of the <i>Agreement on Internal Trade Implementation Act</i> that pertains to that Crown corporation.	89.3 Malgré <u>les paragraphes</u> 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord, au sens de l'article 2 de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur</i> , qui la concernent.	Instructions
1997, c. 14, s. 79	267. Subsection 89.4(1) of the Act is replaced by the following:	267. Le paragraphe 89.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 14, art. 79
Directive	89.4 (1) Notwithstanding <u>subsections</u> 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada-Chile Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.	89.4 (1) Malgré <u>les paragraphes</u> 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Chili qui la concernent.	Instructions
2001, c. 28, s. 51	268. Subsection 89.5(1) of the Act is replaced by the following:	268. Le paragraphe 89.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 28, art. 51
Directive	89.5 (1) Notwithstanding <u>subsections</u> 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada-Costa Rica Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.	89.5 (1) Malgré <u>les paragraphes</u> 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Costa Rica qui la concernent.	Instructions
	269. Subsection 105(1) of the Act is replaced by the following:	269. Le paragraphe 105(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Appointment of directors

105. (1) Each director, other than an officer-director, of a parent Crown corporation shall be appointed by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the corporation.

105. (1) À l'exception des administrateurs-dirigeants, les administrateurs d'une société d'État mère sont nommés à titre amovible par le ministre de tutelle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination des administrateurs

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, item 22)(F)

270. Subsection 148(1) of the Act is replaced by the following:

270. Le paragraphe 148(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 22(F)

Audit committee

148. (1) Each parent Crown corporation that has four or more directors shall establish an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, none of whom may be officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

148. (1) Chaque société d'État mère dont le conseil d'administration se compose d'au moins quatre membres constitue un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs dont aucun n'est un de ses dirigeants ou salariés ou un de ceux d'une personne morale de son groupe.

Constitution de comité

271. The Act is amended by adding the following after section 154:

271. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 154, de ce qui suit :

Fraud against Her Majesty

Offence

154.01 (1) A director, officer or employee of a Crown corporation who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, in connection with the collection, management or disbursement of money belonging to the corporation, defrauds the corporation of any money, securities, property or service is guilty of an indictable offence and liable on conviction

(a) if the amount of the money or the value of the securities, property or service does not exceed \$5,000, to a fine not exceeding \$5,000 and to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) if the amount of the money or the value of the securities, property or service exceeds \$5,000, to a fine not exceeding that amount or that value and to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Infraction

154.01 (1) Tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société d'État qui, à l'égard de la perception, de la gestion ou de l'affectation de fonds appartenant à cette société d'État, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, commet une fraude en la frustrant de fonds, titres, biens ou services commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

a) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est égale ou inférieure à 5 000 \$, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est supérieure à 5 000 \$, une amende maximale égale à cette valeur et un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Infraction

Employment

(2) A person who is convicted of an offence under subsection (1) in respect of a corporation is, after the time for final appeal has expired, ineligible to be an employee of the corporation.

(2) La personne déclarée coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) n'a plus qualité, après l'expiration du délai imparti pour l'appel

Incapacité

final de la déclaration de culpabilité, pour occuper un emploi au sein de la société d'État à l'égard de laquelle l'infraction a été commise.

272. The Act is amended by adding, after Schedule V, the Schedules VI and VII set out in the schedule to this Act.

272. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe V, des annexes VI et VII figurant à l'annexe de la présente loi.

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

Commissioner of Lobbying

273. On the later of the day on which section 68 of this Act comes into force and the day on which section 272 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — Part III of Schedule VI to the *Financial Administration Act* is amended by deleting the following from column I:

Office of the Registrar of Lobbyists
Bureau du directeur des lobbyistes

and the corresponding reference in column II to the “Registrar of Lobbyists”.

Commissioner of Lobbying

274. On the later of the day on which section 68 of this Act comes into force and the day on which section 272 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — Part III of Schedule VI to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Commissioner of Lobbying
Commissariat au lobbying

and a corresponding reference in column II to the “Commissioner of Lobbying”.

Director of Public Prosecutions

275. On the later of the day on which section 123 of this Act comes into force and the day on which section 272 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — Part II of Schedule VI to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Director of Public Prosecutions
Bureau du directeur des poursuites pénales

and a corresponding reference in column II to the “Director of Public Prosecutions”.

273. À la date d'entrée en vigueur de l'article 68 de la présente loi ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 272 de la présente loi, la partie III de l'annexe VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit:

Bureau du directeur des lobbyistes
Office of the Registrar of Lobbyists

ainsi que de la mention « Directeur », dans la colonne II, placée en regard de ce ministère.

274. À la date d'entrée en vigueur de l'article 68 de la présente loi ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 272 de la présente loi, la partie III de l'annexe VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

Commissariat au lobbying
Office of the Commissioner of Lobbying

ainsi que de la mention « Commissaire au lobbying », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

275. À la date d'entrée en vigueur de l'article 123 de la présente loi ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 272 de la présente loi, la partie II de l'annexe VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

Bureau du directeur des poursuites pénales
Office of the Director of Public Prosecutions

ainsi que de la mention « Directeur des poursuites pénales », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

Bureau du directeur des lobbyistes

Commissariat au lobbying

Bureau des poursuites pénales

2005, c. 46

276. On the later of the day on which subsection 39(1) of the *Public Servants Disclosure Protection Act* comes into force and the day on which section 272 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — Part III of Schedule VI to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner
Commissariat à l'intégrité du secteur public

and a corresponding reference in column II to the “Public Sector Integrity Commissioner”.

2005, c. 46

277. On the later of the day on which section 20.7 of the *Public Servants Disclosure Protection Act* comes into force and the day on which section 272 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — Part III of Schedule VI to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Public Servants Disclosure Protection Tribunal
Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

and a corresponding reference in column II to the “Registrar”.

R.S., c.F-13

FRESHWATER FISH MARKETING ACT

278. (1) The definition “Chairman” in section 2 of the English version of the *Freshwater Fish Marketing Act* is repealed.

(2) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Chairperson”
Version anglaise seulement

“Chairperson” means the Chairperson of the Board;

R.S., c. 1
(4th Supp.), s. 44
(Sch. II,
item 15)(E)

279. Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

276. À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 39(1) de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 272 de la présente loi, la partie III de l'annexe VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'intégrité du secteur public
Office of the Public Sector Integrity Commissioner

ainsi que de la mention « Commissaire à l'intégrité du secteur public », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

2005, ch. 46

277. À la date d'entrée en vigueur de l'article 20.7 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 272 de la présente loi, la partie III de l'annexe VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles
Public Servants Disclosure Protection Tribunal

ainsi que de la mention « Registraire », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

2005, ch. 46

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE

278. (1) La définition de « Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

L.R., ch. F-13

“Chairperson” means the Chairperson of the Board;

“Chairperson”
Version anglaise seulement

279. Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1
(4^e suppl.),
art. 44, ann. II,
n^o 15(A)

Appointment of directors	(3) Each director, other than the <u>Chairperson</u> and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding <u>four</u> years <u>that</u> will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.	(3) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible les autres administrateurs de l'Office pour des mandats respectifs de <u>quatre</u> ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, 5 échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche la moitié au plus des administrateurs.	Administrateurs
Replacement of references	280. The English version of the Act is amended by replacing "Chairman" with "Chairperson" wherever it occurs in the following provisions: (a) subsections 3(1) and (2); (b) subsection 3(8); (c) section 4; (d) subsection 6(1); and (e) subsection 17(1).	280. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » 10 est remplacé par « Chairperson » : a) les paragraphes 3(1) et (2); b) le paragraphe 3(8); c) l'article 4; d) le paragraphe 6(1); e) le paragraphe 17(1).	Remplacement de mention
1990, c. 3	MUSEUMS ACT	LOI SUR LES MUSÉES	1990, ch. 3
Appointment of trustees	281. Subsection 19(2) of the <i>Museums Act</i> is replaced by the following: (2) The trustees of a museum, other than the <u>Chairperson</u> and Vice-Chairperson, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term, not exceeding <u>four</u> years, <u>that</u> will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than four of those trustees.	281. Le paragraphe 19(2) de la <i>Loi sur les musées</i> est remplacé par ce qui suit : (2) Le ministre nomme à titre amovible, avec l'agrément du gouverneur en conseil, les autres 20 administrateurs pour des mandats respectifs de <u>quatre</u> ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus quatre d'entre eux. 25	Autres administrateurs
R.S., c. N-3	NATIONAL ARTS CENTRE ACT	LOI SUR LE CENTRE NATIONAL DES ARTS	L.R., ch. N-3
"Corporation" « Société »	282. The definition "Corporation" in section 2 of the <i>National Arts Centre Act</i> is replaced by the following: "Corporation" means the National Arts Centre Corporation <u>continued</u> by section 3;	282. La définition de « Société », à l'article 2 de la <i>Loi sur le Centre national des Arts</i>, est remplacée par ce qui suit : « Société » La personne morale <u>maintenue</u> par l'article 3.	« Société » "Corporation" 30
1995, c. 29, s. 51	283. Section 3 of the Act is replaced by the following:	283. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 29, art. 51
Corporation continued	3. The National Arts Centre Corporation is 35 <u>continued</u> as a corporation consisting of a Board of Trustees composed of a Chairperson, a Vice-Chairperson, the <u>mayors</u> of the <u>cities</u> of Ottawa and <u>Gatineau</u> and six other members to be appointed as provided in subsection 4(2). 40	3. Est <u>maintenue</u> une personne morale dénommée « Société du Centre national des Arts », formée d'un conseil d'administration 35 composé du président, du vice-président, de six	Constitution

		autres membres, ou administrateurs, nommés conformément au paragraphe 4(2) et des maires des villes d'Ottawa et de <u>Gatineau</u> .	
1995, c. 29, s. 52	284. Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:	284. Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 29, art. 52 5
Appointment of other members	(2) Each of the members of the Board, other than the Chairperson and Vice-Chairperson and the mayors referred to in section 3, shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding <u>four</u> years.	(2) Les autres membres du conseil, sauf les maires des villes d'Ottawa et de <u>Gatineau</u> , sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de <u>quatre</u> ans.	Mandat des autres membres
R.S., c. N-4	NATIONAL CAPITAL ACT	LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE	L.R., ch. N-4
1995, c. 29, s. 55(E)	285. (1) The definition “Vice-Chairperson” in section 2 of the <i>National Capital Act</i> is repealed.	285. (1) La définition de « vice-président », à l'article 2 de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>, est abrogée.	1995, ch. 29, art. 55(A) 10
	(2) The definition “Commission” in section 2 of the Act is replaced by the following:	(2) La définition de « Commission », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	15
“Commission” « <i>Commission</i> »	“Commission” means the National Capital Commission <u>continued</u> by section 3;	« Commission » La Commission de la capitale nationale <u>maintenue</u> par l'article 3.	« Commission » “ <i>Commission</i> ”
	(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	20
“Chief Executive Officer” « <i>premier dirigeant</i> »	“Chief Executive Officer” means the Chief Executive Officer of the Commission;	« premier dirigeant » Le premier dirigeant de la Commission.	« premier dirigeant » “ <i>Chief Executive Officer</i> ”
	286. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:	286. L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	20
	COMMISSION CONTINUED	MAINTIEN DE LA COMMISSION	
R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 44 (Sch. II, item 16)(E); 1995, c. 29, s. 54(1) and s. 55(E)	287. (1) Subsections 3(1) to (3) of the Act are replaced by the following:	287. (1) Les paragraphes 3(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 1 (4 ^e suppl.), art. 44, ann. II, n ^o 16(A); 1995, ch. 29, par. 54(1) et art. 55(A) 25
Corporation continued	3. (1) The corporation called the National Capital Commission is <u>continued</u>, consisting of fifteen members including a Chairperson and a Chief Executive Officer.	3. (1) Est <u>maintenue</u> la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de quinze membres, ou commissaires, dont le président et le <u>premier</u> dirigeant.	Maintien de la Commission
Appointment of members	(2) Each member, other than the Chairperson and the <u>Chief Executive Officer</u> , shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding <u>four</u>	(2) Les commissaires, sauf le président et le <u>premier dirigeant</u> , sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de <u>quatre</u> ans au maximum, ces mandats étant,	Mandat

years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des commissaires.

Appointment of Chairperson and Chief Executive Officer

(3) The Chairperson and the Chief Executive Officer shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.

(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le premier dirigeant pour le mandat qu'il estime indiqué.

5 Président et premier dirigeant

1995, c. 29, s. 54(2)

(2) The portion of subsection 3(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 3(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 29, par. 54(2)

Members

(4) The members, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed as follows:

(4) Les commissaires, à l'exception du président et du premier dirigeant, sont nommés selon les provenances suivantes :

10 Commissaires

1995, c. 29, s. 55(E)

(3) Subsection 3(6) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 3(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15 1995, ch. 29, art. 55(A)

Re-appointment

(6) A person who has served two consecutive terms as a member, other than as Chief Executive Officer, is not eligible to be re-appointed to the Commission, during the twelve months following the completion of the person's second term, in the same capacity in which the person served.

(6) À l'exception du premier dirigeant, les commissaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat aux mêmes fonctions.

20 Nouvelle nomination

288. Section 6 of the Act is replaced by the following:

288. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25 1995, ch. 29, art. 55(A)

Absence or incapacity

6. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or the Chief Executive Officer or of a vacancy in either office, the Board shall authorize another member to act as such, but no person may act as such for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

6. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou du premier dirigeant ou de vacance de leur poste, la Commission charge un autre commissaire de l'intérim. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.

25 Absence ou empêchement

1995, c. 29, s. 55(E)

289. Subsections 7(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

289. Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

30 1995, ch. 29, art. 55(A)

Salary of Chief Executive Officer

7. (1) The Chief Executive Officer shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

7. (1) Le premier dirigeant reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Traitement

Remuneration of other members

(2) The Governor in Council may authorize the payment of allowances or other remuneration to the Chairperson and to any other member having special duties.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement d'indemnités ou d'une autre forme de rémunération au président et à tout autre commissaire ayant des attributions particulières.

Rémunération

1995, c. 29, s. 55(E)

290. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

290. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 29, art. 55(A)

Executive
Committee

9. (1) There shall be an Executive Committee of the Commission consisting of the Chairperson, the Chief Executive Officer and three other members to be appointed by the Commission, at least one of whom shall be from the Province of Quebec.

9. (1) Est maintenu le comité directeur de la Commission, composé du président, du premier dirigeant et de trois autres commissaires, dont au moins un de la province de Québec, qui sont nommés par la Commission elle-même.

Comité directeur

5

1995, c. 29,
s. 55(E)

291. Section 22 of the Act is replaced by the following:

291. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 29,
art. 55(A)

Evidence

22. In a prosecution for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), a certificate stating that any property described in it is under the control of the Commission and purporting to be certified by the Commission or the Chief Executive Officer, General Manager, Chief Engineer, or Secretary of the Commission shall be admitted in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the property is under the control of the Commission.

22. Dans des poursuites pour infraction à un règlement pris en application du paragraphe 20(1), une attestation certifiant que les biens y figurant sont sous l'autorité de la Commission et présentée comme visée par celle-ci, ou par son premier dirigeant, directeur général, ingénieur en chef ou secrétaire, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire ni quoi que ce soit d'autre. L'attestation fait alors foi, jusqu'à preuve contraire, de l'autorité de la Commission sur les biens en question.

Preuve

20

R.S., c. P-14

PILOTAGE ACT**LOI SUR LE PILOTAGE**

L.R., ch. P-14

292. (1) Subsection 3(3) of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

292. (1) Le paragraphe 3(3) de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :

Other members

(3) Each of the other members of an Authority shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term, not exceeding four years, that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

(3) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible les autres membres pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de la moitié des membres.

Autres membres

30

1998, c. 10,
s. 145(2)

(2) Subsection 3(3.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(3.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 10,
par. 145(2)

Full- or part-time

(3.1) The Chairperson and the Vice-Chairperson may be appointed to serve full-time or part-time.

(3.1) The Chairperson and the Vice-Chairperson may be appointed to serve full-time or part-time.

Full- or part-time

293. Section 10 of the English version of the Act is replaced by the following:

293. L'article 10 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vice-
Chairperson

10. The Governor in Council may appoint one of the members, other than the Chairperson, of an Authority to be Vice-Chairperson.

10. The Governor in Council may appoint one of the members, other than the Chairperson, of an Authority to be Vice-Chairperson.

Vice-
Chairperson

294. Subsection 13(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

294. Le paragraphe 13(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When Vice-Chairperson to act

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson of an Authority, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson, if any, of the Authority shall act as Chairperson.

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson of an Authority, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson, if any, of the Authority shall act as Chairperson.

When Vice-Chairperson to act

295. Subsections 14(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

295. Les paragraphes 14(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont rem-
10 placés par ce qui suit :

Remuneration

14. (1) The Chairperson and Vice-Chairperson of an Authority shall be paid remuneration to be fixed by the Governor in Council.

14. (1) The Chairperson and Vice-Chairperson of an Authority shall be paid remuneration to be fixed by the Governor in Council.

Remuneration

Members' allowances

(2) A member, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, of an Authority shall be paid a daily allowance to be fixed by the Governor in Council for each day that the member is engaged on the business of the Authority.

(2) A member, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, of an Authority shall be paid a daily allowance to be fixed by the Governor in Council for each day that the member is engaged on the business of the Authority.

Members' allowances

Replacement of references

296. The English version of the Act is amended by replacing "Chairman" with "Chairperson" wherever it occurs in the following provisions:

296. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

Remplacement de mention

- (a) subsections 3(1) and (2);
- (b) subsections 13(1) and (1.1);
- (c) subparagraph 17(1)(b)(i);
- (d) subsections 27(1) to (3); and
- (e) subsection 27(5).

- a) les paragraphes 3(1) et (2);
- b) les paragraphes 13(1) et (1.1);
- c) le sous-alinéa 17(1)b(i);
- d) les paragraphes 27(1) à (3);
- e) le paragraphe 27(5).

1999, c. 34

PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC

1999, ch. 34

2005, c. 30, s. 47

297. Subsection 3(6) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is replaced by the following:

297. Le paragraphe 3(6) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* est remplacé par ce 30 qui suit :

2005, ch. 30, art. 47

Financial Administration Act

(6) Part X of the *Financial Administration Act*, except for sections 132 to 147 and 154.01, does not apply to the Board. For the purposes of those sections, any reference to section 131 of that Act shall be read as a reference to section 35 of this Act.

(6) Exception faite des articles 132 à 147 et 154.01, les dispositions de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à l'Office. Pour l'application 35 de ces articles, toute mention de l'article 131 de cette loi vaut mention de l'article 35 de la présente loi.

Loi sur la gestion des finances publiques

298. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

298. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

Appointment of directors

9. (1) Each director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for a term, not exceeding four years, that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

9. (1) Les administrateurs sont, sur recommandation du ministre, nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, 5 échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.

Durée du mandat

299. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

299. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce 10 qui suit :

Restriction — audit committee

(1.1) None of the members of the audit 10 committee may be officers or employees of the Board or any of its affiliates, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*.

(1.1) Les dirigeants et employés de l'Office et ceux des personnes morales de son groupe, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ne peuvent être membres du 15 comité de vérification.

Composition du comité de vérification

R.S., c. R-9

ROYAL CANADIAN MINT ACT

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE
CANADIENNE

L.R., ch. R-9

R.S., c. 35
(3rd Supp.), s. 9

300. Section 11 of the *Royal Canadian 15 Mint Act* is replaced by the following:

300. L'article 11 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* est remplacé par ce qui 20 suit :

L.R., ch. 35
(3^e suppl.), art. 9

Appointment of directors

11. Each director, other than the Chairperson and the Master of the Mint, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during 20 pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

11. Les autres administrateurs sont nommés 20 à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au 25 cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination des administrateurs

R.S., c. S-16

STANDARDS COUNCIL OF CANADA ACT

LOI SUR LE CONSEIL CANADIEN DES
NORMES

L.R., ch. S-16

301. Subsection 6(1) of the *Standards 25 Council of Canada Act* is replaced by the following:

301. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur le 30 Conseil canadien des normes* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 24,
art. 5

Appointment of members

6. (1) Each member of the Council, other than the persons referred to in paragraphs 3(b) and (c), shall be appointed by the Governor in 30 Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the 35 members.

6. (1) À l'exception de ceux visés aux 35 alinéas 3b) et c), les conseillers sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.

Mandat

R.S., c. C-16;
2002, c. 17, s. 6

TELEFILM CANADA ACT

LOI SUR TÉLÉFILM CANADA

L.R., ch. C-16;
2002, ch. 17,
art. 6

302. Subsection 4(1) of the *Telefilm Canada Act* is replaced by the following:

302. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur Téléfilm Canada* est remplacé par ce qui suit :

Appointment
and tenure of
office

4. (1) Each of the members of the Corporation other than the Government Film Commissioner shall be appointed to hold office for a term of four years.

4. (1) La durée du mandat des membres de la Société, à l'exception du commissaire du gouvernement à la cinématographie, est de quatre ans.

Durée du mandat
des membres

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

303. (1) Subject to subsection (2), sections 241 to 244, 246, 248 to 255 and 263, subsections 264(1) and (3) and sections 265 to 268, 271, 285 to 291 and 297 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

303. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 241 à 244, 246, 248 à 255 et 263, les paragraphes 264(1) et (3) et les articles 265 à 268, 271, 285 à 291 et 297 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Order in council

(2) Subsection 264(2) comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le paragraphe 264(2) entre en vigueur, en conformité avec le paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.

Décret

PART 5

PARTIE 5

PROCUREMENT AND CONTRACTING

CONTRATS ET APPROVISIONNEMENT

AUDITOR GENERAL ACT

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

R.S., c. A-17

L.R., ch. A-17

2005, c. 30, s. 32

304. (1) The definitions “not-for-profit corporation” and “recipient corporation” in section 2 of the *Auditor General Act* are repealed.

304. (1) Les définitions de « société bénéficiaire » et « société sans but lucratif », à l'article 2 de la *Loi sur le vérificateur général*, sont abrogées.

2005, ch. 30,
art. 32

2005, c. 30, s. 32

(2) The definition “funding agreement” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « accord de financement », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2005, ch. 30,
art. 32“funding
agreement”
« accord de
financement »

“funding agreement” has the meaning given to that expression by subsection 42(5) of the *Financial Administration Act*;

« accord de financement » S'entend au sens du paragraphe 42(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« accord de
financement »
“funding
agreement”

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“recipient”
« bénéficiaire »

“recipient” has the meaning given to that expression by subsection 42(5) of the *Financial Administration Act*;

« bénéficiaire » S'entend au sens du paragraphe 42(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« bénéficiaire »
“recipient”

2005, c. 30, s. 33

305. (1) The portion of subsection 2.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

305. (1) Le passage du paragraphe 2.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 30,
art. 33

35

Control	<p>2.1 (1) For the purpose of paragraph <i>(d)</i> of the definition “recipient” in subsection 42(5) of the <i>Financial Administration Act</i>, a municipality or government controls a corporation with share capital if</p>	<p>2.1 (1) Pour l’application de l’alinéa <i>d)</i> de la définition de « bénéficiaire » au paragraphe 42(4) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l’entité — municipalité ou gouvernement — a le contrôle d’une société ayant un capital-actions si, à la fois :</p>	Contrôle
2005, c. 30, s. 33	<p>(2) Subsection 2.1(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 2.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2005, ch. 30, art. 33
Control	<p>(2) For the purpose of paragraph <i>(d)</i> of the definition “recipient” in subsection 42(5) of the <i>Financial Administration Act</i>, a corporation without share capital is controlled by a municipality or government if it is able to appoint the majority of the directors of the corporation, whether or not it does so.</p>	<p>(2) Pour l’application de l’alinéa <i>d)</i> de la définition de « bénéficiaire » au paragraphe 42(4) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, la société sans capital-actions est contrôlée par une entité — municipalité ou gouvernement — si celle-ci peut en nommer la majorité des administrateurs, qu’elle exerce ou non ce pouvoir.</p>	Contrôle
2005, c. 30, s. 33	<p>306. The heading before section 5 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>306. L’intertitre précédant l’article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p><u>POWERS AND DUTIES</u></p>	<p><u>ATTRIBUTIONS</u></p>	
2005, c. 30, s. 34	<p>307. Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>307. Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2005, ch. 30, art. 34
Inquiry and report	<p>7.1 (1) The Auditor General may, with respect to any recipient, inquire into its use of funds received from Her Majesty in right of Canada and inquire into whether</p> <p>(a) the <u>recipient</u> has failed to fulfil its obligations under any funding agreement;</p> <p>(b) money the <u>recipient</u> has received under any funding agreement has been used without due regard to economy and efficiency;</p> <p>(c) the <u>recipient</u> has failed to establish satisfactory procedures to measure and report on the effectiveness of its activities in relation to the objectives for which it received funding under any funding agreement;</p> <p>(d) the <u>recipient</u> has failed to faithfully and properly maintain accounts and essential records in relation to any amount it has received under any funding agreement; or</p> <p>(e) money the <u>recipient</u> has received under any funding agreement has been expended without due regard to the environmental effects of those expenditures in the context of sustainable development.</p>	<p>7.1 (1) Le vérificateur général peut, relativement au bénéficiaire, faire enquête sur l’utilisation des fonds reçus de Sa Majesté du chef du Canada et sur la question de savoir s’il a</p> <p>omis :</p> <p>a) de se conformer aux <u>obligations</u> de tout accord de financement;</p> <p>b) de respecter les principes d’économie et d’efficience dans l’utilisation des fonds reçus au titre de tout accord de financement;</p> <p>c) d’établir des procédures satisfaisantes pour évaluer l’efficacité de ses activités relativement aux objectifs prévus par tout accord de financement, et pour faire rapport à cet égard;</p> <p>d) de tenir fidèlement et régulièrement des comptes et les registres essentiels relativement aux fonds reçus au titre de tout accord de financement;</p> <p>e) de prendre en compte, dans l’utilisation de ces fonds, de l’effet de celle-ci sur l’environnement dans le contexte du développement durable.</p>	Enquête et rapport

308. The Act is amended by adding the following after section 18:

308. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

	IMMUNITIES	IMMUNITÉ	
Immunity as witness	<p>18.1 The Auditor General, or any person acting on behalf or under the direction of the Auditor General, is not a competent or compellable witness — in respect of any matter coming to the knowledge of the Auditor General or that person as a result of performing audit powers, duties or functions under this or any other Act of Parliament during an examination or inquiry — in any proceedings other than a prosecution for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act.</p>	<p>18.1 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exécution, au cours d'un examen ou d'une enquête, des attributions qui leur sont confiées en vertu de la présente loi à cet égard, le vérificateur général et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les poursuites intentées pour une infraction visée à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite au titre de la présente loi.</p>	Non-assignation
Protection from prosecution	<p>18.2 (1) No criminal or civil proceedings lie against the Auditor General, or against any person acting on behalf or under the direction of the Auditor General, for anything done, reported or said in good faith in the course of the performance or purported performance of audit powers, duties or functions under this Act.</p>	<p>18.2 (1) Le vérificateur général et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile et pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'acquittement effectif ou censé tel des attributions qui sont confiées au vérificateur général à l'égard des enquêtes en vertu de la présente loi.</p>	Immunité du vérificateur général
Defamation	<p>(2) For the purposes of any law relating to defamation,</p> <p>(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith by or on behalf of the Auditor General, in the course of the performance or purported performance of audit powers, duties or functions under this Act, is privileged; and</p> <p>(b) any report made in good faith by the Auditor General in the course of the performance or purported performance of audit powers, duties or functions under this Act, and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast, is privileged.</p>	<p>(2) Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation :</p> <p>a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi dans l'acquittement effectif ou censé tel des attributions qui sont confiées au vérificateur général à l'égard des enquêtes en vertu de la présente loi;</p> <p>b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le vérificateur général dans l'acquittement effectif ou censé tel des attributions qui lui sont confiées à l'égard des enquêtes en vertu de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.</p>	Diffamation

**DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND
GOVERNMENT SERVICES ACT**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX
PUBLICS ET DES SERVICES
GOUVERNEMENTAUX**

309. The *Department of Public Works and Government Services Act* is amended by adding the following after section 22:

309. La *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

	PROCUREMENT AUDITOR	VÉRIFICATEUR DE L'APPROVISIONNEMENT	
Appointment	22.1 (1) The Governor in Council may appoint a Procurement Auditor for a term of not more than five years.	22.1 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un vérificateur de l'approvisionnement pour un mandat maximal de cinq ans.	5 Nomination
Remuneration and expenses	(2) The Procurement Auditor shall be paid the remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.	(2) Le vérificateur de l'approvisionnement reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités 10
General duties and functions	(3) The Procurement Auditor shall, in accordance with the regulations, (a) review the practices of departments for acquiring materiel and services to assess their fairness, openness and transparency and make any appropriate recommendations to the relevant department for the improvement of those practices; (b) review any complaint respecting the compliance with any regulations made under the <i>Financial Administration Act</i> of the award of a contract for the acquisition of materiel or services by a department to which the Agreement, as defined in section 2 of the <i>Agreement on Internal Trade Implementation Act</i> , would apply if the value of the contract were not less than the amount referred to in article 502 of that Agreement; (c) review any complaint respecting the administration of a contract for the acquisition of materiel or services by a department; and (d) ensure that an alternative dispute resolution process is provided, on request of each party to such a contract.	(3) Le vérificateur de l'approvisionnement exerce les attributions ci-après conformément aux règlements : a) examiner les pratiques d'acquisition de matériel et de services des ministères pour en évaluer l'équité, l'ouverture et la transparence, et présenter, le cas échéant, au ministre en cause des recommandations pour les améliorer; b) examiner toute plainte relative à la conformité, avec les règlements pris en vertu de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , de l'attribution d'un marché de l'État en vue de l'acquisition de matériel ou de services par un ministère qui serait assujetti à l'Accord, au sens de l'article 2 de la <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur</i> , si sa valeur n'était pas inférieure à la somme prévue à l'article 502 de cet accord; c) examiner toute plainte relative à la gestion de tout marché de l'État en vue de l'acquisition de matériel ou de services par un ministère; d) veiller à donner l'accès, sur demande des parties à un tel marché, à un mécanisme de règlement extrajudiciaire des différends.	Attributions du vérificateur 25 30 35

Other duties and functions	(4) The Procurement Auditor shall also perform any other duty or function respecting the practices of departments for acquiring materiel and services that may be assigned to the Procurement Auditor by order of the Governor in Council or the Minister.	(4) Il exerce aussi toute autre fonction que le gouverneur en conseil ou le ministre peut lui attribuer par décret ou arrêté, selon le cas, à l'égard des pratiques d'acquisition de matériel et de services des ministères.	Autres fonctions 5
Person who may complain	22.2 (1) A person may only file a complaint referred to in paragraph 22.1(3)(b) or (c) if that person is a Canadian supplier within the meaning of article 518 of the agreement referred to in paragraph 22.1(3)(b) and meets any requirements prescribed by the regulations.	22.2 (1) Seule la personne qui remplit les conditions prévues par règlement et qui est un fournisseur canadien au sens de l'article 518 de l'accord visé à l'alinéa 22.1(3)b) peut déposer la plainte visée aux alinéas 22.1(3)b) ou c).	Dépôt d'une plainte 10
Timing of complaint	(2) The complaint may only be filed after the award of the contract to which the complaint relates.	(2) La plainte peut être déposée uniquement une fois le marché en cause attribué.	Moment du dépôt
Findings and recommendations	(3) The Procurement Auditor shall, within the period after the complaint is filed that may be established by the regulations, provide the complainant, the relevant minister and the Minister with the Procurement Auditor's findings and any recommendations.	(3) Le vérificateur de l'approvisionnement remet au plaignant, au ministre et au ministre en cause, dans le délai réglementaire suivant le dépôt de la plainte, ses conclusions et ses éventuelles recommandations.	Conclusions et recommandations 15
Limitation	(4) The Procurement Auditor may not recommend the cancellation of the contract to which the complaint relates.	(4) Il ne peut recommander l'annulation du marché visé par la plainte.	Restriction
Annual Report	22.3 (1) The Procurement Auditor shall, within four months after the end of each fiscal year, deliver a report respecting the activities of the Procurement Auditor in that year to the Minister.	22.3 (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le vérificateur de l'approvisionnement présente au ministre le rapport de ses activités pour l'exercice.	Rapport annuel 20
Annual report to be laid	(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.	Dépôt au Parlement 25
Regulations	310. The Act is amended by adding the following after section 23: 23.1 The Governor in Council may make regulations respecting (a) the performing of the duties and functions of the Procurement Auditor referred to in subsection 22.1(3), including the departments in respect of which those duties and functions shall not be performed;	310. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit : 23.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant : a) l'exercice des attributions du vérificateur de l'approvisionnement prévues au paragraphe 22.1(3), notamment en ce qui touche les ministères à l'égard desquels il n'exerce pas ses attributions;	30 Règlements 35

(b) the filing of complaints referred to in paragraphs 22.1(3)(b) and (c), including any conditions that must be met before a complaint may be filed and the manner in which it must be filed; and

(c) the types of recommendations that the Procurement Auditor may make in response to the complaints and the time within which they must be made.

b) le dépôt des plaintes visées aux alinéas 22.1(3)b) ou c), notamment en ce qui touche les conditions préalables au dépôt et les modalités de celui-ci;

c) la nature des recommandations que le vérificateur de l'approvisionnement peut faire pour donner suite à une plainte et le délai dans lequel il doit le faire.

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

*Amendments to Act**Modification de la loi*

311. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 39:

311. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :

PART III.1
CONTRACTSPARTIE III.1
CONTRATS

312. (1) Section 40 of the French version of the Act is replaced by the following:

312. (1) L'article 40 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. Tout contrat prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté est censé comporter une clause qui les subordonne à l'existence d'un crédit particulier ouvert pour l'exercice au cours duquel des engagements découlant du contrat sont susceptibles d'arriver à échéance.

40. Tout contrat prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté est censé comporter une clause qui les subordonne à l'existence d'un crédit particulier ouvert pour l'exercice au cours duquel des engagements découlant du contrat sont susceptibles d'arriver à échéance.

(2) Section 40 of the Act is renumbered as subsection 40(1) and is amended by adding the following:

(2) L'article 40 de la même loi devient le paragraphe 40(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) It is a term of every contract for public opinion research entered into by any person with Her Majesty that a written report will be provided by that person.

(2) Tout marché conclu par une personne avec Sa Majesté en vue de la réalisation d'une recherche sur l'opinion publique est censé comporter une clause exigeant la fourniture d'un rapport écrit par la personne.

313. The Act is amended by adding the following after section 40:

313. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 40, de ce qui suit :

40.1 The Government of Canada is committed to taking appropriate measures to promote fairness, openness and transparency in the bidding process for contracts with Her Majesty for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services.

40.1 Le gouvernement fédéral s'engage à prendre les mesures indiquées pour favoriser l'équité, l'ouverture et la transparence du processus d'appel d'offres en vue de la passation avec Sa Majesté de marchés de fournitures, de marchés de services ou de marchés de travaux.

1991, c. 24, s. 50
(Sch. II,
item 10)(F)Clause
automatique des
contrats1991, c. 24, s. 50
(Sch. II,
item 10)(F)Public opinion
research

Commitment

1991, ch. 24,
art. 50, ann. II,
art. 10(F)Clause
automatique des
contrats1991, ch. 24,
art. 50, ann. II,
art. 10(F)Clause
automatique :
marchés de
recherche sur
l'opinion
publique

Engagement

1991, c. 24, s. 50
(Sch. II,
item 11)(F)

314. Subsection 41(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Règlements sur
les contrats

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des contrats. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

a) ordonner l'interdiction ou l'invalidation des contrats prévoyant un paiement qui dépasse un plafond fixé par lui sans que lui-même ou le Conseil du Trésor ait approuvé leur passation;

b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des contrats.

315. The Act is amended by adding the following after section 41:

Regulations —
deemed terms of
contracts

42. (1) The Governor in Council may make regulations fixing terms that are deemed to be expressly set out in contracts, or classes of contracts, that provide for the payment of any money by Her Majesty — or in documents, or classes of documents, relating to such contracts and their formation — including terms

(a) prohibiting payment of a contingency fee by any party to the contract to a person to whom the *Lobbyists Registration Act* applies;

(b) respecting corruption and collusion in the bidding process for contracts for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services;

(c) requiring that a bidder on a contract for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services make a declaration that the bidder has not committed an offence under section 121, 124 or 418 of the *Criminal Code*; and

(d) respecting the provision of information or records to enable the Auditor General of Canada to inquire into the use of funds provided under funding agreements.

314. Le paragraphe 41(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24,
art. 50, ann. II,
art. 10(F)

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des contrats. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

a) ordonner l'interdiction ou l'invalidation des contrats prévoyant un paiement qui dépasse un plafond fixé par lui sans que lui-même ou le Conseil du Trésor ait approuvé leur passation;

b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des contrats.

315. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :

42. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions réputées faire partie intégrante, comme si elles y figuraient effectivement, des contrats ou catégories de contrats prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté — ainsi que des documents ou catégories de documents se rapportant à de tels contrats ou à leur passation —, notamment :

Règlement :
conditions des
contrats

a) pour interdire à toute partie à un contrat conclu avec Sa Majesté de verser des honoraires conditionnels à toute personne assujettie à la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*;

b) concernant la corruption, la collusion ou le versement d'honoraires conditionnels au cours du processus d'adjudication de tout marché de fournitures, marché de services ou marché de travaux;

c) pour exiger de tout soumissionnaire d'un tel marché qu'il déclare qu'il n'a jamais été déclaré coupable de l'une des infractions visées aux articles 121, 124 et 418 du *Code criminel*;

d) pour exiger la fourniture de renseignements ou de documents au vérificateur général du Canada en vue de toute enquête sur l'utilisation des fonds versés au titre d'accords de financement.

Powers of Auditor General	(2) Regulations made under subsection (1) may not infringe on the powers of the Auditor General under section 7.1 of the <i>Auditor General Act</i> .	(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) n'ont pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du vérificateur général prévus à l'article 7.1 de la <i>Loi sur le vérificateur général</i> .	Réserve
Regulations — public opinion research	(3) The Governor in Council may, in respect of contracts for public opinion research, make regulations (a) prescribing the form and content of the term of the contract and of the written report referred to in subsection 40(2); and (b) requiring the report to be made available to the public in the manner, and subject to the conditions, specified in the regulations.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, dans le cas d'un marché en vue de la réalisation d'une recherche sur l'opinion publique : a) régir la forme et le contenu de la clause et du rapport visés au paragraphe 40(2); b) exiger la mise à la disposition du public de ce rapport et régir les modalités de celle-ci.	5 Règlement : recherche sur l'opinion publique
Definitions	(4) The following definitions apply in this section.	(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"funding agreement" « accord de financement »	"funding agreement", in respect of a recipient, means an agreement in writing under which the recipient receives funding from Her Majesty in right of Canada or a Crown corporation, either directly or through an agent or mandatary of Her Majesty, including by way of loan, but excludes contracts for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services.	« accord de financement » Accord écrit aux termes duquel le bénéficiaire reçoit une subvention, une contribution ou tout autre financement de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une société d'État, directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire de Sa Majesté, notamment sous forme de prêt. Sont exclus de la présente définition les marchés de fournitures, les marchés de services et les marchés de travaux.	15 « accord de financement » "funding agreement"
"recipient" « bénéficiaire »	"recipient" means an individual, body corporate, partnership or unincorporated organization that has, in any five consecutive fiscal years, received a total of one million dollars or more under one or more funding agreements, but does not include (a) a Crown corporation; (b) a departmental corporation; (c) the government of a foreign state, a provincial government, a municipality or an aboriginal body named in Schedule VII, or any of their agencies; (d) a corporation that is controlled by a municipality or a government other than the Government of Canada; or (e) an international organization.	« bénéficiaire » Personne physique ou morale, société de personnes ou organisme non doté de la personnalité morale qui a reçu, au total, au moins un million de dollars au cours de cinq exercices consécutifs au titre d'un ou de plusieurs accords de financement. Sont exclus de la présente définition : a) les sociétés d'État; b) les établissements publics; c) les gouvernements des États étrangers, les gouvernements provinciaux, les municipalités et les organismes autochtones mentionnés à l'annexe VII, ainsi que leurs organismes; d) les sociétés contrôlées par une municipalité ou par un gouvernement autre que le gouvernement fédéral; e) les organisations internationales.	25 « bénéficiaire » "recipient"

Coordinating Amendment

316. On the day on which section 66 of this Act comes into force, paragraph 42(1)(a) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

(a) prohibiting payment of a contingency fee by any party to the contract to a person to whom the *Lobbying Act* applies;

Disposition de coordination

316. À l'entrée en vigueur de l'article 66 de la présente loi, l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

a) pour interdire à toute partie à un contrat conclu avec Sa Majesté de verser des honoraires conditionnels à toute personne assujettie à la *Loi sur le lobbying*;

COMING INTO FORCE

Order in council

317. (1) Sections 309 and 310 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(2) Notwithstanding subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, section 315 comes into force on the day on which this Act is assented to, but that section does not apply in respect of the Canada Pension Plan Investment Board unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, within the meaning of subsection 114(1) of that Act, having in the aggregate not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province to the amendment made by that section.

ENTRÉE EN VIGUEUR

317. (1) Les articles 309 et 310 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

(2) Par dérogation au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, l'article 315 de la présente loi entre en vigueur à la date de sanction de celle-ci; cet article n'a toutefois aucun effet à l'égard de l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, au sens du paragraphe 114(1) du *Régime de pensions du Canada*, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée par cet article.

Décret

SCHEDULE
(Section 272)

SCHEDULE VI
(Sections 3 and 16.3 to 16.5)

PART I

Department of Agriculture and Agri-Food
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

Department of Canadian Heritage
Ministère du Patrimoine canadien

Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Department of the Environment
Ministère de l'Environnement

Department of Finance
Ministère des Finances

Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans

Department of Foreign Affairs and International Trade
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Department of Health
Ministère de la Santé

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Department of Industry
Ministère de l'Industrie

Department of Justice
Ministère de la Justice

Department of National Defence
Ministère de la Défense nationale

Department of Natural Resources
Ministère des Ressources naturelles

Department of Public Safety and Emergency Preparedness
Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile

Department of Public Works and Government Services
Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Social Development
Ministère du Développement social

Department of Transport
Ministère des Transports

Department of Veterans Affairs
Ministère des Anciens Combattants

Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien

ANNEXE
(article 272)

ANNEXE VI
(articles 3 et 16.3 à 16.5)

PARTIE I

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Department of Citizenship and Immigration

Ministère de la Défense nationale
Department of National Defence

Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien
Department of Western Economic Diversification

Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Department of Agriculture and Agri-Food

Ministère de la Justice
Department of Justice

Ministère de la Santé
Department of Health

Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
Department of Public Safety and Emergency Preparedness

Ministère de l'Environnement
Department of the Environment

Ministère de l'Industrie
Department of Industry

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Department of Foreign Affairs and International Trade

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

Ministère des Anciens Combattants
Department of Veterans Affairs

Ministère des Finances
Department of Finance

Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

Ministère des Ressources naturelles
Department of Natural Resources

Ministère des Transports
Department of Transport

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux
Department of Public Works and Government Services

Ministère du Développement social
Department of Social Development

Ministère du Patrimoine canadien
Department of Canadian Heritage

PART II

PARTIE II

Column I Department	Column II Accounting Officer	Colonne I Ministère	Colonne II Administrateur des comptes
Atlantic Canada Opportunities Agency <i>Agence de promotion économique du Canada atlantique</i>	President	Administration du pipe-line du Nord <i>Northern Pipeline Agency</i>	Directeur général
Canada Border Services Agency <i>Agence des services frontaliers du Canada</i>	President	Agence canadienne de développement international <i>Canadian International Development Agency</i>	Président
Canada Emission Reduction Incentives Agency <i>Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions</i>	President	Agence canadienne d'évaluation environnementale <i>Canadian Environmental Assessment Agency</i>	Président
Canadian Environmental Assessment Agency <i>Agence canadienne d'évaluation environnementale</i>	President	Agence canadienne d'inspection des aliments <i>Canadian Food Inspection Agency</i>	Président
Canadian Firearms Centre <i>Centre canadien des armes à feu</i>	Commissioner of Firearms	Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions <i>Canada Emission Reduction Incentives Agency</i>	Président
Canadian Food Inspection Agency <i>Agence canadienne d'inspection des aliments</i>	President	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec <i>Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec</i>	Président
Canadian International Development Agency <i>Agence canadienne de développement international</i>	President	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada <i>Public Service Human Resources Management Agency of Canada</i>	Président
Canadian Security Intelligence Service <i>Service canadien du renseignement de sécurité</i>	Director	Agence de la santé publique du Canada <i>Public Health Agency of Canada</i>	Administrateur en chef de la santé publique du Canada
Canadian Space Agency <i>Agence spatiale canadienne</i>	President	Agence de promotion économique du Canada atlantique <i>Atlantic Canada Opportunities Agency</i>	Président
Correctional Service of Canada <i>Service correctionnel du Canada</i>	Commissioner of Corrections	Agence des services frontaliers du Canada <i>Canada Border Services Agency</i>	Président
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec <i>Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec</i>	President	Agence Parcs Canada <i>Parks Canada Agency</i>	Directeur général
Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada <i>Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada</i>	Director	Agence spatiale canadienne <i>Canadian Space Agency</i>	Président
National Parole Board <i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>	Chairperson	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme <i>Office of the Co-ordinator, Status of Women</i>	Coordonnatrice
Northern Pipeline Agency <i>Administration du pipe-line du Nord</i>	Commissioner	Bureau de l'infrastructure du Canada <i>Office of Infrastructure of Canada</i>	Administrateur général
Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada <i>Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones</i>	Executive Director and Deputy Head	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones <i>Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada</i>	Directeur exécutif et administrateur général
Office of Infrastructure of Canada <i>Bureau de l'infrastructure du Canada</i>	Deputy Head		

Column I	Column II
Department	Accounting Officer
Office of the Co-ordinator, Status of Women <i>Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme</i>	Co-ordinator
Parks Canada Agency <i>Agence Parcs Canada</i>	Chief Executive Officer
Privy Council Office <i>Bureau du Conseil privé</i>	Clerk of the Privy Council
Public Health Agency of Canada <i>Agence de la santé publique du Canada</i>	Chief Public Health Officer of Canada
Public Service Human Resources Management Agency of Canada <i>Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada</i>	President
Royal Canadian Mounted Police <i>Gendarmerie royale du Canada</i>	Commissioner
Statistics Canada <i>Statistique Canada</i>	Chief Statistician of Canada
Treasury Board <i>Conseil du Trésor</i>	Secretary

PART III

Column I	Column II
Department	Accounting Officer
Canada Employment Insurance Commission <i>Commission de l'assurance-emploi du Canada</i>	Chairperson
Canada Industrial Relations Board <i>Conseil canadien des relations industrielles</i>	Chairperson
Canada Revenue Agency <i>Agence du revenu du Canada</i>	Commissioner of Revenue
Canada School of Public Service <i>École de la fonction publique du Canada</i>	President
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal <i>Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs</i>	Chairperson
Canadian Centre for Occupational Health and Safety <i>Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail</i>	President

Colonne I	Colonne II
Ministère	Administrateur des comptes
Bureau du Conseil privé <i>Privy Council Office</i>	Greffier du Conseil privé
Centre canadien des armes à feu <i>Canadian Firearms Centre</i>	Commissaire aux armes à feu
Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada <i>Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada</i>	Directeur
Commission nationale des libérations conditionnelles <i>National Parole Board</i>	Président
Conseil du Trésor <i>Treasury Board</i>	Secrétaire
Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police</i>	Commissaire
Service canadien du renseignement de sécurité <i>Canadian Security Intelligence Service</i>	Directeur
Service correctionnel du Canada <i>Correctional Service of Canada</i>	Commissaire du Service
Statistique Canada <i>Statistics Canada</i>	Statisticien en chef du Canada

PARTIE III

Colonne I	Colonne II
Ministère	Administrateur des comptes
Agence de la consommation en matière financière du Canada <i>Financial Consumer Agency of Canada</i>	Commissaire
Agence du revenu du Canada <i>Canada Revenue Agency</i>	Commissaire du revenu
Bibliothèque et Archives du Canada <i>Library and Archives of Canada</i>	Bibliothécaire et archiviste du Canada
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board</i>	Président
Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada <i>Office of the Correctional Investigator of Canada</i>	Enquêteur correctionnel

Column I	Column II	Colonne I	Colonne II
Department	Accounting Officer	Ministère	Administrateur des comptes
Canadian Forces Grievance Board <i>Comité des griefs des Forces canadiennes</i>	Chairperson	Bureau du commissaire à la magistrature fédérale <i>Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs</i>	Commissaire à la magistrature fédérale
Canadian Grain Commission <i>Commission canadienne des grains</i>	Chief Commissioner	Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications <i>Office of the Communications Security Establishment Commissioner</i>	Commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications
Canadian Human Rights Commission <i>Commission canadienne des droits de la personne</i>	Chief Commissioner	Bureau du directeur des lobbyistes <i>Office of the Registrar of Lobbyists</i>	Directeur
Canadian Human Rights Tribunal <i>Tribunal canadien des droits de la personne</i>	Chairperson	Bureau du directeur général des élections <i>Office of the Chief Electoral Officer</i>	Directeur général des élections
Canadian Institutes of Health Research <i>Instituts de recherche en santé du Canada</i>	President	Bureau du surintendant des institutions financières <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions</i>	Surintendant des institutions financières
Canadian International Trade Tribunal <i>Tribunal canadien du commerce extérieur</i>	Chairperson	Bureau du vérificateur général <i>Office of the Auditor General</i>	Vérificateur général
Canadian Nuclear Safety Commission <i>Commission canadienne de sûreté nucléaire</i>	President	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail <i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety</i>	Président
Canadian Polar Commission <i>Commission canadienne des affaires polaires</i>	Chairperson	Comité des griefs des Forces canadiennes <i>Canadian Forces Grievance Board</i>	Président
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission <i>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>	Chairperson	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité <i>Security Intelligence Review Committee</i>	Président
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board <i>Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>	Chairperson	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police External Review Committee</i>	Président du Comité
Canadian Transportation Agency <i>Office des transports du Canada</i>	Chairperson	Commissariat à la protection de la vie privée <i>Office of the Privacy Commissioner</i>	Commissaire à la protection de la vie privée
Copyright Board <i>Commission du droit d'auteur</i>	Vice-chairman	Commissariat à l'information <i>Office of the Information Commissioner</i>	Commissaire à l'information
Courts Administration Service <i>Service administratif des tribunaux judiciaires</i>	Chief Administrator	Commissariat aux langues officielles <i>Office of the Commissioner of Official Languages</i>	Commissaire aux langues officielles
Financial Consumer Agency of Canada <i>Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>	Commissioner	Commission canadienne des affaires polaires <i>Canadian Polar Commission</i>	Président
Hazardous Materials Information Review Commission <i>Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>	President	Commission canadienne des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Commission</i>	Président
Immigration and Refugee Board <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié</i>	Chairperson	Commission canadienne des grains <i>Canadian Grain Commission</i>	Président
Law Commission of Canada <i>Commission du droit du Canada</i>	President	Commission canadienne de sûreté nucléaire <i>Canadian Nuclear Safety Commission</i>	Président

Column I	Column II	Colonne I	Colonne II
Department	Accounting Officer	Ministère	Administrateur des comptes
Library and Archives of Canada <i>Bibliothèque et Archives du Canada</i>	Librarian and Archivist of Canada	Commission de la fonction publique <i>Public Service Commission</i>	Président
Military Police Complaints Commission <i>Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire</i>	Chairperson	Commission de l'assurance-emploi du Canada <i>Canada Employment Insurance Commission</i>	Président
NAFTA Secretariat — Canadian Section <i>Secrétariat de l'ALÉNA — Section canadienne</i>	Secretary	Commission de l'immigration et du statut de réfugié <i>Immigration and Refugee Board</i>	Président
National Battlefields Commission, The <i>Commission des champs de bataille nationaux</i>	Secretary	Commission des champs de bataille nationaux <i>The National Battlefields Commission</i>	Secrétaire
National Energy Board <i>Office nationale de l'énergie</i>	Chairman	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police</i>	Président de la Commission
National Farm Products Council <i>Conseil national des produits agricoles</i>	Chairman	<i>Public Complaints Commission</i>	
National Film Board <i>Office nationale du film</i>	Government Film Commissioner	Commission des relations de travail dans la fonction publique <i>Public Service Labour Relations Board</i>	Président
National Research Council of Canada <i>Conseil national de recherches du Canada</i>	President	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire <i>Military Police Complaints Commission</i>	Président
National Round Table on the Environment and the Economy <i>Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i>	President	Commission du droit d'auteur <i>Copyright Board</i>	Vice-président
Natural Sciences and Engineering Research Council <i>Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i>	President	Commission du droit du Canada <i>Law Commission of Canada</i>	Président
Office of the Auditor General <i>Bureau du vérificateur général</i>	Auditor General	Conseil canadien des relations industrielles <i>Canada Industrial Relations Board</i>	Président
Office of the Chief Electoral Officer <i>Bureau du directeur général des élections</i>	Chief Electoral Officer	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses <i>Hazardous Materials Information Review Commission</i>	Directeur général
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs <i>Bureau du commissaire à la magistrature fédérale</i>	Commissioner for Federal Judicial Affairs	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission</i>	Président
Office of the Commissioner of Official Languages <i>Commissariat aux langues officielles</i>	Commissioner of Official Languages	Conseil de recherches en sciences humaines <i>Social Sciences and Humanities Research Council</i>	Président
Office of the Communications Security Establishment Commissioner <i>Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications</i>	Commissioner of the Communications Security Establishment	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie <i>Natural Sciences and Engineering Research Council</i>	Président
Office of the Correctional Investigator of Canada <i>Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada</i>	Correctional Investigator	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés <i>Patented Medicine Prices Review Board</i>	Président
Office of the Information Commissioner <i>Commissariat à l'information</i>	Information Commissioner	Conseil national de recherches du Canada <i>National Research Council of Canada</i>	Président

Column I	Column II	Colonne I	Colonne II
Department	Accounting Officer	Ministère	Administrateur des comptes
Office of the Privacy Commissioner <i>Commissariat à la protection de la vie privée</i>	Privacy Commissioner	Conseil national des produits agricoles <i>National Farm Products Council</i>	Président
Office of the Registrar of Lobbyists <i>Bureau du directeur des lobbyistes</i>	Registrar	École de la fonction publique du Canada <i>Canada School of Public Service</i>	Président
Office of the Superintendent of Financial Institutions <i>Bureau du surintendant des institutions financières</i>	Superintendent of Financial Institutions	Greffe du Tribunal de la concurrence <i>Registry of the Competition Tribunal</i>	Registraire
Patented Medicine Prices Review Board <i>Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés</i>	Chairperson	Instituts de recherche en santé du Canada <i>Canadian Institutes of Health Research</i>	Président
Public Service Commission <i>Commission de la fonction publique</i>	President	Office des transports du Canada <i>Canadian Transportation Agency</i>	Président
Public Service Staffing Tribunal <i>Tribunal de la dotation de la fonction publique</i>	Chairperson	Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>	Président
Public Service Labour Relations Board <i>Commission des relations de travail dans la fonction publique</i>	Chairperson	Office national du film <i>National Film Board</i>	Commissaire du gouvernement à la cinématographie
Registrar of the Supreme Court of Canada <i>Registraire de la Cour suprême du Canada</i>	Registrar	Registraire de la Cour suprême du Canada <i>Registrar of the Supreme Court of Canada</i>	Registraire
Registry of the Competition Tribunal <i>Greffe du Tribunal de la concurrence</i>	Registrar	Secrétariat de l'ALÉNA — Section canadienne <i>NAFTA Secretariat — Canadian Section</i>	Secrétaire
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee <i>Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada</i>	Committee Chairman	Service administratif des tribunaux judiciaires <i>Courts Administration Service</i>	Administrateur en chef
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission <i>Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada</i>	Commission Chairman	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie <i>National Round Table on the Environment and the Economy</i>	Président
Security Intelligence Review Committee <i>Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité</i>	Chairman	Tribunal canadien des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Tribunal</i>	Président
Social Sciences and Humanities Research Council <i>Conseil de recherches en sciences humaines</i>	President	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs <i>Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal</i>	Président
Transportation Appeal Tribunal of Canada <i>Tribunal d'appel des transports du Canada</i>	Chairperson	Tribunal canadien du commerce extérieur <i>Canadian International Trade Tribunal</i>	Président
		Tribunal d'appel des transports du Canada <i>Transportation Appeal Tribunal of Canada</i>	Président
		Tribunal de la dotation de la fonction publique <i>Public Service Staffing Tribunal</i>	Président

SCHEDULE VII
(Section 42)

1. Crees and Naskapis of Quebec
2. Sechelt Indian Band
3. Vuntut Gwitchin First Nation
4. Teslin Tlingit Council
5. Champagne and Aishihik First Nations
6. Tr'onkëk Hwëch'in
7. First Nation of Nacho Nyak Dun
8. Little Salmon/Carmacks First Nation
9. Carcross/Tagish First Nation
10. Kwanlin Dun First Nation
11. Kluane First Nation
12. Selkirk First Nation
13. Ta'an Kwach'an Council
14. Nisga'a Nation
15. Westbank First Nation
16. Tlicho First Nation
17. Labrador Inuit Association

ANNEXE VII
(article 42)

1. Les Cris et les Naskapis du Québec
2. La bande indienne sechelte
3. La Première Nation des Gwitchin Vuntut
4. Le Conseil des Tlingits de Teslin
5. Les Premières Nations de Champagne et Aishihik
6. Les Tr'ondëk Hwëch'in
7. La Première Nation des Nacho Nyak Dun
8. La Première Nation de Carmacks/Little Salmon
9. La Première Nation de Carcross/Tagish
10. La Première Nation des Kwanlin Dun
11. La Première Nation de Kluane
12. La Première Nation de Selkirk
13. Le Conseil des Ta'an Kwach'an
14. La Nation nisga'a
15. La Première Nation de Westbank
16. La Première Nation tlicho
17. La Labrador Inuit Association

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Canada Post Corporation Act**Loi sur la Société canadienne des postes**Clause 4:* Relevant portion of subsection 35(2):

(2) Subject to subsection (3), mail to or from

...

(d) the Ethics Commissioner or Senate Ethics Officer

Article 4: Texte du passage visé du paragraphe 35(2):

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sont transmis en franchise les envois dont sont expéditeurs ou destinataires :

[...]

d) le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique.

*Federal Courts Act**Loi sur les Cours fédérales**Clause 5:* Existing text of subsection 2(2):

(2) For greater certainty, the expression “federal board, commission or other tribunal”, as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House, the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner.

Article 5: Texte du paragraphe 2(2):

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de «office fédéral» le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre, le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique.

Clause 6: Relevant portion of subsection 28(1):

28. (1) The Federal Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

Article 6: Texte du passage visé du paragraphe 28(1):

28. (1) La Cour d'appel fédérale a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques**Clause 7:* (1) Relevant portion of the definition:

“appropriate Minister” means,

...

(c) with respect to the Senate and the office of the Senate Ethics Officer, the Speaker of the Senate, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, with respect to the office of the Ethics Commissioner, the Speaker of the House of Commons, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons,

Article 7 (1): Texte du passage visé de la définition :

« ministre compétent »

[...]

c) dans le cas du Sénat et du bureau du conseiller sénatorial en éthique, le président du Sénat, dans celui de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne, dans celui du commissariat à l'éthique, le président de la Chambre des communes et dans celui de la bibliothèque du Parlement, le président de chaque chambre;

(2) Relevant portion of the definition:

“department” means

...

(c) the staff of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner, and

(2) Texte du passage visé de la définition :

« ministère »

[...]

c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes, celui de la bibliothèque du Parlement, celui du bureau du conseiller sénatorial en éthique et celui du commissariat à l'éthique;

*First Nations Fiscal and Statistical Management Act**Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations**Clause 8:* Existing text of subsection 132(3):

(3) All persons appointed to a commission, board or institute established under this Act shall comply with the *Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*, issued by the Office of the Ethics Counsellor, as amended from time to time, as though they were public office holders as defined in that Code.

Article 8: Texte du paragraphe 132(3):

(3) Les personnes qui sont nommées à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations ou à l'Institut de la statistique des premières nations sont tenues de se conformer au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*, publié par le Bureau du conseiller en éthique, comme si elles étaient des titulaires d'une charge publique au sens de ce code.

*Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act**Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions**Clause 9: Existing text of the heading:*

SENATE, HOUSE OF COMMONS, LIBRARY OF PARLIAMENT AND
OFFICE OF THE SENATE ETHICS OFFICER AND THE ETHICS
COMMISSIONER

Clause 10: Relevant portion of the definition:

“salary” means

...

(b) in the case of the staff of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner,

Clause 11: Relevant portion of section 17:

17. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner are, subject to this Division and any regulation made under it, bound by provincial garnishment law in respect of

Clause 12: Existing text of sections 18 and 19:

18. (1) Subject to this Division, service on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner of a garnishee summons, together with a copy of the judgment or order against the debtor and an application in the prescribed form, binds the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, fifteen days after the day on which those documents are served.

(2) A garnishee summons served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is of no effect unless it is served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, in the first thirty days following the first day on which it could have been validly served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be.

19. (1) Service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

(3) Where service of a document on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be.

Article 9: Texte du titre :

SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES, BIBLIOTHÈQUE DU
PARLEMENT, BUREAU DU CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE
ET COMMISSARIAT À L'ÉTHIQUE

Article 10: Texte du passage visé de la définition :

« traitement » À l'exclusion des montants qui sont réputés ne pas faire partie du salaire conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 24 b) :

[...]

b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l'usage du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique :

Article 11: Texte du passage visé de l'article 17 :

17. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes :

Article 12: Texte des articles 18 et 19 :

18. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée en la forme réglementaire et de la copie du jugement ou de l'ordonnance visant le débiteur, devient opposable au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique, selon le cas, quinze jours après la signification de ces documents.

(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié à l'institution en cause dans les trente jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.

19. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

Clause 13: Relevant portion of section 21:

21. For the purposes of garnishment proceedings permitted by this Division, service of a garnishee summons is binding in respect of the following money to be paid to the debtor named in the garnishee summons:

- (a) in the case of a salary,
 - (i) the salary to be paid on the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and
 - (ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or
- (b) in the case of remuneration described in paragraph 17(b),
 - (i) the remuneration payable on the fifteenth day following the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and
 - (ii) either
 - (A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons that is owing on that fifteenth day or that becomes owing in the fourteen days following that fifteenth day, or
 - (B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons.

Clause 14: Relevant portion of section 22:

22. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

- (a) in the case of a salary, fifteen days, or such lesser number of days as is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is bound by the garnishee summons; or

Clause 15: Existing text of section 23:

23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

(2) Where the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

Article 13: Texte du passage visé de l'article 21 :

21. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique du bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont l'un ou l'autre est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref :

Article 14: Texte du passage visé de l'article 22 :

22. Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique dispose, pour comparaître, des délais suivants :

Article 15: Texte de l'article 23 :

23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

Clause 16: Relevant portion of section 24:

24. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, made after consultation between the Minister and the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, make regulations

(a) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

Clause 17: Existing text of section 26:

26. No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner in garnishment proceedings permitted by this Part.

Government Employees Compensation Act

Clause 18: Relevant portion of the the definition:

“employee” means

...

(e) any officer or employee of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner;

Non-smokers’ Health Act

Clause 19: Relevant portion of the definition:

“employer” means a person who employs one or more persons in employment described in subsection 123(1) of the *Canada Labour Code*, or

...

(e) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, in relation to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or

Official Languages Act

Clause 20: Relevant portion of the definition:

“federal institution” includes any of the following institutions of the Parliament or government of Canada:

(3) Le versement d’une somme d’argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l’éthique au greffe d’un tribunal au titre du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l’éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l’institution en cause sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

Article 16: Texte du passage visé de l’article 24 :

24. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, après consultation par celui-ci du président du Sénat et du président de la Chambre des communes :

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l’éthique;

Article 17: Texte de l’article 26 :

26. Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l’éthique à la suite d’une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n’est pas susceptible d’exécution forcée.

Loi sur l’indemnisation des agents de l’État

Article 18: Texte du passage visé de la définition :

«agents de l’État» Personnes :

[...]

e) employées par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l’éthique.

Loi sur la santé des non-fumeurs

Article 19: Texte du passage visé de la définition :

«employeur» Quiconque emploie un ou plusieurs employés dans les conditions visées au paragraphe 123(1) du *Code canadien du travail* ou, selon le cas :

[...]

c) le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l’éthique, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l’une ou l’autre des deux chambres;

Loi sur les langues officielles

Article 20: Texte de la définition :

«institutions fédérales» Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à

...

(c.1) the office of the Senate Ethics Officer and the office of the Ethics Commissioner,

Clause 21: Existing text of section 33:

33. The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner — in both official languages, where those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

Clause 22: (1) Relevant portion of subsection 38(1):

38. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner,

(2) Relevant portion of subsection 38(2):

(2) The Governor in Council may make regulations

...

(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

Clause 23: Existing text of subsection 41(3):

(3) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part are to be carried out.

Clause 24: Existing text of subsection 46(1):

46. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner.

Clause 25: Existing text of section 93:

93. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner; and

l'éthique, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

Article 21: Texte de l'article 33 :

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique.

Article 22 (1): Texte du passage visé du paragraphe 38(1) :

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 38(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

b) en cas de conflit — dont la réalité puisse se démontrer — entre l'une des obligations prévues par l'article 36 ou les règlements d'application du paragraphe (1) et le mandat d'une des institutions fédérales, y substituer, compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles, une autre obligation touchant leur utilisation.

Article 23: Texte du paragraphe 41(3) :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique, fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie leur impose.

Article 24: Texte du paragraphe 46(1) :

46. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique et du commissariat à l'éthique.

Article 25: Texte de l'article 93 :

93. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

(b) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by regulation of the Governor in Council.

Parliament of Canada Act

Clause 26: Existing text of the heading and sections 20.1 to 20.7:

Senate Ethics Officer

20.1 The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Senate Ethics Officer after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and after approval of the appointment by resolution of the Senate.

20.2 (1) The Senate Ethics Officer holds office during good behaviour for a term of seven years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate. He or she may be reappointed for one or more terms of up to seven years each.

(2) In the event of the absence or incapacity of the Senate Ethics Officer, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold that office in the interim for a term of up to six months.

20.3 (1) The Senate Ethics Officer shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.

(2) The Senate Ethics Officer is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of residence, in the case of a part-time appointment, and ordinary place of work, in the case of a full-time appointment.

(3) In the case of a part-time appointment, the Senate Ethics Officer may not accept or hold any office or employment — or carry on any activity — inconsistent with his or her duties and functions under this Act.

(4) In the case of a full-time appointment, the Senate Ethics Officer shall engage exclusively in the duties and functions of the Senate Ethics Officer and may not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.

20.4 (1) The Senate Ethics Officer has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Senate Ethics Officer.

(2) The Senate Ethics Officer may, in carrying out the work of the office of the Senate Ethics Officer, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.

(3) The Senate Ethics Officer may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Senate Ethics Officer considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Senate Ethics Officer.

(4) The Senate Ethics Officer may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Senate Ethics Officer that he or she may determine.

(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer shall be fixed according to the scale provided by law.

(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.

(7) Prior to each fiscal year, the Senate Ethics Officer shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Senate Ethics Officer during the fiscal year.

Loi sur le Parlement du Canada

Article 26: Texte de l'intertitre et des articles 20.1 à 20.7 :

Conseiller sénatorial en éthique

20.1 Le gouverneur en conseil nomme le conseiller sénatorial en éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et après approbation par résolution du Sénat.

20.2 (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat, le conseiller exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de sept ans.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du conseiller ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à une personne compétente pour un mandat maximal de six mois.

20.3 (1) Le conseiller reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

(2) Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel soit de résidence, s'il est nommé à temps partiel, soit de travail, s'il est nommé à temps plein.

(3) S'il est nommé à temps partiel, il ne détient ni n'accepte de charge ou d'emploi — ni n'exerce d'activité — incompatibles avec ses fonctions.

(4) S'il est nommé à temps plein, il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute autre charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

20.4 (1) Le conseiller a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau.

(2) Il peut, dans le cadre des activités du bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.

(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.

(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.

(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.

(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au bureau sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.

(7) Avant chaque exercice, le conseiller fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du bureau au cours de l'exercice.

(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the Senate and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

20.5 (1) The Senate Ethics Officer shall perform the duties and functions assigned by the Senate for governing the conduct of members of the Senate when carrying out the duties and functions of their office as members of the Senate.

(2) The duties and functions of the Senate Ethics Officer are carried out within the institution of the Senate. The Senate Ethics Officer enjoys the privileges and immunities of the Senate and its members when carrying out those duties and functions.

(3) The Senate Ethics Officer shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the Senate that may be designated or established by the Senate for that purpose.

(4) For greater certainty, the administration of any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders within the meaning of section 72.06 and applicable to ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries is not part of the duties and functions of the Senate Ethics Officer or the committee.

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the Senate or its members.

20.6 (1) The Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Senate Ethics Officer under this Act.

(2) No criminal or civil proceedings lie against the Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Senate Ethics Officer under this Act.

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Senate Ethics Officer may otherwise enjoy.

20.7 (1) The Senate Ethics Officer shall, within three months after the end of each fiscal year, submit a report on his or her activities under section 20.5 for that year to the Speaker of the Senate, who shall table the report in the Senate.

(2) The Senate Ethics Officer may not include in the annual report any information that he or she is required to keep confidential.

Clause 27: Existing text of the heading and sections 72.01 to 72.13:

Ethics Commissioner

72.01 The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Ethics Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the House of Commons and after approval of the appointment by resolution of that House.

72.02 (1) The Ethics Commissioner holds office during good behaviour for a term of five years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the House of Commons. He or she may be reappointed for one or more terms of up to five years each.

(2) In the event of the absence or incapacity of the Ethics Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold that office in the interim for a term of up to six months.

(8) L'état estimatif est examiné par le président du Sénat puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

20.5 (1) Le conseiller s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par le Sénat en vue de régir la conduite des sénateurs lorsqu'ils exercent la charge de sénateur.

(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution du Sénat et possède les privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.

(3) Il est placé sous l'autorité générale du comité du Sénat que celui-ci constitue ou désigne à cette fin.

(4) Il est entendu que ni le conseiller ni le comité ne sont compétents pour appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique au sens de l'article 72.06 et qui sont applicables aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires.

(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.

20.6 (1) Le conseiller et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.

(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.

(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le conseiller peut disposer.

20.7 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le conseiller remet un rapport au président du Sénat — qui le dépose devant le Sénat — sur ses activités au titre de l'article 20.5 pour l'exercice.

(2) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

Article 27: Texte de l'intertitre et des articles 72.01 à 72.13 :

Commissaire à l'éthique

72.01 Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes et après approbation par résolution de la chambre.

72.02 (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse de la Chambre des communes, le commissaire exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de cinq ans renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de cinq ans.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à une personne compétente pour un mandat maximal de six mois.

72.03 (1) The Ethics Commissioner shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.

(2) The Ethics Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of work.

(3) The Ethics Commissioner shall engage exclusively in the duties and functions of the Ethics Commissioner and may not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.

72.04 (1) The Ethics Commissioner has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Ethics Commissioner.

(2) The Ethics Commissioner may, in carrying out the work of the office of the Ethics Commissioner, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.

(3) The Ethics Commissioner may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Ethics Commissioner considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Ethics Commissioner.

(4) The Ethics Commissioner may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Ethics Commissioner that he or she may determine.

(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Ethics Commissioner shall be fixed according to the scale provided by law.

(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Ethics Commissioner, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.

(7) Prior to each fiscal year, the Ethics Commissioner shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Ethics Commissioner during the fiscal year.

(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the House of Commons and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

72.05 (1) The Ethics Commissioner shall perform the duties and functions assigned by the House of Commons for governing the conduct of its members when carrying out the duties and functions of their office as members of that House.

(2) The duties and functions of the Ethics Commissioner are carried out within the institution of the House of Commons. The Ethics Commissioner enjoys the privileges and immunities of the House of Commons and its members when carrying out those duties and functions.

(3) The Ethics Commissioner shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the House of Commons that may be designated or established by that House for that purpose.

(4) For greater certainty, the administration of any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders, and applicable to ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries, is not within the jurisdiction of the Ethics Commissioner under subsection (1) or the committee.

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the House of Commons or its members.

72.03 (1) Le commissaire reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

(2) Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.

(3) Il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute autre charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

72.04 (1) Le commissaire a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion du commissariat.

(2) Il peut, dans le cadre des activités du commissariat, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.

(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.

(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.

(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.

(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au commissariat sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.

(7) Avant chaque exercice, le commissaire fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du commissariat au cours de l'exercice.

(8) L'état estimatif est examiné par le président de la Chambre des communes puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la chambre avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

Fonctions à l'égard des députés

72.05 (1) Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par la Chambre des communes en vue de régir la conduite des députés lorsqu'ils exercent la charge de député.

(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution de la Chambre des communes et possède les privilèges et immunités de cette chambre et des députés.

(3) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il est placé sous l'autorité générale du comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.

(4) Il est entendu que ni le commissaire — au titre du paragraphe (1) — ni le comité ne sont compétents pour appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique et qui sont applicables aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires.

(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités de la Chambre des communes et des députés.

72.06 For the purposes of sections 20.5, 72.05 and 72.07 to 72.09, “public office holder” means

- (a) a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary;
- (b) a person, other than a public servant, who works on behalf of a minister of the Crown or a minister of state;
- (c) a Governor in Council appointee, other than the following persons, namely,
 - (i) a lieutenant governor,
 - (ii) officers and staff of the Senate, House of Commons and Library of Parliament,
 - (iii) a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* who is a head of mission within the meaning of subsection 13(1) of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act*,
 - (iv) a judge who receives a salary under the *Judges Act*,
 - (v) a military judge within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act*, and
 - (vi) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, not including the Commissioner; and
- (d) a full-time ministerial appointee designated by the appropriate minister of the Crown as a public office holder.

72.061 The Prime Minister shall establish ethical principles, rules and obligations for public office holders.

72.062 The ethical principles, rules and obligations for public office holders shall be laid before each House of Parliament within 30 sitting days after the Prime Minister assumes office, and any subsequent changes to those ethical principles, rules and obligations shall be laid before that House within 15 sitting days after they are established.

72.07 The mandate of the Ethics Commissioner in relation to public office holders is

- (a) to administer any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders;
- (b) to provide confidential advice to the Prime Minister with respect to those ethical principles, rules or obligations and ethical issues in general; and
- (c) to provide confidential advice to a public office holder with respect to the application to him or her of those ethical principles, rules or obligations.

72.08 (1) A member of the Senate or House of Commons who has reasonable grounds to believe that a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary has not observed the ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public holders office may, in writing, request that the Ethics Commissioner examine the matter.

(2) The request shall identify the alleged non-observance of the ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders and set out the reasonable grounds for the belief that they have not been observed.

(3) The Ethics Commissioner shall examine the matter described in a request and, having regard to all the circumstances of the case, may discontinue the examination.

(4) The Ethics Commissioner shall, even if he or she discontinues the examination of a request, provide the Prime Minister with a report setting out the facts in question as well as the Ethics Commissioner’s analysis and conclusions in relation to the request.

Fonctions à l’égard des titulaires de charge publique

72.06 Pour l’application des articles 20.5, 72.05 et 72.07 à 72.09, sont des titulaires de charge publique :

- a) les ministres, ministres d’État et secrétaires parlementaires;
- b) quiconque, autre qu’un fonctionnaire, travaille pour le compte d’un ministre ou d’un ministre d’État;
- c) les titulaires de charge nommés par le gouverneur en conseil, à l’exception :
 - (i) des lieutenants-gouverneurs,
 - (ii) des cadres et du personnel du Sénat, de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement,
 - (iii) des chefs de mission au sens du paragraphe 13(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* qui sont des personnes nommées ou employées sous le régime de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*,
 - (iv) des juges qui touchent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*,
 - (v) des juges militaires au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*,
 - (vi) des officiers de la Gendarmerie royale du Canada autres que le commissaire;
- d) les titulaires d’une nomination ministérielle à temps plein désignés comme titulaires d’une charge publique par le ministre compétent.

72.061 Le premier ministre doit établir des principes, règles et obligations en matière d’éthique pour les titulaires de charge publique.

72.062 Ces principes, règles et obligations en matière d’éthique doivent être déposés devant chacune des chambres du Parlement dans les trente jours de séance suivant l’entrée en fonction du premier ministre. De même, tout changement aux principes, règles et obligations en matière d’éthique doit être déposé dans un délai de quinze jours de séance.

72.07 Le commissaire a pour mission, en ce qui touche les titulaires de charge publique :

- a) d’appliquer les principes, règles et obligations en matière d’éthique que le premier ministre établit pour ceux-ci;
- b) de donner, à titre confidentiel, des avis au premier ministre sur toute question d’éthique et notamment sur ces principes, règles et obligations;
- c) de donner, à titre confidentiel, des avis au titulaire de charge publique sur ceux de ces principes, règles et obligations qui lui sont applicables.

72.08 (1) Tout parlementaire qui a des motifs raisonnables de croire qu’un ministre, ministre d’État ou secrétaire parlementaire n’a pas respecté les principes, règles et obligations que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique peut demander par écrit au commissaire d’étudier la question.

(2) La demande énonce les motifs sur lesquels elle est fondée et les principes, règles et obligations qui n’auraient pas été respectés.

(3) Le commissaire est tenu de procéder à l’étude de la question soulevée par la demande. Toutefois, il peut, compte tenu des circonstances, interrompre l’étude.

(4) Le commissaire remet au premier ministre un rapport énonçant les faits en cause, son analyse de la question et ses conclusions, même quand il a interrompu l’étude.

(5) The Ethics Commissioner shall, at the same time that the report is provided under subsection (4), provide a copy to the member who made the request — and the minister or parliamentary secretary who is the subject of the request — and make the report available to the public.

(6) The Ethics Commissioner may not include in the report any information that he or she is required to keep confidential.

72.09 Before providing confidential advice under paragraph 72.07(b) or a report under subsection 72.08(4), the Ethics Commissioner shall provide the public office holder concerned with a reasonable opportunity to present his or her views.

72.1 (1) For the purposes of paragraph 72.07(b) and section 72.08, the Ethics Commissioner has the power to summon witnesses and require them

(a) to give evidence — orally or in writing — on oath or, if they are persons entitled to affirm in civil matters, on solemn affirmation; and

(b) to produce any documents and things that the Ethics Commissioner considers necessary.

(2) The Ethics Commissioner has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence as a court of record in civil cases.

(3) The powers referred to in subsections (1) and (2) shall be exercised in private.

(4) Information given by a person under this section is inadmissible against the person in a court or in any proceeding, other than in a prosecution of the person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Commissioner.

(5) The Ethics Commissioner, and every person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

(a) the disclosure is, in the opinion of the Ethics Commissioner, essential for the purposes of this section; or

(b) the information is disclosed in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Commissioner.

72.11 (1) The Ethics Commissioner shall immediately suspend an examination referred to in section 72.08 if

(a) the Ethics Commissioner believes on reasonable grounds that the minister or parliamentary secretary has committed an offence under an Act of Parliament in respect of the same subject matter, in which case the Ethics Commissioner shall notify the relevant authorities; or

(b) it is discovered that the subject matter of the examination is also the subject matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (a) has been committed or that a charge has been laid in respect of that subject matter.

(2) The Ethics Commissioner may not continue an examination until any investigation or charge in respect of the same subject matter has been finally disposed of.

General

72.12 (1) The Ethics Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Ethics Commissioner under this Act.

(5) En même temps qu'il remet le rapport, le commissaire en fournit un double à l'auteur de la demande et au ministre ou secrétaire visé, et le rend accessible au public.

(6) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

72.09 Avant de remettre son avis au titre de l'alinéa 72.07(b) ou son rapport au titre du paragraphe 72.08(4), le commissaire donne au titulaire de charge publique visé la possibilité de présenter son point de vue.

72.1 (1) Pour l'application de l'alinéa 72.07(b) et de l'article 72.08, le commissaire a le pouvoir d'assigner devant lui des témoins et de leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit sous la foi du serment, ou d'une affirmation solennelle si ceux-ci en ont le droit en matière civile, et de produire les documents et autres pièces qu'il juge nécessaires.

(2) Il a, pour contraindre les témoins à comparaître et à déposer, les pouvoirs d'une cour d'archives en matière civile.

(3) Les pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2) sont exercés à huis clos.

(4) Les renseignements communiqués dans le cadre du présent article ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans quelque procédure, sauf dans le cas où il est poursuivi pour l'infraction visée à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à sa déposition.

(5) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son ordre sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que le présent article leur confère. Ces renseignements peuvent toutefois être communiqués :

a) si, selon le commissaire, leur communication est essentielle pour l'application du présent article;

b) dans le cadre de procédures intentées pour l'infraction visée à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à une déposition.

72.11 (1) Le commissaire suspend sans délai l'étude visée à l'article 72.08 si, selon le cas :

a) il a des motifs raisonnables de croire que le ministre ou secrétaire en cause a commis, relativement à l'objet de l'étude, une infraction à une loi fédérale, auquel cas il en avise l'autorité compétente;

b) l'on découvre que l'objet de l'étude est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa a) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

(2) Il ne peut poursuivre l'étude avant qu'une décision définitive n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

Dispositions générales

72.12 (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au commissaire au titre de la présente loi.

(2) No criminal or civil proceedings lie against the Ethics Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Ethics Commissioner under this Act.

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Ethics Commissioner may otherwise enjoy.

72.13 (1) Within three months after the end of each fiscal year, the Ethics Commissioner

(a) shall submit a report on his or her activities under section 72.05 for that year to the Speaker of the House of Commons, who shall table the report in that House; and

(b) shall submit a report on his or her activities under sections 72.07 and 72.08 for that year to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides.

(2) The Ethics Commissioner may not include in the annual reports any information that he or she is required to keep confidential.

Article 28: New.

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

Clause 29: Existing text of the long title:

An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner

Clause 30: Relevant portion of section 2:

2. Subject to this Act, this Act applies to and in respect of every person employed by, and applies to and in respect of,

(a) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, and

Clause 31: Relevant portion of the definition:

“employer” means:

...

(d) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer, or

(e) the office of the Ethics Commissioner as represented by the Ethics Commissioner;

Clause 32: Relevant portion of section 85:

85. In this Part, “employer” means

...

(2) Ils bénéficient de l’immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés au commissaire au titre de la présente loi.

(3) Cette protection n’a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le commissaire peut disposer.

72.13 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire remet :

a) un rapport sur ses activités au titre de l’article 72.05 pour l’exercice au président de la Chambre des communes, qui le dépose devant cette chambre;

b) un rapport sur ses activités au titre des articles 72.07 et 72.08 pour l’exercice au président de chaque chambre, qui le dépose devant la chambre qu’il préside.

(2) Il ne peut inclure dans les rapports des renseignements dont il est tenu d’assurer la confidentialité.

Article 28: Nouveau.

Loi sur les relations de travail au Parlement

Article 29: Texte du titre intégral :

Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique et au commissariat à l’éthique

Article 30: Texte de l’article 2 :

2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s’applique, d’une part, aux personnes attachées dans leur travail, comme employés, au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique, au commissariat à l’éthique ou à des parlementaires, d’autre part à ces institutions et aux parlementaires qui, ès qualités, les emploient ou qui ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires, ainsi qu’à ces documentalistes ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après l’entrée en vigueur du présent article, n’ont aucun effet à l’égard des institutions et des personnes visées au présent article.

Article 31: Texte du passage visé de la définition :

« employeur »

[...]

d) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;

e) le commissariat à l’éthique, représenté par le commissaire à l’éthique.

Article 32: Texte du passage visé de la définition :

« employeur »

[...]

(c.1) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer;

(c.2) the office of the Ethics Commissioner as represented by the Ethics Commissioner; or

c.1) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;

c.2) le commissariat à l'éthique, représenté par le commissaire à l'éthique;

Public Service Superannuation Act

Clause 33: Existing text of the definition:

“public service” means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

Radiocommunication Act

Clause 34: Existing text of subsections 3(1) and (2):

3. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada, on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and on Her Majesty in right of a province.

(2) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be

(a) in the case of an exemption of Her Majesty in right of Canada, in respect of Her Majesty in right of Canada generally, or only in respect of a department or other body named in the order;

(b) either absolute or qualified; and

(c) of either general or specific application.

Canada Elections Act

Clause 39: Relevant portion of subsection 2(2):

(2) For the purposes of this Act, the commercial value of property or a service is deemed to be nil if

Clause 40: New.

Clause 41: (1) Relevant portion of subsection 403.35(1):

403.35. (1) The financial agent of a registered association shall, for each fiscal period of the association, provide to the Chief Electoral Officer

...

(d) any statements and declarations provided to the financial agent by virtue of paragraph 405.3(2)(c) and subsection 405.3(4).

(2) Relevant portion of subsection 403.35(2):

(2) A financial transactions return must set out

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 33: Texte de la définition :

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique, du commissariat à l'éthique et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I, à l'exception d'un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d'un ministère exclus par règlement de l'application de la présente définition.

Loi sur la radiocommunication

Article 34: Texte des paragraphes 3(1) et (2) :

3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de chaque province, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique.

(2) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L'exemption peut ou bien être générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada, ou bien absolue ou conditionnelle ou encore d'application générale ou spécifique.

Loi électorale du Canada

Article 39: Texte du passage visé du paragraphe 2(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi, la valeur commerciale d'un bien ou service est réputée nulle si, à la fois :

Article 40: Nouveau.

Article 41: (1) Texte du passage visé du paragraphe 403.35(1) :

403.35 (1) L'agent financier est tenu de produire auprès du directeur général des élections pour chaque exercice de l'association enregistrée :

[...]

d) les états et déclarations produits auprès de l'agent financier au titre de l'alinéa 405.3(2)c) et du paragraphe 405.3(4).

(2) Texte du passage visé du paragraphe 403.35(2) :

(2) Le rapport financier de l'association comporte les renseignements suivants :

(a) a statement of contributions received by the registered association from the following classes of contributor: individuals, corporations, trade unions and associations referred to in subsection 405.3(3);

(b) the number of contributors in each class listed in paragraph (a);

(b.1) in the case of a contributor that is an association referred to in subsection 405.3(3),

(i) the name and address of the association, the amount of its contribution and the date on which it was received by the registered association, and

(ii) the name and address of each individual whose money forms part of the contribution, the amount of money provided by that individual that is included in the contribution and the date on which it was provided to the association;

(c) the name and address of each other contributor in a class listed in paragraph (a) who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered association, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the association;

(d) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (c), the name of the chief executive officer or president of that company;

Clause 42: Existing text of section 403.36:

403.36 The financial agent of a registered association shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the association to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if

(a) the financial agent cannot determine to which of the classes listed in paragraph 403.35(2)(a) the contributor belongs; or

(b) the name of the contributor of a contribution of more than \$25, the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200 or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 403.35(2)(d) is not known.

Clause 43: Existing text of section 404.1:

404.1 (1) Despite subsection 404(1), contributions may be made by a corporation or a trade union that do not exceed

(a) \$1,000 in total in any calendar year to the registered associations, nomination contestants and candidates of a particular registered party; and

(b) \$1,000 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party.

(1.1) Despite paragraph (1)(a), if two elections are held in an electoral district in a calendar year and a corporation or trade union has, before the polling day of the first election, made a contribution under that paragraph to the registered association, the nomination contestants or the candidate of a particular registered party in that electoral district, the corporation or trade union may make contributions not exceeding \$1,000 in total to the registered association, the nomination contestants and the candidate of the registered party in that electoral district during the election period for the second election.

(1.2) A corporation or trade union may make contributions under subsection (1.1) in respect of the registered association, the nomination contestants and the candidate of any particular registered party in only one electoral district in any calendar year.

(1.3) Despite paragraph (1)(a), if a corporation or trade union has in any calendar year made a contribution under that paragraph to an individual who is a nomination contestant in an electoral district in a nomination contest held in

a) un état, par catégorie, des contributions apportées à l'association par les particuliers, les personnes morales, les syndicats et les associations visées au paragraphe 405.3(3);

b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa a);

b.1) dans le cas où le donateur est une association visée au paragraphe 405.3(3):

(i) les nom et adresse de l'association, le montant de sa contribution et la date à laquelle l'association enregistrée l'a reçue,

(ii) les nom et adresse de chaque particulier qui a fourni une somme comprise dans la contribution, le montant de cette somme et la date à laquelle elle a été fournie à l'association;

c) les nom et adresse de tout autre donateur visé à l'alinéa a) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ à l'association, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle l'association l'a reçue;

d) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa c) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;

Article 42: Texte de l'article 403.36:

403.36 L'agent financier d'une association enregistrée verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par l'association dans les cas suivants:

a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 403.35(2)a);

b) il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 25 \$, le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 403.35(2)d).

Article 43: Texte de l'article 404.1:

404.1 (1) Par dérogation au paragraphe 404(1), toute personne morale ou tout syndicat peut apporter des contributions qui ne dépassent pas:

a) 1 000 \$, au total, à l'ensemble des associations enregistrées, des candidats à l'investiture et des candidats d'un parti enregistré donné au cours d'une année civile;

b) 1 000 \$, au total, au candidat pour une élection donnée qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré.

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), si deux élections sont tenues dans une circonscription au cours d'une année civile et une personne morale ou un syndicat a, avant le jour du scrutin de la première élection, apporté une contribution à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture ou au candidat d'un parti enregistré donné dans cette circonscription, la personne morale ou le syndicat peut apporter des contributions qui ne dépassent pas 1 000 \$, au total, à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture et au candidat du parti enregistré dans cette circonscription pendant la période électorale de la seconde élection.

(1.2) La personne morale ou le syndicat ne peut apporter au cours d'une année civile des contributions au titre du paragraphe (1.1) à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture et au candidat du parti enregistré que dans une circonscription.

(1.3) Par dérogation à l'alinéa (1)a), si une personne morale ou un syndicat a apporté au cours d'une année civile dans une circonscription une contribution au titre de cet alinéa à un candidat à l'investiture qui, à l'issue d'une course à l'investiture tenue au cours de cette année, n'obtient le soutien du parti

that year but who is not endorsed by the registered party as its candidate, the corporation or trade union may during that year make contributions not exceeding \$1,000 in total to the endorsed candidate after he or she is endorsed.

(1.4) A corporation or trade union may make contributions under subsection (1.3) in respect of the candidate of any particular registered party in respect of only one election and in only one electoral district in any calendar year.

(2) The following definitions apply in this section.

“corporation” means a corporation together with

- (a) any other corporation controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by the corporation; and
- (b) any other corporation that is controlled by the same person or group of persons that controls the corporation, directly or indirectly in any manner whatever.

“trade union” means any organization of employees — the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees — together with all of its branches or locals.

(3) The following are not eligible to make a contribution under subsection (1):

- (a) a corporation that does not carry on business in Canada;
- (b) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;
- (c) a Crown corporation as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*; and
- (d) a corporation in respect of which the Government of Canada contributes more than 50% of its funding.

Clause 44: (1) Relevant portion of subsection 404.2(2):

(2) A provision of goods or services or a transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

(2) New.

(3) Existing text of subsections 404.2(4) and (5):

(4) A registered association, a nomination contestant or a candidate of a registered party may not transfer to the party any amount received in accordance with section 404.1 or 405.3.

(5) The provision, by an employer who is eligible to make a contribution, of a paid leave of absence during an election period to an employee for the purpose of allowing the employee to be a nomination contestant or candidate is not a contribution.

Clause 45: (1) Existing text of subsection 404.4(1):

404.4 (1) Any person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant shall issue a receipt — of which he or she shall keep a copy — for each contribution of more than \$25 that he or she accepts.

(2) Relevant portion of subsection 404.4(2):

enregistré comme candidat, la personne morale ou le syndicat peut, au cours de la même année, apporter des contributions qui ne dépassent pas 1 000 \$, au total, au candidat soutenu par le parti dans cette circonscription après l'obtention du soutien.

(1.4) La personne morale ou le syndicat ne peut apporter au cours d'une année civile des contributions au titre du paragraphe (1.3) au candidat soutenu par un parti enregistré que dans une circonscription et pour une seule élection.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«personne morale» Sont comprises dans une personne morale :

- a) toute autre personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement de quelque manière que ce soit;
- b) toute autre personne morale contrôlée par la même personne ou le même groupe de personnes qui la contrôle, directement ou indirectement de quelque manière que ce soit.

«syndicat» Association regroupant des employés en vue notamment de la réglementation des relations entre employeurs et employés. Sont comprises dans un syndicat toute subdivision ou section locale d'une telle association.

(3) Ne sont pas admissibles à apporter la contribution visée au paragraphe (1):

- a) la personne morale qui n'exerce pas d'activités au Canada;
- b) le syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;
- c) une société d'État au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- d) la personne morale dont le financement est assuré à plus de 50 % par le gouvernement du Canada.

Article 44: (1) Texte du passage visé du paragraphe 404.2(2):

(2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la fourniture de produits ou de services ou la cession de fonds :

(2) Nouveau.

(3) Texte des paragraphes 404.2(4) et (5):

(4) Les associations enregistrées, les candidats à l'investiture et les candidats d'un parti enregistré ne peuvent céder au parti les fonds qu'ils ont reçus en application des articles 404.1 et 405.3.

(5) Ne constitue pas une contribution le congé payé accordé, pendant une période électorale, à un employé par son employeur admissible à apporter des contributions, en vue de lui permettre de se présenter comme candidat à l'investiture ou comme candidat.

Article 45: (1) Texte du paragraphe 404.4(1):

404.4 (1) Toute personne autorisée à accepter des contributions au nom d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture est tenue de délivrer un reçu pour chacune des contributions supérieures à 25 \$ qu'elle accepte et d'en conserver une copie.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 404.4(2):

(2) Where anonymous contributions of \$25 or less per person are collected in response to a general solicitation at a meeting or fundraising event related to the affairs of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant, or a nomination contestant, the person authorized to accept those contributions must record the following:

Clause 46: (1) Existing text of subsection 405(1):

405. (1) No individual shall make contributions that exceed

- (a) \$5,000 in total in any calendar year to a particular registered party and its registered associations, nomination contestants and candidates;
- (b) \$5,000 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party; and
- (c) \$5,000 in total to the leadership contestants in a particular leadership contest.

(2) and (3) Existing text of subsections 405(3) and (4):

(3) For the purposes of subsection (1), a contribution to a person who presents himself or herself as seeking the endorsement of a particular registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(a) to a candidate of that party and a contribution to a person who presents himself or herself as seeking to be a candidate not endorsed by any registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(b).

(4) The following contributions shall not be taken into account in calculating contributions for the purposes of subsection (1):

- (a) contributions that do not exceed \$5,000 in total by a nomination contestant or candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign as a nomination contestant or candidate;
- (b) contributions that do not exceed \$5,000 in total by a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign; and
- (c) contributions that do not exceed \$5,000 in total by a leadership contestant in a particular leadership contest out of his or her own funds to his or her own campaign.

Clause 47: (1) Relevant portion of subsection 405.1(1):

405.1 (1) The inflation adjustment factor applicable to the limits established under subsections 404.1(1) and 405(1) and paragraph 405.3(2)(b), in effect for a period of one year beginning on each April 1, is a fraction with

(2) Existing text of subsection 405.1(2):

(2) The amounts set out in subsections 404.1(1) and 405(1) and paragraph 405.3(2)(b) shall be multiplied by the annual inflation adjustment factor referred to in subsection (1) and the resulting amounts apply

- (a) in the cases referred to in paragraphs 404.1(1)(a) and 405(1)(a) and subparagraph 405.3(2)(b)(i), during the calendar year that commences in that year;
- (b) in the cases referred to in paragraphs 404.1(1)(b) and 405(1)(b) and subparagraph 405.3(2)(b)(ii), with respect to an election whose writ is issued during that year; and
- (c) in the case referred to in paragraph 405(1)(c), with respect to a leadership contest that begins during that year.

(2) Lorsque des contributions anonymes d'au plus 25 \$ par personne sont recueillies lors d'une collecte générale organisée à l'occasion d'une réunion ou d'une activité de financement pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture, la personne autorisée à accepter les contributions doit consigner les renseignements suivants :

Article 46: (1) Texte du paragraphe 405(1) :

405. (1) Il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent :

- a) 5 000 \$, au total, à un parti enregistré donné et à l'ensemble de ses associations enregistrées, de ses candidats à l'investiture et de ses candidats au cours d'une année civile;
- b) 5 000 \$, au total, au candidat qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré pour une élection donnée;
- c) 5 000 \$, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la direction donnée.

(2) et (3) Texte des paragraphes 405(3) et (4) :

(3) Pour l'application du paragraphe (1), toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle cherchera à obtenir le soutien d'un parti enregistré donné lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat de ce parti visé à l'alinéa (1)a) et toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle ne cherchera pas à obtenir le soutien d'un parti enregistré lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat visé à l'alinéa (1)b).

(4) Les contributions ci-après ne sont pas prises en compte pour le calcul des plafonds prévus au paragraphe (1) :

- a) les contributions de 5 000 \$, au total, apportées par un candidat à l'investiture ou par un candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne à l'investiture ou à titre de candidat;
- b) les contributions de 5 000 \$, au total, apportées par un candidat qui n'est pas candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne;
- c) les contributions de 5 000 \$, au total, apportées par un candidat à la direction — provenant de ses propres fonds — à sa campagne.

Article 47: (1) Texte du passage visé du paragraphe 405.1(1) :

405.1 (1) Le facteur d'ajustement à l'inflation applicable aux plafonds établis au titre des paragraphes 404.1(1) et 405(1) et de l'alinéa 405.3(2)b) pour un an à compter du 1^{er} avril correspond à la fraction comportant :

(2) Texte du paragraphe 405.1(2) :

(2) Les montants visés aux paragraphes 404.1(1) et 405(1) et à l'alinéa 405.3(2)b) sont multipliés par le facteur d'ajustement à l'inflation annuel visé au paragraphe (1) et le produit s'applique à :

- a) l'année civile qui commence au cours de cette année, dans les cas visés aux alinéas 404.1(1)a) et 405(1)a) et au sous-alinéa 405.3(2)b)(i);
- b) l'élection dont le bref est délivré au cours de cette année, dans les cas visés aux alinéas 404.1(1)b) et 405(1)b) et au sous-alinéa 405.3(2)b)(ii);
- c) la campagne à la direction qui commence au cours de cette année, dans les cas visés à l'alinéa 405(1)c).

Le produit de la multiplication est arrondi au multiple de cent le plus proche.

The resulting amounts shall be rounded to the nearest hundred dollars.

Clause 48: (1) Relevant portion of subsection 405.2(1):

405.2 (1) No person or entity shall

(a) circumvent, or attempt to circumvent, the prohibition under subsection 404(1) or a limit set out in subsection 404.1(1) or 405(1) or paragraph 405.3(2)(b); or

(2) Existing text of subsection 405.2(4):

(4) No person or entity shall enter into an agreement for the provision for payment of goods or services to a registered party or a candidate that includes a term that any person will make a contribution, directly or indirectly, to a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant.

Clause 49: Existing text of sections 405.3 and 405.4:

405.3 (1) No person or entity shall make a contribution to a registered party, a registered association, a candidate or a leadership contestant or a nomination contestant that comes from money, property or the services of another person or entity that was provided to that person or entity for that purpose.

(2) Despite subsections (1) and 404(1), an association may make contributions that come from money provided by individuals who are eligible, under subsection 404(1), to make contributions if

(a) the contributions are made to a registered association, a nomination contestant or a candidate;

(b) the contributions do not exceed

(i) \$1,000 in total in any calendar year to the recipients referred to in paragraph (a) of a particular registered party, and

(ii) \$1,000 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party; and

(c) the association provides, along with each contribution, a statement containing the following information:

(i) the name and address of the individual who is responsible for the association,

(ii) the amount of the contribution, and

(iii) the name and address of each individual whose money forms part of the contribution, the amount of money provided by that individual that is included in the contribution and the date on which it was provided.

(2.1) Despite subparagraph (2)(b)(i), if two elections are held in an electoral district in a calendar year and an association has, before the polling day of the first election, made a contribution under that subparagraph to the registered association, the nomination contestants or the candidate of a particular registered party in that electoral district, the association may make contributions not exceeding \$1,000 in total to the registered association, the nomination contestants and the candidate of the registered party in that electoral district during the election period for the second election.

(2.2) An association may make contributions under subsection (2.1) in respect of the registered association, the nomination contestants and the candidate of any particular registered party in only one electoral district in any calendar year.

(2.3) Despite subparagraph (2)(b)(i), if an association has in any calendar year made a contribution under that subparagraph to an individual who is a nomination contestant in an electoral district in a nomination contest held in

Article 48: (1) Texte du passage visé du paragraphe 405.2(1):

405.2 (1) Il est interdit à toute personne ou entité :

a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver l'interdiction prévue par le paragraphe 404(1) ou un plafond prévu par les paragraphes 404.1(1) ou 405(1) ou par l'alinéa 405.3(2)b);

(2) Texte du paragraphe 405.2(4):

(4) Nul ne peut conclure d'accord prévoyant le paiement de biens ou de services fournis à un parti enregistré ou à un candidat à la condition qu'une personne apporte une contribution, directement ou indirectement, à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture.

Article 49: Texte des articles 405.3 et 405.4 :

405.3 (1) Il est interdit à toute personne ou entité d'apporter à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une autre personne ou entité et qui ont été fournis au donateur à cette fin.

(2) Par dérogation aux paragraphes (1) et 404(1), une association peut apporter des contributions qui proviennent des fonds de particuliers admissibles à apporter des contributions en application du paragraphe 404(1), si :

a) les contributions sont apportées à une association enregistrée, à un candidat à l'investiture ou à un candidat;

b) les contributions ne dépassent pas :

(i) 1 000 \$, au total, pour l'ensemble des destinataires, visés à l'alinéa a), d'un parti enregistré donné au cours d'une année civile,

(ii) 1 000 \$, au total, à un candidat pour une élection donnée qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré;

c) l'association produit avec chaque contribution un état comportant les renseignements suivants :

(i) les nom et adresse du particulier qui est responsable de l'association,

(ii) le montant de la contribution,

(iii) les nom et adresse de chaque particulier qui a fourni une somme comprise dans la contribution, le montant de cette somme et la date à laquelle elle a été fournie.

(2.1) Par dérogation au sous-alinéa (2)b)(i), si deux élections sont tenues dans une circonscription au cours d'une année civile et une association a, avant le jour du scrutin de la première élection, apporté une contribution à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture ou au candidat d'un parti enregistré donné dans cette circonscription, l'association peut apporter des contributions qui ne dépassent pas 1 000 \$, au total, à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture et au candidat du parti enregistré dans cette circonscription pendant la période électorale de la seconde élection.

(2.2) L'association ne peut apporter au cours d'une année civile des contributions au titre du paragraphe (2.1) à l'association enregistrée, aux candidats à l'investiture et au candidat du parti enregistré que dans une circonscription.

(2.3) Par dérogation au sous-alinéa (2)b)(i), si une association a apporté au cours d'une année civile dans une circonscription une contribution au titre de cet alinéa à un candidat à l'investiture qui, à l'issue d'une course à l'investiture tenue au cours de cette année, n'obtient le soutien du parti enregistré comme

that year but who is not endorsed by the registered party as its candidate, the association may during that year make contributions not exceeding \$1,000 in total to the endorsed candidate after he or she is endorsed.

(2.4) An association may make contributions under subsection (2.3) in respect of the candidate of any particular registered party in respect of only one election and in only one electoral district in any calendar year.

(3) In this section, “association” means an unincorporated organization — other than a trade union — together with all of its branches, chapters or any other divisions.

(4) Together with the information referred to in paragraph (2)(c), the individual who is responsible for the association shall provide a declaration that the information is complete and accurate.

(5) No individual responsible for an association shall knowingly make a false or misleading declaration relating to the information referred to in paragraph (2)(c).

(6) For the application of subsection 405(1), an amount of money provided by an individual that was included in a contribution referred to in subsection (2) shall be taken into account in a calculation of contributions by the individual.

405.4 If a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant receives a contribution made in contravention of subsection 405(1), 405.2(4) or 405.3(1), the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the leadership contestant or nomination contestant, as the case may be, shall, within 30 days of becoming aware of the contravention, return the contribution unused to the contributor, or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

Clause 50: Existing text of section 425:

425. A registered agent of a registered party shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the registered party, to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$25, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.

Clause 51: Existing text of section 435.32:

435.32 The financial agent of a leadership contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the contestant received to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$25, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.

Clause 52: (1) Relevant portion of subsection 451(2):

(2) The electoral campaign return shall include the following in respect of the candidate:

...

(f) a statement of contributions received from any of the following classes of contributor: individuals, corporations, trade unions and associations as defined in subsection 405.3(3);

(g) the number of contributors in each class listed in paragraph (f);

(g.1) in the case of a contributor that is an association as defined in subsection 405.3(3),

(i) the name and address of the association, the amount of its contribution and the date on which it was received by the candidate, and

candidat, l'association peut, au cours de la même année, apporter des contributions qui ne dépassent pas 1 000 \$, au total, au candidat soutenu par le parti dans cette circonscription après l'obtention du soutien.

(2.4) L'association ne peut apporter au cours d'une année civile des contributions au titre du paragraphe (2.3) au candidat soutenu par un parti enregistré que dans une circonscription et pour une seule élection.

(3) Au présent article, on entend par association une organisation — autre qu'un syndicat — non constituée en personne morale, y compris toute subdivision ou section locale de cette organisation.

(4) La personne responsable de l'association produit avec les renseignements visés à l'alinéa (2)c) une déclaration attestant que les renseignements sont complets et précis.

(5) Il est interdit au responsable d'une association de faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse au sujet des renseignements visés à l'alinéa (2)c).

(6) Pour l'application du paragraphe 405(1), il est tenu compte de la somme fournie par un particulier et comprise dans une contribution visée au paragraphe (2) pour le calcul des contributions du particulier.

405.4 Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat, un candidat à la direction ou un candidat à l'investiture reçoit une contribution apportée en contravention des paragraphes 405(1), 405.2(4) ou 405.3(1), l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité de la contribution, remet celle-ci — ou une somme égale à la valeur commerciale de celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général s'il lui est impossible de la remettre, inutilisée, au donateur.

Article 50: Texte de l'article 425 :

425. L'agent enregistré d'un parti enregistré verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le parti s'il manque le nom d'un donateur d'une contribution supérieure à 25 \$ ou le nom ou l'adresse d'un donateur d'une contribution supérieure à 200 \$.

Article 51: Texte de l'article 435.32 :

435.32 L'agent financier remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à la direction s'il manque le nom d'un donateur d'une contribution supérieure à 25 \$ ou le nom ou l'adresse d'un donateur d'une contribution supérieure à 200 \$.

Article 52: (1) Texte du passage visé du paragraphe 451(2) :

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :
[...]

f) un état, par catégorie, des contributions apportées par les particuliers, les personnes morales, les syndicats et les associations au sens du paragraphe 405.3(3);

g) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa f);

g.1) dans le cas où le donateur est une association au sens du paragraphe 405.3(3):

(i) les nom et adresse de l'association, le montant de sa contribution et la date à laquelle le candidat l'a reçue,

(ii) the name and address of each individual whose money forms part of the contribution, the amount of money provided by that individual that is included in the contribution and the date on which it was provided to the association;

(h) the name and address of each other contributor in a class listed in paragraph (f) who made contributions of a total amount of more than \$200 to the candidate, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the candidate;

(h.1) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (h), the name of the chief executive officer or president of that company;

(2) Existing text of subsection 451(2.1):

(2.1) Together with the electoral campaign return, the official agent of a candidate shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques, any statements and declarations provided to the official agent by virtue of paragraph 405.3(2)(c) and subsection 405.3(4) and the candidate's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 456(1).

Clause 53: Existing text of section 452:

452. An official agent of a candidate shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the candidate received to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General if

(a) the official agent cannot determine to which of the classes listed in paragraph 451(2)(f) the contributor belongs; and

(b) the name of the contributor of a contribution of more than \$25, the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200 or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 451(2)(h.1) is not known.

Clause 54: (1) Relevant portion of subsection 478.23(2):

(2) The nomination campaign return shall include the following in respect of the nomination contestant:

...

(d) a statement of contributions received from any of the following classes of contributor: individuals, corporations, trade unions and associations as defined in subsection 405.3(3);

(e) the number of contributors in each class listed in paragraph (d);

(e.1) in the case of a contributor that is an association as defined in subsection 405.3(3),

(i) the name and address of the association, the amount of its contribution and the date on which it was received by the nomination contestant, and

(ii) the name and address of each individual whose money forms part of the contribution, the amount of money provided by that individual that is included in the contribution and the date on which it was provided to the association;

(f) the name and address of each other contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the nomination contestant, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the contestant;

(g) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (f), the name of the chief executive officer or president of that company;

(ii) les nom et adresse de chaque particulier qui a fourni une somme comprise dans la contribution, le montant de cette somme et la date à laquelle elle a été fournie à l'association;

h) les nom et adresse de tout autre donateur visé à l'alinéa f) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ au candidat, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle il l'a reçue;

h.1) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa h) est une société à désignation numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;

(2) Texte du paragraphe 451(2.1) :

(2.1) L'agent officiel d'un candidat produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne électorale, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés, les états et déclarations produits auprès de l'agent officiel au titre de l'alinéa 405.3(2)(c) et du paragraphe 405.3(4) ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 456(1).

Article 53 : Texte de l'article 452 :

452. L'agent officiel remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat dans les cas suivants :

a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 451(2)(f);

b) il manque le nom d'un donateur d'une contribution supérieure à 25 \$, le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 451(2)(h.1).

Article 54 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 478.23(2) :

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :
[...]

d) un état, par catégorie, des contributions apportées par les particuliers, les personnes morales, les syndicats et les associations au sens du paragraphe 405.3(3);

e) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa d);

e.1) dans le cas où le donateur est une association au sens du paragraphe 405.3(3) :

(i) les nom et adresse de l'association, le montant de sa contribution et la date à laquelle le candidat à l'investiture l'a reçue,

(ii) les nom et adresse de chaque particulier qui a fourni une somme comprise dans la contribution, le montant de cette somme et la date à laquelle elle a été fournie à l'association;

f) les nom et adresse de tout autre donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

g) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa f) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;

(2) Existing text of subsection 478.23(3):

(3) Together with the nomination campaign return, the financial agent of a nomination contestant shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques, any statements and declarations provided to the financial agent by virtue of paragraph 405.3(2)(c) and subsection 405.3(4) and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 478.31(1).

Clause 55: Existing text of section 478.24:

478.24 The financial agent of a nomination contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the contestant to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if

- (a) the financial agent cannot determine to which of the classes listed in paragraph 478.23(2)(d) the contributor belongs; or
- (b) the name of the contributor of a contribution of more than \$25, the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200 or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 478.23(2)(g) is not known.

Clause 56: (1) Existing text of subsection 486(1):

486. (1) Every candidate who contravenes subsection 83(1) (failure to appoint official agent) or 83(2) (failure to appoint auditor) or section 87 (failure to appoint a replacement official agent or auditor) is guilty of an offence.

(2) and (3) Existing text of subsection 486(3) :

- (3) Every person is guilty of an offence who
 - (a) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);
 - (b) wilfully contravenes subsection 90(1) (ineligible person acting as official agent) or 90(2) (ineligible person acting as auditor);
 - (c) contravenes section 91 (making false statement re candidature); or
 - (d) contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of candidature).

Clause 57: (1) Relevant portion of subsection 497(1):

497. (1) Every person is guilty of an offence who

...

(i.6) being a person or entity, contravenes subsection 405.3(1) (making contribution from others' contributions);

(2) Relevant portion of subsection 497(3):

(3) Every person is guilty of an offence who

...

(f.17) being a person or entity, wilfully contravenes subsection 405.3(1) (making contribution from others' contributions);

(f.18) being an individual, contravenes subsection 405.3(5) (knowingly making a false or misleading declaration);

Clause 58: Relevant portion of subsection 502(2):

(2) Every person is guilty of an offence that is a corrupt practice who

(2) Texte du paragraphe 478.23(3) :

(3) L'agent financier d'un candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne à l'investiture, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés, les états et déclarations produits auprès de l'agent financier au titre de l'alinéa 405.3(2)(c) et du paragraphe 405.3(4) ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 478.31(1).

Article 55: Texte de l'article 478.24 :

478.24 L'agent financier d'une association enregistrée verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à l'investiture dans les cas suivants :

- a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 478.23(2)d);
- b) il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 25 \$, le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 478.23(2)g).

Article 56: (1) Texte du paragraphe 486(1) :

486. (1) Commet une infraction le candidat qui contrevient aux paragraphes 83(1) (défaut de nommer un agent officiel) ou 83(2) (défaut de nommer un vérificateur) ou à l'article 87 (défaut de nommer un remplaçant à l'agent officiel ou au vérificateur).

(2) et (3) Texte du paragraphe 486(3) :

- (3) Commet une infraction quiconque :
 - a) contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);
 - b) contrevient volontairement aux paragraphes 90(1) ou (2) (agir comme agent officiel ou vérificateur d'un candidat sans être admissible);
 - c) contrevient à l'article 91 (fausse déclaration à propos d'un candidat);
 - d) contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement).

Article 57: (1) Texte du passage visé du paragraphe 497(1) :

497. (1) Commet une infraction :

[...]

i.6) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.3(1) (apporter des contributions provenant d'une autre personne);

(2) Texte du passage visé du paragraphe 497(3) :

(3) Commet une infraction :

[...]

f.17) la personne ou l'entité qui contrevient volontairement au paragraphe 405.3(1) (apporter des contributions provenant d'une autre personne);

f.18) quiconque contrevient au paragraphe 405.3(5) (faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse);

Article 58: Texte du passage visé du paragraphe 502(2) :

(2) Est coupable d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse :

Clause 59: Existing text of subsection 514(1):

514. (1) A prosecution for an offence under this Act must be instituted within 18 months after the day on which the Commissioner becomes aware of the facts giving rise to the prosecution and not later than seven years after the day on which the offence was committed.

Lobbyists Registration Act

Clause 65: Existing text of the long title:

An Act respecting the registration of lobbyists

Clause 66: Existing text of section 1:

1. This Act may be cited as the *Lobbyists Registration Act*.

Clause 67: (1) Existing text of the definition:

“registrar” means the registrar designated pursuant to section 8.

(2) New.

Clause 68: New.

Clause 69: (1) Existing text of subsections 5(1.1) to (1.3):

(1.1) An individual shall file a return

(a) not later than ten days after entering into an undertaking referred to in subsection (1); and

(b) subject to subsections (1.2) and (1.3), not later than thirty days after the expiry of every six-month period after the day on which a return is filed under paragraph (a).

(1.2) Where an individual provides a change to information or newly acquired information under subsection (3), a return under paragraph (1.1)(b) shall be filed not later than thirty days after the expiry of every six-month period after the last day on which a change or newly acquired information is provided under that subsection.

(1.3) An individual is not required to file a return under paragraph (1.1)(b) with respect to an undertaking if the individual completes or terminates the undertaking and advises the registrar of that fact in the prescribed form and manner before the expiry of the period within which the return must be filed under that paragraph.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 5(2):

(2) The return shall set out the following information with respect to the undertaking:

...

(g) where applicable, whether the payment to the individual is in whole or in part contingent on the individual’s degree of success in influencing any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (vi);

...

(h.1) if the individual is a former public officer holder, a description of the offices held;

(4) Existing text of subsection 5(3):

Article 59: Texte du paragraphe 514(1):

514. (1) Toute poursuite pour infraction à la présente loi doit être engagée dans les dix-huit mois suivant la date à laquelle le commissaire a connaissance des faits qui lui donnent lieu, mais au plus tard sept ans après la date de la perpétration.

Loi sur l’enregistrement des lobbyistes

Article 65: Texte du titre intégral:

Loi concernant l’enregistrement des lobbyistes

Article 66: Texte de l’article 1:

1. *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes*.

Article 67: (1) Texte de la définition:

« directeur » La personne désignée à ce titre en application de l’article 8.

(2) Nouveau.

Article 68: Nouveau.

Article 69: (1) Texte des paragraphes 5(1.1) à (1.3):

(1.1) Le lobbyiste-conseil fournit la déclaration:

a) dans les dix jours suivant l’engagement visé au paragraphe (1);

b) sous réserve des paragraphes (1.2) et (1.3), dans les trente jours suivant l’expiration de chaque période de six mois à compter de la date de remise visée à l’alinéa a).

(1.2) Le lobbyiste-conseil qui informe le directeur d’un renseignement ou d’un changement de renseignement conformément au paragraphe (3) fournit la déclaration visée à l’alinéa (1.1)b) dans les trente jours suivant l’expiration de chaque période de six mois à compter de la dernière date où il informe ainsi le directeur.

(1.3) Le lobbyiste-conseil n’est pas tenu de fournir une déclaration en vertu de l’alinéa (1.1)b) concernant un engagement qui a pris fin s’il en avise le directeur, en la forme réglementaire, avant l’expiration du délai prévu à cet alinéa pour fournir la déclaration.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 5(2):

(2) Le lobbyiste-conseil est tenu, dans sa déclaration, de fournir les renseignements suivants sur son engagement:

[...]

g) le fait, le cas échéant, que le paiement est constitué en tout ou en partie d’honoraires conditionnels et donc subordonné à l’influence qu’il réussit à exercer sur l’une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (vi);

[...]

h.1) s’il est un ancien titulaire d’une charge publique, la description des postes qu’il a occupés;

(4) Texte du paragraphe 5(3):

(3) An individual who files a return shall provide the registrar, in the prescribed form and manner, with any change to the information provided by the individual in the return, and any information required to be provided under subsection (2) the knowledge of which the individual acquired only after the return was filed, not later than thirty days after the change occurs or the knowledge is acquired.

(5) Existing text of subsection 5(7):

(7) For greater certainty, an individual who undertakes to communicate with a public office holder as described in paragraph (1)(a) is not required to file more than one return with respect to the undertaking, even though the individual, in connection with that undertaking, communicates with more than one public office holder or communicates with one or more public office holders on more than one occasion.

Clause 70: (1) Existing text of subsections 7(2) and (2.1):

(2) The officer responsible for filing returns shall file a return

(a) not later than two months after the day on which the requirement to file a return first arises under subsection (1); and

(b) subject to subsection (2.1), not later than thirty days after the expiry of every six-month period after the day on which a return is filed under paragraph (a).

(2.1) The officer responsible for filing returns is not required to file a return under paragraph (2)(b) if

(a) the employer no longer employs any employees whose duties are as described in paragraphs (1)(a) and (b); and

(b) the officer responsible for filing returns advises the registrar of the circumstances described in paragraph (a) in the prescribed form and manner before the expiry of the period within which the return must be filed under paragraph (2)(b).

(2) and (3) Relevant portion of subsection 7(3):

(3) The return shall set out the following information:

...

(f.1) if the employer is a corporation, the name of

(i) each senior officer any part of whose duties is as described in paragraph (1)(a), and

(ii) any other employee any part of whose duties is as described in paragraph (1)(a), if that part constitutes a significant part of the duties of that employee;

(g) if the return is filed under paragraph (2)(a), particulars to identify the subject-matter of any communication between any employee named in the return and a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) during the period between the date on which the requirement to file a return first arises under subsection (1) and the date of filing, and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(h) if the return is filed under paragraph (2)(b), particulars to identify the subject-matter of any communication between any employee named in the return and a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) during a six-month period referred to in paragraph (2)(b) and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(h.1) if any employee named in the return communicates with a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) during the period between the expiry of a six-month period referred to in

(3) Il informe le directeur, dans les trente jours, en la forme réglementaire, de tout changement des renseignements contenus dans sa déclaration ainsi que de tout renseignement qu'il doit fournir au titre du paragraphe (2) qui a été porté à sa connaissance après la transmission de sa déclaration.

(5) Texte du paragraphe 5(7):

(7) Le lobbyiste-conseil qui s'engage à communiquer avec le titulaire d'une charge publique conformément à l'alinéa (1)a) et qui communique avec plusieurs titulaires ou plusieurs fois avec un ou plusieurs titulaires d'une charge publique dans le cadre de cet engagement n'est tenu de faire qu'une déclaration concernant cet engagement.

Article 70: (1) Texte des paragraphes 7(2) et (2.1):

(2) La déclaration doit être fournie:

a) au plus tard dans les deux mois suivant la date où l'obligation prévue à ce paragraphe a pris naissance;

b) sous réserve du paragraphe (2.1), dans les trente jours suivant l'expiration de chaque période de six mois à compter de la date de remise prévue à l'alinéa a).

(2.1) Il n'est pas nécessaire de la fournir au titre de l'alinéa (2)b) dans le cas suivant:

a) l'employeur n'a plus d'employé dont les fonctions sont décrites aux alinéas (1)a) et b);

b) le déclarant en informe le directeur en la forme réglementaire avant l'expiration du délai pour fournir la déclaration prévu à l'alinéa (2)b).

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 7(3):

(3) La déclaration contient les renseignements suivants:

[...]

f.1) si l'employeur est une personne morale, le nom des personnes suivantes:

(i) tout cadre dirigeant qui exerce des fonctions décrites à l'alinéa (1)a),

(ii) tout autre employé qui exerce des fonctions décrites à l'alinéa (1)a), si celles-ci constituent une partie importante de ses fonctions;

g) si la déclaration est fournie conformément à l'alinéa (2)a), les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de toute communication entre tout employé visé dans la déclaration et le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v), au cours de la période entre la date où l'obligation de remise a pris naissance en vertu du paragraphe (1) et la date de la remise;

h) si la déclaration est fournie conformément à l'alinéa (2)b), les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de toute communication entre l'employé visé dans la déclaration et le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v) au cours d'une période de six mois prévue à l'alinéa (2)b);

h.1) les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de toute communication entre tout employé visé par la déclaration et le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v) au cours de la période entre l'expiration d'une période de six mois prévue à l'alinéa (2)b) et la date de remise visée à cet alinéa;

paragraph (2)(b) and the date on which the return is filed under that paragraph, particulars to identify the subject-matter of the communication and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(h.2) if any employee named in the return is expected to communicate with a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) during the six-month period after the date of filing under paragraph (2)(a), or during the six-month period after the expiry of a six-month period referred to in paragraph (2)(b), particulars to identify the subject-matter of the communication and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(h.3) if any employee named in the return is a former public office holder, a description of the offices held;

...

(f) the name of any department or other governmental institution in which a public office holder is employed or serves, if any employee named in the return,

(i) communicates with the public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) during the period referred to in paragraph (g), (h) or (h.1), or

(ii) is expected to communicate with the public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) during either of the periods referred to in paragraph (h.2);

(k) particulars to identify any communication technique, including grass-roots communication within the meaning of paragraph 5(2)(j), that any employee named in the return

(i) uses in connection with any communication in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) during the period referred to in paragraph (g), (h) or (h.1), or

(ii) is expected to use in connection with any communication in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) during either of the periods referred to in paragraph (h.2); and

(4) Existing text of subsection 7(4):

(4) If an employee who has been named in a return no longer performs any of the duties described in paragraph (1)(a) or is no longer employed by the employer, the officer responsible for filing returns shall, in the prescribed form and manner, not later than thirty days after the change occurs, advise the registrar of the change.

Clause 71: Existing text of section 8:

8. The Registrar General of Canada may designate any person employed in the office of the Registrar General of Canada as the registrar for the purposes of this Act.

Clause 72: Existing text of subsection 9(1):

9. (1) The registrar shall establish and maintain a registry in which shall be kept a record of all returns and other documents submitted to the registrar under this Act.

Clause 73: New.

Clause 74: Existing text of subsection 10(1):

10. (1) The registrar may issue advisory opinions and interpretation bulletins with respect to the enforcement, interpretation or application of this Act other than under sections 10.2 to 10.6.

Clause 75: New.

h.2) dans le cas où l'on s'attend à ce qu'un employé visé par la déclaration communique avec le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v) au cours de la période de six mois suivant la date de remise visée à l'alinéa (2)a) ou au cours de la période de six mois suivant l'expiration d'une période de six mois prévue à l'alinéa (2)b), les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de la communication;

h.3) si tout employé visé par la déclaration est un ancien titulaire d'une charge publique, la description des postes qu'il a occupés;

[...]

j) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique:

(i) avec lequel tout employé communique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v) au cours des périodes prévues aux alinéas g), h) ou h.1),

(ii) avec lequel on s'attend à ce que tout employé communique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v) au cours de l'une des périodes prévues à l'alinéa h.2);

k) les renseignements utiles à la détermination des moyens de communication, notamment l'appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion:

(i) que tout employé visé dans la déclaration utilise dans le cadre d'une communication au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v) au cours des périodes prévues aux alinéas g), h) ou h.1),

(ii) qu'on s'attend à ce que tout employé visé dans la déclaration utilise dans le cadre d'une communication au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v) au cours de l'une des périodes prévues à l'alinéa h.2);

(4) Texte du paragraphe 7(4):

(4) Le déclarant informe le directeur, en la forme réglementaire dans les trente jours suivant le changement, du fait qu'un employé visé par la déclaration a cessé d'occuper les fonctions visées à l'alinéa (1)a) ou a cessé de travailler pour l'employeur.

Article 71: Texte de l'article 8:

8. Le registraire général du Canada peut désigner tout membre du personnel de son bureau à titre de directeur de l'enregistrement pour l'application de la présente loi.

Article 72: Texte du paragraphe 9(1):

9. (1) Le directeur tient un registre contenant tous les documents — déclarations ou autres — qui lui sont fournis en application de la présente loi.

Article 73: Nouveau.

Article 74: Texte du paragraphe 10(1):

10. (1) Le directeur peut publier des bulletins d'interprétation et fournir des avis portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application de la présente loi, à l'exception des articles 10.2 à 10.6.

Article 75: Nouveau.

Clause 76 : New.

Clause 77: (1) Existing text of subsections 10.4(1) and (2):

10.4 (1) Where the registrar believes on reasonable grounds that a person has breached the Code, the registrar shall investigate to determine whether a breach has occurred.

(2) For the purpose of conducting the investigation, the registrar may

(a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record,

(i) summon and enforce the attendance of persons before the registrar and compel them to give oral or written evidence on oath, and

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the registrar considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(f) or (f.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or 7(1)(a)(i) to (v), as the case may be; and

(b) administer oaths and receive and accept information, whether or not it would be admissible as evidence in a court of law.

(2) Relevant portion of section 10.4:

(6) The registrar, and every person acting on behalf of or under the direction of the registrar, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

(a) the disclosure is, in the opinion of the registrar, necessary for the purpose of conducting an investigation under this section or establishing the grounds for any findings or conclusions contained in a report under section 10.5;

(b) the information is disclosed in a report under section 10.5 or in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the registrar; or

(c) the registrar believes on reasonable grounds that the disclosure is necessary for the purpose of advising a peace officer having jurisdiction to investigate an alleged offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

(c) the Ethics Counsellor believes on reasonable grounds that the disclosure is necessary for the purpose of advising a peace officer having jurisdiction to investigate an alleged offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

(7) If, during the course of performing duties and functions under this section, the registrar believes on reasonable grounds that a person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the registrar shall advise a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged offence.

(8) The registrar must immediately suspend an investigation under this section of an alleged breach of the Code by any person if

(a) the registrar believes on reasonable grounds that the person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province in respect of the same subject-matter; or

(b) it is discovered that the subject-matter of the investigation under this section is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (a) has been committed or that a charge has been laid with respect to that subject-matter.

(9) The registrar may not continue an investigation under this section until any investigation or charge regarding the same subject-matter has been finally disposed of.

Article 76 : Nouveau.

Article 77: (1) Texte des paragraphes 10.4(1) et (2):

10.4 (1) Le directeur fait enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction au code.

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que la personne qui est tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)f) ou f.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)a)(i) à (vi) ou 7(1)a)(i) à (v). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

(2) Texte du passage visé de l'article 10.4 :

(6) Le directeur et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi. Ces renseignements peuvent toutefois être divulgués :

a) si, de l'avis du directeur, leur divulgation est nécessaire pour mener une enquête en vertu du présent article ou pour motiver les conclusions contenues dans son rapport;

b) dans le rapport du directeur ou dans le cadre de procédures intentées pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à une déposition faite au cours d'une enquête;

c) si le directeur a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour aviser un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à une infraction présumée à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale.

c) si le conseiller a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour aviser un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à une infraction présumée à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale.

(7) Si, dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère le présent article, le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale, il avise un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à l'infraction.

(8) Le directeur suspend sans délai l'enquête menée en vertu du présent article à l'égard d'une infraction présumée au code si, selon le cas :

a) il a des motifs raisonnables de croire que la personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale portant sur le même sujet;

b) l'on découvre que l'objet de l'enquête est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa a) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

(9) Le directeur ne peut poursuivre l'enquête avant qu'une décision finale n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

(7) If, during the course of performing duties and functions under this section, the Ethics Counsellor believes on reasonable grounds that a person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the Ethics Counsellor shall advise a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged offence.

(8) The registrar must immediately suspend an investigation under this section of an alleged breach of the Code by any person if

(a) the registrar believes on reasonable grounds that the person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province in respect of the same subject-matter; or

(b) it is discovered that the subject-matter of the investigation under this section is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (a) has been committed or that a charge has been laid with respect to that subject-matter.

(9) The registrar may not continue an investigation under this section until any investigation or charge regarding the same subject-matter has been finally disposed of.

Clause 78: Existing text of sections 10.5 to 11:

10.5 (1) After conducting an investigation, the registrar shall prepare a report of the investigation, including the findings, conclusions and reasons for the registrar's conclusions, and submit it to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(f) or (f.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or 7(1)(a)(i) to (v), as the case may be, if the registrar considers publication of the details to be in the public interest.

10.6 The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the exercise of the powers, duties and functions conferred on the registrar under this Act during the fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.

ANNUAL REPORT

11. (1) The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act, other than sections 10.2 to 10.6, during that fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada.

(2) The Registrar General of Canada shall cause a copy of the report prepared pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after it is received.

Clause 79: New.

Clause 80: Existing text of section 14:

14. (1) Every individual who contravenes any provision of this Act, other than subsection 10.3(1), or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2) Every individual who knowingly makes any false or misleading statement in any return or other document submitted to the registrar under this Act, whether in electronic or other form, is guilty of an offence and liable

(7) Si, dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère le présent article, le conseiller a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale, il avise un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à l'infraction.

(8) Le conseiller suspend sans délai l'enquête menée en vertu du présent article à l'égard d'une infraction présumée au code si, selon le cas :

a) il a des motifs raisonnables de croire que la personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale portant sur le même sujet;

b) l'on découvre que l'objet de l'enquête est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa a) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

(9) Le conseiller ne peut poursuivre l'enquête avant qu'une décision finale n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

Article 78: Texte des articles 10.5 à 11 :

10.5 (1) Le directeur présente au registraire général du Canada un rapport d'enquête dans lequel il motive ses conclusions; ce dernier fait déposer le rapport devant les deux chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de chacune de celles-ci suivant sa réception.

(2) Le rapport peut faire état, si le directeur estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou toute dépense engagée par la personne tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)f) ou f.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), et se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)a)(i) à (vi) ou 7(1)a)(i) à (v).

10.6 Le directeur présente au registraire général du Canada, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur l'exécution, au cours de cet exercice, des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi. Le registraire général du Canada le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

RAPPORT ANNUEL

11. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au registraire général du Canada un rapport sur l'application de la présente loi, au cours de cet exercice, sauf les articles 10.2 à 10.6.

(2) Le registraire général du Canada fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Article 79: Nouveau.

Article 80: Texte de l'article 14 :

14. (1) Exception faite du paragraphe 10.3(1), quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

(2) Quiconque donne sciemment, dans tout document — déclaration ou autre — transmis au directeur, sous forme électronique ou autre, en application de la présente loi, des renseignements faux ou trompeurs commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

(3) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this section may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Access to Information Act

Clause 89: New.

Official Languages Act

Clause 96 : Relevant portion of subsection 24(3) :

(3) Without restricting the generality of subsection (2), the duty set out in that subsection applies in respect of

Parliament of Canada Act

Clause 99: New.

Public Service Employment Act

Clause 100: Relevant portion of subsection 22(2):

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may make regulations

(a) establishing for any person or class of persons a right to be appointed — in priority to all persons other than those referred to in section 40 and subsections 41(1) to (4) — during the period specified by the Commission, to any position for which the Commission is satisfied that they meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a);

Clause 101: New.

Clause 102: Existing text of section 38:

38. Paragraph 30(2)(b) does not apply in relation to any appointment made under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), any of subsections 41(1) to (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Tribunal order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(a).

Clause 103: (1) Existing text of subsections 41(2) and (3):

(2) Priority for appointment over all other persons shall be given to a person employed in the office of a minister, or in the office of a person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate or Leader of the Opposition in the House of Commons, for a period of one year after the person ceases to be so employed, if

(a) the person was an employee immediately before becoming employed in that office; or

(b) while employed in that office the person was found by the Commission, in an advertised external appointment process, to have met the essential qualifications for an appointment to the public service.

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(3) Les poursuites par voie de procédure sommaire engagées aux termes du présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la prétendue perpétration.

Loi sur l'accès à l'information

Article 89: Nouveau.

Loi sur les langues officielles

Article 96 : Texte du passage visé du paragraphe 24(3) :

(3) Cette obligation vise notamment :

Loi sur le Parlement du Canada

Article 99: Nouveau.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Article 100: Texte du passage visé du paragraphe 22(2) :

(2) La Commission peut par règlement, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) :

a) prévoir pour toute personne ou catégorie de personnes le droit à une priorité de nomination absolue — après les priorités prévues à l'article 40 et aux paragraphes 41(1) à (4) — à un poste pour lequel, selon elle, la ou les personnes possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a), et la durée de ce droit;

Article 101: Nouveau.

Article 102: Texte de l'article 38 :

38. L'alinéa 30(2)b) ne s'applique pas dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) à (4) (autres priorités) ou des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance du Tribunal), ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a).

Article 103: (1) Texte des paragraphes 41(2) et (3) :

(2) Ont droit à une priorité de nomination absolue pendant une période d'un an à partir de la date de leur cessation d'emploi dans le cabinet d'un ministre ou du titulaire des charges de leader de l'Opposition au Sénat ou de chef de l'Opposition à la Chambre des communes :

a) la personne qui était fonctionnaire au moment de devenir employée dans ce cabinet;

b) la personne qui a participé à un processus de nomination externe annoncé pendant son emploi dans ce cabinet et qui, selon la Commission, possédait les qualifications essentielles pour une nomination à la fonction publique.

(3) Priority for appointment, to a position at a level at least equivalent to that of executive assistant to a deputy head, shall be given over all other persons to a person who for at least three years has been employed as the executive assistant, special assistant or private secretary in an office referred to in subsection (2) or in any of those capacities successively, for a period of one year after they cease to be employed.

(2) Existing text of subsections 41(5) and (6):

(5) The priority of a person referred to in any of subsections (1) to (4) applies with respect to any position if the Commission is satisfied that that person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a).

(6) The order of appointment among persons described in subsections (1) to (4) shall follow the order of those subsections, and persons described in each of those subsections shall be appointed in the order determined by the Commission.

Clause 104: Existing text of subsection 53(2):

(2) A deputy head may deploy a person without regard to any other person's right to be appointed under subsections 41(1) to (4) or any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(a).

Clause 105: Existing text of section 87:

87. No complaint may be made under section 77 in respect of an appointment under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), any of subsections 41(1) to (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Tribunal order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(a).

Clause 106: New.

Access to Information Act

Clause 109: (1) Existing text of subsections 54(1) and (2):

54. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Information Commissioner after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

(2) Subject to this section, the Information Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(2) Existing text of subsection 54(4):

(4) In the event of the absence or incapacity of the Information Commissioner, or if the office of Information Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Information Commissioner under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Auditor General Act

Clause 110: (1) Existing text of subsections 3(1) and (2):

(3) La personne qui a été, pendant au moins trois ans, directeur de cabinet d'un ministre ou du titulaire des charges de leader de l'Opposition au Sénat ou de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, adjoint spécial ou secrétaire particulier dans ce cabinet ou titulaire successivement de deux ou trois de ces postes a droit à une priorité de nomination absolue à un niveau au moins équivalent à celui d'adjoint exécutif d'un administrateur général pendant une période d'un an à partir de la date de sa cessation d'emploi.

(2) Texte des paragraphes 41(5) et (6):

(5) Les personnes visées aux paragraphes (1) à (4) ont une priorité de nomination à tout poste pour lequel, selon la Commission, elles possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)(a).

(6) Les nominations des personnes visées aux paragraphes (1) à (4) se font selon l'ordre de ces paragraphes; l'ordre de nomination des personnes visées par chacun de ces paragraphes est déterminé par la Commission.

Article 104: Texte du paragraphe 53(2):

(2) L'administrateur général peut procéder à des mutations sans égard aux droits de nomination prévus aux paragraphes 41(1) à (4) ou aux règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)(a).

Article 105: Texte de l'article 87:

87. Aucune plainte ne peut être présentée en vertu de l'article 77 dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) à (4) (autres priorités), des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance du Tribunal) ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)(a).

Article 106: Nouveau.

Loi sur l'accès à l'information

Article 109: (1) Texte des paragraphes 54(1) et (2):

54. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à l'information par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Commissaire à l'information occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Texte du paragraphe 54(4):

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à l'information ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat maximal de six mois, les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente loi ou une autre loi fédérale et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit.

Loi sur le vérificateur général

Article 110: (1) Texte des paragraphes 3(1) et (2):

3. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a qualified auditor to be the officer called the Auditor General of Canada to hold office during good behaviour for a term of ten years, but the Auditor General may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Auditor General ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.

(2) Existing text of subsection 3(4):

(4) In the event of the absence or incapacity of the Auditor General or if the office of Auditor General is vacant, the Governor in Council may appoint a person temporarily to perform the duties of Auditor General.

Canada Elections Act

Clause 111: New.

Official Languages Act

Clause 112: (1) Existing text of subsections 49(1) and (2):

49. (1) There shall be a Commissioner of Official Languages for Canada who shall be appointed by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(2) Existing text of subsection 49(4):

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of Commissioner of Official Languages for Canada is vacant, the Governor in Council, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, may appoint another qualified person to hold office during the absence or incapacity of the Commissioner or while the office is vacant for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, have all of the powers, duties and functions of the Commissioner under this Act and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Parliament of Canada Act

Clause 113: New.

Clause 114: Existing text of subsection 20.2(2):

(2) In the event of the absence or incapacity of the Senate Ethics Officer, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold that office in the interim for a term of up to six months.

Clause 115: New.

Clause 116: Existing text of subsection 72.02(2):

(2) In the event of the absence or incapacity of the Ethics Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold that office in the interim for a term of up to six months.

Clause 117: Existing text of subsection 75(4):

3. (1) Le gouverneur en conseil, par commission sous le grand sceau, nomme un vérificateur compétent appelé le vérificateur général du Canada à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la limite d'âge pour l'exercice des fonctions de vérificateur général est de soixante-cinq ans.

(2) Texte du paragraphe 3(4):

(4) Le gouverneur en conseil peut, en cas d'absence ou d'empêchement du vérificateur général ou de vacance de son poste, nommer provisoirement une personne pour remplir ses fonctions.

Loi électorale du Canada

Article 111: Nouveau.

Loi sur les langues officielles

Article 112: (1) Texte des paragraphes 49(1) et (2):

49. (1) Est institué le poste de commissaire aux langues officielles du Canada. Le titulaire est nommé par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Le commissaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Texte du paragraphe 49(4):

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut, après consultation par le premier ministre des présidents du Sénat et de la Chambre des communes, confier à une autre personnalité compétente, pour un mandat maximal de six mois, les attributions conférées au titulaire par la présente loi et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles elle a droit.

Loi sur le Parlement du Canada

Article 113: Nouveau.

Article 114: Texte du paragraphe 20.2(2):

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du conseiller ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à une personne compétente pour un mandat maximal de six mois.

Article 115: Nouveau.

Article 116: Texte du paragraphe 72.02(2):

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à une personne compétente pour un mandat maximal de six mois.

Article 117: Texte du paragraphe 75(4):

(4) Such officers, other than the Parliamentary Librarian and the Associate Parliamentary Librarian, and such clerks and servants as are authorized by law and required for the service of the Library may be appointed in the manner prescribed by law to hold office during pleasure.

Clause 118: Existing text of section 78:

78. The Parliamentary Librarian, the Associate Parliamentary Librarian and the other officers, clerks and servants of the Library are responsible for the faithful discharge of their official duties, as defined by regulations agreed on by the Speakers of the two Houses of Parliament and concurred in by the joint committee referred to in section 74.

Clause 119: New.

Privacy Act

Clause 120: (1) Existing text of subsections 53(1) and (2):

53. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Privacy Commissioner after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

(2) Subject to this section, the Privacy Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(2) Existing text of subsection 53(4):

(4) In the event of the absence or incapacity of the Privacy Commissioner, or if the office of Privacy Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Privacy Commissioner under this Act or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Public Servants Disclosure Protection Act

Clause 121: (1) Existing text of subsections 39(1) and (2):

39. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Public Sector Integrity Commissioner after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(2) Existing text of subsection 39(4):

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term of not more than six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament and be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

Canada Elections Act

(4) Les autres membres du personnel nécessaires à l'exercice des activités de la bibliothèque sont nommés à titre amovible de la manière prévue par la loi.

Article 118: Texte de l'article 78 :

78. Le bibliothécaire parlementaire et le bibliothécaire parlementaire adjoint, ainsi que les autres membres du personnel de la bibliothèque, ont le devoir de s'acquitter fidèlement de leurs fonctions officielles, telles qu'elles sont définies dans les règlements pris avec l'agrément des présidents des deux chambres et l'approbation du comité mixte visé à l'article 74.

Article 119: Nouveau.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 120: (1) Texte des paragraphes 53(1) et (2) :

53. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à la protection de la vie privée par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Texte du paragraphe 53(4) :

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à la protection de la vie privée ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat maximal de six mois, les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente loi ou une autre loi fédérale et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit.

Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

Article 121: (1) Texte des paragraphes 39(1) et (2) :

39. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'intégrité du secteur public par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Texte du paragraphe 39(4) :

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat maximal de six mois, les attributions conférées au titulaire du poste par la présente loi ou une autre loi fédérale et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit.

Loi électorale du Canada

Clause 132: Existing text of section 511:

511. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed and is of the view that the public interest justifies it, the Commissioner may institute a prosecution or cause one to be instituted.

(2) For the purposes of section 487 of the *Criminal Code*, any person charged by the Commissioner with duties relating to the administration or enforcement of this Act is deemed to be a public officer.

Clause 133: (1) Existing text of subsection 512(1):

512. (1) No prosecution for an offence under this Act may be instituted by a person other than the Commissioner without the Commissioner's prior written consent.

(2) Existing text of subsection 512(3):

(3) Every document purporting to be the Commissioner's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Commissioner or by someone acting for the Commissioner or for Her Majesty.

Clause 134: Existing text of section 513:

513. The Commissioner, where he or she considers it to be in the public interest, may take any measures, including incurring any expenses, in relation to an inquiry, prosecution, injunction or compliance agreement under this Act.

Clause 135: (1) Existing text of subsection 517(1):

517. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that could constitute an offence under this Act, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with this Act, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the "contracting party").

(2) Existing text of subsections 517(6) to (8):

(6) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended and, unless there is non-compliance with it, the Commissioner may not institute such a prosecution.

(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.

(8) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement, without delay after it is entered into or renegotiated under subsection (7).

Clause 136: Existing text of sections 518 and 519:

518. (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party.

(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in question and prevents the Commissioner from instituting such a prosecution.

519. If the Commissioner is of the opinion that a contracting party has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that the

Article 132: Texte de l'article 511 :

511. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut engager ou faire engager des poursuites visant à la sanctionner.

(2) Pour l'application de l'article 487 du *Code criminel*, toute personne chargée par le commissaire d'attributions relatives à l'application ou à l'exécution de la présente loi est réputée un fonctionnaire public.

Article 133 : (1) Texte du paragraphe 512(1):

512. (1) L'autorisation écrite du commissaire doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites pour infraction à la présente loi.

(2) Texte du paragraphe 512(3):

(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de la contestation par le commissaire ou quiconque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté.

Article 134: Texte de l'article 513 :

513. S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut prendre les mesures nécessaires, notamment en engageant les dépenses voulues relativement aux enquêtes, poursuites, injonctions et transactions prévues par la présente loi.

Article 135 : (1) Texte du paragraphe 517(1):

517. (1) Le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — pouvant constituer une infraction à la présente loi, conclure avec l'intéressé une transaction visant à faire respecter la présente loi.

(2) Texte des paragraphes 517(6) à (8):

(6) La conclusion de la transaction a pour effet soit de suspendre les poursuites pénales engagées contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit, sauf en cas d'inexécution, d'empêcher le commissaire d'en engager contre lui pour ces faits.

(7) Tant que la transaction n'a pas été exécutée au complet, le commissaire ou l'intéressé peuvent demander la modification de toute condition dont elle est assortie.

(8) Dès la conclusion d'une transaction ou sa modification dans le cadre du paragraphe (7), le commissaire en transmet une copie à l'intéressé.

Article 136: Texte des articles 518 et 519 :

518. (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait notifier à l'intéressé un avis à cet effet.

(2) La notification a pour effet soit de mettre fin aux poursuites engagées contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit d'empêcher le commissaire d'en engager contre lui pour ces faits.

519. S'il estime la transaction inexécutée, le commissaire fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe que des poursuites pénales pourront être engagées pour les faits reprochés ou, s'il y a eu suspension au titre du paragraphe 517(6), pourront reprendre.

Commissioner may institute proceedings against him or her in respect of the original act or omission or, if such proceedings have been instituted and suspended by virtue of subsection 517(6), they may be resumed.

Clause 137: New.

Clause 138: Existing text of subsection 540(4):

(4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Commissioner for the purpose of an inquiry made under section 510 or a prosecution for an offence under this Act.

Department of Justice Act

Clause 139: Existing text of subsection 3(2):

(2) The Deputy Minister is *ex officio* the Deputy Attorney General.

Access to Information Act

Clause 143: Existing text of the definitions:

“designated Minister”, in relation to any provision of this Act, means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of that provision;

“head”, in respect of a government institution, means

(a) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen’s Privy Council for Canada presiding over that institution, or

(b) in any other case, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Act to be the head of that institution;

“record” includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;

Clause 144: New.

Clause 145: New.

Clause 146: New.

Clause 147: New.

Clause 148: (1) and (2) Relevant portion of section 18:

18. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains

...

(b) information the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice the competitive position of a government institution;

...

(d) information the disclosure of which could reasonably be expected to be materially injurious to the financial interests of the Government of Canada or the ability of the Government of Canada to manage the economy of Canada

Article 137: Nouveau.

Article 138: Texte du paragraphe 540(4) :

(4) Le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire peuvent examiner les documents visés au paragraphe (3) et le commissaire peut en outre produire ces documents à des fins d’enquêtes tenues en vertu de l’article 510 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi.

Loi sur le ministère de la Justice

Article 139: Texte du paragraphe 3(2) :

(2) Le sous-ministre est d’office sous-procureur général.

Loi sur l’accès à l’information

Article 143: Texte des définitions :

« document » Tous éléments d’information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d’information.

« ministre désigné » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application d’une ou de plusieurs dispositions de la présente loi.

« responsable d’institution fédérale »

a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l’autorité de qui est placé un ministère ou un département d’État;

b) la personne désignée par décret, conformément au présent alinéa, en qualité de responsable, pour l’application de la présente loi, d’une institution fédérale autre que celles mentionnées à l’alinéa a).

Article 144: Nouveau.

Article 145: Nouveau.

Article 146: Nouveau.

Article 147: Nouveau.

Article 148: (1) et (2) Texte du passage visé de l’article 18 :

18. Le responsable d’une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant :

[...]

b) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la compétitivité d’une institution fédérale;

[...]

or could reasonably be expected to result in an undue benefit to any person, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information relating to

Clause 149: New.

Clause 150: New.

Clause 151: (1) Relevant portion of subsection 21(1):

21. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains

...

(b) an account of consultations or deliberations involving officers or employees of a government institution, a minister of the Crown or the staff of a minister of the Crown,

(2) Relevant portion of subsection 21(2):

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a record that contains

...

(b) a report prepared by a consultant or an adviser who was not, at the time the report was prepared, an officer or employee of a government institution or a member of the staff of a minister of the Crown.

Clause 152: New.

Clause 153: Existing text of section 31:

31. A complaint under this Act shall be made to the Information Commissioner in writing unless the Commissioner authorizes otherwise and shall, where the complaint relates to a request for access to a record, be made within one year from the time when the request for the record in respect of which the complaint is made was received.

Clause 154: Relevant portion of subsection 35(2):

(2) In the course of an investigation of a complaint under this Act by the Information Commissioner, a reasonable opportunity to make representations shall be given to

...

(c) where the Information Commissioner intends to recommend under subsection 37(1) that a record or a part thereof be disclosed that contains or that the Information Commissioner has reason to believe might contain

- (i) trade secrets of a third party,
- (ii) information described in paragraph 20(1)(b) that was supplied by a third party, or
- (iii) information the disclosure of which the Information Commissioner could reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of a third party,

the third party, if the third party can reasonably be located,

but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commissioner by any other person.

Clause 155: Existing text of subsection 36(3):

d) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter un préjudice appréciable aux intérêts financiers du gouvernement du Canada ou à sa capacité de gérer l'économie du pays, ainsi que ceux dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des avantages injustifiés à une personne. Ces renseignements peuvent notamment porter sur :

Article 149: Nouveau.

Article 150: Nouveau.

Article 151: (1) Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant :

[...]

b) des comptes rendus de consultations ou délibérations où sont concernés des cadres ou employés d'une institution fédérale, un ministre ou son personnel;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 21(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents contenant :

[...]

b) le rapport établi par un consultant ou conseiller à une époque où il n'appartenait pas au personnel d'une institution fédérale ou d'un ministre.

Article 152: Nouveau.

Article 153: Texte de l'article 31 :

31. Les plaintes sont, sauf dispense accordée par le Commissaire à l'information, déposées devant lui par écrit; celles qui ont trait à une demande de communication de documents se prescrivent par un an à compter de la réception de la demande.

Article 154: Texte du passage visé du paragraphe 35(2) :

(2) Au cours de l'enquête, les personnes suivantes doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations au Commissaire à l'information, nul n'ayant toutefois le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations au Commissaire à l'information, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet :

[...]

c) le tiers visé au paragraphe 27(1), si le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, en vertu du paragraphe 37(1), la communication d'un document visé au paragraphe 27(1).

Article 155: Texte du paragraphe 36(3) :

(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under this Act, or in a review before the Court under this Act or an appeal therefrom, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

Clause 156: Existing text of subsection 47(2):

(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution, if in the opinion of the Court there is evidence thereof.

Clause 157: Existing text of subsection 58(2):

(2) The Privacy Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this Act or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

Clause 158: Existing text of subsection 59(2):

(2) The Information Commissioner may not, nor may an Assistant Information Commissioner, delegate the investigation of any complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose a record or a part of a record by reason of paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15 except to one of a maximum of four officers or employees of the Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations.

Clause 159: Existing text of subsection 63(2):

(2) The Information Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution if in the opinion of the Commissioner there is evidence thereof.

Clause 160: Existing text of the heading:

GENERAL

Clause 161: New.

Clause 162: New.

Clause 163: (1) Relevant portion of subsection 70(1):

70. (1) Subject to subsection (2), the designated Minister shall

(2) New.

Clause 164: Relevant portion of subsection 77(1):

77. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing limitations in respect of records that can be produced from machine readable records for the purpose of subsection 4(3);

Canada Elections Act

(3) Sauf les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ou sauf les cas de recours en révision prévus par la présente loi devant la Cour ou les cas d'appel de la décision rendue par la Cour, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.

Article 156: Texte du paragraphe 47(2):

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'infractions fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d'une institution fédérale, la Cour peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'elle détient à cet égard.

Article 157: Texte du paragraphe 58(2):

(2) Le Commissaire à l'information peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Article 158: Texte du paragraphe 59(2):

(2) Le Commissaire à l'information ou un commissaire adjoint ne peuvent déléguer la tenue des enquêtes portant sur les cas où le refus de communication totale ou partielle d'un document se fonde sur les alinéas 13(1)a) ou b) ou l'article 15 qu'à un de leurs collaborateurs pris parmi quatre des cadres ou employés du commissariat et que le Commissaire désigne spécialement à cette fin.

Article 159: Texte du paragraphe 63(2):

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'infractions fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d'une institution fédérale, le Commissaire à l'information peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard.

Article 160: Texte de l'intertitre:

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 161: Nouveau.

Article 162: Nouveau.

Article 163: (1) Texte du passage visé du paragraphe 70(1):

70. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre désigné est responsable:

(2) Nouveau.

Article 164: Texte du passage visé du paragraphe 77(1):

77. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

a) prévoir, pour l'application du paragraphe 4(3), les restrictions applicables à la préparation des documents issus de documents informatisés;

Loi électorale du Canada

Clause 173: Relevant portion of subsection 22(1):

22. (1) The following persons are election officers:

Clause 174: (1) Existing text of subsection 24(1):

24. (1) The Governor in Council shall appoint a returning officer for each electoral district and may only remove him or her for cause under subsection (7).

(2) Existing text of subsection 24(4):

(4) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, ceases to reside in the electoral district or is removed from office or the boundaries of their electoral district are revised as a result of a representation order made under section 25 of the Electoral Boundaries Readjustment Act.

(3) Relevant portion of subsection 24(7):

(7) The Governor in Council may remove from office any returning officer who

Clause 175: Existing text of section 25:

25. The name, address and occupation of each person appointed as a returning officer and the name of the electoral district for which he or she is appointed shall be communicated as soon as practicable to the Chief Electoral Officer. Between the 1st and 20th days of January in each year, the Chief Electoral Officer shall publish a list in the *Canada Gazette* of the name, address and occupation of the returning officer for each electoral district in Canada.

Clause 176: Existing text of subsections 28(2) to (4):

(2) The Chief Electoral Officer shall communicate any notification received under subsection (1) to the Minister.

(3) If a returning officer becomes unable to act, the assistant returning officer shall act until the appointment of a new returning officer or until the returning officer becomes able to act.

(4) Within 60 days after the date on which the Chief Electoral Officer has been notified of a vacancy in the office of a returning officer or accepts the resignation of a returning officer, the Governor in Council shall appoint a new returning officer.

Clause 177: Existing text of section 536:

536. The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534 or 535 to the House of Commons without delay.

Export Development Act

Clause 179: New.

Library and Archives of Canada Act

Clause 180: New.

Privacy Act

Clause 181: Existing text of the definitions:

Article 173: Texte du passage visé du paragraphe 22(1):

22. (1) Ont qualité de fonctionnaire électoral:

Article 174: (1) Texte du paragraphe 24(1):

24. (1) Le gouverneur en conseil nomme un directeur du scrutin pour chaque circonscription; il ne peut le révoquer que pour un motif valable prévu au paragraphe (7).

(2) Texte du paragraphe 24(4):

(4) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante qu'au décès, à la démission ou à la révocation de celui-ci, si celui-ci cesse de résider dans la circonscription ou si les limites de la circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 24(7):

(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le gouverneur en conseil pour l'un ou l'autre des motifs valables suivants:

Article 175: Texte de l'article 25:

25. Les nom, adresse et profession de toute personne nommée directeur du scrutin, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, sont communiqués dans les meilleurs délais au directeur général des élections. Celui-ci publie dans la *Gazette du Canada*, entre le 1^{er} et le 20 janvier de chaque année, une liste des nom, adresse et profession du directeur du scrutin pour chaque circonscription du Canada.

Article 176: Texte des paragraphes 28(2) à (4):

(2) Le directeur général des élections communique au ministre les avis reçus à ce titre.

(3) En cas d'incapacité du directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin est, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin recouvre sa capacité, chargé de l'intérim.

(4) Dans les soixante jours qui suivent la date où le directeur général des élections est informé de la vacance du poste de directeur du scrutin ou accepte la démission de celui-ci, le gouverneur en conseil nomme un nouveau directeur du scrutin.

Article 177: Texte de l'article 536:

536. Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534 et 535.

Loi sur le développement des exportations

Article 179: Nouveau.

Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada

Article 180: Nouveau.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 181: Texte des définitions:

“designated Minister”, in relation to any provision of this Act, means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of that provision;

“head”, in respect of a government institution, means

- (a) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen’s Privy Council for Canada presiding over that institution, or
- (b) in any other case, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Act to be the head of that institution;

Clause 182: New.

Clause 183: New.

Clause 184: Existing text of subsection 46(2):

(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution, if in the opinion of the Court there is evidence thereof.

Clause 185: Existing text of subsection 58(2):

(2) The Privacy Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this Act or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

Clause 186: Existing text of subsection 64(2):

(2) The Privacy Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution if in the opinion of the Commissioner there is evidence thereof.

Clause 187: Existing text of the heading:

GENERAL

Clause 188: New.

Clause 189: New.

Public Servants Disclosure Protection Act

Clause 194: (2) Existing text of the definition:

“Minister” means, in respect of sections 4, 5 and 54, the Minister responsible for the Public Service Human Resources Management Agency of Canada.

(3) Relevant portion of the definition:

“reprisal” means any of the following measures taken against a public servant because the public servant has made a protected disclosure or has, in good faith, cooperated in an investigation carried out under this Act:

« ministre désigné » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application d’une ou de plusieurs dispositions de la présente loi.

« responsable d’institution fédérale »

- a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l’autorité de qui est placé un ministère ou un département d’État;
- b) la personne désignée par décret, conformément au présent alinéa, en qualité de responsable, pour l’application de la présente loi, d’une institution fédérale autre que celles mentionnées à l’alinéa a).

Article 182: Nouveau.

Article 183: Nouveau.

Article 184: Texte du paragraphe 46(2):

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d’infractions aux lois fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d’une institution fédérale, la Cour peut faire part à l’autorité compétente des renseignements qu’elle détient à cet égard.

Article 185: Texte du paragraphe 58(2):

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut retenir temporairement les services d’experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l’exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer, avec l’approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Article 186: Texte du paragraphe 64(2):

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d’infractions aux lois fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d’une institution fédérale, le Commissaire à la protection de la vie privée peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu’il détient à cet égard.

Article 187: Texte de l’intertitre :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 188: Nouveau.

Article 189: Nouveau.

Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d’actes répréhensibles

Article 194: (2) Texte de la définition :

« ministre » Pour l’application des articles 4, 5 et 54, le ministre responsable de l’Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada.

(3) Texte du passage visé de la définition :

« représailles » L’une ou l’autre des mesures ci-après prises à l’encontre d’un fonctionnaire pour le motif qu’il a fait une divulgation protégée ou pour le motif qu’il a collaboré de bonne foi à une enquête menée sous le régime de la présente loi :

(4) and (5) New.

Clause 195: Existing text of section 2.1:

2.1 The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may authorize a Deputy or Assistant Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to exercise the powers or perform the duties and functions of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police as a chief executive in respect of any of paragraphs 22(g) and (h), subsections 26(1), 27(1) and (3), 28(1) and 29(3) and sections 36 and 50.

Clause 196: Relevant portion of section 3:

3. The Governor in Council may, by order, amend

(a) Schedule 1 by adding or deleting the name of any Crown corporation or other public body;

Clause 197: (1) and (2) Relevant portion of section 8:

8. This Act applies in respect of the following wrongdoings in or relating to the public sector:

(a) a contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, or of any regulations made under any such Act;

...

(f) the taking of a reprisal against a public servant; and

Clause 198: Existing text of subsection 10(4):

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a chief executive if he or she declares, after giving notice to the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, that it is not practical to apply those subsections given the size of that portion of the public sector.

Clause 199: Existing text of section 11:

11. Each chief executive must

(a) subject to any other Act of Parliament and to the principles of procedural fairness and natural justice, protect the identity of persons involved in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings; and

(b) establish procedures to ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures of wrongdoings.

Clause 200: Existing text of subsection 13(1):

13. (1) A public servant may disclose information referred to in section 12 to the Commissioner if

(a) the public servant believes on reasonable grounds that it would not be appropriate to disclose the information to his or her supervisor, or to the appropriate senior officer, by reason of the subject-matter of the wrongdoing or the person alleged to have committed it;

(b) the public servant has already disclosed the information to his or her supervisor or to the appropriate senior officer and is of the opinion that the matter has not been appropriately dealt with; or

(c) the portion of the public sector in which the public servant is employed is subject to a declaration made under subsection 10(4).

Clause 201: Existing text of the heading and sections 19 to 21.1:

(4) et (5) Nouveau.

Article 195: Texte de l'article 2.1 :

2.1 Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut nommer un sous-commissaire ou un commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada afin qu'il exerce les attributions du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada lorsque celui-ci agit à titre d'administrateur général en vertu des alinéas 22g) et h), des paragraphes 26(1), 27(1) et (3), 28(1) et 29(3) et des articles 36 et 50.

Article 196: Texte du passage visé de l'article 3 :

3. Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) ajouter à l'annexe 1 ou en retrancher le nom de toute société d'État ou de tout organisme public;

Article 197: (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 8 :

8. La présente loi s'applique aux actes répréhensibles ci-après commis au sein du secteur public ou le concernant :

a) la contravention d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un règlement pris sous leur régime;

[...]

f) l'exercice de représailles contre un fonctionnaire;

Article 198: Texte du paragraphe 10(4) :

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'administrateur général qui, après en avoir donné avis à l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, déclare que l'élément du secteur public dont il est responsable ne se prête pas, en raison de sa taille, à l'application efficace de ces paragraphes.

Article 199: Texte de l'article 11 :

11. L'administrateur général veille à ce que :

a) sous réserve de toute autre loi fédérale applicable, de l'équité procédurale et de la justice naturelle, l'identité des personnes en cause dans le cadre d'une divulgation soit protégée, notamment celle du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;

b) des mécanismes visant à assurer la protection de l'information recueillie relativement à une divulgation soient mis en place.

Article 200: Texte du paragraphe 13(1) :

13. (1) Le fonctionnaire peut, dans les cas ci-après, faire une divulgation en communiquant au commissaire tout renseignement visé à l'article 12 :

a) il a des motifs raisonnables de croire que, en raison des personnes en cause ou de la nature de la divulgation, celle-ci ne pourrait être examinée comme il se doit par son supérieur hiérarchique ou l'agent supérieur;

b) il l'a présentée à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur et est d'avis qu'il n'y a pas été donné suite comme il se doit;

c) l'élément du secteur public dont il fait partie a fait l'objet d'une déclaration aux termes du paragraphe 10(4).

Article 201: Texte de l'intertitre et des articles 19 à 21.1 :

PROTECTION OF PERSONS MAKING DISCLOSURES

19. No person shall take any reprisal against a public servant.

20. (1) In this section and section 21, “Board” means,

(a) in relation to a public servant who is employed in the Public Service Labour Relations Board or a person whose complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Canada Industrial Relations Board;

(b) in relation to any other public servant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* or a person whose complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Public Service Staff Relations Board; and

(c) in relation to any other public servant, the Canada Industrial Relations Board.

(2) Subject to subsection (2.1), a public servant, or former public servant, or a person designated by a public servant or former public servant for the purpose, who alleges that a person has taken a reprisal against the public servant may make a complaint in writing to the Board in respect of the reprisal.

(2.1) A member of the Royal Canadian Mounted Police may not make a complaint under subsection (2) in relation to any matter that is the subject of an investigation or proceeding under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act* unless

(a) the member has exhausted every procedure available under that Act for dealing with the matter; and

(b) the member has been granted leave by the Board to make the complaint.

(2.2) The Board may grant the leave only if

(a) the application for leave is made within 60 days after the procedures referred to in paragraph (2.1)(a) have been exhausted; and

(b) the Board is of the opinion that the issue of reprisal was not adequately dealt with by those procedures.

(2.3) The Board ceases to have jurisdiction if an application for judicial review of any decision relating to the procedures referred to in paragraph (2.1) (a) is made by the member.

(3) Subject to subsection (3.1), the complaint must be made to the Board not later than

(a) 60 days after the date on which the complainant knew, or in the Board’s opinion ought to have known, that the reprisal was taken;

(b) if the complainant has made a disclosure to the Commissioner in respect of the reprisal during the 60-day period referred to in paragraph (a) and the Commissioner has decided to deal with the disclosure, 60 days after the Commissioner reports his or her findings to the complainant and the appropriate chief executive; or

(c) if the complainant is a member of the Royal Canadian Mounted Police and the complaint is in relation to a matter referred to in subsection (2.1), 60 days after the member was granted leave.

(3.1) The complaint may be made after the periods referred to in subsection (3) if the Board feels it is appropriate considering the circumstances of the complaint.

(4) Despite any law or agreement to the contrary, a complaint made under this section may not be referred by a public servant to arbitration or adjudication.

(5) On receipt of a complaint, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint. The Board must hear and determine the complaint if it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances.

PROTECTION DES DIVULGATEURS

19. Il est interdit d’exercer des représailles contre un fonctionnaire.

20. (1) Pour l’application du présent article et de l’article 21, « Conseil » s’entend :

a) dans le cas du fonctionnaire qui est ou était employé au sein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique, du Conseil canadien des relations industrielles;

b) dans le cas de tout autre fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d’un élément du secteur public figurant à l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, de la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

c) dans tous les autres cas, du Conseil canadien des relations industrielles.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), le fonctionnaire ou l’ancien fonctionnaire — ou la personne qu’il désigne à cette fin — peut présenter une plainte écrite au Conseil au motif qu’il est victime de représailles.

(2.1) Le membre de la Gendarmerie royale du Canada ne peut présenter une plainte à l’égard d’une question qui fait l’objet d’une enquête ou d’une procédure visée aux parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* que si les conditions suivantes sont réunies :

a) il a épuisé les recours prévus par cette loi;

b) il y est autorisé par le Conseil.

(2.2) Le Conseil peut autoriser le membre à présenter sa plainte si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande d’autorisation a été présentée dans les soixante jours suivant la date où le membre a épuisé les recours visés à l’alinéa (2.1)a);

b) il est d’avis que la question relative aux représailles n’a pas été examinée comme il se doit dans le cadre de ces recours.

(2.3) Le Conseil n’est plus compétent si le membre a présenté une demande en révision judiciaire à l’égard des décisions rendues dans le cadre des recours visés à l’alinéa (2.1)a).

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), la plainte est adressée au Conseil :

a) dans les soixante jours suivant la date où le plaignant a connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — des représailles y ayant donné lieu;

b) si le plaignant a divulgué les représailles auprès du commissaire au cours de ces soixante jours et que celui-ci a décidé de donner suite à la divulgation, dans les soixante jours suivant la date où celui-ci a fait rapport de ses conclusions au plaignant et à l’administrateur général concerné;

c) dans les soixante jours suivant la date où le plaignant qui est membre de la Gendarmerie royale du Canada et qui présente une plainte à l’égard d’une question visée au paragraphe (2.1), a été autorisé à présenter la plainte.

(3.1) La plainte peut être présentée après l’expiration du délai mentionné au paragraphe (3) si le Conseil l’estime approprié dans les circonstances.

(4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l’effet contraire, le fonctionnaire ne peut déférer sa plainte à l’arbitrage.

(5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s’il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l’affaire dans le délai qu’il juge raisonnable dans les circonstances, il l’instruit lui-même.

(6) If the Board determines that the complainant has been subject to a reprisal taken in contravention of section 19, the Board may, by order, require the employer or the appropriate chief executive, or any person acting on behalf of the employer or appropriate chief executive, to take all necessary measures to

- (a) permit the complainant to return to his or her duties;
- (b) reinstate the complainant or pay damages to the complainant in lieu of reinstatement if, in the Board's opinion, the relationship of trust between the parties cannot be restored;
- (c) pay to the complainant compensation in an amount not greater than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the reprisal, have been paid to the complainant;
- (d) rescind any measure or action, including any disciplinary action, and pay compensation to the complainant in an amount not greater than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the complainant; and
- (e) pay to the complainant an amount equal to any expenses and any other financial losses incurred by the complainant as a direct result of the reprisal.

(6.1) The Board may make an order in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

(7) The Commissioner has standing in any proceedings under this section for the purpose of making submissions.

20.1 (1) After having consulted with the Royal Canadian Mounted Police and taken its security and confidentiality needs into account, the Public Service Labour Relations Board shall establish procedures for the processing and hearing of complaints relating to reprisals involving that organization.

(2) A complaint relating to a reprisal involving the Royal Canadian Mounted Police shall not be heard or determined by any person other than a full-time member of the Public Service Labour Relations Board.

21. (1) A public servant who alleges that a reprisal was taken against him or her by reason that he or she, in good faith, disclosed a wrongdoing in the course of a parliamentary proceeding or an inquiry under Part I of the *Inquiries Act* — after February 10, 2004 and before the day on which section 20 comes into force — may make a complaint under that section in respect of the reprisal.

(2) The public servant may make the complaint within 60 days after the later of

- (a) the day on which section 20 comes into force, and
- (b) the day on which he or she knew or, in the opinion of the Board, ought to have known that the reprisal was taken.

21.1 (1) A chief executive may temporarily assign other duties to a public servant who is involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal if the chief executive believes on reasonable grounds that the public servant's involvement has become known in the public servant's workplace and that the temporary assignment is necessary to maintain the effective operation of the workplace.

(2) For the purposes of this section, the public servants involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal are

- (a) the public servant who made the disclosure and every public servant who is the subject of the disclosure;
- (b) the public servant who filed the complaint and every public servant who is alleged to have taken the reprisal to which the complaint relates; and
- (c) every public servant who is a witness or potential witness in the investigation, if any, relating to the disclosure or in any proceeding dealing with the complaint.

(6) S'il conclut que le plaignant a été victime de représailles exercées en contravention avec l'article 19, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur, à l'administrateur général concerné ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires pour :

- a) permettre au plaignant de reprendre son travail;
- b) réintégrer le plaignant, ou lui verser une indemnité, s'il estime que le lien de confiance qui existait entre les parties ne peut être rétabli;
- c) verser au plaignant une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu de représailles;
- d) annuler toute mesure disciplinaire ou autre prise à l'encontre du plaignant et lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée;
- e) accorder au plaignant le remboursement des dépenses et des pertes financières qui découlent directement des représailles.

(6.1) Les paragraphes 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ne portent pas atteinte aux pouvoirs du Conseil prévus au paragraphe (6).

(7) Le commissaire a qualité pour comparaître et présenter ses observations dans toute procédure visée au présent article.

20.1 (1) La Commission des relations de travail dans la fonction publique doit, après avoir consulté la Gendarmerie royale du Canada, établir les règles relatives au traitement et à l'audition des plaintes qui la mettent en cause. Ce faisant, la commission tient compte des besoins de la Gendarmerie royale du Canada en matière de sécurité et de confidentialité.

(2) Les plaintes visées au paragraphe (1) ne peuvent être entendues et tranchées que par un membre à temps plein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

21. (1) Le fonctionnaire qui prétend avoir fait l'objet de représailles pour avoir divulgué de bonne foi, après le 10 février 2004 mais avant l'entrée en vigueur de l'article 20, un acte répréhensible dans le cadre d'une procédure parlementaire ou d'une enquête publique tenue sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* est autorisé à présenter une plainte en vertu de cet article.

(2) La plainte est adressée au Conseil dans les soixante jours suivant soit la date d'entrée en vigueur de l'article 20, soit, si elle est postérieure, la date où le fonctionnaire a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — des représailles.

21.1 (1) L'administrateur général peut assigner temporairement de nouvelles attributions à un fonctionnaire s'il est d'avis, sur le fondement de motifs raisonnables, que la mise en cause du fonctionnaire dans une divulgation ou une plainte relative à des représailles est généralement connue dans l'élément du secteur public auquel il appartient et que l'assignation temporaire est nécessaire pour le bon déroulement des opérations sur les lieux de travail.

(2) Peut faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions :

- a) le fonctionnaire qui fait la divulgation ou celui qui est visé par celle-ci;
- b) celui qui effectue la plainte au titre de la présente loi au motif qu'il est victime de représailles ou celui qui aurait exercé les représailles;
- c) celui qui est mis en cause à titre de témoin, ou pourrait l'être, dans le cadre d'une enquête concernant une divulgation visée à l'alinéa a) ou d'une plainte visée à l'alinéa b).

(3) The assignment may be for a period of up to three months, but the chief executive may renew the assignment one or more times if he or she believes that the conditions giving rise to it continue to exist on the expiry of a previous period.

(4) Subject to subsection (6), the duties that may be assigned must be in the same portion of the public sector in which the public servant is employed and must be comparable to the public servant's normal duties.

(5) Subsection (1) applies to a public servant who made a disclosure under this Act, or who is a witness or potential witness in any investigation relating to the disclosure or in any proceeding dealing with a complaint in respect of a reprisal, only if the public servant consents in writing to the assignment. The assignment is deemed not to be a reprisal if the public servant's consent is given.

(6) The public servant may be temporarily assigned duties in another portion of the public sector if both the chief executive of that other portion and the public servant consent to the assignment and the duties are comparable to the public servant's normal duties. The assignment is deemed not to be a reprisal if the public servant's consent is given.

Clause 202: (1) and (2) Relevant portion of section 22:

22. The duties of the Commissioner under this Act are to

(a) provide advice to public servants who are considering making a disclosure under this Act;

...

(g) review the results of investigations and report his or her findings to the persons who made the disclosures and to the appropriate chief executives; and

(h) make recommendations to chief executives concerning the measures to be taken to correct wrongdoings and review reports on measures taken by chief executives in response to those recommendations.

Clause 203: Existing text of sections 24 and 25:

24. (1) The Commissioner may refuse to deal with a disclosure or cease an investigation if he or she is of the opinion that

(a) the subject-matter of the disclosure is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under another Act of Parliament;

(b) the subject-matter of the disclosure is not sufficiently important or the disclosure is not made in good faith;

(c) the length of time that has elapsed between the date when the subject-matter of the disclosure arose and the date when the disclosure was made is such that dealing with the disclosure would serve no useful purpose;

(d) the disclosure relates to a matter that results from a balanced and informed decision-making process on a public policy issue; or

(e) there is a valid reason for not dealing with the disclosure.

(2) The Commissioner must refuse to deal with a disclosure or must cease an investigation if he or she is of the opinion that the subject-matter of the disclosure relates solely to a decision that was made in the exercise of an adjudicative function under an Act of Parliament, including a decision of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

(3) If the Commissioner refuses to deal with a disclosure or ceases an investigation under this Act, he or she must inform the person who made the disclosure and give reasons why he or she did so.

(3) L'assignation porte sur une période maximale de trois mois et peut être renouvelée si, de l'avis de l'administrateur général, les conditions y ayant donné lieu existent encore au moment de l'expiration de cette période.

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le fonctionnaire qui fait l'objet d'une assignation temporaire d'attributions demeure au sein du même élément du secteur public et ses nouvelles attributions sont comparables à ses attributions régulières.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au fonctionnaire qui fait une divulgation ou qui est mis en cause à titre de témoin dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure relative à une plainte, ou qui pourrait l'être, à moins qu'il n'y consente par écrit. Le cas échéant, l'assignation temporaire d'attributions ne constitue pas des représailles.

(6) Le fonctionnaire peut faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions au sein d'un autre élément du secteur public si l'administrateur de cet élément et le fonctionnaire y consentent et que les nouvelles attributions de ce dernier sont comparables à ses attributions régulières. Le cas échéant, l'assignation ne constitue pas des représailles.

Article 202 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 22 :

22. Le commissaire exerce aux termes de la présente loi les attributions suivantes :

a) fournir des conseils aux fonctionnaires qui envisagent de faire une divulgation en vertu de la présente loi;

[...]

g) examiner les résultats des enquêtes et faire rapport de ses conclusions aux divulgateurs et aux administrateurs généraux concernés;

h) présenter aux administrateurs généraux concernés des recommandations portant sur les mesures correctives à prendre et examiner les rapports faisant état des mesures correctives prises par les administrateurs généraux à la suite des recommandations.

Article 203 : Texte des articles 24 et 25 :

24. (1) Le commissaire peut ne pas donner suite à une divulgation ou refuser de poursuivre une enquête s'il l'estime, selon le cas :

a) que la divulgation pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon la procédure prévue par une autre loi fédérale;

b) que la divulgation n'est pas faite de bonne foi ou n'est pas suffisamment importante;

c) que cela serait inutile en raison de la période écoulée entre le moment où les actes répréhensibles ont été commis et le moment de leur divulgation;

d) que les faits visés par la divulgation résultent de la mise en application d'un processus décisionnel équilibré et informé;

e) que cela est opportun pour tout autre motif justifié.

(2) Dans le cas où il estime qu'une divulgation porte sur une décision rendue au titre d'une loi fédérale dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi judiciaire, notamment une décision rendue par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada en vertu des parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le commissaire est tenu de refuser de donner suite à la divulgation ou de poursuivre l'enquête.

(3) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, le commissaire en donne au divulgateur un avis motivé.

25. (1) The Commissioner may delegate to any employee of the Office of the Public Sector Integrity Commissioner any of his or her powers and duties under this Act, except

- (a) the power to delegate under this section;
- (b) the duties in paragraphs 22(g) and (h) to review the result of investigations, to report findings and to make recommendations;
- (c) the power in section 24 to refuse to deal with a disclosure and the duty in that section to provide reasons for the refusal;
- (d) the power to issue, in the exercise of any powers referred to in subsection 29(1), a subpoena or other request or summons to appear before the Commissioner or a person appointed to conduct an investigation;
- (e) the power in section 33 to commence another investigation;
- (f) the power in section 34 to refer a matter to another authority;
- (g) the power in subsection 35(1) to remit information; and
- (h) the duty or power in any of sections 36 to 38 in relation to making a report.

(2) The Commissioner may not delegate the conduct of any investigation that involves or may involve information relating to international relations, national defence, national security or the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities, except to one of a maximum of four officers or employees of the Office of the Public Sector Integrity Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations.

Clause 204: Existing text of subsection 26(1):

26. (1) Investigations under this Act are for the purpose of bringing the existence of wrongdoings to the attention of chief executives and making recommendations concerning corrective measures to be taken by them.

Clause 205 (1): Existing text of subsection 27(1):

27. (1) When commencing an investigation under this Act, the Commissioner must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the disclosure to which the investigation relates.

(2) Existing text of subsection 27(3):

(3) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation under this Act it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any portion of the public sector, the Commissioner must, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or the chief executive responsible for that portion of the public sector a full and ample opportunity to answer any allegation, and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.

Clause 206: Existing text of subsection 28(1):

28. (1) If the Commissioner so requests, chief executives and public servants must provide him or her, or the person conducting an investigation, with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the Commissioner may require for the carrying out of his or her duties under this Act.

Clause 207: Existing text of subsection 29(1):

29. (1) In conducting any investigation under this Act, the Commissioner has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

25. (1) Le commissaire peut déléguer à toute personne employée par le Commissariat à l'intégrité du secteur public les attributions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui suivent :

- a) déléguer des attributions au titre du présent article;
- b) examiner les résultats des enquêtes, faire rapport de conclusions et présenter des recommandations en application des alinéas 22g) et h);
- c) refuser de donner suite à une divulgation et donner un avis de refus motivé au titre de l'article 24;
- d) convoquer, dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe 29(1), des témoins à comparaître devant le commissaire ou la personne qui mène une enquête, au moyen d'assignations ou d'autres formes de convocation;
- e) faire enquête en vertu de l'article 33;
- f) saisir d'autres autorités en vertu de l'article 34;
- g) remettre des renseignements en vertu du paragraphe 35(1);
- h) faire rapport au titre des articles 36 à 38.

(2) Le commissaire ne peut déléguer qu'à un des quatre cadres ou employés du Commissariat à l'intégrité du secteur public qu'il désigne spécialement à cette fin la tenue d'une enquête qui met en cause, ou pourrait le faire, des renseignements relatifs aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles.

Article 204: Texte du paragraphe 26(1):

26. (1) Les enquêtes menées aux termes de la présente loi ont pour objet de porter l'existence d'actes répréhensibles à l'attention des administrateurs généraux et de leur recommander des mesures correctives.

Article 205: (1) Texte du paragraphe 27(1):

27. (1) Au moment de commencer une enquête, le commissaire informe l'administrateur général concerné de la tenue de celle-ci et lui fait connaître l'objet de la divulgation en cause.

(2) Texte du paragraphe 27(3):

(3) Le commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à un élément du secteur public, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux allégations dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un conseiller juridique ou par toute autre personne.

Article 206: Texte du paragraphe 28(1):

28. (1) Si le commissaire en fait la demande, l'administrateur général et le fonctionnaire doivent donner au commissaire ou à la personne qui mène une enquête l'accès à leur bureau et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger en vue de l'exécution de sa mission au titre de la présente loi.

Article 207: Texte du paragraphe 29(1):

29. (1) Pour les besoins de toute enquête qu'il mène sous le régime de la présente loi, le commissaire dispose des pouvoirs d'enquête d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Clause 208: Existing text of section 36:

36. In making a report to a chief executive in respect of an investigation under this Act, the Commissioner may, if he or she considers it appropriate to do so, request that the chief executive provide the Commissioner, within a time specified in the report, with notice of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

Clause 209: Relevant portion of section 37:

37. If the Commissioner considers it necessary, he or she may report a matter to the Minister responsible for the portion of the public sector concerned or, if the matter relates to a Crown corporation, to its board or governing council, including, but not limited to, when the Commissioner is of the opinion that

Clause 210: (1) and (2) Relevant portion of subsection 38(2):

(2) The annual report must set out

...

(b) the number of disclosures received and the number of those that were acted on and those that were not acted on;

(3) New.

*Clause 211: New.**Clause 212: Existing text of subsection 39.3(1):*

39.3 (1) The officers and employees that are necessary to enable the Commissioner to perform his or her duties and functions are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Clause 213: Existing text of the heading:

PROHIBITIONS

Clause 214: Existing text of section 40:

40. No person shall, in a disclosure of a wrongdoing or in the course of any investigation under this Act of a wrongdoing, knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a supervisor, a senior officer, the Commissioner or a person acting on behalf of or under the direction of any of them.

*Clause 215: New.**Clause 216: New.**Clause 217: (1) Relevant portion of subsection 49(1):*

49. (1) Subject to subsections (2) and (3), when referring any matter under section 34 or making a special or annual report under this Act, the Commissioner shall not disclose any information that the Government of Canada or any portion of the public sector is taking measures to protect, including, but not limited to, information that

(2) Relevant portion of subsection 49(3):

(3) The Commissioner may disclose any information referred to in subsection (1) if, in his or her opinion,

Article 208: Texte de l'article 36 :

36. Lorsqu'il fait un rapport à l'égard d'une enquête, le commissaire peut, s'il le juge à propos, demander à l'administrateur général concerné de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Article 209: Texte du passage visé de l'article 37 :

37. S'il l'estime nécessaire, le commissaire peut faire rapport au ministre responsable de l'élément du secteur public en cause ou au conseil d'administration ou autre organe de direction de la société d'État intéressée, selon le cas, notamment dans les cas suivants :

Article 210: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 38(2) :

(2) Le rapport annuel porte sur :

[...]

b) le nombre de divulgations reçues ainsi que le nombre de divulgations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite;

(3) Nouveau.

*Article 211: Nouveau.**Article 212: Texte du paragraphe 39.3(1) :*

39.3 (1) La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique au personnel dont le commissaire a besoin pour l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Article 213: Texte de l'intertitre :

INTERDICTIONS

Article 214: Texte de l'article 40 :

40. Il est interdit, dans le cadre de la divulgation d'un acte répréhensible ou d'une enquête sous le régime de la présente loi, de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un supérieur hiérarchique, à l'agent supérieur ou au commissaire, ou aux personnes agissant en leur nom ou sous leur autorité.

*Article 215: Nouveau.**Article 216: Nouveau.**Article 217: (1) Texte du passage visé du paragraphe 49(1) :*

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'il saisit une autre autorité en vertu de l'article 34 ou lorsqu'il établit un rapport spécial ou un rapport annuel au titre de la présente loi, le commissaire ne peut communiquer des renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un élément du secteur public prend des mesures de protection, notamment :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 49(3) :

(3) Le commissaire peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés au paragraphe (1) lorsqu'à son avis, à la fois :

(a) the disclosure is necessary to refer any matter under section 34 or to establish the grounds for any finding or recommendation in a special or annual report under this Act; and

Clause 218: Relevant portion of section 51:

51. Subject to subsection 20(4), nothing in this Act is to be construed as prohibiting

(a) a person from presenting a grievance under section 91 of the *Public Service Staff Relations Act*; or

Clause 219: New.

Clause 220: New.

Clause 221: Existing text of subsection 54.1(1):

54.1 (1) Each person employed in the Public Service Human Resources Management Agency of Canada in the administrative unit known as the Office of the Public Service Integrity Officer assumes, on the coming into force of this section, a position in the Office of the Public Sector Integrity Commissioner.

Clause 222: Existing text of section 55:

55. Section 16 of the *Access to Information Act* is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) If the record came into existence less than five years before the request, the head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information

(a) prepared in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under the *Public Servants Disclosure Protection Act*; or

(b) obtained by a supervisor or a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act, or by the Public Sector Integrity Commissioner, in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under that Act, if the information identifies, or could reasonably be expected to lead to the identification of, a public servant who made a disclosure under that Act or who cooperated in an investigation under that Act.

Clause 223: Existing text of section 56:

56. The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 19:

20. The Public Sector Integrity Commissioner, for the purposes of the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

Clause 224: Existing text of section 57:

57. Subsection 9(3) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c.1), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) the information came into existence less than five years before it is requested and the information was

(i) prepared in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under the *Public Servants Disclosure Protection Act*; or

(ii) collected or used by a supervisor or a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act, or by the Public Sector Integrity Commissioner, in relation to or as a result of a disclosure or an

a) il est nécessaire de communiquer ces renseignements afin de saisir une autre autorité en vertu de l'article 34 ou de motiver les conclusions ou recommandations d'un rapport spécial ou d'un rapport annuel établi en application de la présente loi;

Article 218: Texte de l'article 51 :

51. Sous réserve du paragraphe 20(4), la présente loi ne porte pas atteinte :

a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief en vertu de l'article 91 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

Article 219: Nouveau.

Article 220: Nouveau.

Article 221: Texte du paragraphe 54.1(1) :

54.1 (1) Les personnes employées par l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada qui font partie de l'unité administrative connue sous le nom de Bureau de l'intégrité de la fonction publique qui sont en fonction à l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en poste au Commissariat à l'intégrité du secteur public.

Article 222: Texte de l'article 55 :

55. L'article 16 de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents datés de moins de cinq ans lors de la demande et contenant :

a) des renseignements préparés dans le cadre d'une divulgation d'actes répréhensibles faite en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou d'une enquête menée sous le régime de la même loi;

b) des renseignements obtenus par un supérieur hiérarchique, par un agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de la même loi ou par le commissaire à l'intégrité du secteur public et ayant trait à une telle divulgation ou enquête menée, si les documents révèlent l'identité du fonctionnaire qui a fait la divulgation ou qui a collaboré à l'enquête, ou sont susceptibles d'en révéler l'identité.

Article 223: Texte de l'article 56 :

56. L'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

20. Le commissaire à l'intégrité du secteur public, pour l'application de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

Article 224: Texte de l'article 57 :

57. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) les renseignements demandés datent de moins de cinq ans lors de la demande et ont été :

(i) préparés dans le cadre d'une divulgation d'actes répréhensibles faite en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou d'une enquête menée sous le régime de la même loi;

investigation under that Act, if the information identifies, or could reasonably be expected to lead to the identification of, a public servant who made a disclosure under that Act or who cooperated in an investigation under that Act.

Clause 225: Existing text of sections 58 and 58.1:

58. Section 22 of the *Privacy Act* is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) If the information came into existence less than five years before the request, the head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was

(a) prepared in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under the *Public Servants Disclosure Protection Act*; or

(b) obtained by a supervisor or a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act, or by the Public Sector Integrity Commissioner, in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under that Act, if the information identifies, or could reasonably be expected to lead to the identification of, a public servant who made a disclosure under that Act or who cooperated in an investigation under that Act.

58.1 The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner
Commissariat à l’intégrité du secteur public

Clause 226: Existing text of subsection 59(1):

59. (1) On the later of the coming into force of section 2 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of subsection 20(1) of this Act,

(a) **paragraph 20(1)(b) of this Act is replaced by the following:**

(b) in relation to any other public servant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* or a person whose complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Public Service Labour Relations Board; and

(b) **paragraph 51(a) of this Act is replaced by the following:**

(a) the presentation of an individual grievance under subsection 208(1) of the *Public Service Labour Relations Act*; or

Salaries Act

Clause 228: New.

Broadcasting Act

Clause 230: Existing text of subsection 36(3):

(3) A director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Business Development Bank of Canada Act

(ii) recueillis ou utilisés par un supérieur hiérarchique, par un agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de la même loi ou par le commissaire à l’intégrité du secteur public et ont trait à une telle divulgation ou enquête menée, si les renseignements révèlent l’identité du fonctionnaire qui a fait la divulgation ou qui a collaboré à l’enquête, ou sont susceptibles d’en révéler l’identité.

Article 225: Texte des articles 58 et 58.1 :

58. L’article 22 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le responsable d’une institution fédérale peut refuser la communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) datés de moins de cinq ans lors de la demande et contenant :

a) des renseignements préparés dans le cadre d’une divulgation d’actes répréhensibles faite en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d’actes répréhensibles* ou d’une enquête menée sous le régime de la même loi;

b) des renseignements obtenus par un supérieur hiérarchique, par un agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de la même loi ou par le commissaire à l’intégrité du secteur public et ayant trait à une telle divulgation ou enquête menée, si les documents révèlent l’identité du fonctionnaire qui a fait la divulgation ou qui a collaboré à l’enquête, ou sont susceptibles d’en révéler l’identité.

58.1 L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commissariat à l’intégrité du secteur public
Office of the Public Sector Integrity Commissioner

Article 226: Texte du paragraphe 59(1) :

59. (1) À l’entrée en vigueur de l’article 2 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle du paragraphe 20(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) **l’alinéa 20(1)(b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

b) dans le cas de tout autre fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d’un élément du secteur public figurant aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

b) **l’alinéa 51(a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief individuel en vertu du paragraphe 208(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

Loi sur les traitements

Article 228: Nouveau.

Loi sur la radiodiffusion

Article 230: Texte du paragraphe 36(3) :

(3) Les administrateurs occupent leur poste, pour un mandat maximal de cinq ans, à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Loi sur la Banque de développement du Canada

Clause 231: Existing text of subsection 6(4):

(4) The other directors are to be appointed by the Designated Minister, with the approval of the Governor in Council, for a term of no more than three years so as to ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than half of the directors.

Canada Council for the Arts Act

Clause 232: Existing text of subsection 4(2):

(2) Each of the members of the Council, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be appointed for a term of three years.

Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Clause 233: (1) Existing text of the definition:

“Chairman” means the Chairman of the Board, appointed pursuant to subsection 6(2);

(2) New.

Clause 234: Existing text of subsection 6(4):

(4) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Canada Post Corporation Act

Clause 236: (1) Existing text of the definition:

“Chairman” means the Chairman of the Board appointed pursuant to section 7;

(2) New.

Clause 237: Existing text of subsection 6(2):

(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

Canada Revenue Agency Act

Clause 239: Relevant portion of subsection 30(1):

30. (1) The Agency has authority over all matters relating to

Canadian Commercial Corporation Act

Clause 240: Existing text of subsection 3.1(3):

Article 231: Texte du paragraphe 6(4):

(4) Les autres administrateurs sont nommés par le ministre compétent avec l’approbation du gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d’une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Loi sur le Conseil des Arts du Canada

Article 232: Texte du paragraphe 4(2):

(2) Les autres conseillers sont nommés pour trois ans.

Loi sur la Société canadienne d’hypothèques et de logement

Article 233: (1) Abrogation de la définition de «Chairman».

(2) Nouveau.

Article 234: Texte du paragraphe 6(4):

(4) À l’exception du président du conseil et du président, les administrateurs sont nommés, à titre amovible, par le ministre, avec l’approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d’une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Loi sur la Société canadienne des postes

Article 236: (1) Texte de la définition:

«président du conseil» Le président du conseil nommé en vertu de l’article 7.

(2) Nouveau.

Article 237: Texte du paragraphe 6(2):

(2) Les administrateurs, à l’exception du président du conseil et du président de la Société, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l’approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d’une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Loi sur l’Agence du revenu du Canada

Article 239: Texte du passage visé du paragraphe 30(1):

30. (1) L’Agence a compétence dans les domaines suivants:

Loi sur la Corporation commerciale canadienne

Article 240: Texte du paragraphe 3.1(3):

(3) Each director of the Corporation, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for any term not greater than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

Canadian Dairy Commission Act

Clause 241: Existing text of the definition:

«Commission» means the Canadian Dairy Commission established by section 3;

Clause 242: (1) Existing text of subsection 3(1):

3. (1) There is hereby established a corporation, to be known as the Canadian Dairy Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and one other member.

(2) Existing text of subsection 3(4):

(4) The Chairman is the chief executive officer of the Commission.

Clause 243: Existing text of subsection 5(1):

5. (1) The Minister shall appoint a Consultative Committee consisting of a chairman and eight other members.

Canadian Race Relations Foundation Act

Clause 245: Existing text of subsection 7(1):

7. (1) Each director shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

Clause 246: Existing text of subsection 17(3):

(3) Part X of the *Financial Administration Act*, except for sections 131 to 148, does not apply to the Foundation.

Cape Breton Development Corporation Act

Clause 247: Existing text of subsection 4(2):

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

Criminal Code

Clause 248: Existing text of subsection 750(3):

(3) No person who is convicted of an offence under section 121, 124 or 418 has, after that conviction, capacity to contract with Her Majesty or to receive any benefit under a contract between Her Majesty and any other person or to hold office under Her Majesty.

Enterprise Cape Breton Corporation Act

Clause 249: (1) and (2) Existing text of the definitions:

(3) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Loi sur la Commission canadienne du lait

Article 241: Texte de la définition:

«Commission» La Commission canadienne du lait constituée par l'article 3.

Article 242: (1) Texte du paragraphe 3(1):

3. (1) Est constituée la Commission canadienne du lait dotée de la personnalité morale et formée de trois commissaires, dont le président et le vice-président.

(2) Texte du paragraphe 3(4):

(4) Le président est le premier dirigeant de la Commission.

Article 243: Texte du paragraphe 5(1):

5. (1) Le ministre nomme un comité consultatif composé de neuf membres, dont un président.

Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales

Article 245: Texte du paragraphe 7(1):

7. (1) La durée maximale du mandat d'un administrateur est de trois ans.

Article 246: Texte du paragraphe 17(3):

(3) Exception faite des articles 131 à 148, les dispositions de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à la Fondation.

Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

Article 247: Texte du paragraphe 4(2):

(2) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum.

Code criminel

Article 248: Texte du paragraphe 750(3):

(3) Nulle personne déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 121, 124 ou 418 n'a qualité, après cette déclaration de culpabilité, pour passer un contrat avec Sa Majesté, pour recevoir un avantage en vertu d'un contrat entre Sa Majesté et toute autre personne ou pour occuper une fonction relevant de Sa Majesté.

Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton

Article 249: (1) et (2) Texte des définitions:

“President” means the President of the Atlantic Canada Opportunities Agency appointed pursuant to subsection 11(1) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

“Vice-President” means the Vice-President of the Corporation appointed pursuant to subsection 28(1).

(3) and (4) New.

Clause 250: Existing text of section 27 and the heading:

CORPORATION ESTABLISHED

27. A corporation is hereby established to be called the Enterprise Cape Breton Corporation, consisting of a Board of Directors comprised of the President, the Vice-President and five other directors to be appointed in the manner provided in subsection 28(2).

Clause 251: Existing text of subsections 28(1) to (3):

28. (1) The Vice-President shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.

(2) Each director, other than the President and the Vice-President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.

(3) The Vice-President is eligible for re-appointment on the expiration of a term of office, but, notwithstanding subsection 105(3) of the *Financial Administration Act*, any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of a second term, eligible for appointment except as President or Vice-President.

Clause 252: Existing text of sections 29 and 30:

29. The President shall preside at meetings of the Board but in the event of the absence or incapacity of the President, or if the office of President is vacant, the Vice-President shall preside at such meetings.

30. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the Board, the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Part or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board.

(2) The Vice-President is the chief operating officer of the Corporation and has, on behalf of the President, the direction and control of the day-to-day operations of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Part or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board or the President.

(3) In the event of the absence or incapacity of the Vice-President, or if the office of Vice-President is vacant, the Board shall authorize an officer or director of the Corporation to act as the Vice-President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as Vice-President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

Clause 253: (1) and (2) Existing text of section 31:

31. (1) The Vice-President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the other directors, other than the President, shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by the Governor in Council.

«président» Le président de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique nommé en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*.

«vice-président» Le vice-président de la Société nommé en vertu du paragraphe 28(1).

(3) et (4) Nouveau.

Article 250: Texte de l'article 27 et de l'intertitre :

CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ

27. Est constituée la Société d'expansion du Cap-Breton, dotée de la personnalité morale et formée d'un conseil d'administration de sept membres, dont le président de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique et le vice-président, nommés conformément au paragraphe 28(2).

Article 251: Texte des paragraphes 28(1) à (3) :

28. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le vice-président pour le mandat qu'il estime indiqué.

(2) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible chacun des autres administrateurs pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration. Il peut les révoquer en cours de mandat avec l'approbation du gouverneur en conseil.

(3) Le mandat du vice-président peut être reconduit. Par contre, malgré le paragraphe 105(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et sauf s'il s'agit d'occuper le poste de président ou vice-président, les autres administrateurs ne peuvent, après une première reconduction, être nommés de nouveau qu'après douze mois suivant la fin de leur second mandat.

Article 252: Texte des articles 29 et 30 :

29. Le président — ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le vice-président — préside les réunions du conseil.

30. (1) Le président est le premier dirigeant de la Société; à ce titre et au nom du conseil, il assure la direction de la Société. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil par la présente partie ou les règlements administratifs de la Société.

(2) Le vice-président est le directeur général de la Société; à ce titre et au nom du président, il assure la direction quotidienne des activités de la Société. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil ou au président par la présente partie ou les règlements administratifs de la Société.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste, le conseil autorise un autre dirigeant ou administrateur de la Société à exercer la vice-présidence. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.

Article 253: (1) et (2) Texte de l'article 31 :

31. (1) Le vice-président reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Les autres administrateurs, à l'exception du président, reçoivent de la Société, pour leur présence aux réunions du conseil ou de tout comité de celui-ci, la rétribution fixée par le gouverneur en conseil.

(2) Each director other than the President is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred in the performance of duties as such as are fixed by by-law of the Corporation.

Clause 254: (1) and (2) Relevant portion of section 39:

39. The Board may make by-laws

...

(c) fixing the travel and living expenses to be paid to directors other than the President;

...

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the Vice-President, the officers and employees of the Corporation and dependants of those persons, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and

Export Development Act

Clause 256: Existing text of subsection 4(1):

4. (1) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

Farm Credit Canada Act

Clause 257: Existing text of subsection 5(2):

(2) The directors, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister of Agriculture and Agri-Food, with the approval of the Governor in Council, for such term not exceeding three years as ensures, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Clause 258: Existing text of subsection 8(1):

8. (1) The Board shall establish an audit committee and may establish an executive committee or any other committees that the Board considers advisable, and determine their composition and duties and the tenure of their members.

Financial Administration Act

Clause 259: New.

Clause 260: Relevant portion of subsection 7(1):

7. (1) The Treasury Board may act for the Queen's Privy Council on all matters relating to

Clause 261: New.

Clause 262: New.

Clause 263: New.

(2) Les administrateurs, à l'exception du président, sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs de la Société, des frais de déplacement et de séjour engagés pour l'accomplissement de leurs fonctions.

Article 254: (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 39 :

39. Le conseil peut, par règlement administratif, régir :

[...]

c) les indemnités à verser aux administrateurs, à l'exception du président, pour leurs frais de déplacement et de séjour;

[...]

e) la création et la gestion d'une caisse de retraite pour le vice-président et le personnel de la Société ainsi que les personnes à leur charge, les cotisations à verser par la Société à cette caisse et le placement des fonds de la caisse;

Loi sur le développement des exportations

Article 256: Texte du paragraphe 4(1):

4. (1) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président, sont nommés à titre amovible par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Loi sur le financement agricole Canada

Article 257: Texte du paragraphe 5(2):

(2) Les conseillers, à l'exception du président du conseil et de celui de la Société, sont nommés par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour des mandats de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des conseillers.

Article 258: Texte du paragraphe 8(1):

8. (1) Le conseil constitue un comité de vérification; il peut constituer aussi un comité directeur ou tout autre comité qu'il estime utile, en préciser les fonctions et fixer le mandat de ses membres.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 259: Nouveau.

Article 260: Texte du passage visé du paragraphe 7(1):

7. (1) Le Conseil du Trésor peut agir au nom du Conseil privé de la Reine pour le Canada à l'égard des questions suivantes :

Article 261: Nouveau.

Article 262: Nouveau.

Article 263: Nouveau.

Clause 264: (1) Existing text of subsection 85(1):

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada or the Canada Pension Plan Investment Board.

(2) New.

(3) Existing text of subsections 85(1.1) and (1.2):

(1.1) Divisions I to IV, except for sections 131 to 148, do not apply to the Canada Council for the Arts, the Canadian Broadcasting Corporation, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

(1.2) Divisions I to IV, except for sections 131 to 148 and subject to subsection 21(2) of the *Telefilm Canada Act*, do not apply to Telefilm Canada.

Clause 265: Existing text of subsection 89.2(1):

89.2 (1) Notwithstanding subsection 85(1), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the WTO Agreement that pertains to that Crown corporation.

Clause 266: Existing text of section 89.3:

89.3 Notwithstanding subsection 85(1), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Agreement as that term is defined in section 2 of the *Agreement on Internal Trade Implementation Act* that pertains to that Crown corporation.

Clause 267: Existing text of subsection 89.4(1):

89.4 (1) Notwithstanding subsection 85(1), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada-Chile Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Clause 268: Existing text of subsection 89.5(1):

89.5 (1) Notwithstanding subsection 85(1), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada — Costa Rica Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Clause 269: Existing text of subsection 105(1):

105. (1) Each director, other than an officer-director, of a parent Crown corporation shall be appointed by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors of the corporation.

Clause 270: Existing text of subsection 148(1):

148. (1) Each parent Crown corporation that has four or more directors shall establish an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, the majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

Clause 271: New.

Freshwater Fish Marketing Act

(2) Nouveau.

(3) Texte des paragraphes 85(1.1) et (1.2):

(1.1) Exception faite des articles 131 à 148, les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts ni à la Société Radio-Canada.

(1.2) Exception faite des articles 131 à 148 et sous réserve du paragraphe 21(2) de la *Loi sur Téléfilm Canada*, les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas à Téléfilm Canada.

Article 265: Texte du paragraphe 89.2(1):

89.2 (1) Malgré le paragraphe 85(1), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord sur l'OMC qui la concernent.

Article 266: Texte de l'article 89.3:

89.3 Malgré le paragraphe 85(1), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord, au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur*, qui la concernent.

Article 267: Texte du paragraphe 89.4(1):

89.4 (1) Malgré le paragraphe 85(1), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Chili qui la concernent.

Article 268: Texte du paragraphe 89.5(1):

89.5 (1) Malgré le paragraphe 85(1), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Costa Rica qui la concernent.

Article 269: Texte du paragraphe 105(1):

105. (1) À l'exception des administrateurs-dirigeants, les administrateurs d'une société d'État mère sont nommés à titre amovible par le ministre de tutelle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Article 270: Texte du paragraphe 148(1):

148. (1) Chaque société d'État mère dont le conseil d'administration se compose d'au moins quatre membres constitue un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs dont la majorité n'est pas prise parmi ses dirigeants ou salariés ou ceux d'une personne morale de son groupe.

Article 271: Nouveau.

Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce

Clause 278: (1) Existing text of the definition:

“Chairman” means the Chairman of the Board;

(2) New.

Clause 279: Existing text of subsection 3(3):

(3) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

Museums Act

Clause 281: Existing text of subsection 19(2):

(2) The trustees of a museum, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than four of those trustees.

National Arts Centre Act

Clause 282: Existing text of the definition:

“Corporation” means the National Arts Centre Corporation established by section 3;

Clause 283: Existing text of section 3:

3. There is hereby established a corporation, to be known as the National Arts Centre Corporation, consisting of a Board of Trustees composed of a Chairperson, a Vice-Chairperson, the persons from time to time holding office as the Mayor of the city of Ottawa and the Mayor of the city of Hull and six other members to be appointed as provided in subsection 4(2).

Clause 284: Existing text of subsection 4(2):

(2) Each of the members of the Board, other than the Chairperson and Vice-Chairperson and the Mayors referred to in section 3, shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding three years.

National Capital Act

Clause 285: (1) and (2) Existing text of the definitions:

“Commission” means the National Capital Commission referred to in section 3;

“Vice-Chairperson” means the Vice-Chairperson of the Commission;

(3) New.

Clause 286: Existing text of the heading:

CONSTITUTION OF COMMISSION

Clause 287: (1) Existing text of subsections 3(1) to (3):

Article 278: (1) Abrogation de la définition de «Chairman».

(2) Nouveau.

Article 279: Texte du paragraphe 3(3):

(3) Le ministre, avec l’approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible les autres administrateurs de l’Office pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d’une même année touche la moitié au plus des administrateurs.

Loi sur les musées

Article 281: Texte du paragraphe 19(2):

(2) Le ministre nomme à titre amovible, avec l’agrément du gouverneur en conseil, les autres administrateurs pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d’une même année touche au plus quatre d’entre eux.

Loi sur le Centre national des Arts

Article 282: Texte de la définition:

«Société» La personne morale constituée par l’article 3.

Article 283: Texte de l’article 3:

3. Est constituée une personne morale dénommée « Société du Centre national des Arts », formée d’un conseil d’administration composé du président, du vice-président, de six autres membres, ou administrateurs, nommés conformément au paragraphe 4(2) et des maires des villes d’Ottawa et de Hull.

Article 284: Texte du paragraphe 4(2):

(2) Les autres membres du conseil, sauf les maires des villes d’Ottawa et de Hull, sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans.

Loi sur la capitale nationale

Article 285: (1) et (2) Texte des définitions:

«Commission» La Commission de la capitale nationale constituée par l’article 3.

«vice-président» Le vice-président de la Commission.

(3) Nouveau.

Article 286: Texte de l’intertitre:

MISE EN PLACE DE LA COMMISSION

Article 287: (1) Texte des paragraphes 3(1) à (3):

3. (1) There is hereby established a corporation, to be called the National Capital Commission, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson and thirteen other members.

(2) Each member, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members.

(3) The Chairperson and the Vice-Chairperson shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

(2) Relevant portion of subsection 3(4):

(4) The members, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be appointed as follows:

(3) Existing text of subsection 3(6):

(6) A person who has served two consecutive terms as a member, other than Chairperson, is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible to be re-appointed to the Commission in the same capacity in which the person served.

Clause 288: Existing text of section 6:

6. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission.

(2) If the Chairperson is absent or unable to act or the office is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and may perform all the functions of the Chairperson.

(3) The Commission may authorize one of its members to act as Chairperson for the time being in the event that the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act or the offices of the Chairperson and Vice-Chairperson are vacant.

Clause 289: Existing text of subsections 7(1) and (2):

7. (1) The Chairperson shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

(2) The Governor in Council may authorize the payment of allowances or other remuneration to the Vice-Chairperson and to any other member having special duties.

Clause 290: Existing text of subsection 9(1):

9. (1) There shall be an Executive Committee of the Commission consisting of the Chairperson, the Vice-Chairperson and three other members to be appointed by the Commission, at least one of whom shall be from the Province of Quebec.

Clause 291: Existing text of section 22:

22. In a prosecution for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), a certificate stating that any property described therein is under the control of the Commission and purporting to be certified by the Commission or the Chairperson, General Manager, Chief Engineer, or Secretary of the Commission shall be admitted in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof, and is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the property is under the control of the Commission.

3. (1) Est constituée la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de quinze membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président.

(2) Les commissaires, sauf le président et le vice-président, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des commissaires.

(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le vice-président pour le mandat qu'il estime indiqué.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 3(4):

(4) Les commissaires, à l'exception du président et du vice-président, sont nommés selon les provenances suivantes:

(3) Texte du paragraphe 3(6):

(6) À l'exception du président, les commissaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat aux mêmes fonctions.

Article 288: Texte de l'article 6:

6. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance simultanée de leurs postes, la Commission peut désigner un autre commissaire pour assumer la présidence.

Article 289: Texte des paragraphes 7(1) et (2):

7. (1) Le président reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement d'indemnités ou d'une autre forme de rémunération au vice-président et à tout autre commissaire ayant des attributions particulières.

Article 290: Texte du paragraphe 9(1):

9. (1) Est constitué le comité directeur de la Commission, composé du président, du vice-président et de trois autres commissaires, dont au moins un de la province de Québec, qui sont nommés par la Commission elle-même.

Article 291: Texte de l'article 22:

22. Dans des poursuites pour infraction à un règlement pris en application du paragraphe 20(1), une attestation certifiant que les biens y figurant sont sous l'autorité de la Commission et présentée comme visée par celle-ci, ou par son président, directeur général, ingénieur en chef ou secrétaire, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire ni quoi que ce soit d'autre. L'attestation fait alors foi, jusqu'à preuve contraire, de l'autorité de la Commission sur les biens en question.

Clause 292: (1) and (2) Existing text of subsections 3(3) and (3.1):

(3) Each member, other than the Chairman, of an Authority shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members of the Authority.

(3.1) The Chairman and the Vice-Chairman may be appointed to serve full-time or part-time.

Clause 293: Existing text of section 10:

10. The Governor in Council may appoint one of the members, other than the Chairman, of an Authority to be Vice-Chairman thereof.

Clause 294: Existing text of subsection 13(2):

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of an Authority, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman, if any, of the Authority shall act as Chairman.

Clause 295: Existing text of subsections 14(1) and (2):

14. (1) The Chairman and Vice-Chairman of an Authority shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

(2) A member, other than the Chairman or Vice-Chairman, of an Authority shall be paid such daily allowance as may be fixed by the Governor in Council for each day that the member is engaged on the business of the Authority.

Public Sector Pension Investment Board Act

Clause 297: Existing text of subsection 3(6):

(6) Part X of the *Financial Administration Act*, except for sections 132 to 147, does not apply to the Board. For the purposes of those sections, any reference to section 131 of that Act shall be read as a reference to section 35 of this Act.

Clause 298: Existing text of subsection 9(1):

9. (1) Each director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for the term, not exceeding three years, that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Clause 299: New.

Royal Canadian Mint Act

Clause 300: Existing text of section 11:

11. Each director, other than the Chairman and the Master of the Mint, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

Standards Council of Canada Act

Article 292: (1) et (2) Texte des paragraphes 3(3) et (3.1):

(3) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible les autres membres pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de la moitié des membres.

(3.1) Le président et le vice-président du conseil exercent leurs fonctions à temps partiel ou à temps plein.

Article 293: Texte de l'article 10:

10. Le gouverneur en conseil peut nommer l'un des membres d'une Administration, à l'exception du président, pour en assumer les fonctions de vice-président.

Article 294: Texte du paragraphe 13(2):

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée, le cas échéant, par le vice-président.

Article 295: Texte des paragraphes 14(1) et (2):

14. (1) Le président et le vice-président d'une Administration reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

(2) Les autres membres reçoivent l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil pour chaque jour où ils exercent des fonctions pour le compte de l'Administration.

Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

Article 297: Texte du paragraphe 3(6):

(6) Exception faite des articles 132 à 147, les dispositions de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à l'Office. Pour l'application de ces articles, toute mention de l'article 131 de cette loi vaut mention de l'article 35 de la présente loi.

Article 298: Texte du paragraphe 9(1):

9. (1) Les administrateurs sont, sur recommandation du ministre, nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.

Article 299: Nouveau.

Loi sur la Monnaie royale canadienne

Article 300: Texte de l'article 11:

11. Les autres administrateurs sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Loi sur le Conseil canadien des normes

Clause 301: Existing text of subsection 6(1):

6. (1) Each member of the Council, other than the persons referred to in paragraphs 3(b) and (c), shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

*Telefilm Canada Act**Clause 302: Existing text of subsection 4(1):*

4. (1) Each of the members of the Corporation, other than the Government Film Commissioner, shall be appointed to hold office for a term of five years, except that, of those members first appointed, three shall be appointed for a term of three years and three shall be appointed for a term of five years.

*Auditor General Act**Clause 304: (1) and (2) Existing text of the definitions:*

“funding agreement”, in respect of a corporation, means an agreement in writing under which the corporation receives funding from Her Majesty in right of Canada, either directly or through an agent or mandatary of Her Majesty, including by way of a loan, but does not include a construction contract, a goods contract or a service contract;

“not-for-profit corporation” means a corporation no part of whose income is payable to or otherwise available for the personal benefit of any of its members or shareholders;

“recipient corporation” means any not-for-profit corporation, or any corporation without share capital, that has, in any five consecutive fiscal years, received a total of \$100,000,000 or more under one or more funding agreements, but does not include any such corporation that is

- (a) a Crown corporation,
- (b) a departmental corporation as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,
- (c) a municipality,
- (d) a cooperative, other than a non-profit cooperative,
- (e) a corporation that receives, on an ongoing basis, at least half of its funding from a municipality or the government of a province or of a foreign state, or from any agency of a municipality or any such government,
- (f) a corporation that is controlled by a municipality or a government other than the Government of Canada, or
- (g) an international organization;

(3) New.

Clause 305: (1) Relevant portion of subsection 2.1(1):

2.1 (1) For the purpose of paragraph (f) of the definition “recipient corporation” in section 2, a municipality or government controls a corporation with share capital if

(2) Existing text of subsection 2.1(2):

(2) For the purpose of paragraph (f) of the definition “recipient corporation” in section 2, a corporation without share capital is controlled by a municipality or government if it is able to appoint the majority of the directors of the corporation, whether or not it does so.

Article 301: Texte du paragraphe 6(1):

6. (1) À l'exception de ceux visés aux alinéas 3b) et c), les conseillers sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.

*Loi sur Téléfilm Canada**Article 302: Texte du paragraphe 4(1):*

4. (1) La durée du mandat des membres de la Société, à l'exception du commissaire du gouvernement à la cinématographie, est de cinq ans. Toutefois, trois des six premiers membres nommés reçoivent un mandat de trois ans seulement.

*Loi sur le vérificateur général**Article 304: (1) et (2) Texte des définitions:*

« accord de financement » Accord écrit aux termes duquel une société reçoit du financement de Sa Majesté du chef du Canada, directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire de celle-ci, notamment sous forme de prêt. Sont exclus de la présente définition les marchés de travaux, les marchés de fournitures et les marchés de services.

« société bénéficiaire » Société sans but lucratif ou sans capital-actions, qui a reçu, au total, au moins cent millions de dollars au cours de cinq exercices consécutifs au titre d'un ou de plusieurs accords de financement. Sont exclus de la présente définition :

- a) les sociétés d'État;
- b) les établissements publics, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- c) les municipalités;
- d) les coopératives autres que les coopératives sans but lucratif;
- e) les sociétés dont au moins la moitié du financement provient habituellement d'une municipalité ou du gouvernement d'un État étranger ou d'une province, ou d'un de leurs organismes;
- f) les sociétés contrôlées par une municipalité ou par un gouvernement autre que le gouvernement fédéral;
- g) les organisations internationales.

« société sans but lucratif » Personne morale dont les revenus ne sont ni payés à ses membres ou actionnaires ni autrement mis à leur disposition pour leur avantage personnel.

(3) Nouveau.

Article 305: (1) Texte du passage visé du paragraphe 2.1(1):

2.1 (1) Pour l'application de l'alinéa f) de la définition de « société bénéficiaire » à l'article 2, l'entité — municipalité ou gouvernement — a le contrôle d'une société ayant un capital-actions si, à la fois :

(2) Texte du paragraphe 2.1(2):

(2) Pour l'application de l'alinéa f) de la définition de « société bénéficiaire » à l'article 2, la société sans capital-actions est contrôlée par une entité — municipalité ou gouvernement — si celle-ci peut en nommer la majorité des administrateurs, qu'elle exerce ou non ce pouvoir.

Clause 306: Existing text of the heading:

DUTIES

Clause 307: Existing text of subsection 7.1(1):

7.1 (1) The Auditor General may, with respect to any recipient corporation, inquire into its use of funds received from Her Majesty in right of Canada and inquire into whether

- (a) the corporation has failed to fulfil its obligations under any funding agreement;
- (b) money the corporation has received under any funding agreement has been used without due regard to economy and efficiency;
- (c) the corporation has failed to establish satisfactory procedures to measure and report on the effectiveness of its activities in relation to the objectives for which it received funding under any funding agreement;
- (d) the corporation has failed to faithfully and properly maintain accounts and essential records in relation to any amount it has received under any funding agreement; or
- (e) money the corporation has received under any funding agreement has been expended without due regard to the environmental effects of those expenditures in the context of sustainable development.

Clause 308: New.

Department of Public Works and Government Services Act

Clause 309: New.

Clause 310: New.

Financial Administration Act

Clause 311: New.

Clause 312: Existing text of section 40:

40. The registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as election officers for the purposes of a by-election under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* because of an equality of votes are the same registered parties as those who had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

(2) New.

Clause 313: New.

Clause 314: Existing text of subsection 41(1):

41. (1) When a new electoral district is established, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the previous general election to the polling divisions that are in the new electoral district in order to determine which registered parties' candidates have the right to provide the returning officer with lists of persons to be appointed as election officers.

Article 306: Texte de l'intertitre :

FONCTIONS

Article 307: Texte du paragraphe 7.1(1) :

7.1 (1) Le vérificateur général peut, relativement à la société bénéficiaire, faire une enquête sur l'utilisation des fonds reçus de Sa Majesté du chef du Canada et sur la question de savoir si elle a omis :

- a) de se conformer aux modalités de tout accord de financement;
- b) de respecter les principes d'économie et d'efficacité dans l'utilisation des fonds reçus au titre de tout accord de financement;
- c) d'établir les procédures satisfaisantes pour évaluer l'efficacité de ses activités relativement aux objectifs prévus par tout accord de financement, et pour faire rapport à cet égard;
- d) de tenir fidèlement et régulièrement des comptes et les registres essentiels relativement aux fonds reçus au titre de tout accord de financement;
- e) de prendre en compte, dans l'utilisation de ces fonds, de l'effet de celle-ci sur l'environnement dans le contexte du développement durable.

Article 308: Nouveau.

Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Article 309: Nouveau.

Article 310: Nouveau.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 311: Nouveau.

Article 312: (1) Texte de l'article 40 :

40. Tout marché prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté est censé comporter une clause qui les subordonne à l'existence d'un crédit particulier ouvert pour l'exercice au cours duquel des engagements découlant du marché sont susceptibles d'arriver à échéance.

(2) Nouveau.

Article 313: Nouveau.

Article 314: Texte du paragraphe 41(1) :

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des marchés. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

- a) ordonner l'interdiction ou l'invalidation des marchés prévoyant un paiement qui dépasse un plafond fixé par lui sans que lui-même ou le Conseil du Trésor ait approuvé leur passation;
- b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des marchés.

Clause 315: New.

Article 315: Nouveau.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5